

ქართული გალობა
ანთოლოგია

Georgian Chant
Anthology

XVI



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი

The Folklore State Centre of Georgia

ქართული გალობა
ანთოლოგია
ტომი XVI

დასავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიცია

ცისკრის საგალობლები

Georgian Chant

Anthology

Volume 16

The Chant Tradition of Western Georgia

Chants for Matins

თბილისი

Tbilisi

2020





ანთოლოგიის XVI ტომში გრძელდება ე. კერესელიძის ხელნაწერი კრებულის Q673 (დაცულია კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნულ ცენტრში) ბეჭდვა. ამ ხელნაწერიდან წინამდებარე ტომში წარმოდგენილია ფილიმონ ქორიძისა და ექვთიმე კერესელიძის მიერ ნოტირებული ცისკრის განგების ჰიმნები — რვა ხმის „გალობანი“-დან (ძღისპირთა კანონი), რვა ხმის „განმანათლებლების“ ჩათვლით. წინამდებარე ტომში მოცემულ საგალობელთა დიდი ნაწილი პირველად ქვეყნდება.

The publication of Ekvtime Kereselidze's manuscript collection Q673 (kept at the K. Kekelidze National Center of Manuscripts) continues in Volume 16 of the Anthology. Hymns for the service of Matins notated by Philimon Koridze and Ekvtime Kereselidze are shown in the present volume — from the canticles for the canon to the exapostilaria in the eight tones. A large portion of the chants shown in the present volume are being published for the first time.

იდის ავტორი და პროექტის ხელმძღვანელი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Author and project leader: Svimon (Jiki) Jangulashvili

XVI ტომის შემდგენლები და მუსიკალური რედაქტორები: ლევან ვეშაპიძე, სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Compilers and musical editors of Volume 16: Levan Veshapidze, Svimon (Jiki) Jangulashvili

კომენტარების ავტორი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Author of comments: Svimon (Jiki) Jangulashvili

რედაქტორები: რუსუდან წურწუმია, თამარ ჩხეიძე
Editors: Rusudan Tsurtsumia, Tamar Chkheidze

მთარგმნელი: ერიკ ჰალვორსონი
Translator: Eirik Halvorson

გამოცემაზე მუშაობდნენ: რუსუდან თაბაგარი, სოფიო ლობჯანიძე, ელიზბარ ხაჩიძე, გიორგი აბრამიშვილი
The publication was prepared by: Rusudan Tabagari, Sophio Lobzhanidze, Elizbar Khachidze, Giorgi Abramishvili

კონსულტანტები: ქეთევან გვაზავა, არქიდიაკონი დემეტრე დავითაშვილი, გიორგი ბარკავა
Consultants: Ketevan Gvazava, Archdeacon Demetre Davitashvili, Giorgi Barkava

კომპიუტერული უზრუნველყოფა: ლევან ვეშაპიძე, გიორგი აბრამიშვილი, სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Computer services: Levan Veshapidze, Giorgi Abramishvili, Svimon (Jiki) Jangulashvili,

დიზაინერი: ნიკოლოზ გოგაშვილი
Designer: Nikoloz Gogashvili

პროექტის კოორდინატორი: ნინო რაზმაძე
Project coordinator: Nino Razmadze

©საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
Folklore State Centre of Georgia

ISMN 979-0-802100-95-4 (ყველა ტომის)

ISMN 979-0-802101-57-9 (მეთექვსმეტე ტომის)

ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია International transcription of the Georgian alphabet

Mkhedruli	Roman	IPA	Examples	Pronunciation Tips
ა	a	/a/	f <u>a</u> ther	open "ah" vowel sound
ბ	b	/b/	<u>b</u> less	
გ	g	/g/	<u>g</u> iven	
დ	d	/d/	<u>d</u> ay	
ე	e	/ɛ/	s <u>e</u> t	open "eh" vowel sound, between "wet" or "wait". Spanish or German "e".
ვ	v	/v/	<u>v</u> et	vat/twine/tuft - this sound is often "w" when it follows another consonant, or sometimes like "f" when between consonants
ზ	z	/z/	<u>z</u> enith	
თ	t	/t ^(h) /	<u>t</u> oday	
ი	i	/i/	<u>m</u> ee <u>t</u>	bright "ee" vowel sound
კ	k'	/k'/	<u>p</u> ick	non-aspirated "k" has no "h" breathiness in it. Slightly percussive
ლ	l	/l/	<u>l</u> ife	
მ	m	/m/	<u>m</u> entor	
ნ	n	/n/	<u>n</u> ew	
ო	o	/ɔ/	<u>g</u> o	round "oh" vowel sound
პ	p'	/p'/	<u>u</u> p <u>k</u> ee <u>p</u>	non-aspirated "p" has no breathy "h" sound in it
ჟ	zh	/z/	plea <u>s</u> ure	
რ	r	/r/	-	Rolled "r" behind the upper teeth.
ს	s	/s/	<u>s</u> ee	
ტ	t'	/t'/	<u>s</u> i <u>t</u> com	non-aspirated "t"
უ	u	/u/	<u>r</u> oo <u>t</u>	pursed lips round "oo" vowel sound
ფ	p	/p ^(h) /	<u>p</u> ilgrim	soft "p" with plenty of "h" breathiness in it
ქ	k	/k ^(h) /	<u>c</u> all	soft "k" with plenty of "h" breathiness in it
ყ	gh	/ɣ/	Pa <u>r</u> is	Like French "r", produced in back of the throat at the same place as "g" but with friction like "kh". Not overly pronounced or audible
ყ	q	/q'/	-	Produced in the throat as a light glottal stop. Not overly pronounced or audible
შ	sh	/ʃ/	<u>s</u> hine	
ჩ	ch	/tʃ ^(h) /	<u>c</u> hoo <u>s</u> e	
ც	ts	/ts ^(h) /	<u>s</u> e <u>t</u> s	
ძ	dz	/dz/	<u>n</u> o <u>d</u> s	
წ	ts'	/ts'/	<u>s</u> i <u>t</u> s near	sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ts"
ჭ	ch'	/tʃ'/	<u>m</u> u <u>c</u> h noise	sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ch"
ხ	kh	/x/	Ba <u>ch</u>	As in Yiddish chutzpah, Scottish loch
ჯ	j	/dʒ/	<u>j</u> oy	
ჰ	h	/h/	<u>h</u> ymn	

© John A. Graham.

Modified from version in "The Transmission and Transcription of Georgian Liturgical Chant," Ph.D. dissertation (Princeton, 2015)

რვა ხმა სძილის-პირნი [ძლისპირნი]¹⁾

Heirmoi in the Eight Tones

კანონი აღდგომისა. ხმა ა

Canon of the Resurrection. Tone 1

1. მარჯვენა შენი — უძლეველი

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ა

O Immortal Lord

Heirmos. Canticle 1. Tone 1

2) 3)



მარ - ჯვე - ნა შე - ნი — უ - ძლე - ვე - ლი, ღვთივ-შვე - ნი - ე - რი,
 მარ - ჯვე - ნა შე - ნი — უ - ძლე - ვე - ლი, ღვთივ-შვე - ნი - ე - რი,
 mar - jve - na she - ni — u - dzle - ve - li, ghvtiv-shve - ni - e - ri,



ღირ - სად სა - გა - ლო - ბელ არს, რომ -
 ღირ - სად სა - გა - ლო - ბელ არს, რომ -
 ghir - sad sa - ga - lo - bel ars, rom -

1) ე. კ.: „კანონი აღდგომისა საგალობელთა მუხლი ოთხი დ.
 ჯვარ-აღდგომისა, მუხლი სამი გ.
 და სათთვეოს წმიდისა, მუხლი ოთხი დ.
 ხოლო უკეთუ იდღესასწაულებოდეს წმიდა, მაშინ გალობასა მისსა ვგალობთ ექვს მუხლად“.

2) ხელნაწერში გასაღებში *სი* და *მი* ბემოლებია აღნიშნული.
 3) ხელნაწერებში საგალობლის პირველი სიტყვა ზოგჯერ არის „მარჯვენა“.

1) E. K.: "Four verses from Canon of the Resurrection chants.
 Three verses to the Cross and Resurrection.
 And four verses to the saint of the day.
 Whereas if it is the feast day of a saint, then we sing six verses for them."

2) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.

3) In manuscripts sometimes the first word of the chant is "marjvene".



ლი - თა, შენ, უკვ - და - ვო, ძლი - ე - რე - ბით
ლი - თა, შენ, უკვ - და - ვო, ძლი - ე - რე - ბით
li - ta, shen, uk'v - da - vo, dzli - e - re - bit

ა - ო - ტენ მტე - რ - ნი ი - გი, და ი - ს -
ა - ო - ტენ მტე - რ - ნი ი - გი, და ის -
a - o - t'en mt'er - ni i - gi, da is -

რა - ილ - თა - თვის გა - ნუ - მზა - დე
რა - ილ - თა - თვის გა - ნუ - მზა - დე
ra - il - ta - tvis ga - nu - mza - de

გზა ზღვა - ა - სა მე - ნა - მულ - სა!
გზა ზღვა - ა - სა მე - ნა - მულ - სა!
gza zghva - a - sa me - ts'a - mul - sa!

2. შენ, მხოლოდ, რომელმან უნცი

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ა

You Alone Know

Heirmos. Canticle 3. Tone 1

1)

შენ, მხოლოდ, რომელმან უნცი უძლურება კაცთა ბუნიბისა

shen, mkho - lo - o, ro - mel - man u - ts'qi udz - lu - re - ba k'ats - ta bu - ne - bi - sa

და წყალობით შენი მოსე, შენ შემოსე მე

da ts'qa - lo - bit she - i - mo - se, she - n shem - mo - se me

ძალი მალღით გარდა მო, რათა ხმავეყო:

dza - li magh - lit - gar - da - mo, ra - ta khma - v - qo:

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



„წმი - და არს ტა - ძა - რი სუ - ლი - ე - რი,
„წმი - და არს ტა - ძა - რი სუ - ლი - ე - რი,
„ts'mi - da ars t'a - dza - ri su - li - e - ri,

სა - დი - დე - ბე - ლი შე - ნი, კატ-მო - ყვა - რე!“
სა - დი - დე - ბე - ლი შე - ნი, კატ-მო - ყვა - რე!“
sa - di - de - be - li she - ni, k'atst-mo - qva - re!“

3. შენ, მთად ჩრდილოვნად მალლისა მიმართ ღვთისა

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ა

Beholding You as a Mountain Overshadowed

Heirmos. Canticle 4. Tone 1

1)
შენ, მთად ჩრდი - ლოვ - ნად მაღ - ლი - სა მი - მართ
შენ, მთად ჩრდი - ლოვ - ნად მაღ - ლი - სა მი - მართ
shen, mtad chrdi - lov - nad magh - li - sa mi - mart

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ღვთი - სა, გი - ხი - ლა, თვა - ლი - თა
ღვთი - სა, გი - ხი - ლა, თვა - ლი - თა
ghvti - sa, gi - khi - la, tva - li - ta

წი - ნა - მხე - დვე - ლი - თა, ამ - ბა - კომ,
წი - ნა - მხე - დვე - ლი - თა, ამ - ბა - კომ,
ts'i - na - mkhe - dve - li - ta, am - ba - k'om,

და და - და - დებ - და - შენ - გან გა - მო -
და და - და - დებ - და - შენ - გან გა - მო -
da gha - gha - deb - da - shen - gan ga - mo -

სლვა - სა წმი - ნ - დი - სა ის - რა - ი - ლი - სა - სა,
სლვა - სა წმი - ნ - დი - სა ის - რა - ი - ლი - სა - სა,
slva - sa ts'min - di - sa is - ra - i - li - sa - sa,



ცხოვ-რე - ბად ჩვენ - და და გა - ნა - ხლე - ბად!

ცხოვ-რე - ბად ჩვენ - და და გა - ნა - ხლე - ბად!

tskhov-re - bad chven - da da ga - na - khle - bad!

4. შენ, რომელმან განანათლენ

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ა

You Have Enlightened the World

Heirmos. Canticle 5. Tone 1

1)

შე - ნ, რო - მელ - მან გა - ნა - ნა - თლენ, მოს - ლვი - თა

შე - ნ, რო - მელ - მან გა - ნა - ნა - თლენ, მოს - ლვი - თა

she - n, ro - mel - man ga - na - na - tlen, mos - lvi - ta

შე - ნი - თა, კრის - ტე, და გან - სწმი - დენ

შე - ნი - თა, კრის - ტე, და გან - სწმი - დენ

she - ni - ta, kris - t'e, da gan - sts'mi - den

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in the key signature.

კი - დე - ნი ქვე - ყა - ნი - სა - ნი ჯვა - რი - თა,
კი - დე - ნი ქვე - ყა - ნი - სა - ნი ჯვა - რი - თა,
k'i - de - ni kve - qa - ni - sa - ni jva - ri - ta,

გა - ნა - ნათ - ლენ გულ - ნი - ცა მგა - ლო - ბელ -
გა - ნა - ნათ - ლენ გულ - ნი - ცა მგა - ლო - ბელ -
ga - na - nat - len gul - ni - tsa mga - lo - bel -

თა შენ - თა - ნი, ნა - თლი - თა მეც - ნი - ე - რე -
თა შენ - თა - ნი, ნა - თლი - თა მეც - ნი - ე - რე -
ta shen - ta - ni, na - tli - ta mets - ni - e - re -

ბი - - - სა შე - ნი - სა - თა!
ბი - - - სა შე - ნი - სა - თა!
bi - - - sa she - ni - sa - ta!



5. მომიცვნა ჩვენ სიღრმე მან ღელვათამან

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა

The Deepest Abyss Surrounds Us

Heirmos. Canticle 6. Tone 1

1)

მო - მიცვ - ნა ჩვენ სიღრ - მე - მან ღელ - ვა -
 მო - მიცვ - ნა ჩვენ სიღრ - მე - მან ღელ - ვა -
 mo - mitsv - na chven sighr - me - man ghel - va -

თა - მან, და ა - რა - ვინ არს მხსნელ ჩვენ - და, და ვი -
 თა - მან, და ა - რა - ვინ არს მხსნელ ჩვენ - და, და ვი -
 ta - man, da a - ra - vin ars mkhsnel chven - da, da vi -

2)

ქმნე-ნით ჩვენ, ვი - თარ - ცა ცხო - ვა - რი კვლად-ნი! ა - რა - მედ, იხ - სენ
 ქმნე-ნით ჩვენ, ვი - თარ - ცა ცხო - ვა - რი კვლად-ნი! ა - რა - მედ, იხ - სენ
 kmne - nit chven, vi - tar - tsa tskho - va - ri k'vlad - nil a - ra - med, ikh - sen

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

2) სიტყვა „ჩვენ“ და მისი გასამღერებელი თანაყოფერადობა ჩვენი ჩამატებულია („პარაკლიტონზე“ დაყრდნობით).

1) The original manuscript contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in the key signature.

2) The word "chven" and the pitches sung to it have been added by the editors (based on the Parakletiki).

ე - რი შე - ნი, უ - ფა - ლო! შენ - ხარ სა - სო და

ე - რი შე - ნი, უ - ფა - ლო! შენ - ხარ სა - სო და

e - ri she - ni, u - pa - lo! shen - khar sa - so da

ნუ - გე - ში - ნის - მცე - მე - ლი გან - ნი - რულ - თა!

ნუ - გე - ში - ნის - მცე - მე - ლი გან - ნი - რულ - თა!

nu - ge - shi - nis - mtse - me - li gan - ts'i - rul -

6. აღდგე საფლავით, მაცხოვარ¹⁾

კონდაკი. ხმა ა

As God, You Rose from the Tomb

Kontakion. Tone 1

2)

აღ - დგე სა - ფლა - ვით, მა - ცხო - ვარ, ვი - თარ - ცა

აღ - დგე სა - ფლა - ვით, მა - ცხო - ვარ, ვი - თარ - ცა

agh - deg sa - pla - vit, ma - tskho - var, vi - tar - tsa

1) ე. კ.: „შემდგომად მეექვსე გალობისა და მცირე კვერეჲსისა“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "After the 6th Canticle and the Little Litany".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ღმერთ ხარ, დი - დე - ბით, და შენ თა - ნა
ღმერთ ხარ, დი - დე - ბით, და შენ თა - ნა
ghmert khar, di - de - bit, da shen ta - na

ა - ღად - გი - ნე ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი!
ა - ღად - გი - ნე ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი!
a - ghad - gi - ne qo - ve - li so - pe - li!

ვი - ნა - ცა, კაც - თა ბუ - ნე - ბა გი - გა - ლობს შენ, ვი - თარ - ცა
ვი - ნა - ცა, კაც - თა ბუ - ნე - ბა გი - გა - ლობს შენ, ვი - თარ - ცა
vi - na - tsa, k'ats - ta bu - ne - ba gi - ga - lobs shen, vi - tar - tsa

ღმერთ ხარ, რა - მე - თუ სი - კვდი - ლი უ -
ღმერთ ხარ, რა - მე - თუ სი - კვდი - ლი უ -
ghmert khar, ra - me - tu si - k'vdi - li u -

ჩი - ნო ი - ქმნა! ხო - ლო ა - დამ გან-სცხრე-ბის, მე - უ - ფე - ო!

ჩი - ნო ი - ქმნა! ხო - ლო ა - დამ გან-სცხრე-ბის, მე - უ - ფე - ო!

chi - no i - kmna! kho - lo a - dam gan-stskhre-bis, me - u - pe - o!

და ე - ვა, — გან - ხსნი - ლი სა - კვრელ - თა - გან,

და ე - ვა, — გან - ხსნი - ლი სა - კვრელ - თა - გან,

da e - va, — gan - khsni - li sa - k'vrel - ta - gan,

ი - ხა - რებს და ღა - ღა - დებს: „შენ ხარ, ქრის - ტე, ღმერ - თი,

ი - ხა - რებს და ღა - ღა - დებს: „shen khar, kris - t'e, ghmer - ti,

i - kha - rebs da gha - gha - debs: „shen khar, kris - t'e, ghmer - ti,

რო-მელ - მან ყო - ველ - თა

რო-მელ - მან ყო - ველ - თა

ro - mel - man qo - vel - ta



მო - ა - ნი - ჭე ალ-დგო-მა! უ - ფა - ლო,
 მო - ა - ნი - ჭე ალ-დგო-მა! უ - ფა - ლო,
 mo - a - ni - ch'e agh-dgo-ma! u - pa - lo,

დი - დე - ბა შენ - - - და!“
 დი - დე - ბა შენ - - - და!“
 di - de - ba shen - - - dal“

7. შენ ცეცხლად საცნაურად, ღვთისმშობელო

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ა

We, the Faithful, Behold You as the Spiritual Furnace

Heirmos. Canticle 7. Tone 1

1)
 შენ, ცე - ცხლად სა - ცნა - უ - რად,
 შენ, ცე - ცხლად სა - ცნა - უ - რად,
 shen, tse - tskhlad sa - tsna - u - rad,

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in the key signature.

ღვთის - მშო - ბე - ლო, გი - ცნობთ ყო - ველ - ნი
ღვთის - მშო ბე - ლო, გი - ცნობთ ყო - ველ - ნი
ghvtis - msho - be - lo, gi - tsnobt qo - vel - ni

მორ - წმუ - ნე - ნი! ვი - თარ - ცა რა სამ -
მორ - წმუ - ნე - ნი! ვი - თარ - ცა რა სამ -
mor - ts'mu - ne - ni! vi - tar - tsa ra sam -

ნი ყრმა - ნი იხსნ - ნა უ - ფრო - სად
ნი ყრმა - ნი იხსნ - ნა უ - ფრო - სად
ni qrma - ni ikhsn - na u - pro - sad

ა - მაღ - ლე - ბულ - მან ღმერთ - მან, ჩვენ ყო - ველ - ნი
ა - მაღ - ლე - ბულ - მან ღმერთ - მან, ჩვენ ყო - ველ - ნი
a - magh - le - bul - man ghmert - man, chven qo - vel - ni

1) სიტყვა „ღმერთმან“ ხელნაწერში არაა, „პარაკლიტონში“ არის. ეს სიტყვა და მარცვლების „ბულ-მან“ გასამღერებელი თანაჟღერადობები ჩვენი ჩამატებულია.

1) The word "ghmertman" is not in the manuscript, it is in the Parakletiki. This word and the pitches to be sung with "bul-man" have been added by the editors.



გან - გვა - თა - ვი - სუფულ - ნა, და მკლა - ვი - თა
გან - გვა - თა - ვი - სუფულ - ნა, და მკლა - ვი - თა
gan - gva - ta - vi - supl - na, da mk'la - vi - ta

მალ - ლი - თა ალ - მა - დგინ - ნა, ქე - ბულ - მან,
მალ - ლი - თა ალ - მა - დგინ - ნა, ქე - ბულ - მან,
magh - li - ta agh - ma - dgin - na, ke - bul - man,

მა - მა - თა ჩვენ - თა - მან ღმერ - თმან, და
მა - მა - თა ჩვენ - თა - მან ღმერ - თმან, და
ma - ma - ta chven - ta - man ghmer - tman, da

მა - რა - დის კურ - თხე - ულ - მან!
მა - რა - დის კურ - თხე - ულ - მან!
ma - ra - dis k'ur - tkhe - ul - man!

8. სახმილსა რა შეთხეულ იყვნეს

ძლისპირი. გალობა ჭ. ხმა ა

When They Were Thrown into the Furnace

Heirmos. Canticle 8. Tone 1

1)

სახ - მილ - სა რა შე - თხე - ულ იყვ - ნეს
სახ - მილ - სა რა შე - თხე - ულ იყვ - ნეს
sakh - mil - sa ra she - tkhe - ul iqv - nes

ყრმა - ნი ის - რა - ი - ტელ - ნი, ვი - თარ - ცა ბრძმე - დი - სა მი - ერ
ყრმა - ნი ის - რა - ი - ტელ - ნი, ვი - თარ - ცა ბრძმე - დი - სა მი - ერ
qрма - ni is - ra - i - t'el - ni, vi - tar - tsa brdzme - di - sa mi - er

გა - მო - დნო - ბი - ლი ო - ქრო,
გა - მო - დნო - ბი - ლი ო - ქრო,
ga - mo - dno - bi - li o - kro,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



გან - ბრწყი - ნ - დეს და ი - ტყო - დეს:
გან - ბრწყი - ნ - დეს და ი - ტყო - დეს:
gan - brts'qi - n - des da i - t'qo - des:

„ა - კურ - თხევ - დით ყო - ველ - ნი სა - ქმე - ნი
„ა - კურ - თხევ - დით ყო - ველ - ნი სა - ქმე - ნი
„a - k'ur - tkhev - dit qo - vel - ni sa - kme - ni

უ - ფალ - სა, უ - გა - ლობ - დით,
უ - ფალ - სა, უ - გა - ლობ - დით,
u - pal - sa, u - ga - lob - dit,

და ა - მა - ლღებ - დით მას უ - კუ - ნი - სამ - დე!“
და ა - მა - ლღებ - დით მას უ - კუ - ნი - სამ - დე!“
da a - ma - ghleb - dit mas u - k'u - ni - sam - de!“

9. სახედ მუცლად-ღებისა შენისა

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ა

The Burning Bush That Was Not Consumed

Heirmos. Canticle 9. Tone 1

1)

სა - ხედ მუ-ცლად-ღე - ბი - სა შე - ნი - სა,
სა - ხედ მუ-ცლად-ღე - ბი - სა შე - ნი - სა,
sa - khed mu - tslad - ghe - bi - sa she ni - sa,

უ - ბი - წო - ო მო - ეს - წა - ვა სა -
უ - ბი - წო - ო მო - ეს - წა - ვა სა -
u - bi - ts'o - o mo - es - ts'a - va sa -

ი - დუ - მ-ლო, — მა - ყვა - ლი, მგზე - ბა - რე ცე -
ი - დუ - მ-ლო, — მა - ყვა - ლი, მგზე - ბა - რე ცე -
i - du - m - lo, — ma - qva - li, mgze - ba - re tse -

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains an F sharp in the key signature.



ცხლი - თა, რო - მე - ლი ა - რა შე - ი - წვე -
ცხლი - თა, რო - მე - ლი ა - რა შე - ი - წვე -
tskhli - ta, ro - me - li a - ra she - i - ts've -

ბო - და! და ა - წ, გე - ვე - დრე - ბით,
ბო - და! და ა - წ, გე - ვე - დრე - ბით,
bo - da! da a - ts', ge - ve - dre - bit,

და - შრი - ტე ღვთის - მშო - ბე - ლო, ა - ლი ცო -
და - შრი - ტე ღვთის - მშო - ბე - ლო, ა - ლი ცო -
da - shri - t'e ghvtis - msho - be - lo, a - li tso -

ღვა - თა, რა - თა გა - დი - დებ - დეთ!
ღვა - თა, რა - თა გა - დი - დებ - დეთ!
dva - ta, ra - ta ga - di - deb - det! 1)

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა პირველი ხმის სძლის-პირნი აღდგომისანი“.

1) E. K.: "Here is the end of the Heirmoi of the Resurrection in tone 1".

აღდგომის საცისკრო სძლის-პირნი. ხმა ბ
Heirmoi of the Resurrection for Matins. Tone 2

10. ღელვათა დაანთქა პირველად ფარაო

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ბ

In Days of Old Pharaoh Was Engulfed by the Waves

Heirmos. Canticle 1. Tone 2

1)

ღელ - ვა - თა და - ა - ნ - თქა პირ - ვე - ლად ფა - რა - ო ე - ტლე - ბი - თურთ
ღელ - ვა - თა და - ან - თქა პირ - ვე - ლად ფა - რა - ო ე - ტლე - ბი - თურთ
ghel - va - ta da - an - tka p'ir - ve - lad pa - ra - o e - t'le - bi - turt

და აღ - ჭურ - ვილ - ნი ძლი - ე - რად სპა - რა - ზენ - ნი
და აღ - ჭურ - ვილ - ნი ძლი - ე - რად სპა - რა - ზენ - ნი
da agh - ch'ur - vil - ni dzli - e - rad sp'a - ra - zen - ni

სი - ტყვა - მან მა - მი - სა - მან, რო - მე - ლი
სი - ტყვა - მან მა - მი - სა - მან, რო - მე - ლი
si - t'qva - man ma - mi - sa - man, ro - me - li

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



გან - ხორ - ცი - ელ - და ჩვენ ცო - დვილ - თა - თვის,
გან - ხორ - ცი - ელ - და ჩვენ ცო - დვილ - თა - თვის,
gan - khor - tsi - el - da chven tso - dvil - ta - tvis,

რო - მელ - სა უ - გა - ლობთ: „უ - ფა - ლო,
რო - მელ - სა უ - გა - ლობთ: „უ - ფა - ლო,
ro - mel - sa u - ga - lobt: „u - pa - lo,

დი-დე-ბუ - ლო, დი - დე - ბუ - ლ ხარ შენ!“
დი-დე-ბუ - ლო, დი - დე - ბუ - ლ ხარ შენ!“
di - de - bu - lo, di - de - bul khar shen!“

11. ალყავილნა შროშნის სახედ

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ბ

The Desert, the Barren Church of the Gentiles

Heirmos. Canticle 3. Tone 2

1)

აღ - - ყვა - ვილ - ნა შრო - შნის სა - ხედ,
აღ - - ყვა - ვილ - ნა შრო - შნის სა - ხედ,
agh - - qva - vil - na shro - shnis sa - khed,

მოს - ლვი - თა შე - ნი - თა, ქრის - ტე, რო - მელ არს
მოს - ლვი - თა შე - ნი - თა, ქრის - ტე, რო - მელ არს
mos - lvi - ta she - ni - ta, kris - t'e, ro - mel ars

ბერ - ნი, — წარ - მართ - თა ე - კლე - სი - ა,
ბერ - ნი, — წარ - მართ - თა ე - კლე - სი - ა,
ber - ts'i, — ts'ar - mart - ta e - k'le - si - a,

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains an F sharp in the key signature.



და ი - ქმნა ი - გი შვილ - მრა - ვალ,
და ი - ქმნა ი - გი შვილ - მრა - ვალ,
da i - kmna i - gi shvil - mra - val,

რო - მელ - სა ში - - - ნა
რო - მელ - სა ში - - - ნა
ro - mel - sa shi - - - na

გა - ნა - ძლი - ე - რენ გულ - ნი
გა - ნა - ძლი - ე - რენ გულ - ნი
ga - na - dzli - e - ren gul - ni

ჩვენ - ნი!
ჩვენ - ნი!
chven - ni!

12a. მოხვედ ჩვენდა ქალწულისაგან¹⁾

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ბ

You Have Come Forth from a Virgin

Heirmos. Canticle 4. Tone 2

2)

მო - ხვედ ჩვენ - და ქალ - წუ - ლი - სა - გან,
 მო - ხვედ ჩვენ - და ქალ - წუ - ლი - სა - გან,
 mo - khved chven - da kal - ts'u - li - sa - gan,

ossia:
ან ასე:

მო - ხვედ ჩვენ - და ქალ - წუ - ლი - სა - გან,
 მო - ხვედ ჩვენ - და ქალ - წუ - ლი - სა - გან,
 mo - khved chven - da kal - ts'u - li - sa - gan,

ა - რა ან - გე - ლო - სი, ა - რა - მედ თვით უ - ფა - ლი,
 ა - რა ან - გე - ლო - სი, ა - რა - მედ თვით უ - ფა - ლი,
 a - ra an - ge - lo - si, a - ra - med tvit u - pa - li,

1) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№12a და 12b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

1) Here are two edited variants of the chant (#12a and 12b) with different accidentals and modal configurations.

2) In the original manuscript, the key signature contains an F sharp in all voice parts.



გან - ხორ - ცი - ე - ლე - ბუ - ლი ღმერ - თი,
გან - ხორ - ცი - ე - ლე - ბუ - ლი ღმერ - თი,
gan - khor - tsi - e - le - bu - li ghmer - ti,

და მი - ხსნენ ჩვენ ყოვ - ლი - თურთ, რო - მელ - ნი ვღა -
და მი - ხსნენ ჩვენ ყოვ - ლი - თურთ, რო - მელ - ნი ვღა -
da mi - khsnen chven qov - li - turt, ro - mel - ni vgha -

ღა - დებთ: „დი - დე - ბა ძალ - სა შენ - სა!“
ღა - დებთ: „დი - დე - ბა ძალ - სა შენ - სა!“
gha - debt: „di - de - ba dzal - sa shen - sa!“

12b. მოხვედ ჩვენდა ქალწულისაგან You Have Come Forth from a Virgin

ძღისპირი. გალობა დ. ხმა ბ

Heirmos. Canticle 4. Tone 2

მო - ხვედ ჩვენ - და ქალ - წუ - ლი - სა - გან,
მო - ხვედ ჩვენ - და ქალ - წუ - ლი - სა - გან,
mo - khved chven - da kal - ts'u - li - sa - gan,

ა - რა ან - გე - ლო - სი, ა - რა - მედ თვით უ - ფა - ლი,
 ა - რა ან - გე - ლო - სი, ა - რა - მედ თვით უ - ფა - ლი,
 a - ra an - ge - lo - si, a - ra - med tvit u - pa - li,

გან - ხორ - ცი - ე - ლე - ბუ - ლი ღმერ - თი,
 გან - ხორ - ცი - ე - ლე - ბუ - ლი ღმერ - თი,
 gan - khor - tsi - e - le - bu - li ghmer - ti,

და მი - ხსნენ ჩვენ ყოვ - ლი - თურთ, რო - მელ - ნი ვლა -
 და მი - ხსნენ ჩვენ ყოვ - ლი - თურთ, რო - მელ - ნი ვლა -
 da mi - khsnen chven qov - li - turt, ro - mel - ni vgha -

ღა - დებთ: „ღი - დე - ბა ძალ - სა შენ - სა!“
 ღა - დებთ: „ღი - დე - ბა ძალ - სა შენ - სა!“
 gha - debt: „di - de - ba dzal - sa shen - sa!“



13. შუა-მდგომელ იქმენ ღვთისა და კაცთა

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ბ

You Are the Mediator Between God and Mankind

Heirmos. Canticle 5. Tone 2

შუ - ა - მდგო-მელ ი - ქმენ ღვთი - სა და კაც - თა,
 შუ - ა - მდგო-მელ ი - ქმენ ღვთი - სა და კაც - თა,
 shu - a - mdgo - mel i - kmen ghvti - sa da k'ats - ta,

ქრის - ტე, ღმერ - თო ჩვე - ნო, და შენ მი - ერ გან - ვე - რე - ნით
 ქრის - ტე, ღმერ - თო ჩვე - ნო, და შენ მი - ერ გან - ვე - რე - ნით
 kris - t'e, ghmer - to chve - no, da shen mi - er gan - ve - re - nit

ბნე-ლი-სა-გან ღა - მი - სა წყვდი - ა - დი - სა,
 ბნე-ლი-სა-გან ღა - მი - სა წყვდი - ა - დი - სა,
 bne - li - sa - gan gha - mi - sa ts'qvdi - a - di - sa,

და ღირს ვი - ქმნე - ნით ნა - თელ - სა
და ღირს ვი - ქმნე - ნით¹⁾ ნა - თელ - სა
da ghirs vi - kmne - nit²⁾ na - tel - sa

მა - მი - სა შე - ნი - სა - სა!
მა - მი - სა შე - ნი - სა - სა!
ma - mi - sa she - ni - sa - sa!

14. ღელვამან ცოდვისამან მომიცვა მე

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ბ

Encircled by an Abyss of Sin

Heirmos. Canticle 6. Tone 2

ღელ - ვა - მან ცოდ - ვი - სა - მან მო - მი - ცვა მე და
ღელ - ვა - მან ცოდ - ვი - სა - მან მო - მი - ცვა მე და
ghel - va - man tsod - vi - sa - man mo - mi - tsva me da

1) ხელნაწერში აქ ლა ბეკარია.

2) ხელნაწერში აქ რე ბეკარია.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) There is an A natural in the original manuscript.

2) There is a D natural in the original manuscript.

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



მრა - ვალ - სა მო - წყა - ლე - ბა - სა შენ - სა მო - ვივ - ლტი,
 მრა - ვალ - სა მო - წყა - ლე - ბა - სა შენ - სა მო - ვივ - ლტი,
 mra - val - sa mo-ts'qa - le - ba - sa shen - sa mo - viv - lt'i,

აგ - მო - მი - ყვა - ნე, სა - ხი - ერ, დან - თქმი - სა -
 აგ - მო - მი - ყვა - ნე, სა - ხი - ერ, დან - თქმი - სა -
 agh - mo - mi - qva - ne, sa - khi - er, dan - tkmi - sa -

გან, ღმერ - თო ჩე - მო, გე - ვე - დრე - ბი!
 გან, ღმერ - თო ჩე - მო, გე - ვე - დრე - ბი!
 gan, ghmer - to che - mo, ge - ve - dre - bi!

15. აღდგე საფლავით, მაცხოვარ¹⁾
კონდაკი. ხმა ბ. „ჭრელი“
You Rose from the Tomb, O Savior
Kontakion. Tone 2. "Chreli" (ornamental version)

2)

აღ - დეგ სა - ფლა - ვით, მა - ცხო - ვარ, ყოვ - ლად
აღ - დეგ სა - ფლა - ვით, მა - ცხო - ვარ, ყოვ - ლად
agh - deg sa - pla - vit, ma - tskho - var, qov - lad

ძლი - ე - რო, და
ძლი - ე - რო, და
dzli - e - ro, da

ჯო - ჯო - ხეთ - მან, რა ი - ხი - ლა
ჯო - ჯო - ხეთ - მან, რა ი - ხი - ლა
jo - jo - khet - man, ra i - khi - la

1) ე. კ.: „შემდგომად მეექვსე გალობისა“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "After the 6th Cantic".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



სა - კვირ - ვე - ლე -
სა - კვირ - ვე - ლე -
sa - k'vir - ve - le -

ბა ე - სე, გა -
ბა ე - სე, გა -
ba e - se, ga -

- - - - - a - - - - - *ten.*

ნსკვი - ფრდა -
ნსკვი - ფრდა -
nstsvi - prda -

ten.

ა!
ა!

ხო - ლო მკვდარ - - - ნი,
ხო - ლო მკვდარ - - - ნი,
kho - lo mk'vdar - - - ni,

შენ მი - ერ გან - ცხო - ველ - დეს,
შენ მი - ერ გან - ცხო - ველ - დეს,
shen mi - er gan - tskho - vel - des,

და აღ - დგეს შენ
და აღ - დგეს შენ
da agh - dges shen



თა - ნა! ა - მის - თვის - ცა,
თა - ნა! ა - მის - თვის - ცა,
ta - na! a - mis - tvis - tsa,

უ - ხა - რის ყო - ველ - სა და - - -
უ - ხა - რის ყო - ველ - სა და - - -
u - kha - ris qo - vel - sa da - - -

ბა - დე - ბულ - - - სა,
ბა - დე - ბულ - - - სა,
ba - de - bul - - - sa,

და ა - დამ მხი - ა - რულ არს,
და ა - დამ მხი - ა - რულ არს,
da a - dam mkhi - a - rul ars,

1)

და ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი
და ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი
da qo - ve - li so - pe - li

მა - რა - დის გი - - -
მა - რა - დის გი - - -
ma - ra - dis gi - - -

გა - ლობს შენ: „ქრის - ტე, ღმე - რ -
გა - ლობს შენ: „ქრის - ტე, ღმე - რ -
ga - lobs shen: „kris - t'e, ghme - r -

1) „პარაკლიტონში“ აქედან სიტყვიერი ტექსტი განსხვავებული და უფრო მოკლეა: „და ყოველი სოფელი, მაცხოვარო ჩვენო, გიგალობს შენ მარადის“. წინამდებარე ჰიმნის იდენტური ტექსტია საგალობლის ქართლ-კახურ ვერსიაშიც (იხ. ანთ., XI ტ., №170). როგორც ჩანს, ნოტირებული ჰიმნები XIX-XXI საუკუნეების „პარაკლიტონისაგან“ განსხვავებულ წყაროს ეყრდნობა.

1) From this point on in the Parakletiki, the verbal text is different and shorter: "da koveli sopeli, matskhovaro chveno, gigalobs shen maradis". The text of the present hymn is identical to the Kartli-Kakhetian version of this chant (see Anth. Vol. 11, #170). It seems notated hymns from the 19th-21st century Parakletiki are based on a different source.



თო ჩვე - ნო, დი-დე-ბა
თო ჩვე - ნო, დი-დე-ბა
to chve - no, di - de - ba

შენ - - - - და!“
შენ - - - - და!“
shen - - - - da!“

16. ბრძანებამან უსჯულოსა მძლავრისამან

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ბ

The Godless Command of a Lawless Tyrant

Heirmos. Canticle 7. Tone 2

1)

ბრძა-ნე - ბა - მან უს - ჯუ - ლო - სა მძლა - ვრი - სა - მან,
ბრძა-ნე - ბა - მან უს - ჯუ - ლო - სა მძლა - ვრი - სა - მან,
brdza-ne - ba - man us - ju - lo - sa mdzla - vri - sa - man,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

უ - ფრო - სად მო - ტყი - ნა - რე, ა -
 უ - ფრო - სად მო - ტყი - ნა - რე, ა -
 u - pro - sad mo - t'qi - na - re, a -

ღა - გზნა სა - ხმი - ლი ყრმა - თა - თვის, და ღმერთ - მან
 ღა - გზნა სა - ხმი - ლი ყრმა - თა - თვის, და ღმერთ - მან
 gha - gzna sa - khmi - li qrma - ta - tvis, da ghmert - man

ყო - ველ - თა - მან ას - ხუ - რა ცვა - რი ზე - ცით
 ყო - ველ - თა - მან ას - ხუ - რა ცვა - რი ზე - ცით
 qo - vel - ta - man as - khu - ra tsva - ri ze - tsit

სამ - თა მათ მგა - ლო - ბელ - თა, რო - მელ ი - გი
 სამ - თა მათ მგა - ლო - ბელ - თა, რო - მელ ი - გი
 sam - ta mat mga - lo - bel - ta, ro - mel i - gi



არს კურ - თხე - ულ უ - კუ - ნი - სა - მდე!
 არს კურ - თხე - ულ უ - კუ - ნი - სა - მდე!
 ars k'ur - tkhe - ul u - k'u - ni - sa - mde!

17. სახმილი იგი ცეცხლისა ბაბილონს

ძლისპირი. გალობა მ. ხმა ბ

Of Old in Babylon by the Command of God

Heirmos. Canticle 8. Tone 2

1)

სა - ხმი - ლი ი - გი ცე - ცხლი - სა ბა - ბი - ლონს,
 სა - ხმი - ლი ი - გი ცე - ცხლი - სა ბა - ბი - ლონს,
 sa - khmi - li i - gi tse - tskhli - sa ba - bi - lons,

ossia:

ან ასე:

სა - ხმი - ლი ი - გი ცე - ცხლი - სა ბა - ბი - ლონს,
 სა - ხმი - ლი ი - გი ცე - ცხლი - სა ბა - ბი - ლონს,
 sa - khmi - li i - gi tse - tskhli - sa ba - bi - lons,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

პი - რვე - ლად გა - ნი - ზო - გა ღვთი - სა მი - ერ,
პი - რვე - ლად გა - ნი - ზო - გა ღვთი - სა მი - ერ,
p'i - rve - lad ga - ni - zo - ga ghvti - sa mi - er,

რა - მე - თუ ქალ - დე - ველ - ნი ა - ლი - სა
რა - მე - თუ ქალ - დე - ველ - ნი ა - ლი - სა
ra - me - tu kal - de - vel - ni a - li - sa

მი - სი - სა - გან შე - ი - წვნეს, ხო - ლო
მი - სი - სა - გან შე - ი - წვნეს, ხო - ლო
mi - si - sa - gan she - i - ts'vnes, kho - lo

ყრმა - ნი შე - ცვრე - ულ - ნი ი - ტყო - დეს:
ყრმა - ნი შე - ცვრე - ულ - ნი ი - ტყო - დეს:
qрма - ni she - tsvre - ul - ni i - t'qo - des:



„ა - კურ-თხევ-დით სა - ქმე - ნი უ - ფლი -
 „ა - კურ-თხევ-დით სა - ქმე - ნი უ - ფლი -
 „a - k'ur-tkhev - dit sa - kme - ni u - pli -

1)
 - - სა - ნი უ - ფალ - სა!“
 - - სა - ნი უ - ფალ - სა!“
 - - sa - ni u - pal - sa!“

18a. დაუსაბამოსაგან მამისა ძე ღვთისა გამოჩნდა²⁾

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ბ

The Son of the Father Without Beginning

Heirmos. Canticle 9. Tone 2

3)
 და - უ - სა - ბა - მო - სა - გან მა - მი - სა ძე
 და - უ - სა - ბა - მო - სა - გან მა - მი - სა ძე
 da - u - sa - ba - mo - sa - gan ma - mi - sa dze

1) 1822 წლის (და თანამედროვე) „პარაკლიტონში“ ბოლო მუხლის ტექსტია: „აკურთხევდით საქმენი უფლისანი უფალსა და ამაღლებდით მას უკუნისამდე“; X საუკუნის ნეემირებულ ძლისპირთა ხელნაწერ A603-ში (კიკნაძე, 1982:225) — „აკურთხევდით ყოველნი საქმენი უფლისანი უფალსა“. როგორც ვხედავთ, წინამდებარე ჰიმნი ორივე წყაროსაგან განსხვავდება, თუმცა არქაულთან უფრო ახლოსაა.

2) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№18a და 18b) ვარიანტს, განსხვავებულ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

3) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

1) The text of the last verse in the 1822 Parakletiki (and the modern one) is: "akurtkhevdit sakmeni uplisani upalsa da amaghlebdit mas ukunisamde"; in a 10th century manuscript (A603, Kiknadze, 1982:22) of irmois with neumatic notation is "akurtkhevdit kovelni sakmeni uplisani upalsa". As it is seen, the present hymn differs from both sources, although it is closer to the archaic version.

2) Here are two edited variants of the chant (#12a and 12b) with different accidentals and modal configurations.

3) In the original manuscript, the key signature contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in all voice parts.

ღვთი - სა გა - მო - ჩნდა, ქალ - - -

ღვთი - სა გა - მო - ჩნდა, ქალ - - -

ghvti - sa ga - mo - chnda, kal - - -

წუ - ლი - სა - გან მხსნე - ლად ჩვენ - და

წუ - ლი - სა - გან მხსნე - ლად ჩვენ - და

ts'u - li - sa - gan mkhsne - lad chven - da

გან - ხორ - ტი - ელ - და, გან - გვა -

გან - ხორ - ტი - ელ - და, გან - გვა -

gan - khor - tsi - el - da, gan - gva -

ნა - თლებს და - ბნე - ლე - ბულ - თა და შე - მო - კრებს ერ -

ნა - თლებს და - ბნე - ლე - ბულ - თა და შე - მო - კრებს ერ -

na - tlebs da - bne - le - bul - ta da she - mo - k'rebs er -



თად გან - ბნე - ულ - თა, რა - თა, სა -
თად გან - ბნე - ულ - თა, რა - თა, სა -
tad gan - bne - ul - ta, ra - ta sa -

რწმუ - ნო - ე - ბით, მშო - ბელ - სა მის - სა
რწმუ - ნო - ე - ბით, მშო - ბელ - სა მის - სა
rts'mu - no - e - bit msho - bel - sa mis - sa

ვა - დი - დებ - დეთ!
ვა - დი - დებ - დეთ!
va - di - deb - det!

18b. დაუსაბამოსაგან მამისა ძე ღვთისა გამოჩნდა

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ბ

The Son of the Father Without Beginning

Heirmos. Canticle 9. Tone 2

და - უ - სა - ბა - მო - სა - გან მა - მი - სა ძე
და - უ - სა - ბა - მო - სა - გან მა - მი - სა ძე
da - u - sa - ba - mo - sa - gan ma - mi - sa dze

ღვთი - სა გა - მო - ჩნდა, ქალ - -
ღვთი - სა გა - მო - ჩნდა, ქალ - -
ghvti - sa ga - mo - chnda, kal - -

წუ - ლი - სა - გან მხსნე - ლად ჩვენ - და
წუ - ლი - სა - გან მხსნე - ლად ჩვენ - და
ts'u - li - sa - gan mkhsne - lad chven - da



გან - ხორ - ცი - ელ - და, გან - გვა - ნა -
გან - ხორ - ცი - ელ - და, გან - გვა - ნა -
gan - khor - tsi - el - da, gan - gva - na -

თლებს და - ბნე - ლე - ბულ - თა და შე - მო - კრებს ერ - თად
თლებს და - ბნე - ლე - ბულ - თა და შე - მო - კრებს ერ - თად
tlebs da - bne - le - bul - ta da she - mo - k'rebs er - tad

გან - ბნე - ულ - თა, რა - თა, სა - რწმუ - ნო - ე -
გან - ბნე - ულ - თა, რა - თა, სა - რწმუ - ნო - ე -
gan - bne - ul - ta, ra - ta, sa - rts'mu - no - e -

ბით, მშო - ბელ - სა მის - სა ვა - დი - დებ - დეთ!
ბით, მშო - ბელ - სა მის - სა ვა - დი - დებ - დეთ!
bit, msho - bel - sa mis - sa va - di - deb - det! 1)

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა მეორე ხმის „სძლის-პირნი“ კანონი აღდგომისა“.

1) E. K.: "Here is the end of the Heirmoi of the Resurrection in tone 2".

საცისკრო სძლის-პირნი, კანონი აღდგომისა. ხმა გ
Heirmoi for Matins, Canon of the Resurrection. Tone 3

19. რომელმან წამის-ყოფით შეჰკრიბნა წყალნი

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა გ

In the Blink of an Eye God Gathered the Waters Together

Heirmos. Canticle 1. Tone 3

1)

რო - მელ - მან წა - მის - ყო - ფით შე - ჰკრი - ბნა

რო - მელ - მან წა - მის - ყო - ფით შე - ჰკრი - ბნა

ro - mel - man ts'a - mis - qo - pit she - hk'ri - bna

წყალ - ნი შე - სა - კრე - ბელ - სა ერთ - სა,

წყალ - ნი შე - სა - კრე - ბელ - სა ერთ - სა,

ts'qal - ni she - sa - k're - bel - sa ert - sa,

მან გა - ნუ - პო მე - წა - მუ - ლი ზღვა ერ - სა

მან გა - ნუ - პო მე - წა - მუ - ლი ზღვა ერ - სა

man ga - nu - p'o me - ts'a - mu - li zghva er - sa



ი - სრა - ი - ლი - სა - სა! ე - სე არს
ი - სრა - ი - ლი - სა - სა! ე - სე არს
i - sra - i - li - sa - sa! e - se ars

ღმერ - თი ჩვე - ნი, დი - დე - ბუ - ლი
ღმერ - თი ჩვე - ნი, დი - დე - ბუ - ლი
ghmer - ti chve - ni, di - de - bu - li

და ქე - ბუ - ლი, მას მხო - ლო - სა უ - გა-ლობთ,
და ქე - ბუ - ლი, მას მხო - ლო - სა უ - გა-ლობთ,
da ke - bu - li, mas mkho - lo - sa u - ga - lobt,

რო - მე - ლი - - - ცა დი - დე-ბულ-არს!
რო - მე - ლი - - - ცა დი - დე-ბულ-არს!
ro - me - li - - - tsa di - de - bul - ars!

20. რომელმან სიტყვით არარასაგან

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა გ

With a Word You Brought All Things from Nothing

Heirmos. Canticle 3. Tone 3

1)

რო - მელ - მან სი - ტყვით ა - რა - რა -
 რო - მელ - მან სი - ტყვით ა - რა - რა -
 ro - mel - man si - t'qvit a - ra - ra -

სა - გან არ - სად შე - ჰქმნენ და - ბა - დე -
 სა - გან არ - სად შე - ჰქმნენ და - ბა - დე -
 sa - gan ar - sad she - hkmnen da - ba - de -

ბულ - ნი და და - ამ - ტკი - ცენ სუ - ლი - თა,
 ბულ - ნი და და - ამ - ტკი - ცენ სუ - ლი - თა,
 bul - ni da da - am - t'ki - tsen su - li - ta,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



მყრო - ბე - ლო ყო - ველ - თა - ო, გან - მა - ძლი - ე - რენ
მყრო - ბე - ლო ყო - ველ - თა - ო, გან - მა - ძლი - ე - რენ
mp'qro - be - lo qo - vel - ta - o, gan - ma - dzli - e - ren

შენ - და - მი მორ - წმუ - ნე - ნი!
შენ - და - მი მორ - წმუ - ნე - ნი!
shen - da - mi mor - ts'mu - ne - ni!

21a. ჰყავ სიყვარული სიმტკიცისა¹⁾

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა გ

O Lord, You Showed Your Steadfast Love

Heirmos. Canticle 4. Tone 3

2)

ჰყავ სი - ყვა - რუ - ლი
ჰყავ სი - ყვა - რუ - ლი
hqav si - qva - ru - li

1) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№21a და 21b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) Here are two edited variants of the chant (#21a and 21b) with different accidentals and modal configurations.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

სიმ - ტვი - ცი - სა ჩვენ თა - ნა, უ -
სიმ - ტვი - ცი - სა ჩვენ თა - ნა, უ -
sim - t'k'i - tsi - sa chven ta - na, u -

ფა - ლო, და ძე შე - ნი მხო - ლოდ -
ფა - ლო, და ძე შე - ნი მხო - ლოდ -
pa - lo, da dze she - ni mkho - lod -

შო - ბი - ლი სო-ფლად მო - ა - ვლი - ნე, და
შო - ბი - ლი სო-ფლად მო - ა - ვლი - ნე, და
sho - bi - li so - plad mo - a vli - ne, da

სიკვ - დიდ მი - ეც! ა მის - თვის - ცა,
სიკვ - დიდ მი - ეც! ა მის - თვის - ცა,
sik'v - did mi - ets! a mis - tvis - tsa,



ქე - ბით ვღა - ღა - დებთ შე - ნ - და - მი:
ქე - ბით ვღა - ღა - დებთ შე - ნ - და - მი:
ke - bit vgha - gha - debt she - n - da - mi:

„დი - დე - ბა ძალ - სა შენ - სა, უ - ფა - ლო!“
„დი - დე - ბა ძალ - სა შენ - სა, უ - ფა - ლო!“
„di - de - ba dzal - sa shen - sa, u - pa - lo!“

21b. ჰყავ სიყვარული სიმტკიცისა

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა გ

O Lord, You Showed Your Steadfast Love

Heirmos. Canticle 4. Tone 3

ჰყავ სი - ყვა - რუ - ლი
ჰყავ სი - ყვა - რუ - ლი
hqav si - qva - ru - li

სიმ-ტვი-ცი - სა ჩვენ თა - ნა, უ -
სიმ-ტვი-ცი - სა ჩვენ თა - ნა, უ -
sim - t'k'i - tsi - sa chven ta - na, u -

ფა - ლო, და ძე შე - ნი მხო - ლოდ -
ფა - ლო, და ძე შე - ნი მხო - ლოდ -
pa - lo, da dze she - ni mkho - lod -

შო - ბი - ლი სო-ფლად მო - ა - ვლი - ნე, და
შო - ბი - ლი სო-ფლად მო - ა - ვლი - ნე, და
sho - bi - li so - plad mo - a vli - ne, da

სიკვ - დიდ მი - ეც! ა მის - თვის - ცა,
სიკვ - დიდ მი - ეც! ა მის - თვის - ცა,
sik'v - did mi - ets! a mis - tvis - tsa,



ქე - ბით ვღა - ღა - დებთ შე - ნ - და - მი:
ქე - ბით ვღა - ღა - დებთ შე - ნ - და - მი:
ke - bit vgha - gha - debt she - n - da - mi:

„დი - დე - ბა ძალ - სა შენ - სა, უ - ფა - ლო!“
„დი - დე - ბა ძალ - სა შენ - სა, უ - ფა - ლო!“
„di - de - ba dzal - sa shen - sa, u - pa - lo!“

22. შენდა აღვიმსობთ — წარუვალისა ნათლისა

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა გ

I Arise at Dawn unto You

Heirmos. Canticle 5. Tone 3

1) 2)
შენ - და აღ - ვი - მსობთ —
შენ - და აღ - ვი - მსობთ —
shen - da agh - vi - mstobt —

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) მომდევნო გვერდზე მოცემულია ამ და შემდეგი მუხლის (ალტერაციის ნიშნებით განსხვავებული) ალტერნატიული ვერსია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) An alternative version (with different accidentals) of this and the following verse is shown on the next page.

ნა - რუ - ვა - ლი - სა ნა - თლი - სა,
 ნა - რუ - ვა - ლი - სა ნა - თლი - სა,
 ts'a - ru - va - li - sa na - tli - sa,

ossia:
ან ასე:

შენ - და აღ - ვი - - მსთობთ -
 შენ - და აღ - ვი - - მსთობთ -
 shen - da agh - vi - - mstobt -

ნა - რუ - ვა - ლი - სა ნა - თლი - სა,
 ნა - რუ - ვა - ლი - სა ნა - თლი - სა,
 ts'a - ru - va - li - sa na - tli - sa,

მო - მეც ჩვენ, კატ-მო - ყვა - რე, შე - ნი მშვი - დო - ბა,
 მო - მეც ჩვენ, კატ-მო - ყვა - რე, შე - ნი მშვი - დო - ბა,
 mo - mets chven, k'atst - mo - qva - re, she - ni mshvi - do - ba,



და ნა - თელ - სა მცნე - ბა - თა შენ -
და ნა - თელ - სა მცნე - ბა - თა შენ -
da na - tel - sa mtsne - ba - ta shen -

თა - სა მი - ძღო - დე -
თა - სა მი - ძღო - დე -
ta - sa mi - dzgho - de -

სლვად გზა - თა შე - - - ნ -
სლვად გზა - თა შენ - - -
slvad gza - ta shen - - -

თა!
თა!
ta!

23. სიღრმეთა ცოდვისათა მომიცვეს მე

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა გ

The Abyss of Sins Has Engulfed Me

Heirmos. Canticle 6. Tone 3

ძლიერ ნელა - Grave

1)

სი - ღრმე - - - - - თა ცო - დვი - სა - თა
სი - ღრმე - - - - - თა ცო - დვი - სა - თა
si - ghrme - - - - - ta tso - dvi - sa - ta

მო - მი - ცვეს მე, გან - მხრწნელ - თა სუ - ლი - სა -
მო - მი - ცვეს მე, გან - მხრწნელ - თა სუ - ლი - სა -
mo - mi - tsves me, gan-mkhrts'nel - ta su - li - sa -

თა! ა - რა - მედ, შენ, კაცთ - მო - ყვა - რე,
თა! ა - რა - მედ, შენ, კაცთ - მო - ყვა - რე,
ta! a - ra - med, shen, k'atst - mo - qva - re,

1) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains a B flat in the key signature.



მო - ყავ მა - რჯვე - ნე შე - ნი, და მსგავ-სად ი - ო - ნა - სა
 მო - ყავ მა - რჯვე - ნე შე - ნი, და მსგავ-სად ი - ო - ნა - სა
 mo - qav ma - rjve - ne she - ni, da msgav-sad i - o - na - sa

rit. *a tempo*¹⁾

მი - ხ - სენ და, ვი - თარ პეტ - რე, დან - თქმი - სა - გან
 მი - ხ - სენ და, ვი - თარ პეტ - რე, დან - თქმი - სა - გან
 mi - kh - sen da, vi - tar p'et' - re, dan - tkmi - sa - gan

აღ - მო - მი - ყვა - ნე!
 აღ - მო - მი - ყვა - ნე!
 agh - mo - mi - qva - ne!

1) ჩვენი ჩამატებულია.

1) Was added by the editors.

24. დღეს აღდგე საფლავისაგან, მონყალე¹⁾

კონდაკი. ხმა გ

Today You Rose from the Tomb, O Merciful One

Kontakion. Tone 3

2)

დღეს აღ-დგე სა - ფლა - ვი - სა - გან, მო - წყა -
 დღეს აღ-დგე სა - ფლა - ვი - სა - გან, მო - წყა -
 dghes agh-deg sa - pla - vi - sa - gan, mo - ts'qa -

- - ლე, და გა - მო - მიხ - სენ ჩვენ ბჭე - - -
 - - ლე, და გა - მო - მიხ - სენ ჩვენ ბჭე - - -
 - - le, da ga - mo-mikh-sen chven bch'e - - -

თა - გან სი - კვდი - ლი - სა - თა! დღეს ა-დამს
 თა - გან სი - კვდი - ლი - სა - თა! დღეს ა-დამს
 ta - gan si - k'vdi - li - sa - ta! dghes a-dams

1) ე. კ.: „შემდგომად მეექვსე გალობისა“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "After the 6th Canticle".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



უ - ხა - რის და გან - სცხრე - ბის ე - - - ვა,
უ - ხა - რის და გან - სცხრე - ბის ე - - - ვა,
u - kha - ris da gan - stskhre - bis e - - - va,

წი - ნას - წარ მეტ-ყველ-თა თა - ნა და
წი - ნას - წარ მეტ-ყველ-თა თა - ნა და
ts'i - nas - ts'ar met' - qvel - ta ta - na da

მა - მათ - მთა - ვარ - თა, რა - მე - თუ ალ-დეგ შენ,
მა - მათ - მთა - ვარ - თა, რა - მე - თუ ალ-დეგ შენ,
ma - mat - mta - var - ta, ra - me - tu agh-deg shen,

ცხო - ვრე - ბის მო - მცე - მე - - - ლო,
ცხო - ვრე - ბის მო - მცე - მე - - - ლო,
tskho - vre - bis mo - mtse - me - - - lo,

და რვენ შენ - თა - ნა ა - ჯ -
და რვენ შენ - თა - ნა ა - ჯ -
da chven shen - ta - na a - gh -

მად - გი - ნენ სა - ფლა - ვთა - გან,
მად - გი - ნენ სა - ფლა - ვთა - გან,
mad - gi - nen sa - pla - vta - gan,

ქრი - - - სტე ღმერ - თო,
ქრი - - - სტე ღმერ - თო,
kri - - - st'e ghmer - to,

დი - დე - ბა შენ -
დი - დე - ბა შენ -
di - de - ba shen -

1) ხელნაწერში აქ არის სოლო.

1) Here in the original manuscript is a G.



და!
და!
da!

25. ვითარცა სამთა ყრმათა

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა გ

As of Old, Your Dew Refreshed the Three Godly Youths

Heirmos. Canticle 7. Tone 3

1)

ვი - თარ - ცა სამ - თა ყრმა - თა პირ - ვე - ლად გა - ნუ -
ვი - თარ - ცა სამ - თა ყრმა - თა პირ - ვე - ლად გა - ნუ -
vi - tar - tsa sam - ta qрма - ta p'ir - ve - lad ga - nu -

ქარ - ვე ა - ლი ი - გი სა - ხმი - ლი - სა მის,
ქარ - ვე ა - ლი ი - გი სა - ხმი - ლი - სა მის,
kar - ve a - li i - gi sa - khmi - li - sa mis,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ჩვენ - ცა გან - გვა - ნა - თლენ ღვთა - ე - ბი - სა
ჩვენ - ცა გან - გვა - ნა - თლენ ღვთა - ე - ბი - სა
chven - tsa gan - gva - na - tlen ghvta - e - bi - sa

ნა - თლი - თა, და ღირს - მყვენ ღა - ღა - დე - ბად:
ნა - თლი - თა, და ღირს - მყვენ ღა - ღა - დე - ბად:
na - tli - ta, da ghirs - mqven gha - gha - de - bad:

1)
„კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, ღმერ - თო მა - მა - თა
„კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, ღმერ - თო მა - მა - თა
„k'ur - tkhe - ul khar shen, u - pa - lo, ghmer - to ma - ma - ta

ჩვენ - თა - ო!
ჩვენ - თა - ო!
chven - ta - o!

1) ხელნაწერში აქ სი ბემოლია.

1) There is a B flat in the original manuscript.



26. მონებად ღვთისა აღდგომილნი ყრმანი

ძლისპირი. გალობა წ. ხმა გ

Having Arisen in the Fear of God

Heirmos. Canticle 8. Tone 3

1)

მო - ნე - ბად ღვთი - სა ა - ღ - დგო -
 მო - ნე - ბად ღვთი - სა ა - ღ - დგო -
 mo - ne - bad ghvti - sa a - gh - dgo -

მი - ლ - ნი ყრმა - ნი შე - ი - თხი - ნეს
 მი - ლ - ნი ყრმა - ნი შე - ი - თხი - ნეს
 mi - l - ni qрма - ni she - i - tkhi - nes

ცეცხლ - სა მი - - - უ - ა -
 ცეცხლ - სა მი - - - უ - ა -
 tsetskhl - sa mi - - - u - a -

1) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains a B flat in the key signature.



ხლე - ბე - ზ - სა და ა -
 ხლე - ბე - ზ - სა და ა -
 khle - be - i - sa da a -

ლი - სა - გან ა - რა
 ლი - სა - გან ა - რა
 li - sa - gan a - ra

ten.

ე - ნო, და გა - ლო - ბით ი -
 ე - ნო, და გა - ლო - ბით ი -
 ev - no, da ga - lo - bit i -

ტყო - დეს: „ა“ - კურ - თხე - ვდით
 ტყო - დეს: „ა“ - კურ - თხე - ვდით
 t'qo - des: „a“ - k'ur - tkhe - vdit



სო - ველ - - - ნი
 სო - ველ - - - ნი
 qo - vel - - - ni

სა - ქმე - ნი უ - ფალ - სა და
 სა - ქმე - ნი უ - ფალ - სა და
 sa - kme - ni u - pal - sa da

ა - მა - - - ლლებ - დით
 ა - მა - - - ლლებ - დით
 a - ma - - - ghleb - dit

მას უ - კუ - ნი -
 მას უ - კუ - ნი -
 mas u - k'u - ni -

სა - მ - დე!
სა - მ - დე!
sa - m - de!

27. ეჰა, ახალი და ღვთივ-შვენიერი საკვირველება

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა გ

A Wonder New and Divine

Heirmos. Canticle 9. Tone 3

1)

ე - ჰა, ა - ხალი - ბა - ლე
ე - ჰა, ა - ხალი - ბა - ლე
e - ha, a - kha - li

და ღვთივ - შვე - ნი - ე - რი სა -
და ღვთივ - შვე - ნი - ე - რი სა -
da ghv tiv - shve - ni - e - ri sa -

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



კვირ - ვე - ლე - ბა! - რა - მე - თუ, ქალ - წუ -
 კვირ - ვე - ლე - ბა! - რა - მე - თუ, ქალ - წუ -
 k'vir - ve - le - ba! - ra - me - tu, kal - ts'u -

ლი - - - - - სა და - კრძა - ლუ - ლი
 ლი - - - - - სა და - კრძა - ლუ - ლი
 li - - - - - sa da - k'rdza - lu - li

ი - - - გი ბჭე სი - ბრძნით გან - ვლო
 ი - - - გი ბჭე სი - ბრძნით გან - ვლო
 i - - - gi bch'e si - brdznit gan - vlo

უ - ფალ - მან უ - ხორ - ცოდ
 უ - ფალ - მან უ - ხორ - ცოდ
 u - pal - man u - khor - tsod

შე - სღვა - - - - - სა და ხორც -
შე - სღვა - - - - - სა და ხორც -
she - slva - - - - - sa da khorts -

შე - სხმუ - ლი ღმერ - თი ი - ხილ - ვა
შე - სხმუ - ლი ღმერ - თი ი - ხილ - ვა
she - skhmu - li ghmer - ti i - khil - va

გა - მო - სღვა - სა, და ე - გო ბჭე - ი - გი
გა - მო - სღვა - სა, და ე - გო ბჭე - ი - გი
ga - mo - slva - sa, da e - go bch'e - i - gi

და - ხშუ - ლად - - - - - ვე, რო -
და - ხშუ - ლად - - - - - ვე, რო -
da - khshu - lad - - - - - ve, ro -

rit. a tempo 1)

1) ჩვენი ჩამატებულია.
1) Was added by the editors.



მელ - სა და -
მელ - სა და -
mel - sa da -

უ - ცხრო - მე - ლად,
უ - ცხრო - მე - ლად,
u - tskhro - me - lad,

ვი - თარ - ცა ღვთის - მშო - ბელ არს, ვა - დი - დებთ!
ვი - თარ - ცა ღვთის - მშო - ბელ არს, ვა - დი - დებთ!
vi - tar - tsa ghvtis - msho - bel ars, va - di - debt!

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა მესამე ხმის სქლის-პირნი“.

1) E. K.: "Here is the end of the Heirmoi of the Resurrection in tone 3".

საცისკრო სძლის-პირნი, კანონი აღდგომისა. ხმა დ
Heirmoi for Matins, Canon of the Resurrection. Tone 4

28. ზღვისა მის მეწამულისა ღელვათა ვიდოდა

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა დ

Having Traversed the Depths of the Red Sea

Heirmos. Canticle 1. Tone 4

1)

ზღვი - სა მის მე - წა - მუ - ლი - სა ღელ - ვა -
ზღვი - სა მის მე - წა - მუ - ლი - სა ღელ - ვა -
zghvi - sa mis me - ts'a - mu - li - sa ghel - va -

თა ვი - დო - და პირ - ვე - ლად
თა ვი - დო - და პირ - ვე - ლად
ta vi - do - da p'ir - ve - lad

ო - დეს - მე ე - რი
ო - დეს - მე ე - რი
o - des - me e - ri

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ნს - რა - ი - ლი - სა, და ხელ - თა გა - ნ -

ნს - რა - ი - ლი - სა, და ხელ - თა გა - ნ -

is - ra - i - li - sa, da khel - ta ga - n -

პყრო - ბი - თა მო - სე, ჯვა - რი სა -

პყრო - ბი - თა მო - სე, ჯვა - რი სა -

p'qro - bi - ta mo - se, jva - ri sa -

ten.

ხედ, ძა - ლი ი - გი ა - მა - ლე - კი -

ხედ, ძა - ლი ი - გი ა - მა - ლე - კი -

khed, dza - li i - gi a - ma - le - k'i -

სა უ - დაბ - ბნოს და - სცა!

სა უ - დაბ - ბნოს და - სცა!

sa u - dab - bnos da - stsa!

29. იხარებს ეკლესია შენდამი, ქრისტე

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა დ

Your Church Rejoices in You, O Christ

Heirmos. Canticle 3. Tone 4

1)

ი - ხა - რებს ე - კლე - სი - ა
ი - ხა - რებს ე - კლე - სი - ა
i - kha - rebs e - k'le - si - a

შენ - და - მი, ქრის - ტე, და ე - სრეთ
შენ - და - მი, ქრის - ტე, და ე - სრეთ
shen - da - mi, kris - t'e, da e - sret

ღა - ღა - დებს: „სა - სო ჩე - მი
ღა - ღა - დებს: „სა - სო ჩე - მი
gha - gha - debs: „sa - so che - mi

1) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.



ხა - რი შენ, გა - ნ - მა - - -
ხა - რი შენ, გა - ნ - მა - - -
kha - ri shen, ga - n - ma - - -

- - ძლი - ე - რე, დამ - ბა - დე - ბე - ლო!
- - ძლი - ე - რე, დამ - ბა - დე - ბე - ლო!
- - dzli - e - re, dam - ba - de - be - lo!

30. იხილა რა ეკლესიამან მზე სიმაართლისა

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა დ

When the Church Saw You, the Sun of Righteousness

Heirmos. Canticle 4. Tone 4

1)

ი - ხი - ლა რა ე - კლე - სი - ა - მან
ი - ხი - ლა რა ე - კლე - სი - ა - მან
i - khi - la ra e - k'le - si - a - man

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

მზე სი - მარ - თლი - სა, ჯვარ - სა ზე - და ა - მა - ღლე - ბუ - ლი,
 მზე სი - მარ - თლი - სა, ჯვარ - სა ზე - და ა - მა - ღლე - ბუ - ლი,
 mze si - mar - tli - sa, jvar - sa ze - da a - ma - ghle - bu - li,

და - დგა ი - გი - ცა წეს - სა
 და - დგა ი - გი - ცა წეს - სა
 da - dga i - gi - tsa ts'es - sa

ზე - და თვის - სა ღირ - სად, და
 ზე - და თვის - სა ღირ - სად, და
 ze - da tvis - sa ghir - sad, da

ეს - რეთ ღა - ღა - დებ - და: „დი - დე -
 ეს - რეთ ღა - ღა - დებ - და: „დი - დე -
 es - ret gha - gha - deb - da: „di - de -



ბა ძალ - სა შენ - სა, უ - ფა - ლო!¹

ბა ძალ - სა შენ - სა, უ - ფა - ლო!¹

ba dzal - sa shen - sa, u - pa - lo!¹

31. შენ, უფალო, ნათელი ხარ მომავალი სოფლად

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა დ

You, O Lord, Have Come as a Light into the World

Heirmos. Canticle 5. Tone 4

1) *ten.*

შენ, უ - ფა - ლო,

შენ, უ - ფა - ლო,

shen, u - pa - lo,

ნა - თე - ლი ხარ მო - მა -

ნა - თე - ლი ხარ მო - მა -

na - te - li khar mo - ma -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ვა - ლი სო - ფლად, გა - ნ -

ვა - ლი სო - ფლად, გა - ნ -

va - li so - plad, ga - n -

მა - ნა - თლე - ბე - ლი გულ - ტა

მა - ნა - თლე - ბე - ლი გულ - ტა

ma - na - tle - be - li gul - ta

მორ - წმუ - ნე - თა შენ - თა -

მორ - წმუ - ნე - თა შენ - თა -

mor - ts'mu - ne - ta shen - ta -

სა, რო - მელ -

სა, რო - მელ -

sa, ro - mel -



ნი - ი - თა - ყვა -
ნი - ი - თა - ყვა -
ni - i - ta - qva -

ნის - გცემთ - შენ!
ნის - გცემთ - შენ!
- - nis - gtsemt - shen!

32. გალობითა, ხმითა სიხარულისათა გაქებდა ეკლესია

ძღვისპირი. გალობა ვ. ხმა დ

The Church Praised You with a Shout of Joy

Heirmos. Canticle 6. Tone 4

1) 2)

გა - ლო - ბი - თა, ხმი - თა სი - ხა - რუ - ლი - სა -
გა - ლო - ბი - თა, ხმი - თა სი - ხა - რუ - ლი - სა -
ga - lo - bi - ta, khmi - ta si - kha - ru - li - sa -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაცის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) ხელნაწერ A603-ში (კიკნაძე, 1982:407) ჰიმნის I მუხლს მცირედ განსხვავებული ტექსტი აქვს: „გალობით, ხმითა სიხარულისათა გაქებს შენ ეკლესია შენი, ქრისტე“, „პარაკლიტონში“ ეს ტექსტი წინამდებარე ჰიმნის იდენტურია, მხოლოდ პირველი სიტყვის ფორმაა „გალობით“.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The first verse of the hymn in manuscript A603 (Kiknadze, 1982:407) has a slightly different text: "galobit, khmita sikharulisata gakebs shen eklesia sheni, kriste". This text is identical to that of the present hymn, with the form of only one word being different "galobit".

თა გა - ქებ - და ე - კლე - სი - ა შე - ნი, ქრის - ტე,
 თა გა - ქებ - და ე - კლე - სი - ა შე - ნი, ქრის - ტე,
 ta ga - keb - da e - k'le - si - a she - ni, kris - t'e,

a tempo 1)

გან - წმი - დნა რა ი - გი სის - ხლი - თა მა - გით,
 გან - წმი - დნა რა ი - გი სის - ხლი - თა მა - გით,
 gan - ts'mi - dna ra i - gi sis - khli - ta ma - git,

რო - მე - ლი - ცა გარ - და - მოხ - და გვერდ -
 რო - მე - ლი - ცა გარ - და - მოხ - და გვერდ -
 ro - me - li - tsa gar - da - mokh - da gverd -

სა სა - მღრთო - სა წმი - და - სა!
 სა სა - მღრთო - სა წმი - და - სა!
 sa sa - mghrto - sa ts'mi - da - sa!

1) ჩვენი ჩამატებულია.
 1) Was added by the editors.



33. მხსნელმან ჩვენმან და მაცხოვარმან

კონდაკი. ხმა დ¹⁾

Our Deliverer and Savior

Kontakion. Tone 4

2)

მხსნელ - მან ჩვენ - მან და მა - ცხო - ვარ - მან
 მხსნელ - მან ჩვენ - მან და მა - ცხო - ვარ - მან
 mkhsnel-man chven-man da ma - tskho - var - man

დაჰხსნა სა - კვრე - ღნი სი - კვდი -
 დაჰხსნა სა - კვრე - ღნი სი - კვდი -
 dahksnna sa - k'vere - lni si - k'vdi -

ლი - სა - - - - - ნი, და სა-ფლავ-თა-გან
 ლი - სა - - - - - ნი, და სა-ფლავ-თა-გან
 li - sa - - - - - ni, da sa - plav - ta - gan

1) ე. კ.: „შემდგომად მეექვსე გალობისა“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "After the 6th Cantic".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ა - ლა-დგინ-ნა ა - და - მი ან - ნი,
ა - ლა-დგინ-ნა ა - და - მი ან - ნი,
a - gha-dgin - na a - da - mi - an - ni,

და შეფ-ქვნა ბჭე - ნი ჯო -
და შეფ-ქვნა ბჭე - ნი ჯო -
da shep-kvna bch'e - ni jo -

ჯო - ხე - თი - სა - ხე - ნი,
ჯო - ხე - თი - სა - ხე - ნი,
jo - khe - ti - sa - khe - ni,

და, ვი-თარ-ცა მე - უ - ფე, აღ-დგა სა-ფლა-ვით მე - სა - მე -
და, ვი-თარ-ცა მე - უ - ფე, აღ-დგა სა-ფლა-ვით მე - სა - მე -
da, vi - tar - tsa me - u - pe, agh-dga sa - pla - vit me - sa - me -



სა დღე - სა! ა - მის - თვის - ცა, მა - დლო - ბით უ -
სა დღე - სა! ა - მის - თვის - ცა, მა - დლო - ბით უ -
sa dghe - sa! a - mis - tvis - tsa, ma - dlo - bit u -

- - ღა - ღა - დოთ: „ქრი - სტე
- - ღა - ღა - დოთ: „ქრი - სტე
- - gha - gha - dot: „kri - st'e

ღმერ - თო, დი - დე - ბა
ღმერ - თო, დი - დე - ბა
ghmer - to, di - de - ba

შენ - და!
შენ - და!
shen - da!

1) „პარაკლიტონში“ ეს მუხლი არაა. სვეტიცხოვლის სკოლის IV ხმის კონდაკში კი (იხ. ანთ., XI ტ., №172), აქ არის: „ამისთვის, მადლობით უღალადებდეთ: „ქრისტე ღმერთო, უფალო, დიდება შენდა!“ სავარაუდოდ, ორივე ჰიმნი XIX—XXI საუკუნეების „პარაკლიტონზე“ ძველ წყაროს ეყრდნობა.

1) This verse is not in the Parakletiki. Here in the tone 4 kontakion of the Svetitskhoveli school however (see Anth. Vol. 11, #172), is: "amistvis, madlobit ughaghadebdet: kriste ghmertო, upalo, dideba shenda!" Supposedly, both hymns are based on an old source of the 19th-21st century Parakletiki.

34a. სახმილსა შინა აბრამიანნი ყრმანი¹⁾

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა დ

The Children of Abraham in the Furnace

Heirmos. Canticle 7. Tone 4

2)

სახ - მილ - სა ში - ნა, აბ - რა - მი - ან - ნი ყრმა - ნი,
სახ - მილ - სა ში - ნა, აბ - რა - მი - ან - ნი ყრმა - ნი,
sakh - mil - sa shi - na, ab - ra - mi - an - ni qрма - ni,

მოგვ - თა მი - ერ კრუ - ლნი საღმ - რთო - თა სჯულ -
მოგვ - თა მი - ერ კრუ - ლნი საღმ - რთო - თა სჯულ -
mogv - ta mi - er k'ru - lni saghm - rto - ta sjul -

თა - თვის, შე - ი - თხივ - ნეს და აღ - სა ში - ნა
თა - თვის, შე - ი - თხივ - ნეს და აღ - სა ში - ნა
ta - tvis, she - i - tkhiv - nes da al - sa shi - na

1) გათავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№34a და 34b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) Here are two edited variants of the chant (#34a and 34b) with different accidentals and modal configurations.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ლა - ლა - დებ - დეს: „კურ - თხე - ულ ხარ, ღმერ - თო, ტა - ძარ -
 ლა - ლა - დებ - დეს: „კურ - თხე - ულ ხარ, ღმერ - თო, ტა - ძარ -
 gha - gha - deb - des: „k'ur - tkhe - ul khar, ghmer - to, t'a - dzar -

სა ა - მას სი - წმი - დი - სა შე - ნი - სა - სა!“
 სა ა - მას სი - წმი - დი - სა შე - ნი - სა - სა!“
 sa a - mas si - ts'mi - di - sa she - ni - sa - sa!“

34b. სახმილსა შინა აბრამიანნი ყრმანი

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა დ

The Children of Abraham in the Furnace

Heirmos. Canticle 7. Tone 4

სახ - მილ - სა ში - ნა, აბ - რა - მი - ან - ნი ყრმა - ნი,
 სახ - მილ - სა ში - ნა, აბ - რა - მი - ან - ნი ყრმა - ნი,
 sakh - mil - sa shi - na, ab - ra - mi - an - ni qрма - ni,

მოგვ - თა მი - ერ კრუ - ლნი საღმ - რთო - თა სჯულ -
 მოგვ - თა მი - ერ კრუ - ლნი საღმ - რთო - თა სჯულ -
 mogv - ta mi - er k'ru - lni saghm - rto - ta sjul -

თა - თვის, შე - ი - თხივ - ნეს და ალ - სა ში - ნა
 თა - თვის, შე - ი - თხივ - ნეს და ალ - სა ში - ნა
 ta - tvis, she - i - tkhiv - nes da al - sa shi - na

ღა - ღა - დებ - დეს: „კურ - თხე - ულ ხარ, ღმერ - თო, ტა - ძარ -
 ღა - ღა - დებ - დეს: „კურ - თხე - ულ ხარ, ღმერ - თო, ტა - ძარ -
 gha - gha - deb - des: „k'ur - tkhe - ul khar, ghmer - to, t'a - dzar -

სა ა - მას სი - წმი - დი - სა შე - ნი - სა - სა!“
 სა ა - მას სი - წმი - დი - სა შე - ნი - სა - სა!“
 sa a - mas si - ts'mi - di - sa she - ni - sa - sa!“



35. ხელთა განპყრობითა დანიელ მღვიმესა მას შინა

ძლისპირი. გალობა ჭ. ხმა დ

Stretching Forth His Hands

Heirmos. Canticle 8. Tone 4

1)

ხელ - თა გან - პყრო - ბი - თა და - ნი - ელ მღვი - მე - სა მას
ხელ - თა გან - პყრო - ბი - თა და - ნი - ელ მღვი - მე - სა მას
khel - ta gan-p'qro - bi - ta da - ni - el mghvi - me - sa mas

ში - ნა მხე - ცნი მო - ა - მდოვრ - ნა, ხო - ლო სამ - თა
ში - ნა მხე - ცნი მო - ა - მდოვრ - ნა, ხო - ლო სამ - თა
shi - na mkhe - tsni mo - a - mdovr - na, kho - lo sam - ta

მათ ყრმა - თა და - შრი - ტეს ცე - ცხლი - სა ა - ლი ღვთი - სა
მათ ყრმა - თა და - შრი - ტეს ცე - ცხლი - სა ა - ლი ღვთი - სა
mat qрма - ta da - shri - t'es tse - tskhli - sa a - li ghvti - sa

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

მი - ერ, და გან - ბრძნო-ბილ - ნი, უ - შიშ - რად
მი - ერ, და გან - ბრძნო-ბილ - ნი, უ - შიშ - რად
mi - er, da gan - brdzno - bil - ni, u - shish - rad

1)

ეს - რეთ ღა - ღა - დებ-დეს: „ა - კურ - თხევ - დით სა - ქმე - ნი
ეს - რეთ ღა - ღა - დებ-დეს: „ა - კურ - თხევ - დით სა - ქმე - ნი
es - ret gha - gha - deb - des: „a - k'ur - tkhev - dit sa - kme - ni

უ-ფლი-სა - ნი უ - ფალ - სა და
უ-ფლი-სა - ნი უ - ფალ - სა და
u - pli - sa - ni u - pal - sa da

ა - მალ-ლებ-დით მას უ - კუ - ნი - სამ - დე!“
ა - მალ-ლებ-დით მას უ - კუ - ნი - სამ - დე!“
a - magh - leb - dit mas u - k'u - ni - sam - del!“

1) ხელნაწერ A603-შიც (კიკნაძე, 1982:435) და XIX—XXI საუკუნეების „პარაკლიტონშიც“ აქ არის: „აკურთხევდით ყოველნი საქმენი უფლისანი უფალსა!“. ეს ძლისპირიც განსხვავებულ ძველ წყაროს ეყრდნობა.

1) Here in manuscript A603 (Kiknadze, 1982:435) and in the 19th-21st century Parakletiki, is: "akurtkhevdit kovelni sakmeni uplisani upalsa!" This irmos is also based on an older, different source.



36. ლოდი საკიდური უხელოდ გამოეკვეთა

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა დ

Christ, the Cornerstone Uncut by Human Hands

Heirmos. Canticle 9. Tone 4

1)

ლო - დი სა - კი - დუ - რი უ - ხე - ლოდ
ლო - დი სა - კი - დუ - რი უ - ხე - ლოდ
lo - di sa - k'i - du - ri u - khe - lod

გა - მო - ე - კვე - თა შენ - გან, მთა - ო
გა - მო - ე - კვე - თა შენ - გან, მთა - ო
ga - mo - e - k've - ta shen - gan, mta - o

a tempo 2)

გა - მო - უ - კვე - თე - ლო, ქალ - ნუ - ლო, —
გა - მო - უ - კვე - თე - ლო, ქალ - ნუ - ლო, —
ga - mo - u - k've - te - lo, kal - ts'u - lo, —

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) Was added by the editors.

ქრის - ტე, შე - მა - ერ - თე - ბე - ლი ბუ - ნე -
ქრის - ტე, შე - მა - ერ - თე - ბე - ლი ბუ - ნე -
kris - t'e, she - ma - er - te - be - li bu - ne -

ბა - თა! ა - მის - თვის - ცა, სი - ხა - რუ - ლით
ბა - თა! ა - მის - თვის - ცა, სი - ხა - რუ - ლით
ba - ta! a - mis - tvis - tsa, si - kha - ru - lit

ჩვენ, მორ - წმუ - ნე - ნი, ღირ - სად გა - დი - დებთ!
ჩვენ, მორ - წმუ - ნე - ნი, ღირ - სად გა - დი - დებთ!
chven, mor - ts'mu - ne - ni, ghir - sad ga - di - debt!
1)



საცისკრო სძლის-პირნი, კანონი აღდგომისა. ხმა ე Heirmoi for Matins, Canon of the Resurrection. Tone 5

37. ეტლთა სიმრავლე მხედრებითურთ

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ე

The Multitude of Chariots and Riders

Heirmos. Canticle 1. Tone 5

1)

ეტლ - თა სიმ - რავ - ლე მხედ - რე - ბი - თურთ, ზღვა - სა
 ეტლ - თა სიმ - რავ - ლე მხედ - რე - ბი - თურთ, ზღვა - სა
 et' - ta sim - rav - le mkhed - re - bi - turt, zghva - sa

მე - ნა - მულ - სა, სიღრ - მე - სა შთა - ი - თხივ - ნეს
 მე - ნა - მულ - სა, სიღრ - მე - სა შთა - ი - თხივ - ნეს
 me - ts'a - mul - sa, sighr - me - sa shta - i - tkhiv - nes

სი - მტკი - ცი - თა მკლა - ვი - სა - მთა,
 სი - მტკი - ცი - თა მკლა - ვი - სა - მთა,
 si - mt'k'i - tsi - ta mk'la - vi - sa - ta,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

ქრის - ტეს მი - ერ იხსნ - ნეს ი - - - სრა - ილ - ნი,
ქრის - ტეს მი - ერ იხსნ - ნეს ი - - - სრა - ილ - ნი,
kris - t'es mi - er ikhsn - nes i - - - sra - il - ni,

და ძლე - ვი - სა გა - ლო - ბა - სა ახ - ლად იტ - ყო - დეს!
და ძლე - ვი - სა გა - ლო - ბა - სა ახ - ლად იტ - ყო - დეს!
da dzle - vi - sa ga - lo - ba - sa akh - lad it' - qo - des!

38. რომელმან დააფუძნე ქვეყანა

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ე

You Established the Earth

Heirmos. Canticle 3. Tone 5

1) რო - მელ - მან და - ა - ფუძ - ნე ქვე - ყა -
2) რო - მელ - მან და - ა - ფუძ - ნე ქვე - ყა -
ro - mel - man da - a - pudz - ne kve - qa -

1) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

2) ალტერაციის არასაგასაღებო ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.

1) The original manuscript contains a B flat in the key signature.

2) The additional accidentals not in the key signature have been added by the editors.



ten. 1) *ten. 1)*

ნა წყალ - თა ზე - და და მი - ეც

ნა წყალ - თა ზე - და და მი - ეც

na ts'qal - ta ze - da da mi - ets

ten. 1)

ნა - ყო - ფი - ე - რე - ბა ყოვ - ლა - დვე,

ნა - ყო - ფი - ე - რე - ბა ყოვ - ლა - დვე,

na - qo - pi - e - re - ba qov - la - dve,

კლდე - სა ზე - და, ქრის - ტე, მცნე - ბა - თა შენ -

კლდე - სა ზე - და, ქრის - ტე, მცნე - ბა - თა შენ -

k'ide - sa ze - da, kris - t'e, mtsne - ba - ta shen -

ten. 1)

თა - სა შე - უ - ძრავ - სა, და - ამ - ტკი - ცე

თა - სა შე - უ - ძრავ - სა, და - ამ - ტკი - ცე

ta - sa she - u - dzrav - sa, da - am - t'k'i - tse

1) ხელნაწერში აქ ყველგან არის *rit.*

1) Everywhere here in the manuscript is *rit.*

1)

ე - კლე - სი - ა შე - ნი, ქრის - ტე, მხო-ლო - ო
 ე - კლე - სი - ა შე - ნი, ქრის - ტე, მხო-ლო - ო
 e - k'le - si - a she - ni, kris - t'e, mkho-lo - o

სა - ხი - ერ და კაცთ - მო - ყვა - რე!
 სა - ხი - ერ და კაცთ - მო - ყვა - რე!
 sa - khi - er da k'atst - mo - qva - re!

39. ესმა მოსლვა შენი დიდებული

ძღისპირი. გალობა დ. ხმა ე

Perceiving Your Divine Condescension

Heirmos. Canticle 4. Tone 5

2)

ეს - მა მოს - ლვა შე - ნი დი - დე - ბუ - ლი,
 ეს - მა მოს - ლვა შე - ნი დი - დე - ბუ - ლი,
 es - ma mos - lva she - ni di - de - bu - li,

1) არც „პარაკლიტონში“ და არც ხელნაწერ A603-ში (კიკნაძე, 1982:487) აქ არაა სიტყვა „ქრისტე“.

2) ხელნაწერში საგანგებო ნოტირებულია ალტერაციის საგანგებო ნიშნების გარეშე.

1) Here, the word "kriste" is neither in the Parakletiki, nor in manuscript A603 (Kiknadze, 1982:487).

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



და - უ - კვირ - და ამ - ბა - კომს, ქრის - ტე, და ში - შით
და - უ - კვირ - და ამ - ბა - კომს, ქრის - ტე, და ში - შით
da - u - k'vir - da am - ba - k'oms, kris - t'e, da shi - shit

ღა - ღა - დებ - და: „გა - მო - ხვედ მა - ცხოვ - რად
ღა - ღა - დებ - და: „გა - მო - ხვედ მა - ცხოვ - რად
gha - gha - deb - da: „ga - mo - khved ma - tskhov - rad

ე - რი - სა შე - ნი - სა და ხსნად
ე - რი - სა შე - ნი - სა და ხსნად
e - ri - sa she - ni - sa da khsnad

1)
ცხე - ბულ - თა შენ - თა!
ცხე - ბულ - თა შენ - თა!
tskhe - bul - ta shen - ta!

1) ხელნაწერში აქ არის „მისთა“. „შენთა“ გადმოტანილია „პარაკლიტონიდან“ და ხელნაწერ A603-დან (კიკნაძე, 1982:493).

1) Here in the manuscript is "mista". "Shenta" has been copied over from the Parakletiki and manuscript A603 (Kiknadze, 1982:493).

40. რომელმან შეიმოსე ნათელი სამოსლად

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ე

You Who Are Clothed in Light as with a Garment

Heirmos. Canticle 5. Tone 5

1)

რო-მელ - მან შე - ი - მო - სე ნა - თე - ლი სა - მო - სლად,
 რო-მელ - მან შე - ი - მო - სე ნა - თე - ლი სა - მო - სლად,
 ro - mel - man she - i - mo - se na - te - li sa - mo - slad,

შენ - და მო - ვილ - ტვი, შენ გი - ღა - ღა - დებ: „გა - ნა -
 შენ - და მო - ვილ - ტვი, შენ გი - ღა - ღა - დებ: „გა - ნა -
 shen - da mo - vil - t'vi, shen gi - gha - gha - deb: „ga - na -

ნა - თლე სუ - ლი ჩე - მი და - ბნე - ლე - ბუ - ლი,
 ნა - თლე სუ - ლი ჩე - მი და - ბნე - ლე - ბუ - ლი,
 na - tle su - li che - mi da - bne - le - bu - li,

1) ხელნაწერში საგლობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ცო - დვა - თა - გან ალ - მო - მი - - - ყვა -
ცო - დვა - თა - გან ალ - მო - მი - - - ყვა -
tso - dva - ta - gan agh - mo - mi - - - qva -

ნე, მრა - ვალ - მო - წყა - ლე!
ნე, მრა - ვალ - მო - წყა - ლე!
ne, mra - val - mo - ts'qa - le!

1) *ossia:*
ან ასე:

ვი - თარ - ცა ხარ მხო - ლო
ვი - თარ - ცა ხარ მხო - ლო
vi - tar - tsa khar mkho - lo

მრა - ვალ - მო - წყა - ლე!
მრა - ვალ - მო - წყა - ლე!
mra - val - mo - ts'qa - le!

1) პოეტური ტექსტის ვერსია „პარაკლიტონიდან“ და ხელნაწერ A603-დან (კიკნაძე, 1982:497). ხელნაწერ A673-ისეული ფრაზა „ცოდვათაგან აღმომიყვანე“ VI გალობის ტიპურ „სათხოვართა“ შთაბეჭდილებას აღძრავს. შესაძლოა ვიფიქროთ, რომ აქ გადაწერისას VI გალობის ბოლო მუხლია შეცდომით ჩანერილი, შესაძლოა, საქმე ჰიმნის ძველ, უცნობ წყაროდან მომავალ რედაქციასთან გვაქვს.

1) The poetic text version is from the Parakletiki and manuscript A603 (Kiknadze, 1982:497). The manuscript Q673 version "tsodvatagan aghmomikvane" stirs up impressions of the typical petitions of the 6th canticle. It is possible to think that here, the last verse of the 6th canticle had been written erroneously when being copied. Perhaps this has something to do with a redaction of an old, unknown source of the hymn.

41. ზღვა აღძრული, ღელვითა წარმწყმედელი

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ე

Calm the Sea of the Passions

Heirmos. Canticle 6. Tone 5

1)

ზღვა აღ - ძრუ - ლი, ღელ - ვი - თა წარმ - წყმე - დე -
 ზღვა აღ - ძრუ - ლი, ღელ - ვი - თა წარმ - წყმე - დე -
 zghva agh - dzru - li, ghel - vi - ta ts'arm - ts'qme - de -

ლი, და - ა - ცხრვე, ქრის - ტე, შე - რის - ხვით და -
 ლი, და - ა - ცხრვე, ქრის - ტე, შე - რის - ხვით და -
 li, da - a - tskhrve, kris - t'e, she - ris - khvit da -

2)

ა - ყუ - დე! მე - ცა, დან-თქმუ-ლი სიღრ - მე - თა - გან
 ა - ყუ - დე! მე - ცა, დან-თქმუ-ლი სიღრ - მე - თა - გან
 a - qu - del me - tsa, dan - tkmu - li sighr - me - ta - gan

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) „პარაკლიტონშიც“ და ხელნაწერ A603-შიც (კიკნაძე, 1982:501) აქ არის არა „სიღრმეთაგან აღმომიყვანე, მხოლოდ-შობილო“, არამედ „მეცა, დანთქმული, ცოდვათაგან აღმომიყვანე, მონყალე“ (A603-ში — „ჩვენცა დანთქმულნი, ცოდვათაგან აღმომიყვანენ, მონყალეო“). ტექსტის წინამდებარე რედაქცია განსხვავებულ წყაროს უნდა ეყრდნობოდეს (ალბათ, სადღეისოდ დაკარგულს).

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) "Meca, danTkmulni, tsodvatagan aghmomikvane, motskale" (in A603 is "chventsa dantkmulni, tsodvatagan aghmomikvanen, motskaleo") is here in the Parakletiki and in manuscript A603 (Kiknadze, 1982:501) instead of "sighrmetagan aghmomikvane, mkholod-shobilo". The present version of the text must be based on a different source (probably lost today).



აღ - მო - მი - ყვა - ნე,
აღ - მო - მი - ყვა - ნე,
agh - mo - mi - qva - ne,

მხო - ლოდ - შო - ბი - ლო!
მხო - ლოდ - შო - ბი - ლო!
mkho - lod - sho - bi - lo!

42. ჯოჯოხეთად შთახედ, მაცხოვარო ჩვენო ¹⁾

კონტაკი. ხმა ე

You Descended into Hades, O My Savior

Kontakion. Tone 5

2)
ჯო - ჯო - ხე - თად შთა - ხედ, მა - ცხო - ვა - რო ჩვე - ნო,
ჯო - ჯო - ხე - თად შთა - ხედ, მა - ცხო - ვა - რო ჩვე - ნო,
jo - jo - khe - tad shta - khed, ma - tskho - va - ro chve - no,

1) ე. კ.: „შემდგომად მეექვსე გალობისა“.

2) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) E. K.: "After the 6th Canticle".

2) The original manuscript contains a B flat in the key signature.

და შე - მუს - რენ ბჭე - ნი მის - ნი, ვი - თარ - ცა ყოვ - ლად

და შე - მუს - რენ ბჭე - ნი მის - ნი, ვი - თარ - ცა ყოვ - ლად

da she - mus - ren bch'e - ni mis - ni, vi - tar - tsa qov - lad

ძლი - ერ - მან, და ვი - თარ - ცა დამ - ბა - დე - ბელ - მან,

ძლი - ერ - მან, და ვი - თარ - ცა დამ - ბა - დე - ბელ - მან,

dzli - er - man, da vi - tar - tsa dam - ba - de - bel - man,

მკვდარ-ნი შენ - თა - ნა ა - ლა - დგი - ნენ, და

მკვდარ-ნი შენ - თა - ნა ა - ლა - დგი - ნენ, და

mk'vdar-ni shen - ta - na a - gha - dgi - nen, da

შე-ფქევ სა - წერ - ტე - ლი სი - კვდი - ლი - სა,

შე-ფქევ სა - წერ - ტე - ლი სი - კვდი - ლი - სა,

she-pkev sa - ts'er - t'e - li si - k'vdi - li - sa,



ხო - ლო ა - და - მი წყე - ვი - სა - გან გა - ნა - თა - ვი - სუ - ფლე,
ხო - ლო ა - და - მი წყე - ვი - სა - გან გა - ნა - თა - ვი - სუ - ფლე,
kho - lo a - da - mi ts'qe - vi - sa - gan ga - na - ta - vi - su - ple,

1)
კატ - მო - ყვა - რე! ა - მის - თვის - ცა, მა - დლო - ბით გი - ლა - ლა - დებთ:
კატ - მო - ყვა - რე! ა - მის - თვის - ცა, მა - დლო - ბით გი - ლა - ლა - დებთ:
k'atst - mo - qva - re! a - mis - tvis - tsa, ma - dlo - bit gi - gha - gha - debt:

„ქრი - სტე ღმერ - თო, დი - დე - ბა შენ - და, რო - მელ - მან
„ქრი - სტე ღმერ - თო, დი - დე - ბა შენ - და, რო - მელ - მან
„kri - st'e ghmer - to, di - de - ba shen - da, ro - mel - man

1) წინამდებარის იდენტურია ჰიმნის პოეტური ტექსტის დამაბოლოებელი ნაწილი აღმოსავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციის V ხმის კონდაკშიც (იხ. ანთ., XI ტ., №174). „პარაკლიტონში“ კი ამ მუხლის ტექსტი ასეთია: „ამისთვისცა ყოველნი გილაღადებთ: „გვაცხოვნენ ჩვენ, უფალო!“. ეს ტექსტუალური ვარიანტულობაც სადღეისოდ უცნობი წყაროდან უნდა მოდიოდეს.

1) The ending part of the present hymn's poetic text is identical to the tone 5 kontakion of the Eastern Georgian chant tradition (see Anth. Vol. 11, #174). In the Parakletiki however, the text of this verse is: "amistvistsa kovelni gighaghadebt: gvatskhovnen chven, upalo!" This textual variance must originate from a source unknown today.

გვა - ცხოვ - ნენ ჩვენ ალ - დგო - მი -
გვა - ცხოვ - ნენ ჩვენ 1) ალ - დგო - მი -
gva - tskhov - nen chven agh - dgo - mi -

თა შე - ნი - თა!
თა შე - ნი - თა!
ta she - ni - ta!

43. უფროსად ამაღლებულმან ღმერთმან მამათა ჩვენთამან

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ე

The Supremely Exalted God of Our Fathers

Heirmos. Canticle 7. Tone 5

1)
უ - ფრო - სად ა - მა - ღლე - ბულ - მან
უ - ფრო - სად ა - მა - ღლე - ბულ - მან
u - pro - sad a - ma - ghle - bul - man

- 1) წერილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
- 2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
- 1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.
- 2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ღმერთ-მან მა - მა - თა ჩვენ - თა - მან სა - ხმი -
ღმერთ-მან მა - მა - თა ჩვენ - თა - მან სა - ხმი -
ghmert-man ma - ma - ta chven - ta - man sa - khmi -

ლი მო - ტყი - ნა - რე ყრმა - თა მათ გა - ნუ - ქარ - ვა,
ლი მო - ტყი - ნა - რე ყრმა - თა მათ გა - ნუ - ქარ - ვა,
li mo - t'qi - na - re qрма - ta mat ga - nu - kar - va,

და ი - გი - ნი ღა - ღა - დებ - დეს: „ღმერ - თო,
და ი - გი - ნი ღა - ღა - დებ - დეს: „ღმერ - თო,
da i - gi - ni gha-gha-deb - des: „ghmer - to,

შენ კურ - თხე - ულ ხარ!“
შენ კურ - თხე - ულ ხარ!“
shen k'ur - tkhe - ul khar!“

44. შენ, მხოლოსა დამბადებელსა

ძლისპირი. გალობა ჭ. ხმა ე

The Children in the Furnace

Heirmos. Canticle 8. Tone 5

1)

შენ, მხო - ლო - სა დამ - ბა - დე - ბელ - სა

შენ, მხო - ლო - სა დამ - ბა - დე - ბელ - სა

shen, mkho - lo - sa dam - ba - de - bel - sa

ყო - ველ - თა - სა, გა - ლო - ბა სუ - ლი - ე - რი

ყო - ველ - თა - სა, გა - ლო - ბა სუ - ლი - ე - რი

qo - vel - ta - sa, ga - lo - ba su - li - e - ri

გი - ჯა - ჯა - დეს ყრმა - თა: „ყო -

გი - ჯა - ჯა - დეს ყრმა - თა: „ყო -

gi - gha - gha - des qрма - ta: „qo -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) წვრილი შრიფტით მოცემული ფა ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The F shown in a smaller font has been added in by the editors.



ველ - ნი საე - მე - ნი უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით

ველ - ნი საე - მე - ნი უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით

vel - ni sak - me - ni u - pal - sa u - ga - lob - dit

და ა - მა - ლღებ - დით მას უ - კუ - ნი - სამ - დე!“

და ა - მა - ლღებ - დით მას უ - კუ - ნი - სამ - დე!“

da a - ma - ghib - dit mas u - k'u - ni - sam - del!“

45. ისაია, მხიარულ იყავ

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ე

Rejoice, O Isaiah

Heirmos. Canticle 9. Tone 5

1)

ი - სა - ი - ა, მხი - ა - რულ

ი - სა - ი - ა, მხი - ა - რულ

i - sa - i - a, mkhi - a - rul

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

ი - ყავ, — ქა - ლ - ნულ - მა - ნ მუ - ცლად ი - ღო,
 ი - ყავ, — ქა - ლ - ნულ - მან მუ - ცლად ი - ღო,
 i - qav, — kal - ts'ul - man mu - tslad i - gho,

შვა ძე და - უ - სა - ბა - მო, —
 შვა ძე და - უ - სა - ბა - მო, —
 shva dze da - u - sa - ba - mo, —

ე - მა - ნუ - ილ ღმერ - თი და
 ე - მა - ნუ - ილ ღმერ - თი და
 e - ma - nu - il ghmer - ti da

კა - ტი; აგ - მო - სა - ვა - რ სა -
 კა - ტი; აგ - მო - სა - ვა - რ სა -
 k'a - tsi; agh - mo - sa - va - i sa -



ბე - ლი მი - სი! მა - ს ვა -
ბე - ლი მი - სი! მა - ს ვა -
khe - li mi - sil ma - s va -

ღი - დებ - დეთ, და რო - მე - ლ - მან - ნ ჰშვა
ღი - დებ - დეთ, და რო - მე - ლ - მან - ნ ჰშვა
di - deb - det, da ro - me - l - man - n hshva

ი - გი, ვნა - ტრი - დეთ!
ი - გი, ვნა - ტრი - დეთ!
i - gi, vna - t'ri - det!

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა მეხუთე ხმის სძლის-პირნი აღდგომისანი“.

1) E. K.: "Here is the end of the Heirmoi of the Resurrection in tone 5".

საცისკრო სძლის-პირნი, კანონი აღდგომისა. ხმა ვ
Heirmoi for Matins, Canon of the Resurrection. Tone 6

46. უკვლეველად ზღვა წიაღ-ვლო ისრაილმან

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ვ

Israel Traversed the Sea without a Trace

Heirmos. Canticle 1. Tone 6

1)

უ - კვლე - ვე - ლად ზღვა წი - აღ - ვლო ის - რა - ილ - მან,
 უ - კვლე - ვე - ლად ზღვა წი - აღ - ვლო ის - რა - ილ - მან,
 u - k've - ve - lad zghva ts'i - agh - vlo is - ra - il - man,

ვი - თარ ვრცე - ლი ქვე - ყა - ნა, და მდე - ვა - რი ფა - რა - ო
 ვი - თარ ვრცე - ლი ქვე - ყა - ნა, და მდე - ვა - რი ფა - რა - ო
 vi - tar vrtse - li kve - qa - na, da mde - va - ri pa - ra - o

ი - ხი - ლა დან - თქმუ - ლი უფს - კრულ - თა - გან, და ძლე - ვი - სა
 ი - ხი - ლა დან - თქმუ - ლი უფს - კრულ - თა - გან, და ძლე - ვი - სა
 i - khi - la dan - tkmu - li ups - k'rul - ta - gan, da dzle - vi - sa

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



გა - ლო - ბა - სა ღმერთ - სა გი - გა-ლობ-და!

გა - ლო - ბა - სა ღმერთ - სა გი - გა-ლობ-და!

ga - lo - ba - sa ghmert - sa gi - ga - lob - da!

47. არავინ არს წმიდა შენებრ, უფალო

ძღისპირი. გალობა გ. ხმა ვ

There is None as Holy as You, O Lord

Heirmos. Canticle 3. Tone 6

1)

ა - რა-ვინ არს წმი - ნ - და შე - ნებრ, უ - ფა - ლო,

ა - რა-ვინ არს წმინ - და შე - ნებრ, უ - ფა - ლო,

a - ra - vin ars ts'min - da she - nebr, u - pa - lo,

ღმერ - თო ჩვე - ნო, რო-მელ-მან ა - ლა - მა - ღლე დღეს

ღმერ - თო ჩვე - ნო, რო-მელ-მან ა - ლა - მა - ღლე დღეს

ghmer - to chve - no, ro - mel-man a - gha - ma - ghle dghes

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

რქა ქრი-სტი-ა-ნე-თა და-მამ-ტკი-ცენ ჩვენ ერ-თო-ბით კლდე-სა
რქა ქრი-სტი-ა-ნე-თა და-მამ-ტკი-ცენ ჩვენ ერ-თო-ბით კლდე-სა
rka kri - st'i - a - ne - ta da - mam - t'k'i - tsen chven er - to - bit k'ide - sa

ზე-და სარ-წმუ-ნო-ე-ბი-სა-სა!
ზე-და სარ-წმუ-ნო-ე-ბი-სა-სა!
ze - da sar - ts'mu - no - e - bi - sa - sa!

48a. ქრისტე — ღმერთი ჩემი¹⁾

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ვ

Christ is My Power, My God, and My Lord

Heirmos. Canticle 4. Tone 6

2)

„ქრი - სტე — ღმერ - თი ჩე - მი! უ - ფა - ლი —
„ქრი - სტე — ღმერ - თი ჩე - მი! უ - ფა - ლი —
„kri - st'e — ghmer - ti che - mi! u - pa - li —

1) გათავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№48a და 48b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) Here are two edited variants of the chant (#48a and 48b) with different accidentals and modal configurations.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ძალ ჩემ - და!“ — ხმი - თა მა-ღლი-თა ი-ტყვის ე - კლე -
ძალ ჩემ - და!“ — ხმი - თა მა-ღლი-თა ი-ტყვის ე - კლე -
dzal chem - da!“ — khmi - ta ma-ghli - ta i - t'qvis e - k'le -

სი - ა, და ნე - ბი - სა - ებრ ღვთი - სა ი -
სი - ა, და ნე - ბი - სა - ებრ ღვთი - სა ი -
si - a, da ne - bi - sa - ebr ghvti - sa i -

ხა-რებს სარ-წმუ-ნო - ე - ბით, სა - ღმრთო - თა მით
ხა-რებს სარ-წმუ-ნო - ე - ბით, სა - ღმრთო - თა მით
kha-rebs sar-ts'mu-no - e - bit, sa - ghmrtო - ta mit

სი - ხა - რუ - ლი - თა!
სი - ხა - რუ - ლი - თა!
si - kha - ru - li - ta!

48b. ქრისტე — ღმერთი ჩემი

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ვ

Christ is My Power, My God, and My Lord

Heirmos. Canticle 4. Tone 6

„ქრ - ისტე — ღმერ - თი ჩე - მი! უ - ფა - ლი —
„ქრ - ისტე — ღმერ - თი ჩე - მი! უ - ფა - ლი —
„kri - st'e — ghmer - ti che - mi! u - pa - li —

ძალ ჩემ - და!“ — ხმი - თა მა-ღლი-თა ი-ტყვის ე - კლე -
ძალ ჩემ - და!“ — ხმი - თა მა-ღლი-თა ი-ტყვის ე - კლე -
dzal chem - da!“ — khmi - ta ma-ghli - ta i - t'qvis e - k'le -

სი - ა, და ნე - ბი - სა - ებრ ღვთი - სა ი -
სი - ა, და ნე - ბი - სა - ებრ ღვთი - სა ი -
si - a, da ne - bi - sa - ebr ghvti - sa i -



სა - რებს სარ - წმუ - ნო - ე - ბით, სა - ღმრთო - თა მით
სა - რებს სარ - წმუ - ნო - ე - ბით, სა - ღმრთო - თა მით
kha - rebs sar - ts'mu - no - e - bit, sa - ghmrtō - ta mit

სი - ხა - რუ - ლი - თა!
სი - ხა - რუ - ლი - თა!
si - kha - ru - li - ta!

49a. ნათლითა შენითა საღმრთოთა, დიდებულო¹⁾

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ვ

With Your Divine Light

Heirmos. Canticle 5. Tone 6

2)

ნა - თლი - თა შე - ნი - თა საღმრ - თო - თა, დი - დე - ბუ - ლო, სულ - ნი,
ნა - თლი - თა შე - ნი - თა საღმრ - თო - თა, დი - დე - ბუ - ლო, სულ - ნი,
na - tli - ta she - ni - ta saghmrtō - ta, di - de - bu - lo, sul - ni,

1) გათავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№49a და 49b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) Here are two edited variants of the chant (#49a and 49b) with different accidentals and modal configurations.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

1)

რო - მელ - თა ა - ღი-მსთვეს შენ - და - მი სი - ხა - რუ - ლით,

ro - mel - ta a - ghi-mstves shen - da - mi si - kha - ru - lit,

გა - ნა - ნა-თლენ, რა - თა გი-ცნან — შენ ღმერ - თი მხო - ლო, —

ga - na - na - tlen, ra - ta gi - ცნან — shen ghmer - ti mkho - lo, —

გან - მა - თა - ვი - სუ-ფლე - ბე - ლი ცო -

gan - ma - ta - vi - su - ple - be - li tso -

დვა - თა მათ - თა - გან!

dva - ta mat - ta - gan!

1) ხელნაწერ A603-ში (კიკნაძე, 1982:561) აქ არის „სიყვარულით“, „პარაკლიტონში“ — „სიხარულით“.

1) "Sikvarulit" is here in manuscript A603 (Kiknadze, 1982:561), in the Parakletiki is "sikharulit".



49b. ნათლითა შენითა საღმრთოთა, დიდებულო

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ვ

With Your Divine Light

Heirmos. Canticle 5. Tone 6

ნა - თლი - თა შე - ნი - თა საღმრ-თო - თა, დი - დე - ბუ - ლო, სულ - ნი,
 ნა - თლი - თა შე - ნი - თა საღმრ-თო - თა, დი - დე - ბუ - ლო, სულ - ნი,
 na - tli - ta she - ni - ta saghmr-to - ta, di - de - bu - lo, sul - ni,

რო - მელ - თა ა - ლი-მსთვეს შენ - და - მი სი - ხა - რუ - ლით,
 რო - მელ - თა ა - ლი-მსთვეს შენ - და - მი სი - ხა - რუ - ლით,
 ro - mel - ta a - ghi-mstves shen - da - mi si - kha - ru - lit,

გა - ნა - ნა-თლენ, რა - თა გი-ცნან—შენ ღმერ - თი მხო - ლო, —
 გა - ნა - ნა-თლენ, რა - თა გი-ცნან—შენ ღმერ - თი მხო - ლო, —
 ga - na - na - tlen, ra - ta gi - cnan—shen ghmer - ti mkho - lo, —

გან - მა - თა - ვი - სუ - ფლე - ბე - ლი ცო -
გან - მა - თა - ვი - სუ - ფლე - ბე - ლი ცო -
gan - ma - ta - vi - su - ple - be - li tso -

ღვა - თა მათ - თა - გან!
ღვა - თა მათ - თა - გან!
dva - ta mat - ta - gan!

50. სოფლისა ზღვა აღძრულ არს ღელვითა ცოდვისათა

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ვ

The Sea of Life is Raging with the Tempests of Temptations

Heirmos. Canticle 6. Tone 6

1)

სოფ - ლი - სა ზღვა აღ - ძრულ - არს ღელ - ვი - თა ცო - დვი -
სოფ - ლი - სა ზღვა აღ - ძრულ - არს ღელ - ვი - თა ცო - დვი -
sop - li - sa zghva agh - dzrul - ars ghel - vi - ta tso - dvi -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



სა - თა, სა - ში - ნე - ლად დამ - თქამს მე,
სა - თა, სა - ში - ნე - ლად დამ - თქამს მე,
sa - ta, sa - shi - ne - lad dam - tkams me,

და მო - ვივ - ლტი შენ - და, ნავთ - სა - ყუდ - ლი - სა, და ეს -
და მო - ვივ - ლტი შენ - და, ნავთ - სა - ყუდ - ლი - სა, და ეს -
da mo - viv - lt'i shen - da, navt - sa - qud - li - sa, da es -

რეთ გი - ლა - ლა - დებ: „დან - თქმი - სა - გან
რეთ გი - ლა - ლა - დებ: „დან - თქმი - სა - გან
ret gi - gha - gha - deb: „dan - tkmi - sa - gan

მიხ - ხსენ მე, მრა - ვალ - მო - წყა - ლე!
მიხ - ხსენ მე, მრა - ვალ - მო - წყა - ლე!
mikh - khnen me, mra - val - mo - ts'qa - le!

51. რომელმან განმაცხოველებელითა მკლავითა ¹⁾

კონდაკი. ხმა ვ

Raising Up All the Dead with His Life-giving Hand

Kontakion. Tone 6

2)

რო-მელ-მან გან-მა-ცხო - ვე - ლე - ბე - ლი - თა მკლა - ვი - თა

რო-მელ-მან გან-მა-ცხო - ვე - ლე - ბე - ლი - თა მკლა - ვი - თა

ro - mel-man gan-ma-tskho - ve - le - be - li - ta mk'la - vi - ta

უფ-სკრულ-თა - გან ჯო - ჯო - ხე - თი - სა - თა ა - ლა - დგინ - ნა

უფ-სკრულ-თა - გან ჯო - ჯო - ხე - თი - სა - თა ა - ლა - დგინ - ნა

up - sk'rul - ta - gan jo - jo - khe - ti - sa - ta a - gha - dgin - na

მკვდარ - ნი, ქრის - ტე - მან ღმერ - თმან, ცხოვ - რე - ბის

მკვდარ - ნი, ქრის - ტე - მან ღმერ - თმან, ცხოვ - რე - ბის

mk'vdar - ni, kris - t'e - man ghmer - tman, tskhov - re - bis

1) ე. კ.: „შემდგომად მეექვსე გალობისა“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "After the 6th Canticle".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



მომ-ცე-მელ - მან, და თა-ვა-დი ალ-დგა სა - ფლა-ვით მე - სა - მე -
მომ-ცე-მელ - მან, და თა-ვა-დი ალ-დგა სა - ფლა-ვით მე - სა - მე -
mom-tse-mel - man, da ta-va-di agh-dga sa - pla - vit me - sa - me -

სა დღე - სა, უ - გა - ლობ-დეთ და ვი - ტყო-დეთ: „შენ ხარ ყო - ველ - თა
სა დღე - სა, უ - გა - ლობ-დეთ და ვი - ტყო-დეთ: „შენ ხარ ყო - ველ - თა
sa dghe - sa, u - ga - lob - det da vi - t'qo - det: „shen khar qo - vel - ta

მა-ცხო-ვა - რი, ალ - დგო - მა და ცხო - ვრე - ბა,
მა-ცხო-ვა - რი, ალ - დგო - მა და ცხო - ვრე - ბა,
ma-tskho-va - ri, agh - dgo - ma da tskho - vre - ba,

და სი - ხა - რუ - ლი და - ბა - დე - ბულ - თა!
და სი - ხა - რუ - ლი და - ბა - დე - ბულ - თა!
da si - kha - ru - li da - ba - de - bul - ta!

1)

ყო-ვლად ძლი - ე - რო უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!"

ყო-ვლად ძლი - ე - რო უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!"

qo - vlad dzli - e - ro u - pa - lo, di - de - ba shen - da!"

52a. ყრმათა მათ წმიდათა სახმილი შეაცვრია ანგელოზმან ²⁾

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ვ

The Angel Caused the Furnace to Bedew the Holy Children

Heirmos. Canticle 7. Tone 6

3)

ყრმა - თა მათ წმი - და - თა სა - ხმი - ლი შე - ა -

ყრმა - თა მათ წმი - და - თა სა - ხმი - ლი შე - ა -

qrma - ta mat ts'mi - da - ta sa - khmi - li she - a -

ცვრი - ა ან - გე - ლოზ - მან მაც - ხოვ - რი - სა - მან,

ცვრი - ა ან - გე - ლოზ - მან მაც - ხოვ - რი - სა - მან,

tsvri - a an - ge - loz - man mats - khov - ri - sa - man,

1) წინამდებარე და სვეტიცხოვლის სკოლის (იხ. ანთ., XI ტ., №174) კონდაკებისაგან განსხვავებით, „პარაკლიტონში“ „უფალო“-ს ნაცვლად არის „მაცხოვარ“.

2) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№52a და 52b) ვარიანტს, განსხვავებულ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

3) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) In comparison to the present kontakion and that of the Svetitskhoveli school (see Anth. Vol. 11, #174), "matskhovar" is in place of "upalo" in the Parakletiki.

2) Here are two edited variants of the chant (#52a and 52b) with different accidentals and modal configurations.

3) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



და ქალ - დე - ველ - ნი შე - წვნა ბრძა - ნე - ბა - მან
და ქალ - დე - ველ - ნი შე - წვნა ბრძა - ნე - ბა - მან
da kal - de - vel - ni she - ts'vna brdza - ne - ba - man

ღვთი - სა - მან; მძლა - ვრსა ას - წა - ვეს გა - ლო - ბა
ღვთი - სა - მან; მძლა - ვრსა ას - წა - ვეს გა - ლო - ბა
ghvti - sa - man; mdzla - vrsa as - ts'a - ves ga - lo - ba

და სტევეს: „კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო,
და სტევეს: „კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო,
da stkves: „k'ur - tkhe - ul khar shen, u - pa - lo,

ღმერ - თო მა - მა - თა ჩვენ - თა - ო!
ღმერ - თო მა - მა - თა ჩვენ - თა - ო!
ghmer - to ma - ma - ta chven - ta - o!

1) აქედან პოეტური ტექსტი მისდევს „პარაკლიტონს“ და მცირედ განსხვავდება ხელნაწერ A603-საგან (კიკნაძე, 1982:573).

1) From here, the text follows the Parakletiki and differs slightly from manuscript A603 (Kiknadze, 1982:573).

52b. ყრმათა მათ წმიდათა სახმილი შეაცურია ანგელოზმან

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ვ

The Angel Caused the Furnace to Bedew the Holy Children

Heirmos. Canticle 7. Tone 6

ყრმა - თა მათ წმი - და - თა სა - ხმი - ლი შე - ა -
ყრმა - თა მათ წმი - და - თა სა - ხმი - ლი შე - ა -
qrma - ta mat ts'mi - da - ta sa - khmi - li she - a -

ცური - ა ან - გე - ლოზ - მან მაც - ხოვ - რი - სა - მან,
ცური - ა ან - გე - ლოზ - მან მაც - ხოვ - რი - სა - მან,
tsvri - a an - ge - loz - man mats - khov - ri - sa - man,

და ქალ - დე - ველ - ნი შე - წვნა ბრძა - ნე - ბა - მან
და ქალ - დე - ველ - ნი შე - წვნა ბრძა - ნე - ბა - მან
da kal - de - vel - ni she - ts'vna brdza - ne - ba - man



ღვთი - სა - მან; მძლა - ვრსა ას - წა - ვეს გა - ლო - ბა
ღვთი - სა - მან; მძლა - ვრსა ას - წა - ვეს გა - ლო - ბა
ghvti - sa - man; mdzla - vrsa as - ts'a - ves ga - lo - ba

და სთქვეს: „კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო,
და სთქვეს: „კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო,
da stkves: „k'ur - tkhe - ul khar shen, u - pa - lo,

ღმერ - თო მა - მა - თა ჩვენ - თა - ო!“
ღმერ - თო მა - მა - თა ჩვენ - თა - ო!“
ghmer - to ma - ma - ta chven - ta - o!“

53. სახმილით სამთა ყრმათა ცვარსა ასხურებდინ

ძლისპირი. გალობა წ. ხმა ვ

From the Flames You Poured Dew Upon the Three Youths

Heirmos. Canticle 8. Tone 6

1)

სახ - მი - ლით სამ - თა ყრმა - თა ცვარ - სა ას - ხუ - რებ - დინ

სახ - მი - ლით სამ - თა ყრმა - თა ცვარ - სა ას - ხუ - რებ - დინ

sakh - mi - lit sam - ta qrma - ta tsvar - sa as - khu - reb - din

და წყალ - თა - გან და - სწვენ ე - ლი - ას სა - კვერ - თხნი,

და წყალ - თა - გან და - სწვენ ე - ლი - ას სა - კვერ - თხნი,

da ts'qal - ta - gan da-sts'ven e - li - as sa - k'ver - tkhni,

2)

რა - მე - თუ მცნე - ბა შე - ნი, ქრის - ტე, მსწრაფლ

რა - მე - თუ მცნე - ბა შე - ნი, ქრის - ტე, მსწრაფლ

ra - me - tu mtsne - ba she - ni, kris - t'e, msts'rapl

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

2) „პარაკლიტონსა“ და A603-ში (კიკნაძე, 1982:579) აქ არის „ნება“.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

2) "Neba" is here in the Parakletiki and in A603 (Kiknadze, 1982:579).



1)

ა - ღა - სრუ - ლეს! შენ გა - კურ - თხევთ
ა - ღა - სრუ - ლეს! შენ გა - კურ - თხევთ
a - gha - sru - les! shen ga - k'ur - tkhevt

ღა აღ - გა - მაღ - ლებთ უ - კუ - ნი - სამ - დე!
ღა აღ - გა - მაღ - ლებთ უ - კუ - ნი - სამ - დე!
da agh - ga - magh - lebt u - k'u - ni - sam - de!

54. ღვთისა ხილვა შეუძლებელ არს კაცთაგან

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ

It Is Not Possible for Men to See God

Heirmos. Canticle 9. Tone 6

2)

ღვთი - სა ხილ - ვა შე - უძ - ლე - ბელ არს
ღვთი - სა ხილ - ვა შე - უძ - ლე - ბელ არს
ghvti - sa khil - va she - udz - le - bel ars

1) A603-ში (კიკნაძე, 1982:579) აქ არის „აღასრულე“.

1) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) Here in A603 (Kiknadze, 1982:579) is "aghasrules".

2) The original manuscript contains a B flat in the key signature.

კაც - - - თა - გან! რო - მელ - სა

კაც - - - თა - გან! რო - მელ - სა

k'ats - - - ta - gan! ro - mel - sa

გუნ - დნი ან - გე - ლოზ - თა - ნი ვერ მი - ხედ - ვენ,

გუნ - დნი ან - გე - ლოზ - თა - ნი ვერ მი - ხედ - ვენ,

gun - dni an - ge - loz - ta - ni ver mi - khed - ven,

rit.

ქალ - წუ - ლო, გა - მო - უჩნ - და შენ მი - ერ კაც - თა -

ქალ - წუ - ლო, გა - მო - უჩნ - და შენ მი - ერ კაც - თა -

kal - ts'u - lo, ga - mo - uchn - da shen mi - er k'ats - ta -

a tempo 1)

სიტ - ყვა ხორ - ცი - ე - ლ ქმნი - ლი, რო - მელ -

სიტ - ყვა ხორ - ცი - ე - ლ ქმნი - ლი, რო - მელ -

sit' - qva khor - tsi - e - l kmni - li, ro - mel -

1) ჩვენი ჩამატებულია.

1) Was added by the editors.



1)

სა ვა - დი - დებთ უ -
სა ვა - დი - დებთ უ -
sa va - di - debt u -

ხორ - ცო - თა თა - ნა, და შენ დღეს გა -
ხორ - ცო - თა თა - ნა, და შენ დღეს გა -
khor - tso - ta ta - na, da shen dghes ga -

2)

ლო - ბით გა - დი - დებთ!
ლო - ბით გა - დი - დებთ!
lo - bit ga - di - debt!

1) „პარაკლიტონსა“ და A603-ში (კიკნაძე, 1982:589) აქ არის „ვაკურთხევთ“. A603-სეული ტექსტი „პარაკლიტონისა“ და ამ ჰიმნისაგან მცირედ განსხვავებულია.

2) ე. კ.: „აქ დასრულდა მეექვსე ხმის სძლის-პირნი კანონი აღდგომისა“.

1) "Vakurtkhevt" is here in the Parakletiki and in A603 (Kiknadze, 1982:589). The text of A603 is slightly different from the Parakletiki and this hymn.

2) E. K.: "Here is the end of the Heirmoi of the Resurrection in tone 6".

საცისკრო სძლის-პირნი, კანონი აღდგომისა. ხმა ზ
Heirmoi for Matins, Canon of the Resurrection. Tone 7

55. წამისყოფითა, ღმერთო

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ზ

At Your Command, O God

Heirmos. Canticle 1. Tone 7

წა - მის - ყო - ფი - თა, ღმერ - თო, ბუ - ნე -
წა - მის - ყო - ფი - თა, ღმერ - თო, ბუ - ნე -
ts'a - mis - qo - pi - ta, ghmer - to, bu - ne -

ბა - ნი მდი - ნა - რე - ნი ზღუ - დედ ა - ლა - მაღ - ლენ
ბა - ნი მდი - ნა - რე - ნი ზღუ - დედ ა - ლა - მაღ - ლენ
ba - ni mdi - na - re - ni zghu - ded a - gha - magh - len

და მა - ს ში - ნა გა - ნი - ყვა - ნე
და მა - ს ში - ნა გა - ნი - ყვა - ნე
da mas shi - na ga - ni - qva - ne



ე - რი ის - რა - ელ - თა ხმე - ლად,
ე - რი ის - რა - ელ - თა ხმე - ლად,
e - ri is - ra - el - ta khme - lad,

და გი - გა - ლობ - დეს გა - ლო - ბა - სა ძლე -
და გი - გა - ლობ - დეს გა - ლო - ბა - სა ძლე -
da gi - ga - lob - des ga - lo - ba - sa dzle -

ვი - სა - სა!
ვი - სა - სა!
vi - sa - sa!

56. ღმერთო, მაცხოვარო ჩვენო

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ზ

O God Our Savior

Heirmos. Canticle 3. Tone 7

1)

ღმერ - თო, მა - ცხო - ვა - რო ჩვე - ნო, ყოვ - ლი - სა

ღმერ - თო, მა - ცხო - ვა - რო ჩვე - ნო, ყოვ - ლი - სა

ghmer - to, ma - tskho - va - ro chve - no, qov - li - sa

დამ - ბა - დე - ბე - ლო, რო - მელ - მან სიტ - ყვით

დამ - ბა - დე - ბე - ლო, რო - მელ - მან სიტ - ყვით

dam - ba - de - be - lo, ro - mel - man sit' - qvit

და - ამ - ყა - რენ ცა - ნი მა - ჯალ - ნი,

და - ამ - ყა - რენ ცა - ნი მა - ჯალ - ნი,

da - am - qa - ren tsa - ni ma - ghal - ni,

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



*rit. a tempo*¹⁾

ყოვ - ლით და - ლით მა - თით, და სუ - ლი -
ყოვ - ლით და - ლით მა - თით, და სუ - ლი -
qov - lit dza - lit ma - tit, da su - li -

თა მით საღმრ - თო - თა, და - გვამ - ტკი - ცენ
თა მით საღმრ - თო - თა, და - გვამ - ტკი - ცენ
ta mit saghmr - to - ta, da - gvam - t'ki - tsen

ჩვენ ერ - თო - ბით კლდე - სა ზე - და სარ - წმუ - ნო -
ჩვენ ერ - თო - ბით კლდე - სა ზე - და სარ - წმუ - ნო -
chven er - to - bit k'ide - sa ze - da sar - ts'mu - no -

ე - ბი - სა - სა!
ე - ბი - სა - სა!
e - bi - sa - sa!

1) ჩვენი ჩამატებულია.
1) Was added by the editors.

57. ქრისტე ღმერთო, რომელმან არა დაუტევინ წიაღნი იგი

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ზ

O Christ God, Without Leaving the Bosom of the Father

Heirmos. Canticle 4. Tone 7

1)

ქრის - ტე ღმერ - თო, რო - მელ - მან
ქრის - ტე ღმერ - თო, რო - მელ - მან
kris - t'e ghmer - to, ro - mel - man

ა - რა და - უ - ტე - ვენ წი - ავ - ნი
ა - რა და - უ - ტე - ვენ წი - ავ - ნი
a - ra da - u - t'e - ven ts'i - agh - ni

ი - გი მა - მულ - ნი ზე - ცად, და
ი - გი მა - მულ - ნი ზე - ცად, და
i - gi ma - mul - ni ze - tsad, da

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



გარ - და - მო - ჰხედ ქვე - ყა - ნად, სმე - ნა
გარ - და - მო - ჰხედ ქვე - ყა - ნად, სმე - ნა
gar - da - mo - khed kve - qa - nad, sme - na

1)

შე - ნი მეს - მა მე და ქე - ბით ვა - დი - დებ ძალ -
შე - ნი მეს - მა მე და ქე - ბით ვა - დი - დებ ძალ -
she - ni mes - ma me da ke - bit va - di - deb dzal -

სა შენ - სა!
სა შენ - სა!
sa shen - sa!

1) სიტყვა „შენი“ („პარაკლიტონისა“ და A603-ის (კიკნაძე, 1982:627) მიხედვით) და მისი გასამღერებელი თანაუღერადობები ჩვენნი ჩამატებულია.

1) The word "sheni" (according to the Parakletiki and A603 (Kiknadze, 1982:627)) and the pitches sung to it have been added by the editors.

58. ღამე ბნელი ურწმუნოთა

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ზ

The Night is Dark to Those Without Faith

Heirmos. Canticle 5. Tone 7

ღამე - ბნე - ლი ურ - წმუ - ნო - თა, ქრის - ტე, მორ -
ღამე - ბნე - ლი ურ - წმუ - ნო - თა, ქრის - ტე, მორ -
gha - me bne - li ur - ts'mu - no - ta, kris - t'e, mor -

წმუ - ნე - თა ნა - თელ - ჰყოფს სიტ - ყვა - თა
წმუ - ნე - თა ნა - თელ - ჰყოფს სიტ - ყვა - თა
ts'mu - ne - ta na - tel - hqops sit' - qva - ta

1)
შენ - თა მა - დლი - თა, ა - მის - თვის, ჩვენ - ცა შენ - და
შენ - თა მა - დლი - თა, ა - მის - თვის, ჩვენ - ცა შენ - და
shen - ta ma - dli - ta, a - mis - tvis, chven - tsa shen - da

1) ხელნაწერში აქ არის „შენ თანა“. ტექსტი გასწორებულია „პარაკლიტონისა“ და A603-ის (კიკნაძე, 1982:635) მიხედვით.

1) Here in the manuscript is "shen tana". The text has been corrected according to the Parakletiki and A603 (Kiknadze, 1982:635).



1)

აგ - ვი - მსთობთ და ღვთა - ე - ბა - სა
 აგ - ვი - მსთობთ და ღვთა - ე - ბა - სა
 agh - vi - mstobt da ghvta - e - ba - sa

შენ - სა ვა - დი - დებთ!
 შენ - სა ვა - დი - დებთ!
 shen - sa va - di - debt!

1) ხელნაწერში აქ არის „მოვილტვით“. ტექსტი გასწორებულია „პარაკლიტონისა“ და A603-ის (კიკნაძე, 1982:635) მიხედვით.

1) Here in the manuscript is "moviltvit". The text has been corrected according to the Parakletiki and A603 (Kiknadze, 1982:635).

59. დანთქმული ღელვითა სოფლისა ამის განსაცდელთა

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ზ

Engulfed by the Tumult of the Cares of Life

Heirmos. Canticle 6. Tone 7

1) 2)

დან - თქმუ - ლი ღელ - ვი - თა
 dan - tkmu - li ghel - vi - ta

სო - ფლი - სა ა - მის გან - სა - ცდელ - თა,
 so - pli - sa a - mis gan - sa - tsdel - ta,

ნა - ვი - თა ცო - დვი - სა - თა შთავრ - დო - მი - ლი,
 na - vi - ta tso - dvi - sa - ta shtavr - do - mi - li,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) „პარაკლიტონში“ ჰიმნის I მუხლია "დანთქმული ღელვითა სოფლისა ამის განსაცდელთაჲთა", A603-ში (კიკნაძე, 1982:641) კი — „დანთქმული ღელვითა სოფლისა ამის განსაცდელთა“.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The first verse of the hymn in the Parakletiki is "dantkmuli ghelvita soplisa amis gansatsdeltaita"; in A603 (Kiknadze, 1982:641) however, is "dantkmuli ghelvata soplisa amis gansatsdelta".



და მიგ - დე - ბუ - ლი მხეც - თა სულ - თა მომ -
და მიგ - დე - ბუ - ლი მხეც - თა სულ - თა მომ -
da mig - de - bu - li mkhets - ta sul - ta mom -

სვრელ - თა, გი - ლა - ლა - დებ: „ვი - თარ - ცა ი - ო - ნა,
სვრელ - თა, გი - ლა - ლა - დებ: „ვი - თარ - ცა ი - ო - ნა,
svrel - ta, gi - gha - gha - deb: „vi - tar - tsa i - o - na,

ხრწნი - ლე - ბი - სა - გან და სიკვ - დი - ლი - სა მიხ -
ხრწნი - ლე - ბი - სა - გან და სიკვ - დი - ლი - სა მიხ -
khrts'ni - le - bi - sa - gan da sik'v - di - li - sa mikh -

სენ, ქრის - ტე!
სენ, ქრის - ტე!
sen, kris - t'e!

60. არღარა სადა-მე შემძლებელ არს სიმტკიცე სიკვდილისა¹⁾

კონდაკი. ხმა ზ

No Longer is the Might of Death Able to Hold Men

Kontakion. Tone 7

2)

არ - ლა - რა სა - და - მე შემ - ძლე - ბელ არს სი - მტკი - ცე სი - კვდი -
 არ - ლა - რა სა - და - მე შემ - ძლე - ბელ არს სი - მტკი - ცე სი - კვდი -
 ar - gha - ra sa - da - me shem - dzle - bel ars si - mt'k'i - tse si - k'vdi -

ლი - სა ხელ - მწი - ფე - ბად კაც -
 ლი - სა ხელ - მწი - ფე - ბად კაც -
 li - sa khel - mts'i - pe - bad k'ats -

თა, რა - მე - თუ შთა - ხდა ქრი - სტე — შემ - მუ - სრვე - ლი
 თა, რა - მე - თუ შთა - ხდა ქრი - სტე — შემ - მუ - სრვე - ლი
 ta, ra - me - tu shta - khda kri - st'e — shem - mu - srve - li

1) ე. კ.: „შემდგომად მეექვსე გალობისა“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "After the 6th Canticle".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



და და-მარ-ღვე-ვე - ლი ძალ - თა მის -
და და-მარ-ღვე-ვე - ლი ძალ - თა მის -
da da-mar-ghve-ve - li dzal - ta mis -

- - - - - თა! შე - ი - კვრის ჯო - ჯო - ხე - თი!
- - - - - თა! შე - ი - კვრის ჯო - ჯო - ხე - თი!
- - - - - ta! she - i - k'vris jo - jo - khe - ti!

ი - ხა - რე - ბენ ერთ-ხმო-ბით წი - ნა - სწარ - მე -
ი - ხა - რე - ბენ ერთ-ხმო-ბით წი - ნა - სწარ - მე -
i - kha - re - ben ert-khmo-bit ts'i - na sts'ar - me -

- - - - - ტყველ - - - - - ნი, მე-ტყველ-ნი:
- - - - - ტყველ - - - - - ნი, მე-ტყველ-ნი:
- - - - - t'qvel - - - - - ni, me - t'qvel - ni:

1) სიტყვა და მუსიკალური ნაგებობა „მეტყველნი“ ჩვენი ჩამატებულია, „პარაკლიტონის“ მიხედვით.

1) The word "metkveli" and its musical structure have been added by the editors according to the Parakletiki.

„ა - ჰა, წარ - მო - უ - დგა მა - ცხო - ვა - რი სარ - წმუ - ნო - ე -
 „ა - ჰა, წარ - მო - უ - დგა მა - ცხო - ვა - რი სარ - წმუ - ნო - ე -
 „a - ha, ts'ar - mo - u - dga ma - tskho - va - ri sar - ts'mu - no - e -

ბა - სა ში - ნა მყო - ფთა!
 ბა - სა ში - ნა მყო (ჰ) - ფთა!
 ba - sa shi - na mqo - pta!

1)
 გა - მო - ვე - დით მორ - წმუ - ნე - ნი აღ - დგო - მა -
 გა - მო - ვე - დით მორ - წმუ - ნე - ნი აღ - დგო - მა -
 ga - mo - ve - dit mor - ts'mu - ne - ni agh - dgo - ma -

სა ქრის - ტეს - სა!
 სა ქრის - ტეს - სა!
 sa kris - t'es - sa!

1) ხელნაწერში არის არა „გამოვედით“, არამედ — „მოვედით“. მარცვალი „გა“ და მისი გასამღერებელი თანაჟღერადობა ჩვენი ჩამატებულია, „პარაკლიტონის“ მიხედვით.

1) "Gamovedit" is not here in the manuscript, instead it is "movedit". The syllable "ga" and the pitches to be sung to it have been added by the editors according to the Parakletiki.



61. ყრმათა ბაბილონს, სახმილსა მას შინა

ძღისპირი. გალობა ზ. ხმა ზ

The Children in the Babylonian Furnace

Heirmos. Canticle 7. Tone 7

1)

ყრმა - თა ბა - ბი - ლონს, სახ - მილ - სა
ყრმა - თა ბა - ბი - ლონს, სახ - მილ - სა
qрма - ta ba - bi - lons, sakh - mil - sa

მას ში - ნა, ცვა - რი ა - ცვრი - ეს ზე - გარ -
მას ში - ნა, ცვა - რი ა - ცვრი - ეს ზე - გარ -
mas shi - na, tsva - ri a - tsvri - es ze - gar -

და - მო, ღვთი - სა მი - მართ ყრმა - ნი ღა - ღა - დებ - დეს
და - მო, ღვთი - სა მი - მართ ყრმა - ნი ღა - ღა - დებ - დეს
da - mo, ghvti - sa mi - mart qრma - ni gha - gha - deb - des

1) A603-ში (კიკნაძე, 1982:651) პოეტური ტექსტია: „ყრმათა ბაბილონს, სახმილსა მას შინა, ცვარი ეცვრია ზეგარდამო ღვთისა მიერ, ღაღადებდეს და იტყოდეს: „კურთხეულ ხარ შენ, უფალო, მამათა ჩვენთა ღმერთო, უკუნისამდე“. „პარაკლიტონში“ არის: „ყრმათა ბაბილონს, სახმილსა მას შინა, ცვარი აცვრიეს ზეგარდამო; ღმრთისა მიმართ ღაღადებდეს და იტყოდეს: „კურთხეულ ხარ შენ, უფალო, მამათა ჩვენთა ღმერთო, უკუნისამდე!“

1) The poetic text in A603 (Kiknadze, 1982:651) is: "krmata babilons, sakhmilsa mas shina, tsvari etsvria zegardamo ghvtisa mier, ghaghadebdes da itkodes: kurtkheil khar shen, upalo, mamata chventa ghmerto, ukunisamde!" In the Parakletiki is: "krmata babilons, sakhmilsa mas shina, tsvari atsvries zegardamo; ghmrtsa mimart ghaghadebdes da itkodes: kurtkheil khar shen, upalo, mamata chventa ghmerto, ukunisamde!"

და ი - ტყო - დეს: „კურ - თხე - ულ ხარ შენ,
და ი - ტყო - დეს: „კურ - თხე - ულ ხარ შენ,
da i - t'qo - des: „k'ur - tkhe - ul khar shen,

უ - ფა - ლო, მა - მა - თა ჩვენ - თა - ო
უ - ფა - ლო, მა - მა - თა ჩვენ - თა - ო
u - pa - lo, ma - ma - ta chven - ta - o

ღმერ - თო, უ - კუ - ნი - სამ -
ღმერ - თო, უ - კუ - ნი - სამ -
ghmer - to, u - k'u - ni - sam -

დე!
დე!
de!“



62. შეუნველმან მაყვალმან სინას აუნყა ღმერთი მოსეს

ძლისპირი. გალობა წ. ხმა ზ

The Bush that Burned on Sinai, Yet Was Not Consumed

Heirmos. Canticle 8. Tone 7

1)

შე - უ - წველ-მან მა - ყვალ-მან სი - ნას ა - უნ - ყა
შე - უ - წველ-მან მა - ყვალ-მან სი - ნას ა - უნ - ყა
she - u - ts'vel-man ma - qval-man si - nas a - uts' - qa

ღმერ - თი მო - სეს, ხმი - თა წვლილ-სა, ე - ნა -
ღმერ - თი მო - სეს, ხმი - თა წვლილ-სა, ე - ნა -
ghmer - ti mo - ses, khmi - ta ts'vilil - sa, e - na -

მძი - მე - სა, და შურ - მან საღმრ - თო - მან
მძი - მე - სა, და შურ - მან საღმრ - თო - მან
mdzi-me - sa, da shur - man saghmr - to - man

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

ყრმა - ნი იხ - სნა სახ - მი - ლი - სა - გან
ყრმა - ნი იხ - სნა სახ - მი - ლი - სა - გან
qrma - ni ikh - snna sakh - mi - li - sa - gan

და გა - ლო - ბით ღა - ღა - დებ - დეს:
და გა - ლო - ბით ღა - ღა - დებ - დეს:
da ga - lo - bit gha - gha - deb - des:

„ყო - ველ-ნი საქ-მე-ნი ა - კურ - თხევ - დით დღეს
„ყო - ველ-ნი საქ-მე-ნი ა - კურ - თხევ - დით დღეს
„qo - vel - ni sak-me - ni a - k'ur - tkhev - dit dghes

ღმერ-თსა, და უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით,
ღმერ-თსა, და უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით,
ghmer-tsa, da u - pal - sa u - ga - lob - dit,



და ა - მაღ - ლებ - დით მას უ - კუ - ნი -
და ა - მაღ - ლებ - დით მას უ - კუ - ნი -
da a - magh - leb - dit mas u - k'u - ni -

სამ - - - დე!"
სამ - - - დე!"
sam - - - de!"

62. მტვირთველმან გამოუტქმელად უხრწნელებსამან

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ზ

You Ineffably Carried Incorruption

Heirmos. Canticle 9. Tone 7

1) 2)

მტვირ - თველ - მან გა - მო - უთ - ქმე - ლად უ -
მტვირ - თველ - მან გა - მო - უთ - ქმე - ლად უ -
mt'vir - tvel - man ga - mo - ut - kme - lad u -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) A603-ში (კიკნაძე, 1982:665) აქ არის „მტვირთველმან გამოუცდელად“.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) Here in A603 (Kiknadze, 1982:665) is "mtvirtvelman gamoucdelad".

სრწნე - ლე - ბი - სა - მან, სი - ტყვა - სა დამ - ბა - დე -
სრწნე - ლე - ბი - სა - მან, სი - ტყვა - სა დამ - ბა - დე -
khrts'ne - le - bi - sa - man, si - t'qva - sa dam - ba - de -

ბელ - სა ა - ვას - ხა ბუ - ნე - ბა!
ბელ - სა ა - ვას - ხა ბუ - ნე - ბა!
bel - sa a - vas - kha bu - ne - ba!

მო - ვედ, უ - ბი - წო - ო,
მო - ვედ, უ - ბი - წო - ო,
mo - ved, u - bi - ts'o - o,

ქალ - წუ - ლო ღვთის - მშო - ბე - ლო, შენ - გან
ქალ - წუ - ლო ღვთის - მშო - ბე - ლო, შენ - გან
kal - ts'u - lo ghtis - msho - be - lo, 2) shen - gan

1) ჩვენი ჩამატებულია.

2) დო ჩვენი ჩამატებულია.

1) Added by the editors.

2) C has been added by the editors.



შო - ბილ - სა თა - ნა გვას - ნა - ვენ მორ -
შო - ბილ - სა თა - ნა გვას - ნა - ვენ მორ -
sho - bil - sa ta - na gvas - ts'a - ven mor -

წმუ - ნე - თა, რა - თა ღირს ვიქმნ - ნეთ ჩვენ დი -
წმუ - ნე - თა, რა - თა ღირს ვიქმნ - ნეთ ჩვენ დი -
ts'mu - ne - ta, ra - ta ghirs vikmn - net chven di -

დე - ბად შენ - და!
დე - ბად შენ - და!
de - bad shen - da!

1) ე.კ.: „აქ დასრულდა მეშვიდე ხმის სძლის-პირნი კანონი აღდგომისა“.

1) E.K.: "Here is the end of the irmois of the Resurrection in tone 7."

საცისკრო სძლის-პირნი, კანონი აღდგომისა. ხმა 3
Heirmoi for Matins, Canon of the Resurrection. Tone 8

64. ეტლთა მფლობელი ფარაო

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა 3

The Rod of Moses

Heirmos. Canticle 1. Tone 8

1)

ეტლ-თა მფლო - ბე - ლი ფა - რა - ო და - ან - თქა
 ეტლ-თა მფლო - ბე - ლი ფა - რა - ო და - ან - თქა
 et'l - ta mplo - be - li pa - ra - o da - an - tka

სა - კვირ-ველთ-მოქ-მედ - მან კვერთხ - მან მო - სეს - მან, რო -
 სა - კვირ-ველთ-მოქ-მედ - მან კვერთხ - მან მო - სეს - მან, რო -
 sa - k'vir - velt - mok-med - man k'vertkh - man mo - ses - man, ro -

მელ - მან გა - მო - სა - ხა სა - ხე ჯვა - რი - სა,
 მელ - მან გა - მო - სა - ხა სა - ხე ჯვა - რი - სა,
 mel - man ga - mo - sa - kha sa - khe jva - ri - sa,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



1)

და გა - ნუ - პო ზღვა მე - წა - მუ - ლი, და ის -
და გა - ნუ - პო ზღვა მე - წა - მუ - ლი, და ის -
da ga - nu - p'o zghva me - ts'a - mu - li, da is -

რა - ილ - ნი იხ - სნა, გან - მა - ვა - ლად
რა - ილ - ნი იხ - სნა, გან - მა - ვა - ლად
ra - il - ni ikh - snna, gan - ma - va - lad

მეტ-ყველ - ნი გა - ლო - ბა - სა უ - ფლი - სა - სა: „რა - მე - თუ
მეტ-ყველ - ნი გა - ლო - ბა - სა უ - ფლი - სა - სა: „რა - მე - თუ
met' - qvel - ni ga - lo - ba - sa u - pli - sa - sa: „ra - me - tu

დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
di - de - bit di - de - bul arsl!

1) შემდეგ გვერდზე მოცემულია ამ გვერდზე წარმოდგენილი ფრაგმენტის ალტერაციის ნიშნებისა და კილოური მიხრილობის რედაქტირების განსხვავებული, ალტერნატიული ვერსია.

1) A different, alternative variant of editing the accidentals and modal turns of the fragment presented on this page is shown on the following page.

ossia:
ან ასე:

და გა - ნუ - პო ზღვა მე - წა - მუ - ლი, და ის -
და გა - ნუ - პო ზღვა მე - წა - მუ - ლი, და ის -
da ga - nu - p'o zghva me - ts'a - mu - li, da is -

რა - ილ - ნი იხ - სნა, გან - მა - ვა - ლად
რა - ილ - ნი იხ - სნა, გან - მა - ვა - ლად
ra - il - ni ikh - snna, gan - ma - va - lad

მეტ - ყველ - ნი გა - ლო - ბა - სა უ - ფლი - სა - სა: „რა - მე - თუ
მეტ - ყველ - ნი გა - ლო - ბა - სა უ - ფლი - სა - სა: „რა - მე - თუ
met' - qvel - ni ga - lo - ba - sa u - pli - sa - sa: „ra - me - tu

დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
di - de - bit di - de - bul arsl!



65. განმადლიერებელ მექმენ მე, დამბადებელო

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა 3

O Creator, Make Me Steadfast

Heirmos. Canticle 3. Tone 8

1)

გან - მა - ძლი - ე - რე - ბელ მექ - მენ მე, დამ - ბა - დე - ბე -
 გან - მა - ძლი - ე - რე - ბელ მექ - მენ მე, დამ - ბა - დე - ბე -
 gan - ma - dzli - e - re - bel mek - men me, dam - ba - de - be -

ლო ცი - სა - ო და ქვე - ყა - ნი - სა - ო
 ლო ცი - სა - ო და ქვე - ყა - ნი - სა - ო
 lo tsi - sa - o da kve - qa - ni - sa - o

წყალ - თა ზე - და, და - მამ -
 წყალ - თა ზე - და, და - მამ -
 ts'qal - ta ze - da, da - mam -

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

ტკი - ცე მე, ქრის - ტე, ე - კ - ლე - სი -
 ტკი - ცე მე, ქრის - ტე, ეკ - ლე - სი -
 t'k'i - tse me, kris - t'e, ek' - le - si -

ი - სა კლდე - სა ზე - და, რა - მე - თუ ა - რა - ვინ არს
 ი - სა კლდე - სა ზე - და, რა - მე - თუ ა - რა - ვინ არს
 i - sa k'ide - sa ze - da, ra - me - tu a - ra - vin ars

წმი - - - და შე - ნებრ, კაცთ -
 წმი - - - და შე - ნებრ, კაცთ -
 ts'mi - - - da she - nebr, k'atst -

მო - ყვა - რე!
 მო - ყვა - რე!
 mo - qva - re!



66. შენ ხარ, ქრისტე, ღმერთი ჩემი

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა 3

You Are Christ, My God

Heirmos. Canticle 4. Tone 8

1)

შენ ხარ, ქრის - ტე, ღმერ - თი ჩე - მი! შენ ხარ
შენ ხარ, ქრის - ტე, ღმერ - თი ჩე - მი! შენ ხარ
shen khar, kris - t'e, ghmer - ti che - mi! shen khar

და - ლი ჩე - მი! შენ ხარ უ - ფა - ლი ჩე - მი
და - ლი ჩე - მი! შენ ხარ უ - ფა - ლი ჩე - მი
dza - li che - mi! shen khar u - pa - li che - mi

და სი - ქა - დუ - ლი ცხოვ - რე - ბი - სა ჩე - მი -
და სი - ქა - დუ - ლი ცხოვ - რე - ბი - სა ჩე - მი -
da si - ka - du - li tskhov-re - bi - sa che - mi -

1) ხელნაწერში საგანმანათლებლო ნოტირებულია ალტერაციის საგანსაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

სა, რო - მელ - მან ა - რა და - უ - ტე - ვენ
სა, რო - მელ - მან ა - რა და - უ - ტე - ვენ
sa, ro - mel - man a - ra da - u - t'e - ven

წი - ალ - ნი ი - გი მა - მი - სა - ნი და გა - მო - უ - ჩნდი
წი - ალ - ნი ი - გი მა - მი - სა - ნი და გა - მო - უ - ჩნდი
ts'i-agh - ni i - gi ma - mi - sa - ni da ga - mo - u - chndi

სიმ - დაბ - ლე - სა ჩვენ - სა! ა -
სიმ - დაბ - ლე - სა ჩვენ - სა! ა -
sim - dab - le - sa chven - sa! a -

მის - თვის-ცა, წი - ნა - სწარ - მეტ - ყვე - ლი - სა
მის - თვის-ცა, წი - ნა - სწარ - მეტ - ყვე - ლი - სა
mis - tvis-tsa, ts'i - na - sts'ar - met' - qve - li - sa



ამ - ბა - კო - მის თა - ნა ვიტ - ყო - დეთ: „ძალ - სა შენ -
ამ - ბა - კო - მის თა - ნა ვიტ - ყო - დეთ: „ძალ - სა შენ -
am - ba - k'o - mis ta - na vit' - qo - det: „dzal - sa shen -

სა დი - დე - ბა, კაცთ - მო - ყვა - რე!
სა დი - დე - ბა, კაცთ - მო - ყვა - რე!
sa di - de - ba, k'atst - mo - qva - rel!

67. ნუ-სადა განმიშორებ პირისაგან შენისა

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ჭ

Do Not Cast Me from Your Face

Heirmos. Canticle 5. Tone 8

1) 2)

ნუ - სა - და გა - ნ - მი - შო -
ნუ - სა - და გა - ნ - მი - შო -
nu - sa - da ga - n - mi - sho -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) A603-ში (კიკნაძე, 1982:740) ჰიმნის პირველი სიტყვაა „რასათვის“.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The hymn's first word in A603 (Kiknadze, 1982:740) is "raisatvis".

შე - - - ბ პი - - რი -

შე - - - ბ პი - - რი -

re - - - b p'i - - ri -

სა - გან შე - ნი - სა,

სა - გან შე - ნი - სა,

sa - gan she - ni - sa,

ნა - თე - ლო ნა - რუ -

ნა - თე - ლო ნა - რუ -

na - te - lo ts'a - ru -

ვა - ლო, და და - მ - ფა - რა

ვა - ლო, და და - მ - ფა - რა

va - lo, da da - m - pa - ra



(h)

მე ბნე - ლ - მან წყვდი - ა - დი -

me bne - l - man ts'qvdi - a - di -

სა - მან გა - ნუ - ნა -

sa - ma - n ga - nu - na -

თლე - ბელ - მან! ა -

tle - - - bel - - - man! a -

რა - მედ, მო - მ - ხე - დენ და ნა - თელ -

ra - med, mom - khe - den da na - tel -

სა მცნე - - - ბა -
სა მცნე - - - ბა -
sa mtsne - - - ba -

თა შე - ნ - თა - სა წა - რ - მა - რ - თე -
თა შე - ნ - თა - სა წა - რ - მა - რ - თე -
ta she - n - ta - sa ts'a - r - ma - r - te -

- - - ნ სვლა ჩე -
- - - ნ სვლა ჩე -
- - - n svla che -

- - მი, გე - ვე - დრე - ბი!
- - მი, გე - ვე - დრე - ბი!
- - mi, ge - ve - dre - bi!



68. მომიტევენ, სახიერ, აურაცხელნი ცოდვანი ჩემნი

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ჭ

Forgive Me, O Good One, of My Many Transgressions

Heirmos. Canticle 6. Tone 8

1)

მო - მი - - - - - ტე -
 მო - მი - - - - - ტე -
 mo - mi - - - - - t'e -

ვენ, სა - ხი - ერ, ა - უ - რა -
 ვენ, სა - ხი - ერ, ა - უ - რა -
 ven, sa - khi - er, a - u - ra -

- - - - - ცხე - ლ - ნი
 - - - - - ცხე - ლ - ნი
 - - - - - tskhe - l - ni

1) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) In the original manuscript, the key signature contains a B flat and an E flat in all voice parts.

ცოდ - ვა - - ნი ჩე - მ - ნი, რო -
ცოდ - ვა - - ნი ჩე - მ - ნი, რო -
tsod - va - - ni che - m - ni, ro -

მე - - - - - მ - თა - თვი - ს
მე - - - - - მ - თა - თვის
me - - - - - l - ta - tvis

გი - ხმოზ შენ: „მი - ხ - სე - - ნ მე ბო -
გი - ხმოზ შენ: „მი - ხ - სე - - ნ მე ბო -
gi - khmob shen: „mi - kh - se - - n me bo -

- - როტ - - თა - - გან!“
- - როტ - - თა - - გან!“
- - rot' - - ta - - gan!“



შე - ნ - და მო - მარ - თ ვლა - ჴა -

შე - ნ - და მო - მარ - თ ვლა - ჴა -

she - n - da mo - mar - t vgha - gha -

დებ: „ი - ს - მი -

დებ: „ი - ს - მი -

deb: „i - s - mi -

ნე ჩე - მი, ღმე - - - რ -

ნე ჩე - მი, ღმე - - - რ -

ne che - mi, ghme - - - r -

თო, მა - ცხო - ვა - რო ჩე - მო!“

თო, მა ცხო - ვა - რო ჩე - მო!“

to, ma - tskho - va - ro che - mol!“

69. აღდგ, მხსნელო, საფლაუით ¹⁾

კონდაკი. ხმა 3

Having Arisen from the Grave, O Redeemer

Kontakion. Tone 8

2) 3)

აღ - დგ, მხსნე - ლო, სა - ფლა - - -
აღ - დგ, მხსნე - ლო, სა - ფლა - - -
agh - deg, mkhsne - lo, sa - pla - - -

ვით, და მკვდარ - ნი
ვით, და მკვდარ - ნი
vit, da mk'vdar - ni

ა - ჯა - დგი - ნენ სა - ფლავ - თა - გან,
ა - ჯა - დგი - ნენ სა - ფლავ - თა - გან,
a - gha - dgi - nen sa - plav - ta - gan,

1) ე. კ.: „შემდგომად მეექვსე გალობისა“.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

3) „პარაკლიტონსა“ და კარბელაშვილთა ტრადიციის (ანთ., XI ტ., №176) ამ კონდაკის პირველი სიტყვაა „აღ-რა-დგ“.

1) E. K.: "After the 6th Canticle".

2) The original manuscript contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in the key signature.

3) In the Parakletiki and in the Karbelashvili tradition (Anth. Vol. 11, #176), the first word of this kontakion is "agh-ra-deg".



და სიმ - ტკი - ცე სი - კვდი - ლი - სა შე - მუს - რე, და
და სიმ - ტკი - ცე სი - კვდი - ლი - სა შე - მუს - რე, და
da sim - t'k'i - tse si - k'vdi - li - sa she - mus - re, da

ა - დამ გა - ნა - ცხო -
ა - დამ გა - ნა - ცხო -
a - dam ga - na - tskho -

ვე - ლე, და ე - ვა მხი - ა - რულ ჰყავ
ვე - ლე, და ე - ვა მხი - ა - რულ ჰყავ
ve - le, da e - va mkhi - a - rul hqav

აგ - დგო - მი - თა შე - ნი - თა;
აგ - დგო - მი - თა შე - ნი - თა;
agh - dgo - mi - ta she - ni - ta;

ვი - ნა - ცა, კი - დე - ნი სო - ფლი - სა - ნი დღე -
ვი - ნა - ცა, კი - დე - ნი სო - ფლი - სა - ნი დღე -
vi - na - tsa, k'i - de - ni so - pli - sa - ni dghe -

- - - სა - სწა - უ - - -
1) - - - სა - სწა - უ - - -
- - - სა - სწა - უ - - -
- - - sa - sts'a - u - - -

ლო - ბენ მკვდრე-თით
ლო - ბენ მკვდრე-თით
lo - ben mk'vdre - tit

აღ - დგო - მი - სა შე¹⁾ - ნი - სა - თვის, მრა - ვალ -
აღ - დგო - მი - სა შე¹⁾ - ნი - სა - თვის, მრა - ვალ -
agh - dgo - mi - sa she - ni - sa - tvis, mra - val -

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



მო - წყა - ლე ქრის - ტე ღმერ - თო,
მო - წყა - ლე ქრის - ტე ღმერ - თო,
mo-ts'qa - le kris - t'e ghmer - to,

1)

დი - დე - ბა
დი - დე - ბა
di - de - ba

შენ - - - და!
შენ - - - და!
shen - - - da!

2) *ossia:*
ან ასე:

დი - დე - ბა
დი - დე - ბა
di - de - ba

1); 2) აქ და შემდეგ გვერდზე, შემოთავაზებულია ჰიმნის დაბოლოების ვარიანტები — ურთიერთ-განსხვავებულნი ალტერაციის ნიშნებით.

1); 2) On this page and the next page, two variants of ending of this chant is offered with different accidentals.

შენ - - - და!
შენ - - - და!
shen - - - dal!

70. საღმრთოსა შურისათვის ცეცხლმან შეიკდიმა

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ჭ

The Fire Was in Awe of the Divine Condescension

The Tyrant Heated the Furnace Seven-fold

1) 2)

საღმრ - თო - - სა შუ - რი - - სა - თვის
საღმრ - თო - - სა შუ - რი - - სა - თვის
saghmr - to - - sa shu - ri - - sa - tvis

ცეცხლ - მან შე - იკ - დი - მა პირ - ვე - ლად ბა - ნი - ლონს,
ცეცხლ - მან შე - იკ - დი - მა პირ - ვე - ლად ბა - ნი - ლონს,
tsetskhl-man she - ik' - di - ma p'ir - ve - lad ba - ni - lons,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) A603-ში (კიკნაძე, 1982:768) ჰიმნის მეორე სიტყვაა „შურისაგან“.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The second word of the hymn in A603 (Kiknadze, 1982:768) is "shurisagan".



რო - მელ - სა სა - მნი ყრმა - ნი,
რო - მელ - სა სა - მნი ყრმა - ნი,
ro - mel - sa sa - mni qрма - ni,

ვი - თარ - ცა რა სა - მოთ - ხე - სა ში - ნა, ვი - დო - დეს,
ვი - თარ - ცა რა სა - მოთ - ხე - სა ში - ნა, ვი - დო - დეს,
vi - tar - tsa ra sa - mot - khe - sa shi - na, vi - do - des,

და შეცვ-რე-ულ-ნი ეს-რეთ ღა - ღა - დე - ბდეს და იტ - ყო - დეს:
და შეცვ-რე-ულ-ნი ეს-რეთ ღა - ღა - დე - ბდეს და იტ - ყო - დეს:
da shetsv-re - ul - ni es - ret gha - gha - de - bdes da it' - qo - des:

„კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, ღმერ - თო
„კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, ღმერ - თო
„k'ur - tkhe - ul khar shen, u - pa - lo, ghmer - to

მა - მა - თა ჩვენ - თა - - - - - ო!“
მა - მა - თა ჩვენ - თა - - - - - ო!“
ma - ma - ta chven - ta - - - - - oi!“

71. შვიდ-წილ ალაგზნა სახმილი მძლავრმან

ძლისპირი. გალობა წ. ხმა წ

The Tyrant Heated the Furnace Seven-fold

Heirmos. Canticle 8. Tone 8

Andante mosso

1)

შვი - დ - წილ ა - - - - - ჳა - გზნა სა -
შვი - დ - წილ ა - - - - - ჳა - გზნა სა -
shvi - d - ts'il a - gha - gzna sa -
ხმი - - - - - ლი
ხმი - - - - - ლი
khmi - - - - - li

1) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) In the original manuscript, the key signature contains a B flat and an E flat in all voice parts.



მძლავრ - მან ქა - ლ - დე - ველ - თა -
მძლავრ - მან ქა - ლ - დე - ველ - თა -
mdzlavr - man ka - l - de - vel - ta -

rit. a tempo 1)
მა - ნ ყრმა - თა - თვის გუ -
მა - ნ ყრმა - თა - თვის გუ -
ma - n qрма - ta - tvის gu -

ლის - წყრო - მი - თა, რი - სხვი -
ლის - წყრო - მი - თა, რი - სხვი -
lis - ts'qრო - mi - ta, ri - skhvi -

თა! და - ლი -
თა! და - ლი -
ta! dza - li -

1) ჩვენი ჩამატებულია.

1) Was added by the editors.

თა მაღ - ლი - სა - თა ი - ხი - ჳ - ნა უ -

თა მაღ - ლი - სა - თა 1) ი - ხი - ჳ - ნა უ -

ta magh - li - sa - ta i - khi - l - na u -

- - ვნე - ბე - ლად

- - ვნე - ბე - ლად

- - vne - be - lad

და - ცულ - ნი ცე -

და - ცულ - ნი ცე -

da - tsul - ni tse -

ცხლი - სა - გა - ნ გა - ნუ -

ცხლი - სა - გა - ნ გა - ნუ -

tskhli - sa - gan ga - nu -

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



სრწნე - ლად! დამ - ბა - დე - ბე - ლი - სა
სრწნე - ლად! დამ - ბა - დე - ბე - ლი - სა
khrts'ne - lad! dam - ba - de - be - li - sa

მი - მართ და მხსნე - ლი - სა ლა -
მი - მართ და მხსნე - ლი - სა ლა -
mi - mart da mkhsne - li - sa gha -

- - - ღად - - -
ღად - - -
- - - ghad - - -

- - ჰყო: „ა - კუ - რთხე - ვ - დით ყრმა - ნი,
- - ჰყო: „ა - კუ - რთხე - ვ - დით ყრმა - ნი,
- - hqo: „a - k'u - rtkhe - v - dit qрма - ni,

და მღვდელ-ნი უ - გა - ლობ - დით, ე - - - რ -
და მღვდელ-ნი უ - გა - ლობ - დით, ე - - - რ -
da mghvdel-ni u - ga - lob - dit, e - - - r -

ნი უ - ფრო - სად
ნი უ - ფრო - სად
ni u - pro - - - sad

ა - - - მა - - - ღლებ -
ა - - - მა - - - ღლებ -
a - - - 2) ma - - - ghle -

1) ხელნაწერში აქ არის „და ამაღლებდით“, რაც აზრობრივი და გრამატიკული შეცდომაა და გავასწორეთ, „პარაკლიტონის“ მიხედვით.

2) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) Here in the manuscript is "da amaghebdit", which is a semantic and grammatical error. It has been corrected according to the Parakletiki.

2) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



ღი - თ მას უ -
ღით მას უ -
bdit' mas u -

კუ - - ნი - სამ - დე!“
კუ - - ნი - სამ - დე!“
k'u - - ni - sam - de!“

72. განკვირდეს ზესკნელს ცანი

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ჭ

Heaven Was Amazed

Heirmos. Canticle 9. Tone 8

1)

გან - კვირ - დეს ზეს - კნელს ცა - ნი და კი - დე - ნი

გან - კვირ - დეს ზეს - კნელს ცა - ნი და კი - დე - ნი

gan - k'vir - des zes - k'nels tsa - ni da k'i - de - ni

ქვე - ყა - ნი - სა - ნი შეძრ - ნუ - ნე - ბულ

ქვე - ყა - ნი - სა - ნი შეძრ - ნუ - ნე - ბულ

kve - qa - ni - sa - ni shedzr - ts'u - ne - bul

იქმნ - ნეს, რა - ჟამს ღმერ - თი

იქმნ - ნეს, რა - ჟამს ღმერ - თი

ikmn - nes, ra - zhams ghmer - ti

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



შენ მი - ერ კაც - თა გა - მო - ეც - ხა - და
შენ მი - ერ კაც - თა გა - მო - ეც - ხა - და
shen mi - er k'ats - ta ga - mo - ets - kha - da

და სა - შო შე - ნი უ - მაღ - ლეს
და სა - შო შე - ნი უ - მაღ - ლეს
da sa - sho she - ni u - magh - les

ცა - თა საყ - დარ - თა გა - მო - ა - ჩი - ნა!
ცა - თა საყ - დარ - თა გა - მო - ა - ჩი - ნა!
tsa - ta saq - dar - ta ga - mo - a - chi - na!

ა - მის - თვის, ღვთის - მშო - ბე -
ა - მის - თვის, ღვთის - მშო - ბე -
a - mis - tvis, ghvtis - msho - be -

ლო, ან - გე - ლოს - ნი და კაც - ნი,
ლო, ან - გე - ლოს - ნი და კაც - ნი,
lo, an - ge - los - ni da k'ats - ni,

ვი - თარ - ცა ლირს ხარ, გა - დი - დე - ბენ შენ!
ვი - თარ - ცა ლირს ხარ, გა - დი - დე - ბენ შენ!
vi - tar - tsa ghirs khar, ga - di - de - ben shen!

1) ე. კ.: „დიდება შენდა ქრისტე ღმერთო! რამეთუ შენეწინთა შენითა, ესეცა დასრულებულ იქმნა. რვა ხმა „სძლის-პირთა“, კანონი აღდგომისა შენისა და რვა ხმა „კონდაკთა“ აღდგომისათა“.

1) E.K.: "Glory to You, Christ! For through Your help this has also been completed. The Canon of the Resurrection irmois in the eight tones and the kontakia of the Resurrection in the eight tones."



კატავასია. აღდგომის სძლის-პირნი ¹⁾

აღდგომიდან ამაღლებამდე

Katavasiae. Easter Heirmoi

From Easter to Ascension

73. აღდგომისა დღე არს

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ა

It is the Day of Resurrection

Heirmos. Canticle 1. Tone 1

2) Allegro ცევიტად

აღ - დგო - მი - სა დღე - არს! გან - ვბრწყინ -
აღ - დგო - მი - სა დღე - არს! გან - ვბრწყინ -
agh - dgo - mi - sa dghe - ars! gan - vbrts'qin -

ღე - ბო - დეთ ან, ერ - ნო!
ღე - ბო - დეთ ან, ერ - ნო!
de - bo - det ats', er - no!

1) ე. კ.: „ბრწყინვალე აღდგომის დღიდან, ვიდრე ამაღლებამდე: საცისკრო კატავასიებად სახმარნი“.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

1) E. K.: "From the day of Pascha to the Ascension: to be used as katavasiae at Matins."

2) In the original manuscript, the key signature contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in all voice parts.

პას - ქა უ - ფლი - სა, პა - სქა!
 პას - ქა უ - ფლი - სა, პა - სქა!
 p'as - ka u - pli - sa, p'a - ska!

რომ - ლი - თა ქრის - ტე - მან
 რომ - ლი - თა ქრის - ტე - მან
 rom - li - ta kris - t'e - man

ღმერ - თმან სი - კვდი -
 ღმერ - თმან სი - კვდი -
 ghmer - tman si - k'vdi -

ლი - სა - გან მი - ხსნა, და
 ლი - სა - გან მი - ხსნა, და
 li - sa - gan mi - khsna, da



ქვე - - - ყა - ნი - თ ცად ა -

ქვე - - - ყა - ნი - თ ცად ა -

kve - - - qa - ni - t tsad a -

ღმი - ყვა - ნნა სუ - ფე - ვად,

ღმი - ყვა - ნნა სუ - ფე - ვად,

ghmi - qva - nna su - pe - vad,

ძლე - ვი - სა მგა -

ძლე - ვი - სა მგა -

dzle - - vi - sa mga -

ლო - - - ბელ - ნი დღეს!

ლო - - - ბელ - ნი დღეს!

lo - - - bel - ni dghes!

74. მოვედით და ვსვათ სასმელი ახალი

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ა

Come. Let Us Drink a New Drink

Heirmos. Canticle 3. Tone 1

1)

მო - ვე - დით და ვსვათ სა - სმე - ლი
 მო - ვე - დით და ვსვათ სა - სმე - ლი
 mo - ve - dit da vsvat sa - sme - li

2)

ა - ხა - ლი, ა - რა კლდით მყა - რით ნი - შო - ვან -
 ა - ხა - ლი, ა - რა კლდით მყა - რით ნი - შო - ვან -
 a - kha - li, a - ra k'ldit mqa - rit ni - sho - van -

ქმნი - ლი, ა - რა - მედ უხრ - ნე -
 ქმნი - ლი, ა - რა - მედ უხრ - ნე -
 kmni - li, a - ra - med ukhr - ts'ne -

1) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

2) წერილი შრიფტით მოცემული რე ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the key signature contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in all voice parts.

2) There is a B flat in the original manuscript.



ლე - ბი - სა წყა - რო -
ლე - ბი - სა წყა - რო -
le - bi - sa ts'qa - ro -

ქმნი - ლი ქრის - ტეს სა - ფლა -
ქმნი - ლი ქრის - ტეს სა - ფლა -
kmni - li kris - t'es sa - pla -

ვიტ, რომ - ლი - ი -
ვიტ, რომ - ლი - ი -
vit, rom - li - i -

თა გა - ნ - ვსძლი - ე - რ - დით!
თა გა - ნ - ვსძლი - ე - რ - დით!
ta ga - n - vsdzli - e - r - dit!

1) ხელნაწერში აქ სი ბემოლია.

1) The D shown in a smaller font has been added in by the editors.

75. საღმრთოსა სახმილავსა ზედა

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ა

On Divine Watch

Heirmos. Canticle 4. Tone 1

1) Allegro ცქვიტად

1)

სა - ღმრთო - სა სა - ხმი - ლავ - სა

სა - ღმრთო - სა სა - ხმი - ლავ - სა

sa - ghmrto - sa sa - khmi - lav - sa

ზე - და, საღმრ-თო მეტ - ყვე - ლი ამ - ბა - კო, სდე - გინ ჩვენ

ზე - და, საღმრ-თო მეტ - ყვე - ლი ამ - ბა - კო, სდე - გინ ჩვენ

ze - da, saghmr - to met' - qve - li am - ba - k'o, sde - gin chven

თა - ნა, და გვი - ჩვე - ნე - ნ ჩვე - ნ ა - ნ -

თა - ნა, და გვი - ჩვე - ნე - ნ ჩვენ ან -

ta - na, da gvi - chve - ne - n chven an

1) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

1) In the original manuscript, the key signature contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in all voice parts.



გე - ლო - ზი ნა - თ -
გე - ლო - ზი ნა - თ -
ge - lo - zi na - t -

ლი - სა, ბრწყინ - ვა - ლე - დ მე - ტ -
ლი - სა, ბრწყინ - ვა - ლედ მე - ტ -
li - sa, brts'qin - va - led me - t' -

ყვე - ლი ე - ს - რეთ: „ცხოვ - რე -
ყვე - ლი ე - ს - რეთ: „ცხოვ - რე -
qve - li e - s - ret: „tskhov - re -

ბა არ - ს ყო - ვ - ლი - სა
ბა 1) არ - ს ყო - ვ - ლი - სა
ba ars qov - li - sa

1) ხელნაწერში აქ სოლ ბეკარია.

1) There is a G natural in the original manuscript.

სო - ფლი - სა, რა - მე - თუ ა - გ -
სო - ფლი - სა, რა - მე - თუ ა - გ -
so - pli - sa, ra - me - tu a - gh -

ღგა ქრი - სტე, ვი - თა - რ - ცა
1) ღგა ქრი - სტე, ვი - თა - რ - ცა
dga kri - st'e, vi - ta - r - tsa

ყო - ვ - ლი - ი -
ყო - ვ - ლი - ი -
qo - v - li - i -

სა შე - მ - ძლე - ბე - ლი!“
სა შე - მ - ძლე - ბე - ლი!“
sa she - m - dzle - be - li!“

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



76. აღვიმსოთ ჩვენ ცისკარსა

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ა

Let Us Awake in the Early Morning

Heirmos. Canticle 5. Tone 1

1) Allegro ცქვიტად

აღ - ვი - მსოთ ჩვენ ცის - კარ -
აღ - ვი - მსოთ ჩვენ ცის - კარ -
agh - vi - mstot chven tsis - k'ar -

სა მსთვად, და მი - რონ - თა
სა მსთვად, და მი - რონ - თა
sa mstvad, da mi - ron - ta

წილ გა - ლო - ბა მი - უ - ძღვა - ნოთ მე - უ -
წილ გა - ლო - ბა მი - უ - ძღვა - ნოთ მე - უ -
ts'il ga - lo - ba mi - u - dzghva - not me - u -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

ფე - სა! ვი - ხი - ლოთ
ფე - სა! ვი - ხი - ლოთ
pe - sa! vi - khi - lot

სი - მა - რ - თლი - სა მზედ
სი - მა - რ - თლი - სა მზედ
si - ma - r - tli - sa mzed

ცხოვ - რე - ბი - სად კრი - სტე, ყო -
ცხოვ - რე - ბი - სად კრი - სტე, ყო -
tskhov - re - bi - sad kri - st'e, qo -

ველ - თა - რ ავ -
ველ - თა - რ ავ -
vel - ta - r agh -



მო - ბრწყინ - ვე - ბუ - ლი!

mo - brts'qi - n - ve - bu - li!

77. შთახედ შენ ქვესკნელთა ქვეშე ქვეყანისათა

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა

You Descended into the Nethermost Parts of the Earth

Heirmos. Canticle 6. Tone 1

1) **Allegro** ცქვიტად

შთა - ხედ შენ ქვე - სკნელ - თა

შთა - ხედ შენ ქვე - სკნელ - თა

shta - khed shen kve - sk'nel - ta

ქვე - შე ქვე - ყა - ნი - სა - თა,

ქვე - შე ქვე - ყა - ნი - სა - თა,

kve - she kve - qa - ni - sa - ta,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

და შე - მუ - სრენ მო - ქლონ - ნი
და შე - მუ - სრენ მო - ქლონ - ნი
da she - mu - sren mo - klon - ni

სა - უ - კუ - ნო - დ პყრო - ბილ -
სა - უ - კუ - ნო - დ პყრო - ბილ -
sa - u - k'u - no - d p'qro - bil -

თა შე - ბო - რკი - ლე - ბულ - თა - ნი,
თა შე - ბო - რკი - ლე - ბულ - თა - ნი,
ta she - bo - rk'i - le - bul - ta - ni,

და სა - მ - დღე მკვდა - რი, ვი - თარ ი - ო - ნა
და სა - მ - დღე მკვდა - რი, ვი - თარ ი - ო - ნა
da sa - m - dghe mk'vda - ri, vi - tar i - o - na



30 - შპით, ე - გრეთ
30 - შპით, ე - გრეთ
ve - shp'it, e - gret

აგ - დე - გ სა - ფლა - ვით!
აგ - დე - გ სა - ფლა - ვით!
agh - de - g sa - pla - vit!

78. რომელმან ყრმანი იხსნა სახმილისაგან

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ა

He Who Delivered the Children from the Furnace

Heirmos. Canticle 7. Tone 1

Allegro ცქვიტად

1) რო - მელ - მან ყრმა - ნი იხსნ - ნა სა - ხმი - ლი - სა - გან,
რო - მელ - მან ყრმა - ნი იხსნ - ნა სა - ხმი - ლი - სა - გან,
ro - mel - man qрма - ni ikhsn - na sa - khmi - li - sa - gan,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

რა - ჟამს გან - კაც - ნა,
რა - ჟამს გან - კაც - ნა,
ra - zhams gan - k'ats - na,

ი - ვნო, ვი - თარ მოკვ - დავ - მან, და
ი - ვნო, ვი - თარ მოკვ - დავ - მან, და
i - vno, vi - tar mok'v - dav - man, da

ვნე - ბი - თა მოკვ - დავ - სა
ვნე - ბი - თა მოკვ - დავ - სა
vne - bi - ta mok'v - dav - sa

უ - ხრწნე - ლე - ბი - სა შე - მო -
უ - ხრწნე - ლე - ბი - სა შე - მო -
u - khrts'ne - le - bi - sa she - mo -



სა სა - მო - სე - ლი, - მხო -
სა სა - მო - სე - ლი, - მხო -
sa sa - mo - se - li, - mkho -

ლო - მან კურ - თხე - უ - ლმან, ღმერთ-მან მა - მა - თა -
ლო - მან კურ - თხე - უ - ლმან, ღმერთ-მან მა - მა - თა -
lo - man k'ur - tkhe - u - lman, ghmert-man ma - ma - ta -

მან და ზეს - თა
მან და ზეს - თა
man da zes - ta

ა - მა - - - ლლე - ბულ - მან!
ა - მა - - - ლლე - ბულ - მან!
a - ma - - - ghle - bul - man!

79. ესე არს წმიდა და ჩინებულ დღე

ძლისპირი. გალობა ჭ. ხმა ა

This is the Holy and Chosen Day

Heirmos. Canticle 8. Tone 1

1)

ე - სე არს წმი - და და ჩი -
ე - სე არს წმი - და და ჩი -
e - se ars ts'mi - n - da da chi -

ნე - ბუ - ლ დღე, — სა - ღმრთო დღე ე -
ნე - ბუ - ლ დღე, — სა - ღმრთო დღე ე -
ne - bu - l dghe, — sa - ghmrto dghe e -

სე ერ - თ შა - ბა - თი,
სე ერ - თ შა - ბა - თი,
se er - t sha - ba - ti,

1) ხელნაწერში საგლობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



და დე - დო - ფალ და უ -
და დე - დო - ფალ და უ -
da de - do - pal da u -

- ფალ, და დღე - სას - წა - უ -
- ფალ, და დღე - სას - წა - უ -
- pal, da dghe - sas - ts'a - u -

ლი დღე - სას - წა - უ - ლ - თა, კრე -
ლი დღე - სას - წა - უ - ლ - თა, კრე -
li dghe - sas - ts'a - u - l - ta, k're -

ბა კრე - ბა - თა, რო - მე - ლ -
ბა კრე - ბა - თა, რო - მე - ლ -
ba k're - ba - ta, ro - me - l -

სა ში - ნა ვა - კურ -
სა ში - ნა ვა - კურ -
sa shi - na va - k'ur -

- რ - თხევთ ქრის -
- - თხევთ ქრის -
- - tkhevt kris -

- - ტე - ე - - - სა
- - ტე - ე - - - სა
- - t'e - e - - - sa

სა - - - უ - კურ - ნოდ!
სა - - - უ - კურ - ნოდ!
sa - - - u - k'u - nod!



80. განათლდი! განათლდი, ახლო იერუსალიმ

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ა

Shine, Shine, O New Jerusalem

Heirmos. Cantic 9. Tone 1

Allegro ცქვიტად

1)

გა - ნათლ - დი! გა - ნათლ - დი, ა - ხა -

გა - ნათლ - დი! გა - ნათლ - დი, ა - ხა -

ga - natl - di! ga - natl - di, a - kha -

ლო ი - ე - რუ - სა - ლი - მ! დღეს

ლო ი - ე - რუ - სა - ლი - მ! დღეს

lo i - e - ru - sa - li - m! dghes

დი - დე - ბა უ - ფ - ლი - სა

დი - დე - ბა უ - ფ - ლი - სა

di - de - ba u - p - li - sa

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

შე - ნ ზე - და გა - მო - - -

შე - ნ ზე - და გა - მო - - -

she - n ze - da ga - mo - - -

ბრწყი - ნ - და! გან - სცხრე - ბო - დე და

ბრწყი - ნ - და! გან - სცხრე - ბო - დე და

brts'qi - n - da! gan - stskhre - bo - de da

ი - ხა - რეზდ, სი - ო - ნ, და

ი - ხა - რეზდ, სი - ო - ნ, და

i - kha - rebd, si - o - n, da

ნელა - *Meno mosso*

ა - ნ, შე - ნ - ცა ი - შვე - -

ა - ნ, შე - ნ - ცა ი - შვე - -

a - ts', she - n - tsa i - shve - -



ბღი, ღვთის - მშო - ბე - ლო,
ბღი, ღვთის - მშო - ბე - ლო,
bdi, ghvtis - msho - be - lo,

აღ - დგო - მა - - - -
აღ - დგო - მა - - - -
agh - dgo - ma - - - -

სა ძი - - - -
სა ძი - - - -
sa dzi - - - -

სა შე - - - - ნი - სა - სა!
სა შე - - - - ნი - სა - სა!
sa she - - - - ni - sa - sa!

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა აღდგომიდან ამაღლებამდე საგალობელი ზადიკის „კატავასიები“. ექვთიმე“.

1) E.K.: "Here is the end of the katavasiae of the Pentacostarion from Pascha to the Ascension. Ekvtime."

კატავასიანი ანუ დასაფარებელნი სძლის-პირნი
სრულიად წელიწადსა შინა სახმარებელნი
Katavasiae to be Used for the Entire Year

კატავასიანი (დასაფარებელნი სძლის-პირნი)¹⁾

ყოველთა წმიდათა კვირიდან 1 [14] აგვისტომდე, და
23 სექტემბრიდან [6 ოქტომბრიდან] 21 ნოემბრამდე [4 დეკემბრამდე]

Katavasiae

From the Sunday of All Saints to August 1 [14], and
From September 3 [16] to November 21 [December 4]

81. აღაღე პირი ჩემი

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა დ

Open My Mouth

Heirmos. Canticle 1. Tone 4

2)

ა - ღა - ღე პი - რი - ჩე - - -
ა - ღა - ღე პი - რი - ჩე - - -
a - gha - ghe p'i - ri - che - - -

- - - მი და ა - ღა - ვ - -
- - - მი და ა - ღავ -
- - - mi da a - ghav -

1) ე. კ.: „აღაღე პირი ჩემი იხმარება, თავის მუხლებით, ყოველთა წმიდათა კვირიდან პირველ [14] აგვისტომდე, და ოცდა სამ სექტემბრიდან [6 ოქტომბრიდან] ოცდა ერთ ნოემბრამდე [4 დეკემბრამდე], იხილე პარაკლიტონი, ხმა დ. პარასკევს ცისკრად“.

2) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) E. K.: " 'Open My Mouth' is used with its verses from the Sunday of All Saints to August 1 [14], and from September 3 [16] to November 21 [December 4], see the Parakliton, tone 4, Friday Matins."

2) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.



სე ი - გი მა - რე -
სე ი - გი მა - რე -
se i - gi ma - d -

ლი - თა! აგ - მო - სტევას
ლი - თა! აგ - მო - სტევას
li - ta! agh - mo - stkvas

გუ - ლ - მა - ნ ჩე - მ - მან
გუ - ლ - მა - ნ ჩე - მ - მან
gu - l - ma - n che - m - man

დი - დე - ბა დე - დო - ფლი - სა,
დი - დე - ბა დე - დო - ფლი - სა,
di - de - ba de - do - pli - sa, *ten.*

და შე - ვა - მ - კო - ბ - დე დღე -
და შე - ვა - მ - კო - ბ - დე დღე -
da she - va - m - k'o - b - de dghe -

სა - ს - წა - უ - ლ - სა მი - ს -
სა - ს - წა - უ - ლ - სა მი - ს -
sa - s - ts'a - u - l - sa mi - s -

სა, — ბრწყინ-ვა - ლედ შვე - ნი -
სა, — ბრწყინ-ვა - ლედ შვე - ნი -
sa, — brts'qin - va - led shve - ni -

ე - რ - სა და გვირ - გვი - ნო - სან - სა!
ე - რ - სა და გვირ - გვი - ნო - სან - სა!
e - r - sa da gvir - gvi - no - san - sa!



82a. მგალობელნი შენნი, ღვთისმშობელო¹⁾

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა დ

O Mother of God, You Living and Plentiful Fount

Heirmos. Canticle 3. Tone 4

2)

მგა - - - ლო - ბელ - ნი შენ - ნი,
 მგა - - - ლო - ბელ - ნი შენ - ნი,
 mga - - - lo - bel - ni shen - ni,

ღვთის - მშო - ბე - ლო, წყა - რო - ო
 ღვთის - მშო - ბე - ლო, წყა - რო - ო
 ghvtis - msho - be - lo, ts'qa - ro - o

უ - კვ - და - ვე - ბი - სა - ო,
 უ - კვ - და - ვე - ბი - სა - ო,
 u - k'v - da - ve - bi - sa - o,

1) გათავაზობთ საგლობლოს რედაქტირების ორ (№82a და 82b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) Here are two edited variants of the chant (#82a and 82b) with different accidentals and modal configurations.

2) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.

გა - ნ - წყო - ბი - ლ - ნი გა -
 ა - ნ - წყო - ბილ - ნი გა -
 ga - n - ts'qo - bil - ni ga -

ქე - ბე - ნ შენ!
 ქე - ბე - ნ შენ!
 ke - be - n shen!
 სუ - ლი - თა
 სუ - ლი - თა
 su - li - ta

გა - ნა - ძლი - ე - - - რენ
 გა - ნა - ძლი - ე - - - რენ
 ga - na - dzli - e - - - ren

და დღე - სას - წა - ულ - სა შენ - სა
 და დღე - სას - წა - ულ - სა შენ - სა
 da dghe - sas - ts'a - ul - sa shen - sa



ლი - რ - სე - ბი - - - თ გვი - რგვი - ნო - სან ჰყვენ!

ლი - რ - სე - ბი - - - - - თ გვი - რგვი - ნო - სან ჰყვენ!

ghi - r - se - bi - - - t gvi - rgvi - no - san hqven!

82b. მგალობელნი შენნი, ღვთისმშობელო

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა დ

O Mother of God, You Living and Plentiful Fount

Heirmos. Canticle 3. Tone 4

მგა - - - - ლო - ბელ - ნი შენ - ნი,

მგა - - - - ლო - ბელ - ნი შენ - ნი,

mga - - - - lo - bel - ni shen - ni,

ღვთის - მშო - ბე - - - ლო, წყა - რო - ო

ღვთის - მშო - ბე - - - ლო, წყა - რო - ო

ghvtis - msho - be - - - lo, ts'qa - ro - o

უ - კვ - და - ვე - ბი - სა - ო,

უ - კვ - და - ვე - ბი - სა - ო,

u - k'v - da - ve - bi - sa - o,

გა - ნ - წყო - ბი - ლ - ნი გა -

ა - ნ - წყო - ბილ - ნი გა -

ga - n - ts'qo - bil - ni ga -

ქე - ბე - ნ შენ! სუ - ლი - თა

ქე - ბე - ნ შენ! სუ - ლი - თა

ke - be - n shen! su - li - ta

გა - ნა - ძლი - ე - - - რენ

გა - ნა - ძლი - ე - - - რენ

ga - na - dzli - e - - - ren



და დღე - სას - წა - ულ - სა შენ - სა
და დღე - სას - წა - ულ - სა შენ - სა
da dghe - sas - ts'a - ul - sa shen - sa

ღი - რ - სე - ბი - თ გვი - რგვი - ნო - სან ჰყვენ!
ღი - რ - სე - ბი - - - - თ გვი - რგვი - ნო - სან ჰყვენ!
ghi - r - se - bi - - - - t gvi - rgvi - no - san hqven!

83. განზრახვა — საიდუმლო შობა შენი

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა დ

When the Prophet Habakkuk Heard

Heirmos. Canticle 4. Tone 4

1)
გან - ზრა - ხვა — სა - ი - დუ -
გან - ზრა - ხვა — სა - ი - დუ -
gan - zra - khva — sa - i - du -

1) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains a B flat in the key signature.

მ - ლო შო - ბა
m - lo sho - ba

შე - ნი ქა - ჳ - წუ - ჳ -
she - ni ka - l - ts'u - li -

სა - გან, დამ - ბა - დე - ბე - ლო,
sa - gan, dam - ba - de - be - lo,

რა - ჟამს ი - ხი - ლა, და - უ -
ra - zhams i - khi - la, da - u -



კვირ - და ა - მ - ბა - კომს,
კვირ - და ა - მ - ბა - კომს,
k'vir - da a - m - ba - k'oms,

ქრის - ტე, და ში - შით
ქრის - ტე, და ში - შით
kri - s - t'e, da shi - shit

ღა - ღა - დე - ბ - და: „დი -
ღა - ღა - დე - ბ - და: „დი -
gha - gha - de - b - da: „di -

დე - ბა - და - ჯ -
დე - ბა - და - ჯ -
de - ba dza - l -

სა შენ - სა, უ - ფა - ლო!"
სა შენ - სა, უ - ფა - ლო!"
sa shen - sa, u - pa - lo!"

84. საღმრთოსა დიდებისა შენისათვის

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა დ

The Whole World Was Amazed at Your Divine Glory

Heirmos. Canticle 5. Tone 4

1) საღმრ-თო - სა დი - დე - ბი - სა შე - ნი - სა - თვის
საღმრ-თო - სა დი - დე - ბი - სა შე - ნი - სა - თვის
saghmr-to - sa di - de - bi - sa she - ni - sa - tvis

გა - ნ - ცვიფრ-დეს ყო - ველ - ნი! რა - მე - თუ,
გა - ნ - ცვიფრ-დეს ყო - ველ - ნი! რა - მე - თუ,
gan - tsvipr - des qo - vel - ni! ra - me - tu,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



შენ, უ - ქორ - ნი - ნე - ბე - ლო ქალ - ნუ - ლო,
შენ, უ - ქორ - ნი - ნე - ბე - ლო ქალ - ნუ - ლო,
shen, u - kor - ts'i - ne - be - lo kal - ts'u - lo,

მუც - ლად ი - ღე სა - შო - სა ღმერ - თი ყო - ვე - რ -
მუც - ლად ი - ღე სა - შო - სა ღმერ - თი ყო - ვე - რ -
muts - lad i - ghe sa - sho - sa ghmer - ti qo - ve - r -

თა ზე - და, და ჰშევ; ყო - ველ - თა მღა - ღა -
თა ზე - და, და ჰშევ; ყო - ველ - თა მღა - ღა -
ta ze - da, da hshev; qo - vel - ta mgha - gha -

- - - - - ღე - ბე - რ - თა შენ - თა მო -
- - - - - ღე - ბე - რ - თა შენ - თა მო -
- - - - - de - be - i - ta shen - ta mo -

მცე - მე - ლო მშვი-დო - ბი - სა - ო!
მცე - მე - ლო მშვი-დო - ბი - სა - ო!
mtse - me - lo mshvi-do - bi - sa - o!

85. საღმრთოსა ამას დღესასწაულსა

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა დ

As We Celebrate This Sacred and Solemn Feast

Heirmos. Canticle 6. Tone 4

1)

საღმრ - თო - სა ა - მას დღე - სა - სწა -
საღმრ - თო - სა ა - მას დღე - სა - სწა -
saghmr - to - sa a - mas dghe - sa - sts'a -

2)

უ - ლ - სა აღ - მა - სრუ - ლე -
უ - ლ - სა აღ - მა - სრუ - ლე -
u - l - sa agh - ma - sru - le -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) ჩვენი აზრით, დასაშვებია, მარცვლების „აღ-მა-სრუ“ გამღერება არა ნახევრიანი, არამედ მეოთხედი გრძლიობის თანაჟღერადობებით.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The editors think that it is permissible to sing the syllables "agh-ma-sru" with quarter notes instead of half notes.



1)

ბე - ლ - ნი ღვთი - სა დე - დი - სა - სა,
ბე - ლ - ნი ღვთი - სა დე - დი - სა - სა,
be - l - ni ghvti - sa de - di - sa - sa,

მო - ვე - დით, ღვთი - ვ - გა - ნ - ბრძნო - ბი - ლ - ნო,
მო - ვე - დით, ღვთი - ვ - გა - ნ - ბრძნო - ბი - ლ - ნო,
mo - ve - dit, ghvti - v - ga - n - brdzno - bi - l - no,

და ხე - ლით ალ -
და ხე - ლით ალ -
da khe - lit agh -

1) ამავე საგალობლის აღმოსავლეთ საქართველოს ტრადიციის ნიმუში (იხ. ანთ., XI ტ., №162) აქ არის „დედისანი“. წინამდებარე ჰიმნის ხელნაწერში, „სადღესასწაულოსა“ და „პარაკლიტონში“ — „დედისასა“, რაც, ვფიქრობთ, უფრო სწორია შინაარსობრივად და გრამატიკულად.

2) „პარაკლიტონში“ და „სადღესასწაულოში“ არის „ხელითა აღვიტყველნეთ“, სანოტო ხელნაწერში (და, შესაბამისად, წინამდებარე გვერდზეც, პარტიტურაში) „ხელით აღვიტყველნეთ“; თუმცა, გალობისას აქ შეცდომა ან ტექსტისაგან განსხვავება არ გამოვა — მარცვალ „აღ“-ის 2/4 გრძლიობით გამღერების გამო.

1) "Dedisani" is here in an example of this same hymn of the Eastern Georgian tradition (see Anth. Vol. 11, #162). In the manuscript of the present hymn, the Festal Menaion, and the Parakletiki it is "dedisasa, which the editors think is semantically and grammatically more correct.

2) In the Parakletiki and the Festal Menaion it is "khelita aghvitvelnet"; in the notated manuscript (and accordingly, on the present page in the score) is "khelit aghvitvelnet", although there will be no error or deviation from the text due to singing the syllable "agh" with a half note.

ვი - ტყვე - ლ - ნეთ, და მის - გან შო -
ვი - ტყვე - ლ - ნეთ, და მის - გან შო -
vi - t'qve - l - net, da mis - gan sho -

- ბი - ლ - სა ღმე - რ - თსა ვა - დი - დებ - დეთ!
- ბი - ლ - სა ღმე - რ - თსა ვა - დი - დებ - დეთ!
- bi - l - sa ghme - r - tsa va - di - deb - det!

86. არა მსახურეს დაბადებულთა ღმერთ-შემოსილთა

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა დ

The Holy Children Bravely Trampled Upon the Threatening Fire

Heirmos. Canticle 7. Tone 4

1) 2)

ა - რა მსა - ხუ - რეს და - ბა - დე - ბულ - თა ღმერთ -
ა - რა მსა - ხუ - რეს და - ბა - დე - ბულ - თა ღმერთ -
a - ra msa - khu - res da - ba - de - bul - ta ghmert -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) შემდეგ გვერდზე მოცემულია ამ მუხლის ალტერნატიული რედაქცია — განსხვავებული ალტერაციის ნიშნებით.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) An alternate edition of this verse is shown on the next page with different accidentals.



შე - მო - სილ - თა დამ - ბა - დე - ბე - ლი - სა ნილ,
შე - მო - სილ - თა დამ - ბა - დე - ბე - ლი - სა ნილ,
she - mo - sil - ta dam - ba - de - be - li - sa ts'il,

და
შეურაცხ-
ყვეს

da
sheuratskh-
hqvēs

ossia:
ან ასე:

ა - რა მსა - ხუ - რეს და - ბა - დე - ბულ - თა ღმერთ -
ა - რა მსა - ხუ - რეს და - ბა - დე - ბულ - თა ღმერთ -
a - ra msa - khu - res da - ba - de - bul - ta ghmert -

შე - მო - სილ - თა დამ - ბა - დე - ბე - ლი - სა ნილ,
შე - მო - სილ - თა დამ - ბა - დე - ბე - ლი - სა ნილ,
she - mo - sil - ta dam - ba - de - be - li - sa ts'il,

და
შეურაცხ-
ყვეს

da
sheuratskh-
hqvēs

და შე - უ - რაცხ-ყვეს ცე - ცხლი შემ - წვე - ლი, სა - ტან - ჯვე - ლი,
და შე - უ - რაცხ-ყვეს ცე - ცხლი შემ - წვე - ლი, სა - ტან - ჯვე - ლი,
da she - u - ratskh-qvēs tse - tskhli shem - ts've - li, sa - t'an - jve - li,

და ეს - რეთ ი - ტყო - დეს: „ა - მა - ღლე - ბუ - ლო, ღმერ - თო
და ეს - რეთ ი - ტყო - დეს: „ა - მა - ღლე - ბუ - ლო, ღმერ - თო
da es - ret i - t'qo - des: „a - ma - ghle - bu - lo, ghmer - to

მა - მა - თა ჩვენ - თა - ო, უ - ფრო - სად კურ -
მა - მა - თა ჩვენ - თა - ო, უ - ფრო - სად კურ -
ma - ma - ta chven - ta - o, u - pro - sad k'ur -

თხე - ულ - ხარ შენ!“
თხე - ულ - ხარ შენ!“
tkhe - ul - khar shen!“



87. ყრმანი ბრწყინვალენი სახმილისაგან პირველად იხსნა

ძლისპირი. გალობა წ. ხმა დ

In Days of Old the Brightly Shining Children Were Delivered

Heirmos. Cantic 8. Tone 4

1)

ყრმა - ნი ბრწყინ - ვა - ლე - ნი სა -
ყრმა - ნი ბრწყინ - ვა - ლე - ნი სა -
qrma - ni brts'qin - va - le - ni sa -

ten.

ხმი - ლი - სა - გან პირ - ვე - ლად იხ - სნა შო - ბილ - მან
ხმი - ლი - სა - გან პირ - ვე - ლად იხ - სნა შო - ბილ - მან
khmi - li - sa - gan p'ir - ve - lad ikh - snna sho - bil - man

ten.

ქალ - წუ - ლი - სა - გან, რომ - ლი -
ქალ - წუ - ლი - სა - გან, რომ - ლი -
kal - ts'u - li - sa - gan, rom - li -

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

თა მო - ა - ს - წა - ვა ხსნა ჩვე -
თა მო - ა - ს - წა - ვა ხსნა ჩვე -
ta mo - a - s - ts'a - va khsna chve -

ნი საც - თუ - რი - სა - გან!
ნი საც - თუ - რი - სა - გან!
ni sats - tu - ri - sa - gan!

და ნათ - ლი - თა შე - მო - სი - ლ - ნი,
და ნათ - ლი - თა შე - მო - სი - ლ - ნი,
da nat - li - ta she - mo - si - l - ni,

მათ თა - ნა ვი - ტყო - დეთ:
მათ თა - ნა ვი - ტყო - დეთ:
mat ta - na vi - t'qo - det:



„უ - ფა - ჳ - სა უ - გა - ლობ - დი - თ

„უ - ფა - ჳ - სა უ - გა - ლობ - დი - თ

„u - pa - l - sa u - ga - lob - di - t

ყო - ველ - ნი, და უ - ფრო-სად ა - მა -

ყო - ველ - ნი, და უ - ფრო-სად ა - მა -

qo - vel - ni, da u - pro - sad a - ma -

- - - ღლე - ბდით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!“

- - - ღლე - ბდით მას უ - კუ - ნი - სამ - დე!“

- - - ghle - bdit mas, u - k'u - ni - sam - de!“

88. ყოველნი ტომნი ქვეყანისანი იხარებენ დღეს

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა დ

All the People of the Earth Shall Rejoice Today

Heirmos. Canticle 9. Tone 4

1)

ყო - ვე - ლ - ნი ტომ - -
 ყო - ვე - ლ - ნი ტომ - -
 qo - ve - l - ni t'om - -

- - - ნი ქვე - ყა - - -
 - - - ნი ქვე - ყა - - -
 - - - ni kve - qa - - -

ნი - სა - - ნი ი - - - ხა -
 ნი - სა - - ნი ი - - - ხა -
 ni - sa - ni i - - - kha -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



შე - ბენ დღეს სუ - ლი - - - - - თა,
შე - ბენ დღეს სუ - ლი - - - - - თა,
re - ben dghes su - li - - - - - ta,

და დღე - - - - - სა - სნა - - - - - უ - ლო - ბენ
და დღე - - - - - სა - სნა - - - - - უ - ლო - ბენ
da dghe - - - - - sa - sts'a - - - - - u - lo - ben

გუნდ - ნი - - - - - ზე - ცი - - - - - სა
გუნდ - ნი - - - - - ზე - ცი - - - - - სა
gund - ni - - - - - ze - tsi - - - - - sa

უ - - - - - სხე - უ - ლო - თა - - - - - ნი -
უ - - - - - სხე - უ - ლო - თა - - - - - ნი -
u - - - - - skhe - u - lo - ta - - - - - ni -

1) წვრილი შრიფტით მოცემული რე ჩვენი ჩამატებულია.

1) The D shown in a smaller font has been added in by the editors.

დი - დე - ბით მუც - ლად - ღე - ბა - სა
 დი - დე - ბით მუც - ლად - ღე - ბა - სა
 di - de - bit muts - lad - ghe - ba - sa

ყოვ - ლა - დ უ - ბი - ნო - სა - სა,
 ყოვ - ლა - დ უ - ბი - ნო - სა - სა,
 qov - la - d u - bi - ts'o - sa - sa,

და ი - ტყვი - ან: „გი -
 და ი - ტყვი - ან: „გი -
 da i - t'qvi - an: „gi -

ხა - რო - დე - ნ, მა - რა - დის
 ხა - რო - დე - ნ, მა - რა - დის
 kha - ro - de - n, ma - ra - dis



ქალ - წუ - ლო მა - რი - ა - მ,
ქალ - წუ - ლო მა - რი - ა - მ,
kal - ts'u - lo ma - ri - a - m,

სა - სუ - - - ფე - ვე - ჳ - სა!¹⁾
სა - სუ - - - ფე - ვე - ჳ - სა!¹⁾
sa - su - - - pe - ve - l - sa!¹⁾

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა პირველი ნაწილი კათავასიებისა (დასაფარებელ სძლის-პირთა) რომელნიც იხმარებიან ყოველთა წმიდათა კვირიაკიდან პირველ [14] აგვისტომდე და ოცდა სამ სექტემბრიდან [6 ოქტომბრიდან] ოცდა ერთ ნოემბრამდე [4 დეკემბრამდე]“.

1) E.K.: "Here is the end of the first part of the katavasiae to be used from the Sunday of All Saints to August 1 [14], from September 23 [October 6] to November 21 [December 4]."

კატავასიანი (დასაფარებელნი სძლის-პირნი)¹⁾

პირველ [14] აგვისტოდგან ოცდა სამ სექტემბრამდე [6 ოქტომბრამდე]

Katavasiae

From August 1 [14] to September 23 [October 6]

89. ჯვარი დასახა მოსე კვერთხისა ცემითა

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ჭ

A Cross Did Moses Inscribe

Heirmos. Canticle 1. Tone 8

2)

ჯვა - რი და - სა - ხა მო - სე
 ჯვა - რი და - სა - ხა მო - სე
 jva - ri da - sa - kha mo - se

კვერ - თხი - სა ცე - მი - თა,
 კვერ - თხი - სა ცე - მი - თა,
 k'ver - tkhi - sa tse - mi - ta,

1) ე. კ.: „ჯვარი დასახა მოსე“, თავის მუხლებით, იხმარება პირველ [14] აგვისტოდგან ოცდა სამ სექტემბრამდე [6 ოქტომბრამდე], იხილე სადღესასწაულო აგვისტოსა და სექტემბრის თოთხმეტსა [27], ცისკრად“.

2) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) E. K.: "Moses Incribed the Cross" with its verses is used from August 1 [14] to September 23 [October 6], see the Festal Menaion for August and September 14 [27] at Matins."

2) The original manuscript contains a B flat in the key signature.



რ ა - ჟ ა მ ს გ ა - ნ უ - პ ო მ ე - წ ა - მ უ - ლ ი

ra - zhams ga - nu - p'o me - ts'a - mu - li

გ ა ნ - ს ა - ვ ა - ლ ა დ ი ს - რ ა - ი - ლ - თ ა ,

gan - sa - va - lad is - ra - il - ta ,

ხ ო - ლ ო შ ე რ წ ყ - მ ა - ს ა მ ი ს - ს ა

kho - lo sherts'q - ma - sa mis - sa

ფ ა - რ ა - ო ს ე ტ ლ - თ ა ზ ე - დ ა , გ ა - მ ო - ი -

pa - ra - os et'l - ta ze - da, ga - mo - i -

სა - ხო - და ძლი - ე - რი სა - ჭურ - ვე - ლი!

სა - ხო - და ძლი - ე - რი სა - ჭურ - ვე - ლი!

sa - kho - da dzli - e - ri sa - ch'ur - ve - li!

ა - მის - თვის - ცა, ქრის - ტე - სა ღმერთ - სა

ა - მის - თვის - ცა, ქრის - ტე - სა ღმერთ - სა

a - mis - tvis - tsa, kris - t'e - sa ghmert - sa

ჩვენ - სა უ - გა - ლობთ და - უ - ცხრო - მე -

ჩვენ - სა უ - გა - ლობთ და - უ - ცხრო - მე -

chven - sa u - ga - lobt da - u - tshro - me -

ლად, რა - მე - თუ დი - დე - ბულ არს!

ლად, რა - მე - თუ დი - დე - ბულ არს!

lad, ra - me - tu di - de - bul ars!



90a. საწამებელად ჯვარისა ოდესმე კვერთხი გამოჩნდა¹⁾

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა 3

When the Rod Appeared as a Figure of the Cross

Heirmos. Canticle 3. Tone 8

2)

სა - წა - - - მე - ბე - ლად ჯვა - რი -

სა - წა - - - მე - ბე - ლად ჯვა - რი -

sa - ts'a - - - me - be - lad jva - ri -

სა ო - დეს - მე

სა ო - დეს - მე

sa o - des - me

კვერ - თხი გა - მოჩნ - და, რა - უამს

კვერ - თხი გა - მოჩნ - და, რა - უამს

k'ver - tkhi ga - mochn - da, ra - zhams

1) გათავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№90a და 90b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) Here are two variants of editing the chant (#90a and 90b) with different accidentals and modal configurations.

2) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.

ნა - ყო - ფმან მის -
ნა - ყო - ფმან მის -
na - qo - pman mis -

მან ა - - - ლა - ყვა - - -
მან ა - - - ლა - ყვა - - -
man a - - - gha - qva - - -

ვი - ლა პა - ტი - ვი მღვდე-ლი - სა და ე - კლე -
ვი - ლა პა - ტი - ვი მღვდე-ლი - სა და ე - კლე -
vi - la p'a - t'i - vi mghvde - li - sa da e - k'le -



სი - ი - სა, და ბერწ - ყო -
სი - ი - სა, და ბერწ - ყო -
si - i - sa, da berts' - qo -

ფილ - მან გა - მო - ი - ლო სიმ - ტკი -
ფილ - მან გა - მო - ი - ლო სიმ - ტკი -
pil - man ga - mo - i - gho sim - tk'i -

ცე და სი - ქა - დუ - ლი!
ცე და სი - ქა - დუ - ლი!
tse da si - ka - du - li!

90b. საწამებელად ჯვარისა ოდესმე კვერთხი გამოჩნდა

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ჭ

When the Rod Appeared as a Figure of the Cross

Heirmos. Canticle 3. Tone 8

სა - წა - - - მე - ბე - ლად ჯვა - რი -
სა - წა - - - მე - ბე - ლად ჯვა - რი -
sa - ts'a - - - me - be - lad jva - ri -

სა ო - დეს - მე
სა ო - დეს - მე
sa o - des - me

კვერ - თხი გა - მოჩნ - და, რა - ჟამს
კვერ - თხი გა - მოჩნ - და, რა - ჟამს
k'ver - tkhi ga - mochn - da, ra - zhams



ნა - ყო - ფმან მის -
 ნა - ყო - ფმან მის -
 na - qo - pman mis -

მან ა - ლა - ყვა -
 მან ა - ლა - ყვა -
 man a - gha - qva -

ვი - ლა პა - ტი - ვი მღვდე - ლი - სა და ე - კლე -
 ვი - ლა პა - ტი - ვი მღვდე - ლი - სა და ე - კლე -
 vi - la p'a - t'i - vi mghvde - li - sa da e - k'le -

სი - ი - სა, და ბერწ - ყო -
სი - ი - სა, და ბერწ - ყო -
si - i - sa, da berts' - qo -

ფილ - მან გა - მო - ი - ლო სიმ - ტკი -
ფილ - მან გა - მო - ი - ლო სიმ - ტკი -
pil - man ga - mo - i - gho sim - tk'i -

ცე და სი - ქა - დუ - ლი!
ცე და სი - ქა - დუ - ლი!
tse da si - ka - du - li!



91. მესმა, უფალო, განგება საიდუმლოთა შენთა

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ჭ

I Have Heard, O Lord

Heirmos. Canticle 4. Tone 8

1)

მეს - მა, უ - ფა - ლო, გან - გე - ბა
 mes - ma, u - pa - lo, gan - ge - ba

სა - ი - დუმ - ლო - თა შენ - თა გა - მო - უთქ -
 sa - i - dum - lo - ta shen - ta ga - mo - utk -

მელ - თა, გან - ვი - ცა - დენ
 mel - ta, gan - vi - tsa - den

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

საქ - მე - ნი შენ - ნი, და აღ - ვი -
საქ - მე - ნი შენ - ნი, და აღ - ვი -
sak - me - ni shen - ni, da agh - vi -

ა - რე მე ღვთა - ე - ბა შე - ნი!
ა - რე მე ღვთა - ე - ბა შე - ნი!
a - re me ghvta - e - ba she - ni!

92. სამ-გზის სანატრელო ძელო

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ჴ

O Tree Divine and Thrice blessed

Heirmos. Canticle 5. Tone 8

1)
სამ - გზის სა - ნა - ტრე - ლო ძე - ლო,
2)
სამ - გზის სა - ნა - ტრე - ლო ძე - ლო,
sam - gzis sa - na - t're - lo dze - lo,

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

2) წერილი შრიფტით მოცემული ფა დიეზი ჩვენი ჩამატებულია.

1) The original manuscript contains an F sharp in the key signature.

2) An F sharp shown in a smaller font has been added in by the editors.



რო - მელ - სა ზე - და ჯვარს - ე - ცვა მე - უ -
 ro - mel - sa ze - da jvars - e - tsva me - u -

ფე და ღმერ - თი ჩვე - ნი, და დას - ცა
 pe da ghmer - ti chve - ni, da das - tsa

პირ - ვე - ლი - სა ძე - ლი - სა
 p'ir - ve - li - sa dze - li - sa

1)

საც თუ - რი, ხორ - ცი - თა დამს - ჭვა - ლულ - მან სიკვ -
საც - თუ - რი, ხორ - ცი - თა დამს - ჭვა - ლულ - მან სიკვ -
sats - tu - ri, khor - tsi - ta dams-ch'va - lul - man sik'v -

დი - ლი და - ი - თმი - ნა ჩვენ თვის, რო -
დი - ლი და - ი - თმი - ნა ჩვენ თვის, რო -
di - li da - i - tmi - na chven - tvis, ro -

მელ - მან მოს - ცა სულ - თა ჩვენ -
მელ - მან მოს - ცა სულ - თა ჩვენ -
mel - man mos - tsa sul - ta chven -

თა დი - დი წყა - ლო - ბა!
თა დი - დი წყა - ლო - ბა!
ta di - di ts'qa - lo - ba!

1) შემდეგ გვერდზე მოცემულია ამ გვერდზე წარმოდგენილი ფრაგმენტის ალტერაციის ნიშნებისა და კილოური მიხრილობის რედაქტირების ალტერნატიული ვერსია.

1) An alternative variant of editing the accidentals and modal turns of the fragment presented on this page is shown on the following page.



ossia:

ან ასე: 1)

საც თუ - რი, ხორ - ცი - თა დამს - ჭვა - ლულ - მან სიკვ -
საც - თუ - რი, ხორ - ცი - თა დამს - ჭვა - ლულ - მან სიკვ -
sats - tu - ri, khor - tsi - ta dams-ch'va - lul - man sik'v -

დი - ლი და - ი - თმი - ნა ჩვენ თვის, რო -
დი - ლი და - ი - თმი - ნა ჩვენ თვის, რო -
di - li da - i - tmi - na chven - tvis, ro -

მელ - მან მოს - ცა სულ - თა ჩვენ -
მელ - მან მოს - ცა სულ - თა ჩვენ -
mel - man mos - tsa sul - ta chven -

თა დი - დი წყა - ლო - ბა!
თა დი - დი წყა - ლო - ბა!
ta di - di ts'qa - lo - ba!

1) შემდეგ გვერდზე მოცემულია ამ გვერდზე წარმოდგენილი ფრაგმენტის ალტერნატივის ნიშნებისა და კილოური მიხრილობის რედაქტირების განსხვავებული, ალტერნატიული ვერსია.

1) A different, alternative variant of editing the accidentals and modal turns of the fragment presented on this page is shown on the following page.

ossia:
ან ასე:

საც - თუ - რი, ხორ - ცი - თა დამს - ჭვა - ლულ - მან სიკვ -
საც - თუ - რი, ხორ - ცი - თა დამს - ჭვა - ლულ - მან სიკვ -
sats - tu - ri, khor - tsi - ta dams - ch'va - lul - man sik'v -

დი - ლი და - ი - თმი - ნა ჩვენ - თვის, რო -
დი - ლი და - ი - თმი - ნა ჩვენ - თვის, რო -
di - li da - i - tmi - na chven - tvis, ro -

მელ - მან მოს - ცა სულ - თა ჩვენ -
მელ - მან მოს - ცა სულ - თა ჩვენ -
mel - man mos - tsa sul - ta chven -

თა დი - დი წყა - ლო - ბა!
თა დი - დი წყა - ლო - ბა!
ta di - di ts'qa - lo - ba!



93a. ზღვისა მხეცისა მუცელსა იყო რა იონა¹⁾

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ჭ

When Jonah Was in the Belly of the Sea Monster

Heirmos. Canticle 6. Tone 8

2)

ზღვის - სა მხე - ცი - სა მუ - ცელ -
ზღვის - სა მხე - ცი - სა მუ - ცელ -
zghvis - sa mkhe - tsi - sa mu - tsel -

სა ი - ყო რა
სა ი - ყო რა
sa i - qo ra

ი - ო - ნა, ჯვა - რის სა - ხედ
ი - ო - ნა, ჯვა - რის სა - ხედ
i - o - na, jva - ris sa - khed

1) გათავაზობთ საგლობლოს რედაქტირების ორ (№93a და 93b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) Here are two variants of editing the chant (#93a and 93b) with different accidentals and modal configurations.

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

ხე - ლ - ნი გა - ნი - პყრნა და მო - ა - - -
ხელ - ნი გა - ნი - პყრნა და მო - ა - - -
khel - ni ga - ni - p'qrna da mo - a - - -

- - - - -
- - - - -
- - - - -

სწა - ვა ვნე - ბა მხსნე - ლი - სა
სწა - ვა ვნე - ბა მხსნე - ლი - სა
sts'a - va vne - ba mkhsne - li - sa

და სამ - დღე და - ფლვა,
და სამ - დღე და - ფლვა,
da sam - dghe da - plva,



ღა - გა - მო - ა - - - - -
ღა - გა - მო - ა - - - - -
da ga - mo - a - - - - -

- - - - - ჩი - ნა
- - - - - ჩი - ნა
- - - - - chi - na

უ - ზეს-თა - ე - სი ბუ - ნე - ბი - სა ა - ღ-დგო - მა
უ - ზეს-თა - ე - სი ბუ - ნე - ბი - სა აღ - დგო - მა
u - zes-ta - e - si bu - ne - bi - sa agh - dgo - ma

წარ - მო - გდე - ბი - - - - -
წარ - მო - გდე - ბი - - - - -
ts'ar - mo - gde - bi - - - - -

თა მით - ვნე - ბუ - ლი -
ta mit - vne - bu - li -

სა მის ხორ - ცი - თა ქრი - სტეს ღვთი - სა,
sa mis khor - tsi - ta kri - st'es ghvti - sa,

რო - მელ - მან - ცა ალ - დგო - მი - თა
ro - mel - man - tsa agh - dgo - mi - ta

1) ხელნაწერში აქ არის მარცვალი „ბით“ და არა „მით“, რაც შეცდომაა. ტექსტი გასწორებულია „სადღესასწაულოს“, ხელნაწერ A603-ისა (კიკნაძე, 1982:754) და ანთოლოგიის VII ტომის №36 ნიმუშის მიხედვით.

2) ჩვენი ჩამატებულია.

1) The syllable here in the manuscript is "bit" and not "mit", which is an error. The text has been corrected according to the Festal Menaion, manuscript A603 (Kiknadze, 1982:754), and Anthology, Vol. 12, #36.

2) Was added by the editors.



იხ - სნა და - ბა - დე - ბულ - ნი!
იხ - სნა და - ბა - დე - ბულ - ნი!
ikh - snna da - ba - de - bul - ni!

93b. ზღვისა მხეცისა მუცელსა იყო რა იონა

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ჭ

When Jonah Was in the Belly of the Sea Monster

Heirmos. Cantic 6. Tone 8

ზღვის - სა მხე - ცი - სა მუ - ცელ -
ზღვის - სა მხე - ცი - სა მუ - ცელ -
zghvis - sa mkhe - tsi - sa mu - tsel -

სა ი - ყო რა
სა ი - ყო რა
sa i - qo ra

ი - ო - ნა, ჯვა - რის სა - ხედ
i - o - na, jva - ris sa - khed

ხე - ლ - ნი გა - ნი - პყრნა და მო - ა - - -
khel - ni ga - ni - p'qrna da mo - a - - -

- - - - -

სწა - ვა ვნე - ბა მხსნე - ლი - სა
sts'a - va vne - ba mkhsne - li - sa



და სამ - დღე და - ფლვა,
და სამ - დღე და - ფლვა,
da sam - dghe da - plva,

და გა - მო - ა - - -
და გა - მო - ა - - -
da ga - mo - a - - -

- - - - ჩი - ნა
- - - - ჩი - ნა
- - - - chi - na

უ - ზეს-თა - ე - სი ბუ - ნე - ბი - სა ა - ლ-დგო - მა
უ - ზეს-თა - ე - სი ბუ - ნე - ბი - სა ალ - დგო - მა
u - zes-ta - e - si bu - ne - bi - sa agh - dgo - ma

წარ - მო - გდე - ბი - - - - -
წარ - მო - გდე - ბი - - - - -
ts'ar - mo - gde - bi - - - - -

- - - - - თა 1) მით - ვნე - ბუ - ლი -
- - - - - თა მით - ვნე - ბუ - ლი -
- - - - - ta mit - vne - bu - li -

სა მის ხორ - ცი - თა ქრი - სტეს ღვთი - სა,
სა მის ხორ - ცი - თა ქრი - სტეს ღვთი - სა,
sa mis khor - tsi - ta kri - st'es ghvti - sa,

rit.

რო - მელ - მან - ცა აღ - დგო - მი - თა
რო - მელ - მან - ცა აღ - დგო - მი - თა
ro - mel - man - tsa agh - dgo - mi - ta

a tempo



იხ - სნა და - ბა - დე - ბულ - ნი!
იხ - სნა და - ბა - დე - ბულ - ნი!
ikh - snna da - ba - de - bul - ni!

94. ბრძანებამან მზაკვარისა მძლავრისამან

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა 3

The Decree of the Inhuman Tyrant

Heirmos. Canticle 7. Tone 8

1)

ბრძა - ნე - ბა - მან მზა - კვა - რი - სა მძლავ - რი - სა - მან
ბრძა - ნე - ბა - მან მზა - კვა - რი - სა მძლავ - რი - სა - მან
brdza-ne - ba - man mza-k'va - ri - sa mdzlav - ri - sa - man

სი - ქა - დუ - ლით, ღვთის - მო - ძუ - ლი - სა - მან,
სი - ქა - დუ - ლით, ღვთის - მო - ძუ - ლი - სა - მან,
si - ka - du - lit, ghtvis - mo - dzu - li - sa - man,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ზარ - გან - ხდი - ლ - ჰყო უს - ჯუ - ლო ე - რი,
ზარ - გან - ხდი - ლ - ჰყო უს - ჯუ - ლო ე - რი,
zar - gan - khdi - l - hqo us - ju - lo e - ri,

ხო - ლო სამ - ნი ი - გი ყრმა - ნი ვერ შე - აძრ -
ხო - ლო სამ - ნი ი - გი ყრმა - ნი ვერ შე - აძრ -
kho - lo sam - ni i - gi qрма - ni ver she - adzr -

წუნ - ნა მხე - ცებრ მძვინ - ვა - რე - ბა - მან, არ - ცა - ლა
წუნ - ნა მხე - ცებრ მძვინ - ვა - რე - ბა - მან, არ - ცა - ლა
ts'un - na mkhe - tsebr mdzvin - va - re - ba - man, ar - tsa - gha

ცე - ცხლი - სა ზარ - მან! ა - რა - მედ,
ცე - ცხლი - სა ზარ - მან! ა - რა - მედ,
tse - tskhli - sa zar - man! a - ra - med,



შე - ცვრე - ულ - ნი ზე - გარ - და - მო, კად - ნი -
შე - ცვრე - ულ - ნი ზე - გარ - და - მო, კად - ნი -
she - tsvre - ul - ni ze - gar - da - mo, k'ad - ni -

ე - რად ეს - რეთ ღა - ღა - დებ -
ე - რად ეს - რეთ ღა - ღა - დებ -
e - rad es - ret gha - gha - deb -

დეს: „მა - მა - - - - - თა ჩვენ - თა
დეს: „მა - მა - - - - - თა ჩვენ - თა
des: „ma - ma - - - - - ta chven - ta

ღმერ - თო, კურ - თხე - ულ ხარ - შენ!¹⁾
ღმერ - თო, კურ - თხე - ულ ხარ - შენ!¹⁾
ghmer - to, k'ur - tkhe - ul khar - shen!¹⁾

1) ხელნაწერში აქ სი ბემოლია.

1) There is a B flat in the original manuscript.

95a. ქებით აკურთხევდით, სამებისა რიცხვნო ყრმანო¹⁾

ძლისპირი. გალობა ლ. ხმა ლ

O You Children Numbered Like the Trinity, Bless God

Heirmos. Canticle 8. Tone 8

2)

ქ - ბით ა - კურ - თხევ - დით, სა -
ქ - ბით ა - კურ - თხევ - დით, სა -
ke - bit a - k'ur - tkhev - dit, sa -

მე - ბი - სა რიცხვ - ნო
მე - ბი - სა რიცხვ - ნო
me - bi - sa ritskhv - no

ყრმა - - - ნო,
ყრმა - - - ნო,
qрма - - - no,

1) გათავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№95a და 95b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) Here are two variants of editing the chant (#93a and 93b) with different accidentals and modal configurations.

2) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.



ღამ - ბა - - - - -

ღამ - ბა - - - - -

dam - ba - - - - -

- - - - - დე - ბელ - სა ღმერთ -

- - - - - დე - ბელ - სა ღმერთ -

- - - - - de - bel - sa ghmert -

სა, და მა - მა -

სა, და მა - მა -

sa, da ma - ma -

სა - - - - - ა

სა - - - - - ა

sa - - - - - a

ა - - - - - ღო - - - - -
a - - - - - ke - - - - -

- - - - - ე - - - - -
e - - - - -

ებ - - - - - დით
ებ - - - - - დით
eb - - - - - dit

და ძე - სა მხო - ლოდ - შო -
და ძე - სა მხო - ლოდ - შო -
da dze - sa mkho - lod - sho -



ბილ - სა, რო - მელ-მან დაშ - რი - ტა სახ - მი - ლი
ბილ - სა, რო - მელ-მან დაშ - რი - ტა სახ - მი - ლი
bil - sa, ro - mel-man dash - ri - t'a sakh - mi - li

ცე - - - - -
ცე - - - - -
tse - - - - -

ცხლი - სა, და ა - მა-ღლებ-დით ცხო-ვ - რე - ბის
ცხლი - სა, და ა - მა-ღლებ-დით ცხოვ - რე - ბის
tskhli - sa, da a - ma-ghleb - dit tskhov - re - bis

მომ - ნი - ჭე - ბელ - სა სულ - სა წმინ -
მომ - ნი - ჭე - ბელ - სა სულ - სა წმინ -
mom - ni - ch'e - bel - sa sul - sa ts'min -

და - სა, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
და - სა, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
da - sa, u - k'u - ni - sam - de!

95b. ქებით აკურთხევდით, სამებისა რიცხვნო ყრმანო

ძლისპირი. გალობა წ. ხმა წ

O You Children Numbered Like the Trinity, Bless God

Heirmos. Canticle 8. Tone 8

ქე - ბით ა - კურ - თვევ - დით, სა -
ქე - ბით ა - კურ - თვევ - დით, სა -
ke - bit a - k'ur - tkhev - dit, sa -

მე - ბი - სა რიცხვ - ნო
მე - ბი - სა რიცხვ - ნო
me - bi - sa ritshv - no



ყრმა - ნო,
ყრმა - ნო,
qрма - no,

დამ - ბა -
დამ - ბა -
dam - ba -

დე - ბელ - სა ღმერთ -
დე - ბელ - სა ღმერთ -
de - bel - sa ghmert -

სა, და მა - მა -
სა, და მა - მა -
sa, da ma - ma -

სა - - - - - ა

სა - - - - - ა

სა - - - - - ა

ა - - - - - კე

ა - - - - - კე

ა - - - - - კე

- - - - - ე

- - - - - ე

- - - - - ე

ებ - - - - - დით

ებ - - - - - დით

ებ - - - - - დით



და ძე - სა მხო - ლოდ - შო -
და ძე - სა მხო - ლოდ - შო -
da dze - sa mkho - lod - sho -

ბილ - სა, რო - მელ-მან დაშ - რი - ტა სახ - მი - ლი
ბილ - სა, რო - მელ-მან დაშ - რი - ტა სახ - მი - ლი
bil - sa, ro - mel-man dash - ri - t'a sakh - mi - li

ცე - - - -
ცე - - - -
tse - - - -

ცხლი - სა, და ა - მა-ღლებ-დით ცხო-ვ - რე - ბის
ცხლი - სა, და ა - მა-ღლებ-დით ცხოვ - რე - ბის
tskhli - sa, da a - ma-ghleb - dit tskhov - re - bis

მომ - ნი - ჭე - ბელ - სა სულ - სა წმინ - -
 მომ - ნი - ჭე - ბელ - სა სულ - სა წმინ - -
 mom - ni - ch'e - bel - sa sul - sa ts'min -

და - სა, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 და - სა, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 da - sa, u - k'u - ni - sam - de!



96. საიდუმლო სამოთხე ხარ, ღვთისმშობელო

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ჭ

You Are a Mystical Paradise, O Theotokos

Heirmos. Canticle 9. Tone 8

1)

სა - ი - დუმ - ლო სა - მო - თხე ხა - რ, ღვთი - ს - მშო -
სა - ი - დუმ - ლო სა - მო - თხე ხა - რ, ღვთი - ს - მშო -
sa - i - dum - lo sa - mo - tkhe kha - r, ghvti - s - msho -

ten.

ბე - ლო, რო - მე - ლ - მა - ნ უ - მუ -
ბე - ლო, რო - მე - ლ - მა - ნ უ - მუ -
be - lo, ro - me - l - ma - n u - mu -

შა - კო - დ ა - ღ - ზა - რ - დე ქრის - ტე!
შა - კო - დ ა - ღ - ზა - რ - დე ქრის - ტე!
sha - k'o - d a - gh - za - r - de kris - t'e!

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

სო - ლო ჩვენ, ჯვა - რი - თა ცხოვ - რე - - -
 ხო - ლო ჩვენ, ჯვა - რი - თა ცხოვ - რე - - -
 kho - lo chven, jva - ri - ta tskhov - re - - -

ბა - შე - მო - სი - ლ - ნი, ქვე - ყა -
 ბა - შე - მო - სილ - ნი, ქვე - ყა -
 ba - she - mo - si - l - ni, kve - qa -

ნა - სა ზე - და და - ნე - რ -
 ნა - სა ზე - და და - ნე - რ -
 na - sa ze - da da - ne - r -

ten.
 გუ - ლ - სა ძელ - სა ა - მი - ს -
 გუ - ლ - სა ძელ - სა ა - მი - ს -
 gu - l - sa dzel - sa a - mi - s -



თვი - ს აწ ა - ღვა - მა - ჯ - ლებთ,
 თვი - ს აწ ა - ღვა - მა - ჯ - ლებთ,
 tvi - s ats' a - ghva - ma - gh - lebt,

თა - ყვა - ნის - ვსცემ - თ მა - ს
 თა - ყვა - ნის - ვსცემ - თ მა - ს
 ta - qva - nis - vstsem - t ma - s

და შე - ნ გა - დი - დებთ!
 და შე - ნ გა - დი - დებთ!
 da she - n ga - di - debt!

კატავასიანი (დასაფარებელი სძლის-პირნი) ¹⁾

21 ნოემბრიდან [4 დეკემბრიდან] 1 [14] იანვრამდე

Katavasiae

From November 21 [December 4] to January 1 [14]

97. ქრისტეს შობასა ვადიდებდეთ

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ა

Let Us Glorify the Birth of Christ

Heirmos. Canticle 1. Tone 1

Andante mosso

2)

ქრისტეს შობასა ვადიდებდეთ

ქრისტეს შობასა ვადიდებდეთ

kris - t'es sho - ba - sa va - di -

დებდეთ! ქრისტესა

დებდეთ! ქრისტესა

deb - det! kris - t'e - sa

1) ე. კ.: „ქრისტეს შობასა ვადიდებდეთ თავის მუხლებით, იხმარება ოცდა ერთ ნოემბრიდან [4 დეკემბრიდან] პირველ [14] იანვრამდე. იხილე სადღესასწაულო, ცისკრად, ოცდახუთს დეკემბერს [7 იანვარს]“.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

1) E. K.: " 'Let Us Glorify the Birth of Christ' with its verses is used from November 21 [December 4] to January 1 [14]. See Matins in the Festal Menaion for December 25 [January 7]."

2) The original manuscript contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in the key signature.



ზე - ცი - სა - სა მი - ვე - გე -

ზე - ცი - სა - სა მი - ვე - გე -

ze - tsi - sa - sa mi - ve - ge -

ბო - დეთ! ქრის - ტე - სა, -

ბო - დეთ! ქრის - ტე - სა, -

bo - det! kris - t'e - sa, -

ჩვენ, ქვე - ყა - ნი - სა - ნი,

ჩვენ, ქვე - ყა - ნი - სა - ნი,

chven, kve - qa - ni - sa - ni,

ა - ღვა - მაღ - ლებ - დეთ, - ღმერთ - სა

ა - ღვა - მაღ - ლებ - დეთ, - ღმერთ - სა

a - ghva - magh - leb - det, - ghmert - sa

ten.

ღ - დე - ბულ - სა! და

ღ - დე - ბულ - სა! და

di - de - bul - sa! da

ა - წ, სი - ხა - რუ - ლით უ - ჯა -

ა - წ, სი - ხა - რუ - ლით უ - ჯა -

a - ts', si - kha - ru - lit u - gha -

ჯა - დებ - დეთ, ე - რ - ნო,

ჯა - დებ - დეთ, ე - რ - ნო,

gha - deb - det, e - r - no,

ten.

რა - მე - ე - თუ

რა - მე - ე - თუ

ra - me - e - tu



მე - დე - ბულ არს!
მე - დე - ბულ არს!
di - de - bul ars!

98. წინა საუკუნეთა მამისაგან შობილსა

ძღვისპირი. გალობა გ. ხმა ა

Let Us Cry unto the Son, Born from the Father Before the Ages

Heirmos. Canticle 3. Tone 1

1) 2)

წი - ნა სა - უ - კუ -
წი 3) ნა სა - უ - კუ -
ts'i - na sa - u - k'u -

ნე - თა მა - მი - სა - გან შო - ბილ -
ნე - თა მა - მი - სა - გან შო - ბილ -
ne - ta ma - mi - sa - gan sho - bil -

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

2) შემდეგ გვერდზე მოცემულია ამ ორი მუხლის (ალტერაციის ნიშნებით განსხვავებული) ალტერნატიული ვერსია

3) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

2) An alternative version of these two verses is shown on the next page (with different accidentals).

3) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

სა ძე - სა მხო - ლო - სა
 sa dze - sa mkho - lo - sa

და ქალწულისაგან
განხორციელებულსა

da kalts'ulisagan
gankhortsielebulsa

ossia:
ან ასე:

წი - ნა სა - უ - კუ - ნე - თა
 ts'i - na sa - u - k'u - ne - ta

მა - მი - სა - გან შო - ბილ - სა ძე - სა მხო - ლო - სა
 ma - mi - sa - gan sho - bil - sa dze - sa mkho - lo - sa

a tempo 1)

და ქალ - წუ - ლი - სა - გან გან - ხორ - ცი - ე - ლე - ბულ - სა ქრის - ტე -
 da kal - ts'u - li - sa - gan gan - khor - tsi - e - le - bul - sa kris - t'e -

1) ჩვენი ჩამატებულია.

1) Was added by the editors.



სა, ღმე - რთ - სა ჩვენ - სა,
სა, ღმე - რთ - სა ჩვენ - სა,
sa, ghme - rt - sa chven - sa,

ten.
უ - ჯა - ჯა - დებ - დეთ: „რო - მელ -
უ - ჯა - ჯა - დებ - დეთ: „რო - მელ -
u - gha - gha - deb - det: „ro - mel -

- - მან ა - ჯა - მა - ჯლე რქა
- - მან ა - ჯა - მა - ჯლე რქა
- - man a - gha - ma - ghle rka

ჩვე - ნი, წმინ - და -
ჩვე - ნი, წმინ - და -
chve - ni, ts'min - da -

ა ხარ შენ, უ - ფა - ლო!"
ა ხარ შენ, უ - ფა - ლო!"
a khar shen, u - pa - lol!"

99. კვერთხი იესეს ძირისაგან

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ა

Rod of the Root of Jesse

Heirmos. Canticle 4. Tone 1

1) Allegro

„კვე - რ - თხი ი - ე - სეს ძი - რი - სა - გან“
„კვე - რ - თხი ი - ე - სეს ძი - რი - სა - გან“
„k've - r - tkhi i - e - ses dzi - ri - sa - gan“

აღ - მო - გვი - ცენ - დი შენ, ქრის - ტე, „მთი - სა - გან წმინ - დი - სა“ —
აღ - მო - გვი - ცენ - დი შენ, ქრის - ტე, „მთი - სა - გან წმინ - დი - სა“ —
agh - mo - gvi - tsen - di shen, kris - t'e, „mti - sa - gan ts'min - di - sa“ —

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



ქალ - წუ - ლი - სა, და „მა - ჳ - ნა - რი - თ
ქალ - წუ - ლი - სა, და „მა - ჳ - ნა - რი - თ
kal - ts'u - li - sa, da „magh - na - ri - t

ten.

გა - მო - ხვედ“ — გა - ნ - ხო - რ - ცი - ე -
გა - მო - ხვედ“ — გა - ნ - ხო - რ - ცი - ე -
ga - mo - khved“ — ga - n - kho - r - tsi - e -

ლე - ბუ - ლი სძლი - სა - გან
ლე - ბუ - ლი სძლი - სა - გან
le - bu - li sdzli - sa - gan

უ - კორ - წი - ნე - ბე - ლი - სა, ღმერ -
უ - კორ - წი - ნე - ბე - ლი - სა, ღმერ -
u - kor - ts'i - ne - be - li - sa, ghmer -

თი უ - სხე - უ - ლო - თა! დი -
თი უ - სხე - უ - ლო - თა! დი -
ti u - skhe - u - lo - ta! di -

დე - ბა და - ლ - სა -
დე - ბა და - ლ - სა -
de - ba dza - l - sa - *rit.*

ა შე - ნ - სა, უ - ფა - ლო!
ა შე - ნ - სა, უ - ფა - ლო!
a she - n - sa, u - pa - lo!



100. ღმერთი ხარ მშვიდობისა

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ა

You Are a God of Peace

Heirmos. Canticle 5. Tone 1

1) **Allegretto**

ღმერ - თი ხარ მშვი - დო -
ღმერ - თი ხარ მშვი - დო -
ghmer - ti khar mshvi - do -

ბი - სა და მა - მა მო - წყა - ლე,
ბი - სა და მა - მა მო - წყა - ლე,
bi - sa da ma - ma mo - ts'qa - le,

და „დი - დი - სა ზრა - ხვი - სა
და „დი - დი - სა ზრა - ხვი - სა
da „di - di - sa zra - khvi - sa

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

ten.

ა - ნ - გე - ლო - ზი, - სა -
ა - ნ - გე - ლო - ზი, - სა -
a - n - ge - lo - zi, - sa -

კვირ - ვე - ლი თა - ნა - მზრა - ხვე - ლი“
კვირ - ვე - ლი თა - ნა - მზრა - ხვე - ლი“
k'vir - ve - li ta - na - mzra - khve - li“

მო - მივ - ვლი - ნე - ნ ჩვენ, რო - მე -
მო - მივ - ვლი - ნე - ნ ჩვენ, რო - მე -
mo - miv - vli - ne - n chven, ro - me -

ლი მი - მი - ძღვა დღეს ნა - თლად,
ლი მი - მი - ძღვა დღეს ნა - თლად,
li mi - mi - dzghva dghes na - tlad,



და უ - გჰა - გჰა - დებთ: „ღა - მით -

da u - gha - gha - debt: „gha - mit -

გან ა - ღვი - მ-სთობთ ჩვენ, მგა - ლობ - ლად შე - ნ -

gan a - ghvim - stobt chven, mga - lob - lad she - n -

და - - - - - მი, კატ-მო - ყვა - რე!“

da - - - - - mi, k'atst - mo - qva - re!“

101a. პირველ იონა, შთანთქმული მხეცისაგან¹⁾

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა

The Monster Spat Forth Jonah

Heirmos. Canticle 6. Tone 1

2)

პი - რ - ვე - ლ ი - ო - ნა, შთა - ნ - თქმუ - ლი
 შთა - ნ - თქმუ - ლი
 p'i - r - ve - l i - o - na, shta - n - tkmu - li

მხე - - - ცი - სა - გან გა - ნ -
 მხე - - - ცი - სა - გან გა - ნ -
 mkhe - - - tsi - sa - gan ga - n -

მხრწე - ლი - სა, წა - რ - მო -
 მხრწე - ლი - სა, წა - რ - მო -
 mkhrts'ne - li - sa, ts'a - r - mo -

1) გათავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№101a და 101b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

1) Here are two variants of editing the chant (#101a and 101b) with different accidentals and modal configurations.

2) The original manuscript contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in the key signature.



ი - გ - დო უ - ხრწნე - ლად, და
ი - გ - დო უ - ხრწნე - ლად, და
i - g - do u - khrts'ne - lad, da

ქა - ლ - წუ - ლი - სა მუ - ცე - ლ -
ქა - ლ - წუ - ლი - სა მუ - ცე - ლ -
ka - l - ts'u - li - sa mu - tse - l -

სა სი - ტ - ყვა ღვთი - სა გა - ნ - ხორ -
სა სი - ტ - ყვა ღვთი - სა გა - ნ - ხორ -
sa si - t' - qva ghvti - sa ga - n - khor -

ცი - ე - ლ - და და მშო - ბე - ლი თვი - სი და - ი - ცვა
ცი - ე - ლ - და და მშო - ბე - ლი თვი - სი და - ი - ცვა
tsi - e - l - da da msho - be - li tvi - si da - i - tsva

უხრ - ნე - ლა - დ, ხო - ლო
უხრ - ნე - ლა - დ, ხო - ლო
ukhr - ts'ne - la - d, kho - lo

ბუ - ნე - ბა - ნი შეს - ცვა - ლ - ნა, ვი - თა - რ -
ბუ - ნე - ბა - ნი შეს - ცვა - ლ - ნა, ვი - თა - რ -
bu - ne - ba - ni shes - tsva - l - na, vi - ta - r -

ცა ი - ნე - ბა, და
ცა ი - ნე - ბა, და
tsa i - ne - ba, da

გვა - - - ცხო - ვ - ნა ჩვენ!
გვა - - - ცხო - ვ - ნა ჩვენ!
gva - - - tskho - v - na chven!



101b. პირველ იონა, შთანთქმული მხეცისაგან

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა

The Monster Spat Forth Jonah

Heirmos. Cantic 6. Tone 1

პი - რ - ვე - ლ ი - ო - ნა, შთა - ნ - თქმუ - ლი
 შთა - ნ - თქმუ - ლი
 p'i - r - ve - l i - o - na, shta - n - tkmu - li

მხე - - - ცი - სა - გან გა - ნ -
 გა - ნ -
 mkhe - - tsi - sa - gan ga - n -

მხრწე - ლი - სა, წა - რ - მო -
 წა - რ - მო -
 mkhrts'ne - li - sa, ts'a - r - mo -

ი - გ - დო უ - ხრწნე - ლად, და
ი - გ - დო უ - ხრწნე - ლად, და
i - g - do u - khrts'ne - lad, da

ქა - ლ - წუ - ლი - სა მუ - ტე - ლ -
ქა - ლ - წუ - ლი - სა მუ - ტე - ლ -
ka - l - ts'u - li - sa mu - tse - l -

სა სი - ტ - ყვა ღვთი - სა გა - ნ - ხორ -
სა სი - ტ - ყვა ღვთი - სა გა - ნ - ხორ -
sa si - t' - qva ghvti - sa ga - n - khor -

ცი - ე - ლ - და და მშო - ბე - ლი თვი - სი და - ი - ცვა
ცი - ე - ლ - და და მშო - ბე - ლი თვი - სი და - ი - ცვა
tsi - e - l - da da msho - be - li tvi - si da - i - tsva



უხრ - ნე - ლა - დ, ხო - ლო
უხრ - ნე - ლა - დ, ხო - ლო
ukhr - ts'ne - la - d, kho - lo

ბუ - ნე - ბა - ნი შეს - ცვა - ლ - ნა, ვი - თა - რ -
ბუ - ნე - ბა - ნი შეს - ცვა - ლ - ნა, ვი - თა - რ -
bu - ne - ba - ni shes - tsva - l - na, vi - ta - r -

ცა ი - ნე - ბა, და
ცა ი - ნე - ბა, და
tsa i - ne - ba, da

გვა - ცხო - ვ - ნა ჩვენ!
გვა - ცხო - ვ - ნა ჩვენ!
gva - tskho - v - na chven!

102. ყრმანი, სარწმუნოებით აღზრდილნი

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ა

The Children Brought Up Together in Faith

Heirmos. Canticle 7. Tone 1

1)

ყრმა - ნი, სარ - წმუ - ნო - ე - ბი - თ
ყრმა - ნი, სარ - წმუ - ნო - ე - ბი - თ
qrma - ni, sar - ts'mu - no - e - bi - t

ა - ზრდილ - ნი, წი - ნა ა - ლუ - დგეს
ა - ზრდილ - ნი, წი - ნა ა - ლუ - დგეს
a - gh - zrdil - ni, ts'i - na a - ghu - dges

ten.

მძლა - ვრ - სა მას, და ა - რა
მძლა - ვრ - სა მას, და ა - რა
mdzla - vr - sa mas, da a - ra

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



შე - ში - ნ - დეს ი - გი - ნი

შე - ში - ნ - დეს ი - გი - ნი

she - shi - n - des i - gi - ni

სი - მ - ძა - პრი - სა

სი - მ - ძა - პრი - სა

si - m - dza - pri - sa

მი - სა - გა ნ ცე - ცხლი - სა, ა - რა -

მი - სა - გა ნ ცე - ცხლი - სა, ა - რა -

mi - sa - ga - n tse - tskhli - sa, a - ra -

მე - ღ შო - რის ა - ისა

მე - ღ შო - რის ა - ისა

me - d sho - ris a - I - sa

ten.

სღგეს, ღა ღა - ღა - ღებ - ღეს:

სღგეს, ღა ღა - ღა - ღებ - ღეს:

sdges, da gha - gha - deb - des:

„მა - მა - თა ჩვე - ნ - თა ღმერ -

„მა - მა - თა ჩვე - ნ - თა ღმერ -

„ma - ma - ta chve - n - ta ghmer -

თო, კუ - რ - თხე - უ - ლ ხა - რ შენ!“

თო, კუ - რ - თხე - უ - ლ ხა - რ შენ!“

to, k'u - r - tkhe - u - l kha - r shen!“



103. სახმილი შეცვრეული სახედ გამოჩნდა

ძლისპირი. გალობა წ. ხმა ა

The Furnace Moist with Dew Was the Image

Heirmos. Canticle 8. Tone 1

სა - ხმი - - - ლი შე - ცვრე -
სა - ხმი - - - ლი შე - ცვრე -
sa - khmi - - - li she - tsvre -

უ - ლი სა - ხედ გა - მო - ჩნ -
უ - ლი სა - ხედ გა - მო - ჩნ -
u - li sa - khe - d ga - mo - chn -

და სა - და კვი - - - რ
და სა - და კვი - - - რ
da sa - da k'vi - - - r



ten.

ვე - ლე - ბა - თა, მი - თ - ხრო - ბილ - თა
 ve - le - ba - ta, mi - t - khro - bil - ta

ბუ - ნე - ბა - თა უ - ა - ლ - რე - ს: —
 bu - ne - ba - ta u - a - gh - re - s: —

რა - მე - თუ, ა - რა შე - წე - ნა ყრმა -
 ra - me - tu, a - ra she - ts'v - na qрма -

ნი მძლა - ვრ - შეთ - ხე - ულ - ნი! ეგ - რე - თვე ქალ - წუ -
 ni mdzla - vr - shet - khe - ul - ni! eg - re - tve kal - ts'u -



ლი და - იც - ვა ღვთა - ე - ბი - სა ცე - ცხლ - მან!

ლი და - იც - ვა ღვთა - ე - ბი - სა ცე - ცხლ - მან!

li da - its - va ghvta - e - bi - sa tse - tschl-man!

და ჩვენ ვლა - ლა - დებთ: „ა - კურ - თხევ - დით

და ჩვენ ვლა - ლა - დებთ: „ა - კურ - თხევ - დით

da chven vgha - gha - debt: „a - k'ur - tkhev - dit

სა - ქმე - ნი უ - ფლი - სა - ნი უ - ფალ - სა

სა - ქმე - ნი უ - ფლი - სა - ნი უ - ფალ - სა

sa - kme - ni u - pli - sa - ni u - pal - sa

და ა - მაღ - ლებ - დით

და ა - მაღ - ლებ - დით

da a - magh - leb - dit

მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
mas, u - k'u - ni - sam - del!

104. საიდუმლო უცხო და დიდებული ვიხილოთ

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ა

We Shall See a Strange and Glorious Mystery

Heirmos. Canticle 9. Tone 1

სა - ი - დუმ - ლო
sa - i - dum - lo

უც - ხო და რი - დე - ბუ - ლი
uts - kho da di - de - bu - li

1) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

1) In the original manuscript, the key signature contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in all voice parts.



ვი - ხი - ლოთ: კვა - ბი ცა - თა ე - მ -
ვი - ხი - ლოთ: კვა - ბი ცა - თა ე - მ -
vi - khi - lot: kva - bi tsa - ta e - m -

სგა - ვ - სა, ქალ - წუ - ლი - ქე - რუ -
სგა - ვ - სა, ქალ - წუ - ლი - ქე - რუ -
sga - v - sa, kal - ts'u - li - ke - ru -

ბი - მ - თა, ხო - ლო ბა - გა *ten.*
ბი - მ - თა, ხო - ლო ბა - გა
bi - m - ta, kho - lo ba - ga

სა - ხე ი - ქ - მნა სა - მ -
სა - ხე ი - ქ - მნა სა - მ -
sa - khe i - k - mna sa - m -

ყა - რო - სა, რა - მე - თუ
ყა - რო - სა, რა - მე - თუ
qa - ro - sa, ra - me - tu

და - ი - ტი - ა დღეს კრის - ტე ღმერ - თი,
და - ი - ტი - ა დღეს კრის - ტე ღმერ - თი,
da - i - ti - a dghes kris - t'e ghmer - ti,

და - - - - უ - ტევ - ნე - ლი,
და - - - - უ - ტევ - ნე - ლი,
da - - - - u - t'ev - ne - li,

რო - - - - მელ - სა ვა - დი - დებთ!
რო - - - - მელ - სა ვა - დი - დებთ!
ro - - - - mel - sa va - di - debt!

1) ხელნაწერში არის „რომელსა უგალობთ“. ტექსტი გასწორებულია „სადღესასწაულოსა“ და ჰიმნის სხვა ნოტირებული ვარიანტების მიხედვით.

1) "Romelsa ugalobt" is in the manuscript. The text has been corrected according to the Festal Menaion and other notated variants of the hymn.



კატავასიანი (დასაფარებელი სძლის-პირნი) ¹⁾

პირველ [14] იანვრიდან თოთხმეტ [27] იანვრამდე

Katavasiae

From January 1 [14] to January 14 [27]

105a. განაპო სიღრმე ზღვისა ბრძანებით ²⁾

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ბ

With a Word He Uncovered the Depths of the Sea

Heirmos. Canticle 1. Tone 2

3)

გა - ნა - პო სი - ღრ - მე ზღვი - სა ბრძა -
 გა - ნა - პო სი - ღრ - მე ზღვი - სა ბრძა -
 ga - na - p'o si - ghr-me zghvi - sa brdza -

ten.

ნე - ბით და ხმე - ლად გა - ნი -
 ნე - ბით და ხმე - ლად გა - ნი -
 ne - bit da khme - lad ga - ni -

1) ე. კ.: „განაპო სიღრმე“, თავის მუხლებით, იხმარება პირველ [14] იანვრიდან თოთხმეტ [27] იანვრამდე, იხილე სადღესასწაულო ექვს [19] იანვარს, ცისკრად“.

2) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№105a და 105b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: " 'Open the Abyss' with its verses is used from January 1 [14] to January 14 [27], see Matins in the Festal Menaion for January 6 [19]."

2) Here are two variants of editing the chant (#105a and 105b) with different accidentals and modal configurations.

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ყვა - ნ - ნა რჩე - უ - ლ - ნი, ხო - ლო
ყვა - ნ - ნა რჩე - უ - ლ - ნი, ხო - ლო
qva - n - na rche - u - l - ni, kho - lo

მას ში - ნა და - ა - ნთქნა
მას ში - ნა და - ა - ნთქნა
mas shi - na da - a - ntka

მტე - რ - ნი თვი - ს - ნი, ძლი - ე - რ - მა - ნ
მტე - რ - ნი თვი - ს - ნი, ძლი - ე - რ - მა - ნ
mt'er - ni tvi - s - ni, dzli - e - r - ma - n

და - ლი - თა ბრძო - ლა - სა
და - ლი - თა ბრძო - ლა - სა
dza - li - ta brdzo - la - sa

1) ხელნაწერში არის „დანთქა“, სწორია „დაანთქა“. მეორე მარცვალი „ა“ ჩვენი ჩამატებულია.

1) "Dantka" is here in the manuscript, "daantka" is the correct form. The second syllable "a" has been added by the editors.



უ - ფა - მ - მან, რა - მე -
უ - ფა - მ - მან, რა - მე -
u - pa - | - man, ra - me -

თუ დი - დე - - ბულ არს!
თუ დი - დე - - ბულ არს!
tu di - de - - bul ars!

105b. განაპო სიღრმე ზღვისა ბრძანებით

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ბ

With a Word He Uncovered the Depths of the Sea

Heirmos. Canticle 1. Tone 2

გა - ნა - პო სი - ღრ - მე ზღვი - სა ბრძა -
გა - ნა - პო სი - ღრ - მე ზღვი - სა ბრძა -
ga - na - p'o si - ghr-me zghvi - sa brdza -

ten.

ნე - ბით და ხმე - ლად გა - ნი -

ne - bit da khme - lad ga - ni -

ყვა - ნ - ნა რჩე - უ - ლ - ნი, ხო - ლო

qva - n - na rche - u - l - ni, kho - lo

მას ში - ნა და - ა - ნთქნა

mas shi - na da - a - ntzna

ten.

მტე - რ - ნი თვი - ს - ნი, ძლი - ე - რ - მა - ნ

mt'er - ni tvi - s - ni, dzli - e - r - ma - n



და - ღი - თა ბრძო - ლა - სა
და - ღი - თა ბრძო - ლა - სა
dza - li - ta brdzo - la - sa

უ - ფა - ლ - მან, რა - მე -
უ - ფა - ლ - მან, რა - მე -
u - pa - l - man, ra - me -

თუ დი - დე - ბულ არს!
თუ დი - დე - ბულ არს!
tu di - de - bul ars!

106. რომელმან მოსცა ძლევა მეფესა

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ბ

He Who Granted Strength to the King

Heirmos. Canticle 3. Tone 2

1)

რო - მელ - მან მოს - ცა ძლე - ვა მე - ფე - სა

რო - მელ - მან მოს - ცა ძლე - ვა მე - ფე - სა

ro - mel - man mos - tsa dzle - va me - pe - sa

ჩვე - ნ - სა, — უ - ფა - ლ - მა - ნ,

ჩვე - ნ - სა, — უ - ფა - ლ - მა - ნ,

chve - n - sa, — u - pa - l - ma - n,

ე - სე ი - შვა ქა - ლ - ნუ -

ე - სე ი - შვა ქა - ლ - ნუ -

e - se i - shva ka - l - ts'u -

1) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) In the original manuscript, the key signature contains a B flat and an E flat in all voice parts.



ლი - სა - გა - ნ, მი - უ - წ - თო - - -

ლი - სა - გა - ნ, მი - უ - წ - თო - - -

li - sa - ga - n, mi - u - ts' - to - - -

მე - ლი ბუ - ნე - ბით,

მე - ლი ბუ - ნე - ბით,

me - li bu - ne - bit,

და ნა - თელს - ი - ღო ი - -

და ნა - თელს - ი - ღო ი - -

da na - tels - i - gho i - -

ო - რ - და - ნე - სა - ა!

ო - რ - და - ნე - სა - ა!

o - r - da - ne - sa - a!

მას უ - ჯა - ჯა - დებ - დეთ დღეს:
 მას უ - ჯა - ჯა - დებ - დეთ დღეს:
 mas u - gha - gha - deb - det dghes:

„ა - რა - ვინ არს წმინ - და, ვი -
 „ა - რა - ვინ არს წმინ - და, ვი -
 „a - ra - vin ars ts'min - da, vi -

თარ ღმერ - თი ჩვე - ნი!“
 თარ ღმერ - თი ჩვე - ნი!“
 tar ghmer - ti chve - ni!“



107a. სმენა მესმა, უფალო, ხმისა შენისა¹⁾

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ბ

He Who Heard Your Voice, O Lord

Heirmos. Canticle 4. Tone 2

2)

სმე - ნა მე - სმა, უ - ფა - ლო,
სმე - ნა მე - სმა, უ - ფა - ლო,
sme - na me - sma, u - pa - lo,

ხმი - სა შე - ნი - სა,
ხმი - სა შე - ნი - სა,
khmi - sa she - ni - sa,

რო - მელ არს ხმა — „ღა - ღა - დე - ბი -
რო - მელ არს ხმა — „ღა - ღა - დე - ბი -
ro - mel ars khma — „gha - gha - de - bi -

1) გათავაზობთ საგლობლოს რედაქტირების ორ (№107a და 107b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) Here are two variants of editing the chant (#107a and 107b) with different accidentals and modal configurations.

2) The original manuscript contains a B flat in the key signature.

სა“, „უ - ღა - ბნო - სა
სა“, „უ - ღა - ბნო - სა
sa“, „u - da - bno - sa

ქა - ღა - გი“, „ქუ - ხი - ლი - სა ზე - გა - რ -
ქა - ღა - გი“, „ქუ - ხი - ლი - სა ზე - გა - რ -
ka - da - gi“, „ku - khi - li - sa ze - ga - r -

ღა - მო წყა - ლ - თა ზე - ღა
ღა - მო წყა - ლ - თა ზე - ღა
da - mo ts'qa - l - ta ze - da

მრა - ვა - ლ - თა“, წა -
მრა - ვა - ლ - თა“, წა -
mra - va - l - ta“, ts'a -



მე - ბა - სა შენ - სა,
მე - ბა - სა შენ - სა,
me - ba - sa shen - sa,

ძი - სა - თვის, ა - ღი - ვ - სო სუ - ლი -
ძი - სა - თვის, ა - ღი - ვ - სო სუ - ლი -
dzi - sa - tvis, a - ghi - v - so su - li -

თა და სტკვა: „შე - ნ ხარ ქრის -
თა და სტკვა: „შე - ნ ხარ ქრის -
ta da stkva: „she - n khar kris -

ტე, სიბრ - ძნე ღვთი - სა
ტე, სიბრ - ძნე ღვთი - სა
t'e, sibr - dzne ghvti - sa

და - ღა - ღი მი - სი!“
და - ღა - ღი მი - სი!“
da dza - li mi - si!“

107b. სმენა მესმა, უფალო, ხმისა შენისა

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ბ

He Who Heard Your Voice, O Lord

Heirmos. Canticle 4. Tone 2

სმე - ნა მე - სმა, უ - ფა - ლო,
სმე - ნა მე - სმა, უ - ფა - ლო,
sme - na me - sma, u - pa - lo,

ხმი - სა შე - ნი - სა,
ხმი - სა შე - ნი - სა,
khmi - sa she - ni - sa,



რო - მელ არს ხმა - „ღა - ღა - ღე - ბი -
რო - მელ არს ხმა - „ღა - ღა - ღე - ბი -
ro - mel ars khma - „gha - gha - de - bi -

სა“, „უ - ღა - ბნო - სა
სა“, „უ - ღა - ბნო - სა
sa“, „u - da - bno - sa

ქა - და - გი“, „ქუ - ხი - ლი - სა ზე - გა - რ -
ქა - და - გი“, „ქუ - ხი - ლი - სა ზე - გა - რ -
ka - da - gi“, „ku - khi - li - sa ze - ga - r -

და - მო წყა - ჳ - თა ზე - და
და - მო წყა - ჳ - თა ზე - და
da - mo ts'qa - l - ta ze - da

ten.

მრა - ვა - ჳ - თა“, ნა - - -

მრა - ვა - ჳ - თა“, ნა - - -

mra - va - l - ta“, ts'a - - -

მე - ბა - სა შენ - სა, -

მე - ბა - სა შენ - სა, -

me - ba - sa shen - sa, -

ძი - სა - თვის, ა - ლი - ვ - სო სუ - ლი -

ძი - სა - თვის, ა - ლი - ვ - სო სუ - ლი -

dzi - sa - tvის, a - ghi - v - so su - li -

თა და სტკვა: „შე - ნ ხარ ქრის -

თა და სტკვა: „შე - ნ ხარ ქრის -

ta da stkva: „she - n khar kris -



ტე, სიბრ - ძნე ღვთი - სა
ტე, სიბრ - ძნე ღვთი - სა
t'e, sibr - dzne ghvti - sa

და და - ლი მი - სი!“
და და - ლი მი - სი!“
da dza - li mi - sil“

108. იესო, მთავარი მშვიდობისა, მოვიდა დღეს

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ბ

Jesus, the Prince of Peace, Has Come Today

Heirmos. Canticle 5. Tone 2

1)

ი - ე - სო, მთა - ვა - რი მშვი -
ი - ე - სო, მთა - ვა - რი მშვი -
i - e - so, mta - va - ri mshvi -

1) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains a B flat in the key signature.

ღმ - ბი - სა, მო - ვი - და
ღმ - ბი - სა, მო - ვი - და
do - bi - sa, mo - vi - da

დღეს, დახ-სნად პა - ტიჟ - თა ა - დამ
დღეს, დახ-სნად პა - ტიჟ - თა ა - დამ
dghes, dakh-snad p'a - t'izh - ta a - dam

პი - რ - ვე - ლ - ქმნი - ლი - სა! ა - რა
პი - რ - ვე - ლ - ქმნი - ლი - სა! ა - რა
p'i - r - ve - l - kmni - li - sa! a - ra

უნ - და
უნ - და
un - da



ა - - - - -

a - - - - -

- - - - - ა

- - - - - a

მა - ს გა - ნ - წმე - და, ვი -

მა - ს გა - ნ - წმე - და, ვი -

ma - s ga - n - ts'me - da, vi -

თა - რ - ცა ღმერთ არს, ა - რა - მე - რ

თა - რ - ცა ღმერთ არს, ა - რა - მე - რ

ta - r - tsa ghmert ars, a - ra - me - r

გა - ნ - სწმიდ - ნა წყა - ლ - ნი ი - ორ -
 გა - ნ - სწმიდ - ნა წყა - ლ - ნი ი - ორ -
 ga - n - sts'mid - na ts'qa - l - ni i - or -

და - ნი - სა - ნი და მა - ს ში - ნა
 და - ნი - სა - ნი და მა - ს ში - ნა
 da - ni - sa - ni da ma - s shi - na

1) და - ა - ნ - თქა მტე - - - რო - ბა
 და - ა - ნ - თქა მტე - - - რო - ბა
 da - a - n - tka mt'e - - - ro - ba

ი - გი პი - რ - ვე - ლი, და მშვი -
 ი - გი პი - რ - ვე - ლი, და მშვი -
 i - gi p'i - r - ve - li, da mshvi -

1) ხელნაწერში არის „დანთქა“. მეორე მარცვალი „ა“ ჩვენი ჩამატებულია.

1) "Dantka" is here in the manuscript. The second syllable "a" has been added by the editors.



do - ba mo - - - - - gvmad - - - - - la!

109. ხმა სიტყვისა ღვთისა სასანთლე ნათლისა

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ბ

The Voice of the Word of God, the Candlestick of the Light

Heirmos. Cantic 6. Tone 2

1)

khma si - t'qvi - - - - - sa ghvti - - - - -

sa, sa - sa - - - - - n - tle

1) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains a B flat in the key signature.

ნა - თლი - სა, მთი - ე - ბი მზი - სა
 na - tli - sa, mti - e - bi mzi - sa

უ - და - ბ - ნოს უ - ჯა - ჯა - დე - ბ -
 u - da - b - nos u - gha - gha - de - b -

და მო - სრუ - ლ - თა მის - თა:
 da mo - sru - l - ta mis - ta:

„შე - - - ი - ნა - ნეთ
 „she - - - i - na - net



და - გა - - - - - ნი - შო - -

და - გა - - - - - ნი - შო - -

da ga - - - - - ni - sho - -

რეთ ბო - რო - ტი! დღეს მო - ვი -

რეთ ბო - რო - ტი! დღეს მო - ვი -

ret bo - ro - t'i! dghes mo - vi -

და ქრი - - - - -

და ქრი - - - - -

da kri - - - - -

rit.

ი - - - - -

ი - - - - -

i - - - - -

a tempo 1)

1) ჩვენი ჩამატებულია.
1) Was added by the editors.

i

სტე ხსნა - დ და - ბა -
სტე ხსნა - დ და - ბა -
st'e khsna - d da - ba -

დე - ბუ - ლ - თა თვის - თა
დე - ბუ - ლ - თა თვის - თა
de - bul - ta tvi - s - ta

ხრწნი - ლე - ბი - სა - გა - ნ
ხრწნი - ლე - ბი - სა - გა - ნ
khrts'ni - le - bi - sa - ga - n



და სი - კვ - დი - - ლი - - სა!“

და სი - კვ - დი - - ლი - - სა!“

da si - k'v - di - - li - - sa!“

110. ყრმანი წმიდანი სახმილსა ცეცხლისასა შეითხივნეს

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ბ

The Holy Youths Were Thrown into the Fiery Furnace

Heirmos. Canticle 7. Tone 2

1)

ყრმა - ნი წმი - და - ნი სა -

ყრმა - ნი წმი - და - ნი სა -

qрма - ni ts'mi - da - ni sa -

ხმი - ლ - სა ცე - ცხლი - სა - სა შე - (ნი) -

ხმი - ლ - სა ცე - ცხლი - სა - სა შე - ი -

khmi - l - sa tse - tskhli - sa - sa she - i -

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

- - თხი - ვ - ნეს და, შე - ცვრე - ულ - ნი
 - - თხი - ვ - ნეს და, შე - ცვრე - ულ - ნი
 - - tkhi - v - nes da, she - tsvre - ul - ni

ცვა - რი - თა, უვ - ნე - ბე - ლად და - ი -
 ცვა - რი - თა, უვ - ნე - ბე - ლად და - ი -
 tsva - ri - ta, uv - ne - be - lad da - i -

ცვე - ბო - დეს მო - სვლი - თა ა - ნ - გე -
 ცვე - ბო - დეს მო - სვლი - თა ა - ნ - გე -
 tsve - bo - des mo - svli - ta a - n - ge -

ლო - ზი - სა ღვთი - სა - თა, და,
 ლო - ზი - სა ღვთი - სა - თა, და,
 lo - zi - sa ghvti - sa - ta, da,



სი - ხა - რუ - ლი - თ გა - ნ - ბრწყი - ნ -
სი - ხა - რუ - ლი - თ გა - ნ - ბრწყი - ნ -
si - kha - ru - li - t ga - n - brts'qi - n -

ვე - ბულ - ნი, ღა - ღა - დებ - დეს და ი -
ვე - ბულ - ნი, ღა - ღა - დებ - დეს და ი -
ve - bul - ni, gha - gha - deb - des da i -

ტყო - დეს: „კურ - თხე - ულ ხარ შე - ნ, უ -
ტყო - დეს: „კურ - თხე - ულ ხარ შე - ნ, უ -
t'qo - des: „k'ur - tkhe - ul khar she - n, u -

ფრო - სა - რ ა - მა -
ფრო - სა - რ ა - მა -
pro - sa - d a - ma -

ten.

ღღე - ბუ - ლო, ღღერ - თო მა - - -
ღღე - ბუ - ლო, ღღერ - თო მა - - -
ghle - bu - lo, ghmer - to ma - - -

მა - თა ჩვე - ნ - თა - - - "ო!"
მა - თა ჩვე - ნ - თა - - - "ო!"
ma - ta chve - n - ta - - - o!"

111. საიდუმლო დიდებული ბაბილონს შინა

ძლისპირი. გალობა წ. ხმა ბ

A Marvelous Mystery in Babylon

Heirmos. Canticle 8. Tone 2

1)

სა - ი - დუ - მ - ლო დი - -
სა - ი - დუ - მ - ლო დი - -
sa - i - du - m - lo di - -

1) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains a B flat in the key signature.



ten.

ღე - ბუ - ლი ბა - ბი - ლონ - ს ში -
 ღე - ბუ - ლი ბა - ბი - ლონ - ს ში -
 de - bu - li ba - bi - lon - s shi -

ნა სა - ხმი - ლ - მა - ნ ა -
 ნა სა - ხმი - ლ - მა - ნ ა -
 na sa - khmi - l - ma - n a -

1)

ჩვე - ნა ცვა - რი - - - სა
 ჩვე - ნა ცვა - რი - - - სა
 chve - na tsva - ri - - - sa

ცვრე - ვი - - - თა, რა - მე - თუ მო -
 ცვრე - ვი - - - თა, რა - მე - თუ მო -
 tsvre - vi - - - ta, ra - me - tu mo -

1) ხელნაწერში აქ ლა ბემოლია.

1) There is an A flat in the original manuscript.

ა - - - ბ - ბა

a - - - s - ts'a

ა - - -

a - - -

ა - - -

a - - -

ვა ts'qa - l - ta i - - -

ვა ts'qa - l - ta i - - -



ო - რ - და - ნი - სა - თა
o - r - da - ni - sa - ta

შთა - სლვად ცე - ცხლი უ - სხე - უ -
shta - slvad tse - tskhli u - skhe - u -

ლო, — ნა - თლი - ს - ღე - ბა ქრის - ტე -
lo, — na - tli - s - ghe - ba kris - t'e -

სი ხო - რ - ცი - თა, რო - მე - ლ - სა
si kho - r - tsi - ta, ro - me - l - sa

1) წერილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

ვა - - - კუ - რ - თხევ - თ ჩვენ, და
 ვა - - - კუ - რ - თხევ - თ ჩვენ, და
 va - - - k'u - r - tkhev - t chven, da

ა - ღვა - - - მა - ზ - ლებ - თ მა - ს
 ა - ღვა - - - მა - ზ - ლებ - თ მა - ს
 a - ghva - - ma - gh - leb - t ma - s

უ - კუ - ნი - - - სა - მდე!
 უ - კუ - ნი - - - სა - მდე!
 u - k'u - ni - - sa - mde!



112. ვერ შემძლებელ ვართ დიდებად შენდა

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ბ

We Are at a Loss to Praise You

Heirmos. Cantic 9. Tone 2

1)

ვე - რ შე - მ - ძლე - ბე - ლ ვართ
ვე - რ შე - მ - ძლე - ბე - ლ ვართ
ve - r she - m - dzle - be - l vart

დი - დე - ბა - დ შე - ნ - და
დი - დე - ბა - დ შე - ნ - და
di - de - ba - d she - n - da

ჯე - რი - სა - ებრ ქვე - ყა -
ჯე - რი - სა - ებრ ქვე - ყა -
je - ri - sa - ebr kve - qa -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ნი - - - სა - - - ნი, და მო -
ნი - - - სა - - - ნი, და მო -
ni - - - sa - - - ni, da mo -

უძ - ლურ - დე - ბი - ან ზე - ცი - სა - ნი,
უძ - ლურ - დე - ბი - ან ზე - ცი - სა - ნი,
udz - lur - de - bi - an ze - tsi - sa - ni,

ღვთი - ს - მშო - - ბე - ლო, რა - მე -
ღვთი - ს - მშო - - ბე - ლო, რა - მე -
ghvti - s - msho - - be - lo, ra - me -

თუ უ - ზე - ს - თა - ე - ს
თუ უ - ზე - ს - თა - ე - ს
tu u - ze - s - ta - e - s



ი - ქ - მ ე - ნი! შე - ი - ნი - რე სა - რ -
 i - k - me - n! she - i - ts'i - re sa - r -

ts'mu - no - e - ba chve - ni!
 ten.

u - ts'qi - t si - qva - ru - li she - ni,
 უ - წყი - თ სი - ყვა - რუ - ლი შე - ნი,

da, vi - tar - tsa
 და, ვი - თარ - ტა

ten.

ნა - - - თე - ლ - სა ქრი - ს - ტი - -
 ნა - - - თე - ლ - სა ქრი - ს - ტი - -
 na - - - te - l - sa kri - s - t'i - -

ა - ნო - ბი - სა - სა,
 ა - ნო - ბი - სა - სა,
 a - no - bi - sa - sa,

გა - - - დი - დებთ!
 გა - - - დი - დებთ!
 ga - - - di - debt!



კატავასიანი (დასაფარებელი სძლის-პირნი) ¹⁾

14 [27] იანვრიდგან მირქმის დღესასწაულის წარგზავნამდე

Katavasiae

From January 14 [27] to the leave-taking of the Presentation of Christ

113. უქმი ქვეყანა, სამკვიდრებელი ზღვათა

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა გ

The Dry Land to be Covered by the Seas

Heirmos. Canticle 1. Tone 3

2)

The musical score is written for three staves: two treble clefs and one bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The melody is primarily in the treble clefs. The lyrics are written below the notes in Georgian and Latin.

Georgian lyrics:
 უ - ქმი ქვე - ყა - ნა, სა - მ - კვი - დ -
 რე - ბე - ლი ზღვა - თა ი -

Latin lyrics:
 u - kmi kve - qa - na, sa - m - k'vi - d -
 re - be - li zghva - ta i -

1) ე. კ.: „უქმი ქვეყანა“, თავის მუხლებით, იხმარება თოთხმეტ [27] იანვრიდგან მირქმის დღესასწაულის წარგზავნამდე, იხილე სადღესასწაულო, ორ [15] თებერვალს, ცისკრად“.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) E. K.: " 'Dry Land' with its verses is used from January 14 [27] to the leave-taking of the Presentation of Christ, see Matins in the Festal Menaion for February 15 [28]."

2) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

ten.

სი - ლა მზე - მ ა - ნ პი - რ - ველ,
სი - ლა მზე - მ ა - ნ პი - რ - ველ,
khi - la mze - ma - n p'i - r - vel,

რა - ჯამს ა - გ - ზღუ - დნე - ს გე - ლ -
რა - ჯამს ა - გ - ზღუ - დნე - ს გე - ლ -
ra - zhams a - gh - zghu - dne - s ghe - l -

ვა - ნი და შე - ჰყი - ნ - დე - ს ო - რ -
ვა - ნი და შე - ჰყი - ნ - დე - ს ო - რ -
va - ni da she - hqi - n - de - s o - r -

კე - რ - ძო - ვე, და ე - რი ღვთი - სა,
კე - რ - ძო - ვე, და ე - რი ღვთი - სა,
k'e - r - dzo - ve, da e - ri ghvti - sa,



წი - აღ - სრუ - ლი, სი - ხა - რუ - ლით
წი - აღ - სრუ - ლი, სი - ხა - რუ - ლით
ts'i - agh - sru - li, si - kha - ru - lit

ღა - ღა - დებ - და: „უ - გა -
ღა - ღა - დებ - და: „უ - გა -
gha - gha - deb - da: „u - ga -

ლო - ბ - დეთ ღმერთ - სა ჩვენ - სა,
ლო - ბ - დეთ ღმერთ - სა ჩვენ - სა,
lo - b - det ghmert - sa chven - sa,

რო - მე - ლი - ცა დი - დე - ბულ არს!
რო - მე - ლი - ცა დი - დე - ბულ არს!
ro - me - li - tsa di - de - bul ars!

1) XIX-XXI საუკუნეთა „სადღესასწაულოშიც“ და ხელნაწერ A603-შიც (კიკნაძე, 1982:261) აქ არის „უგალობდეთ უფალსა“.

1) "Ugalobdet upalsa" is here in the 19th-21st century Festal Menaion and manuscript A603 (Kiknadze, 1982:261).

114. მოსავთა შენთა დამამტკიცებელი

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა გ

O Lord, the Firm Foundation of Those Who Hope in You

Heirmos. Canticle 3. Tone 3

1)

მ - სა - ვ - თა შე - ნ - თა
 მ - სა - ვ - თა შე - ნ - თა
 mo - sa - v - ta she - n - ta

და - მა - მ - ტკი - ცე - ბე - ლო, კრი - ს -
 და - მა - მ - ტკი - ცე - ბე - ლო, კრი - ს -
 da - ma - m - t'k'i - tse - be - lo, kri - s -

ტე ლმე - რ - თო, და - ა - მ -
 ტე ლმე - რ - თო, და - ა - მ -
 t'e ghme - r - to, da - a - m -

1) ხელნაწერში საგლობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ტკი - ცე ე - კლე - სი - ა შე - ნი, რო - მე -
ტკი - ცე ე - კლე - სი - ა შე - ნი, რო - მე -
t'ki - tse e - k'le - si - a she - ni, ro - me -

ლი მო - ი - ყი - დე
ლი მო - ი - ყი - დე
li mo - i - qi - de *ten.*

სი - სხლი - თა შე - ნი - თა წმი -
სი - სხლი - თა შე - ნი - თა წმი -
si - skhli - ta she - ni - ta ts'mi -

- - დი - - - თა!
- - დი - - - თა!
- - n - di - - - ta!

115. ქრისტე ღმერთო, ცანი კეთილთა შენთა დაფარნეს

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა გ

Your Virtues, O Christ God, Have Covered the Heavens

Heirmos. Canticle 4. Tone 3

ქრის - ტე ღმერ - - - - - თო,
ქრის - ტე ღმერ - - - - - თო,
kris - t'e ghmer - - - - - to,

ცა - ნი კე - თი - - - - - ლ - თა შე - ნ - თა
ცა - ნი კე - თი - - - - - ლ - თა შე - ნ - თა
tsa - ni k'e - ti - - - - - l - ta she - n - ta

და - ფარ - ნეს, რა - - - - - ჟამს კი - დობ -
და - ფარ - ნეს, რა - - - - - ჟამს კი - დობ -
da - par - nes, ra - - - - - zhams k'i - dob -



ნი - სა მის - გან სი - წ - მინ - დი -
ნი - სა მის - გან სი - წ - მინ - დი -
ni - sa mis - gan si - ts' - min - di -

სა - თ მო - ხვე - დი სო - ფლა - დ
სა - თ მო - ხვე - დი სო - ფლა - დ
sa - t mo - khve - di so - pla - d

სი - მ - და - ბლით ჩვენ - თვის და, ვი - თარ - ცა ჩჩვი - ლი,
სი - მ - და - ბლით ჩვენ - თვის და, ვი - თარ - ცა ჩჩვი - ლი,
si - m - da - blit chven - tvis da, vi - tar - tsa chchvi - li,

1)
გი - ხი - ლეს შენ, ღმერ-თო, ყო - ველ - თა და - ბა -
გი - ხი - ლეს შენ, ღმერ-თო, ყო - ველ - თა და - ბა -
gi - khi - les shen, ghmer-to, qo - vel - ta da - ba -

1) XIX-XXI საუკუნეთა „სადღესასწაულოში“ აქ არის: „და, ვითარცა ჩჩვილი, გიხილეს შენ, ღმერთი, ყოველთა დაბადებულთა“; ხელნაწერ A603-ში (კიკნაძე, 1982:277) — „და, ვითარცა ჩჩვილი, გიხილეს ღმერთი ყოველთა დაბადებულთა“.

1) Here, in the 19th-21st century Festal Menaion is "da, vitartsa chchvili, gikhiles shen, ghmert, kovelta dabadebulta"; in manuscript A603 (Kiknadze, 1982:277) is "da, vitartsa chchvili, gikhiles ghmert, kovelta dabadebulta".

ღებ - ბუ - რ - თა, ა - გი - ვ - სო
ღებ - ბუ - რ - თა, ა - გი - ვ - სო
de - bu - l - ta, a - ghi - v - so

ყო - ვე - ლი - ვე დი - დე - ბი -
ყო - ვე - ლი - ვე დი - დე - ბი -
1)
qo - ve - li - ve di - de - bi -

თა შე - ნი -
თა შე - ნი -
ta she - ni -

- - თა!
- - თა!
- - ta!

1) ხელნაწერში აქ ფა დიეზია.

1) There is an F sharp in the original manuscript.



116. ჩვენებით ისაია იხილა რა უფალი

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა გ

When Isaiah Saw the Lord in a Vision

Heirmos. Canticle 5. Tone 3

ჩვე - ნე - ბით ი - სა - ი - ა
ჩვე - ნე - ბით ი - სა - ი - ა
chve - ne - bit i - sa - i - a

ი - ხი - ლა რა უ - ფა -
ი - ხი - ლა რა უ - ფა -
i - khi - la ra u - pa -

ლი, საყ - დარ - თა ზე - და
ლი, საყ - დარ - თა ზე - და
li, saq - dar - ta ze - da

მჯდო - მა - რე და გა - რე - შე - ცუ - ლი ა - - 6 -
 მჯდო - მა - რე და გა - რე - შე - ცუ - ლი ან - - -
 mjdo - ma - re da ga - re - she - tsu - li an - - -

გე - ლო - ს - თა მი - ერ, ჴა -
 გე - ლო - ს - თა მი - ერ, ჴა -
 ge - los - ta mi - er, gha -

ღად - ჴყო: „ზო - ი უ - ბა - დრუ - კ - სა!
 ჴად - ჴყო: „ზო - ი უ - ბა - დრუ - კ - სა!
 ghad - hqo: „ho - i u - ba - dru - k' - sa!

რა - მე - თუ ვი - ხი - ლე
 რა - მე - თუ ვი - ხი - ლე
 ra - me - tu vi - khi - le

1) ხელნაწერ A603-ში (კიკნაძე, 1982:283) აქ არის: „ზ, ვაი უბადრუკსა“.

1) Here in manuscript A603 (Kiknadze, 1982: 283) is "hoi, vai ubadruksa".



ღმე - რ - თი ხო - რ - ცი - თა, ნა - თე -
ღმე - რ - თი ხო - რ - ცი - თა, ნა - თე -
ghme - r - ti kho - r - tsi - ta, na - te -

ლი ბრწყინ - ვა - ლე და მთა -
ლი ბრწყინ - ვა - ლე და მთა -
li brts'qin - va - le da mta -

ვა - - - - რი მშვი - დო - ბი - სა!
ვა - - - - რი მშვი - დო - ბი - სა!
va - - - - ri mshvi - do - bi - sa!

1) აქედან საგასაღებო ნიშნები ჩვენი შეცვლილია.

1) From here, the change in the key signature was added by the editors.

117. სმა-ვჰყავ შენდამი, დამძიმებულმან

ძლისპირი. გალობა ვ. სმა გ

I Have Cried Aloud to You

Heirmos. Canticle 6. Tone 3

1) *ten.*

სმა - ვჰყავ შე - ნ - და - მი,
 სმა - ვჰყავ შე - ნ - და - მი,
 khma-vhqav she - n - da - mi,

და - მ - ძი - მე - ბუ - ლ - მა - ნ ტვი - რ - თი -
 და - მ - ძი - მე - ბუ - ლ - მა - ნ ტვი - რ - თი -
 da - m - dzi - me - bu - l - ma - n t'vi - r - ti -

თა ცო - - დვა - თა ჩემ -
 თა ცო - - დვა - თა ჩემ -
 ta tso - - dva - ta chem -

1) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains a B flat in the key signature.



თა - თა! შე - ის - მი - ნე
თა - თა! შე - ის - მი - ნე
ta - ta! she - is - mi - ne

ჩე - მი და წყა -
ჩე - მი და წყა -
che - mi da ts'qa -

ლო - ბა ჰყავ, მა - ცხო -
ლო - ბა ჰყავ, მა - ცხო -
lo - ba hqav, ma - tskho -

- - ვა - - - რო!
- - ვა - - - რო!
- - va - - - ro!

118. ღვთისა სიტყვასა, რომელმანცა ცეცხლსა შინა შეაცვრივნა

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა გ

O Word of God, Who in the Midst of the Fire

Heirmos. Canticle 7. Tone 3

1)

ღვთი-სა სი-ტყვა - სა, რო - მე - ლ - მან - - -

ღვთი-სა სი-ტყვა - სა, რო - მე - ლ - მან - - -

ghvti-sa si-t'qva - sa, ro - me - l - man - - -

- ცა ცეცხლ - სა ში - ნა შე -

- ცა ცეცხლ - სა ში - ნა შე -

- tsa tsetschl - sa shi - na she -

ა - ცვრი - ვ - ნა სა - მ - ნი ყრმა - ნი

ა - ცვრივ - ნა სამ - ნი ყრმა - ნი

a - tsriv - na sam - ni qрма - ni

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ღვთის - მე - ტყვე - ლ - ნი, და ქა - ლ - ნუ - ლ -
ღვთის - მე - ტყვე - ლ - ნი, და ქა - ლ - ნულ -
ghvtis - me - t'qve - l - ni, da ka - l - ts'u - l -

მან შვა, შე - ვამ - კობ - დეთ ყო - ველ - ნი და ეს - რეთ
მან შვა, შე - ვამ - კობ - დეთ ყო - ველ - ნი და ეს - რეთ
man shva, she - vam - k'ob - det qo - vel - ni da es - ret

ვგა - რა - დე - ბ - დეთ:
ვგა - რა - დე - ბ - დეთ:
vgha - rha - de - b - det:

„კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, ღმერ - თო მა -
„კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, ღმერ - თო მა -
„k'ur - tkhe - ul khar shen, u - pa - lo, ghmer - to ma -



ცეცხლ - სა მი - - უ - ა -

ცეცხლ - სა მი - - - უ - ა -

tsetskhl - sa mi - - - u - a -

ხლე - ბე - მ - სა და ა -

ხლე - ბე - მ - სა და ა -

khle - be - l - sa da a -

ლი - სა - - - გან ა - რა

ლი - სა - - - გან ა - რა

li - sa - - - gan a - ra

ten.
ე - ვ - ნო, და გა - ლო - ბით ი -

ე - ვ - ნო, და გა - ლო - ბით ი -

e - v - no, da ga - lo - bit i -

ტყო - დეს: „ა - კურ - თხე - ვ - დით
ტყო - დეს: „ა - კურ - თხე - ვ - დით
t'qo - des: „a - k'ur - tkhe - v - dit

ყო - ველ - ნი
ყო - ველ - ნი
qo - vel - ni

სა - კმე - ნი უ - ფალ - სა
სა - კმე - ნი უ - ფალ - სა
sa - kme - ni u - pal - sa

და ა - მა - გლე - ბდით
და ა - მა - გლე - ბდით
da a - ma - ghle - bdit



მას უკუნი
მას უკუნი
mas u - k'u - ni

სამდე!
სამდე!
sa - m - del!

120. წერილთა მიერ სჯულისათა

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა გ

In the Letter of the Law

Heirmos. Canticle 9. Tone 3

წერილთა მიერ სჯულისათა
წერილთა მიერ სჯულისათა
ts'e - ril - ta mi - er sju - li

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

2) წერილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

2) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

ten.

სა - თა მო - გვეს - ნა - ვა
სა - თა მო - გვეს - ნა - ვა
sa - ta mo - gves - ts'a - va

ჩვენ, მორ - ნემუ - ნე - თა, ვი - თარ - მედ:
ჩვენ, მორ - ნემუ - ნე - თა, ვი - თარ - მედ:
chven, mor - ts'mu - ne - ta, vi - tar - med:

„ყო - ვე - ლი
„ყო - ვე - ლი
„qo - ve - li

ნუ - ლი, პი - რ - ვე - ლ სა - შო - სა
ნუ - ლი, პი - რ - ვე - ლ სა - შო - სა
ts'u - li, p'i - r - ve - l sa - sho - sa



გა - ნ - მღე - ბე - ლი
გა - ნ - მღე - ბე - ლი
ga - n - mghe - be - li

წმი - ნ - და უ - ფლი - სა
წმი - ნ - და უ - ფლი - სა
ts'mi - n - da u - pli - sa

ი - წო - დოს!¹⁾ ა - ჰა, დღე - ს ვი - ხი - ლე - თ
ი - წო - დოს!¹⁾ ა - ჰა, დღე - ს ვი - ხი - ლე - თ
i - ts'o - dos!¹⁾ a - ha, dghe - s vi - khi - le - t

ჩვე - ნ პი - რ - მშო ზე - ცი - თ და
ჩვე - ნ პი - რ - მშო ზე - ცი - თ და
chve - n p'i - r - msho ze - tsi - t da

1) ხელნაწერში აქ არის „ვიხილოთ“. „ვიხილეთ“ ჩვენი შემოტანილია XIX-XXI საუკუნეთა „სადღესასწაულოსა“ და ხელნაწერ A603-ის (კიკნაძე, 1982:307) მიხედვით.

1) Here in the manuscript is "vikhilot". "Vikhilet" has been included by the editors according to the 19th-21st century Festal Menaion and manuscript A603 (Kiknadze, 1982:307).

ქვე - ყა - ნი - თ და
ქვე - ყა - ნით და
kve - qa - ni - t da

სა - რ - წმუ - ნო ე - ბით
სა - რ - წმუ - ნო ე - ბით
sa - r - ts'mu - no e - bit

ვა - - - - - დი - - - - - დებთ!
ვა - - - - - დი - - - - - დებთ!
va - - - - - di - - - - - debt!

1) ე. კ.: „დასასრული კატავასიებისა, (დასაფარებელ სძლის-პირთა). მაღლითა ღვთისათა. ექვთიმე“.
1) E. K.: "The end of the katavasiae. Through the grace of God. Ekvtime."



121. ადიდებს სული ჩემი უფალსა My Soul Magnifies the Lord

წართქმით წყნარად და წყობილად - Recit. calmo

ა - დი-დებს სუ - ლი ჩე - მი უ - ფალ - სა! და გა - ნი - ხა - რა სულ - მან ჩემ - მან

ა - დი-დებს სუ - ლი ჩე - მი უ - ფალ - სა! და გა - ნი - ხა - რა სულ - მან ჩემ - მან

a - di - debs su - li che - mi u - pal - sa! da ga - ni - kha - ra sul - man chem-man

ღვთი - სა მი - მართ, მაც - ხო - ვრი - სა ჩე - მი - სა!

ღვთი - სა მი - მართ, მაც - ხო - ვრი - სა ჩე - მი - სა!

ghvti - sa mi - mart, mats - kho - vri - sa che - mi - sa!

უპატოსნესსა ქერუბიმთასა¹⁾ More Honorable than the Cherubim

უ - პა - ტი - ოს - ნეს - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და აღ - მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს - სა

უ - პა - ტი - ოს - ნეს - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და აღ - მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს - სა

u - p'a - t'i - os - nes - sa ke - ru - bim - ta - sa da agh - ma - t'e - bit u - zes - ta - es - sa

1) ე. კ.: „ეს უპატოსნესა ყველა მუხლებს მოეზმის“.

1) E. K.: "This 'More Honorable' follows the end of every verse".

სე - რა - ფიმ - თა - სა, გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა ღვთი - სა - სა,
სე - რა - ფიმ - თა - სა, გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა ღვთი - სა - სა,
se - ra - pim - ta - sa, ga - nu-khrts'ne-lad msho - bel - sa si - t'qvi - sa ghvti - sa - sa,

მხო - ლო - სა ღვთის-მშო - ბელ - სა გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!
მხო - ლო - სა ღვთის-მშო - ბელ - სა გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!
mkho - lo - sa ghvtis-msho - bel - sa ga - lo - bit va - di - deb - det!

რამეთუ მოხედნა
For He Has Looked Upon

რა - მე - თუ მო - ხედ - ნა სიმ-დაბ-ლე - სა ზე - და მხევ-ლი - სა თვი-სი - სა - სა! რა - მე - თუ,
რა - მე - თუ მო - ხედ - ნა სიმ-დაბ-ლე - სა ზე - და მხევ-ლი - სა თვი-სი - სა - სა! რა - მე - თუ,
ra - me - tu mo-khed-na sim-dab - le - sa ze - da mkhev-li - sa tvi - si - sa - sa! ra - me - tu,

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული ხმათასვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



ა - შა, ე - სე - რა, ა - მი - ე - რით - გან მნა - ტრი - დენ მე ყო - ველ - ნი ნა - თე - სავ - ნი!

ა - შა, ე - სე - რა, ა - მი - ე - რით - გან მნა - ტრი - დენ მე ყო - ველ - ნი ნა - თე - სავ - ნი!

a - ha, e - se - ra, a - mi - e - rit - gan mna - t'ri - den me qo - vel - ni na - te - sav - ni!

უპატოსნესსა ქერუბიმთასა
More Honorable than the Cherubim

უ - პა - ტი - ოს - ნეს - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და აღ - მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს - სა

უ - პა - ტი - ოს - ნეს - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და აღ - მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს - სა

u - p'a - t'i - os - nes - sa ke - ru - bim - ta - sa da agh - ma - t'e - bit u - zes - ta - es - sa

სე - რა - ფიმ - თა - სა, გა - ნუ - ხრწნე - ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა ღვთი - სა - სა,

სე - რა - ფიმ - თა - სა, გა - ნუ - ხრწნე - ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა ღვთი - სა - სა,

se - ra - pim - ta - sa, ga - nu - khrts'ne - lad msho - bel - sa si - t'qvi - sa ghvti - sa - sa,

მხო - ლო - სა ღვთის-მშო - ბელ - სა გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!

მხო - ლო - სა ღვთის-მშო - ბელ - სა გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!

mkho - lo - sa ghvtis-msho - bel - sa ga - lo - bit va - di - deb - det!

რამეთუ ჰყო ჩემ თანა
For He Has Done Great Things for Me

რა-მე-თუ ჰყო ჩემ თა-ნა დი-დე-ბუ-ლი ძლი-ერ-მან! და წმი-და არს სა-ხე-ლი მი-სი!

რა-მე-თუ ჰყო ჩემ თა-ნა დი-დე-ბუ-ლი ძლი-ერ-მან! და წმი-და არს სა-ხე-ლი მი-სი!

ra-me-tu hqo chem ta-na di-de-bu-li dzli-er-man! da ts'mi-da ars sa-khe-li mi-sil

და წყა-ლო-ბა მი-სი ნა-თე-სა-ვი-თი ნა-თე-სა-ვად-მდე, მო-შიშ-თა მის-თა ზე-და!

და წყა-ლო-ბა მი-სი ნა-თე-სა-ვი-თი ნა-თე-სა-ვად-მდე, მო-შიშ-თა მის-თა ზე-და!

da ts'qa-lo - ba mi - si na - te - sa - vi - ti na - te - sa - vad - mde, mo - shish - ta mis - ta ze - da!



უპატოსნესსა ქერუბიმთასა
More Honorable than the Cherubim

უ - პ ა - ტ ი - ო ს - ნ ე ს - ს ა ქ ე - რ უ - ბ ი მ - თ ა - ს ა და ა ლ - მ ა - ტ ე - ბ ი თ უ - ზ ე ს - თ ა - ე ს - ს ა

უ - პ ა - ტ ი - ო ს - ნ ე ს - ს ა ქ ე - რ უ - ბ ი მ - თ ა - ს ა და ა ლ - მ ა - ტ ე - ბ ი თ უ - ზ ე ს - თ ა - ე ს - ს ა

u - p'a - t'i - os - nes - sa ke - ru - bim - ta - sa da agh - ma - t'e - bit u - zes - ta - es - sa

ს ე - რ ა - ფ ი მ - თ ა - ს ა, გა - ნ უ - ხ რ ნ ე - ლ ა დ მ შ ო - ბ ე ლ - ს ა ს ი - ტ ყ ვ ი - ს ა ღ ვ თ ი - ს ა - ს ა,

ს ე - რ ა - ფ ი მ - თ ა - ს ა, გა - ნ უ - ხ რ ნ ე - ლ ა დ მ შ ო - ბ ე ლ - ს ა ს ი - ტ ყ ვ ი - ს ა ღ ვ თ ი - ს ა - ს ა,

se - ra - pim - ta - sa, ga - nu - khrts'ne - lad msho - bel - sa si - t'qvi - sa ghvti - sa - sa,

მ ხ ო - ლ ო - ს ა ღ ვ თ ი ს - მ შ ო - ბ ე ლ - ს ა გა - ლ ო - ბ ი თ ვ ა - დ ი - დ ე ბ - დ ე თ!

მ ხ ო - ლ ო - ს ა ღ ვ თ ი ს - მ შ ო - ბ ე ლ - ს ა გა - ლ ო - ბ ი თ ვ ა - დ ი - დ ე ბ - დ ე თ!

mkho - lo - sa ghvtis - msho - bel - sa ga - lo - bit va - di - deb - det!

ჰყო სიმტკიცე
He Has Shown Strength with His Arm

ჰყო სიმ-ტკი-ცე მკლა-ვი - თა თვი - სი - თა! გა - ნა - ბნინ - ნა ამ - პარ - ტა - ვან - ნი

ჰყო სიმ-ტკი-ცე მკლა-ვი - თა თვი - სი - თა! გა - ნა - ბნინ - ნა ამ - პარ - ტა - ვან - ნი

hgo sim - t'k'i - tse mk'la - vi - ta tvi - si - ta! ga - na - bnin - na am - p'ar - t'a - van - ni

გო - ნე - ბი - თა გულ-თა მათ-თა - თა!

გო - ნე - ბი - თა გულ-თა მათ-თა - თა!

go - ne - bi - ta gul - ta mat - ta - ta!

უპატოსნესსა ქერუბიმთასა
More Honorable than the Cherubim

უ - პა - ტი - ოს - ნეს - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და აღ - მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს - სა

უ - პა - ტი - ოს - ნეს - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და აღ - მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს - სა

u - p'a - t'i - os - nes - sa ke - ru - bim - ta - sa da agh - ma - t'e - bit u - zes - ta - es - sa



სე - რა - ფიმ - თა - სა, გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა ღვთი - სა - სა,
სე - რა - ფიმ - თა - სა, გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა ღვთი - სა - სა,
se - ra - pim - ta - sa, ga - nu-khrts'ne-lad msho - bel - sa si - t'qvi - sa ghvti - sa - sa,

მხო - ლო - სა ღვთის-მშო - ბელ - სა გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!
მხო - ლო - სა ღვთის-მშო - ბელ - სა გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!
mkho - lo - sa ghvtis-msho - bel - sa ga - lo - bit va - di - deb - det!

დაამხვნა ძლიერნი
He Has Put Down the Mighty

და - ამხვ - ნა ძლი - ერ - ნი საყ - დარ - თა - გან და ა - ლა - მალ - ლნა მდა - ბალ - ნი!
და - ამხვ - ნა ძლი - ერ - ნი საყ - დარ - თა - გან და ა - ლა - მალ - ლნა მდა - ბალ - ნი!
da-amkhv-na dzli - er - ni saq - dar - ta - gan da a - gha-magh-lna mda - bal - ni!

მში - ერ - ნი ა - ლავ-სნა კე - თი - ლი - თა და მდი-დარ-ნი გა - ნავ-ლინ - ნა ცუ-დნი!

მში - ერ - ნი ა - ლავ-სნა კე - თი - ლი - თა და მდი-დარ-ნი გა - ნავ-ლინ - ნა ცუ-დნი!

mshi - er - ni a - ghav-sna k'e - ti - li - ta da mdi-dar - ni ga - nav - lin - na tsu - dni!

უპატოსნესსა ქერუბიმთასა
More Honorable than the Cherubim

უ - პა - ტი - ოს - ნეს - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და აღ - მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს - სა

უ - პა - ტი - ოს - ნეს - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და აღ - მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს - სა

u - p'a - t'i - os - nes - sa ke - ru - bim - ta - sa da agh-ma - t'e - bit u - zes - ta - es - sa

სე - რა - ფიმ - თა - სა, გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა ღვთი - სა - სა,

სე - რა - ფიმ - თა - სა, გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა ღვთი - სა - სა,

se - ra - pim - ta - sa, ga - nu-khrts'ne-lad msho - bel - sa si - t'qvi - sa ghvti - sa - sa,



მხო - ლო - სა ღვთის-მშო - ბელ - სა გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!

მხო - ლო - სა ღვთის-მშო - ბელ - სა გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!

mkho - lo - sa ghvtis-msho - bel - sa ga - lo - bit va - di - deb - det!

შეენია ისრაილსა
He Has Helped Israel

შე - ე - ნი - ა ის - რა - ილ - სა — მო - ნა - სა თვის - სა, მო - ხსე - ნე - ბა წყა - ლო - ბი - სა, ვი - თარ - ცა

შე - ე - ნი - ა ის - რა - ილ - სა — მო - ნა - სა თვის - სა, მო - ხსე - ნე - ბა წყა - ლო - ბი - სა, ვი - თარ - ცა

she - e - ts'i - a is - ra - il - sa — mo - na - sa tvis - sa, mo - khse - ne - ba ts'qa - lo - bi - sa, vi - tar - tsa

ე - ტყო - და მა - მა - თა ჩვენ - თა — აბ - რა - ამს და ნა - თე - სავ - სა მის - სა — სა - უ - კუ - ნოდ!

ე - ტყო - და მა - მა - თა ჩვენ - თა — აბ - რა - ამს და ნა - თე - სავ - სა მის - სა — სა - უ - კუ - ნოდ!

e - t'qo - da ma - ma - ta chven - ta — ab - ra - ams da na - te - sav - sa mis - sa — sa - u - k'u - nod!

უპატოსნესსა ქერუბიმთასა
More Honorable than the Cherubim

უ - პა - ტი - ოს - ნეს - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და აღ - მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს - სა

უ - პა - ტი - ოს - ნეს - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და აღ - მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს - სა

u - p'a - t'i - os - nes - sa ke - ru - bim - ta - sa da agh - ma - t'e - bit u - zes - ta - es - sa

სე - რა - ფიმ - თა - სა, გა - ნუ - ხრწნე - ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა ღვთი - სა - სა,

სე - რა - ფიმ - თა - სა, გა - ნუ - ხრწნე - ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა ღვთი - სა - სა,

se - ra - pim - ta - sa, ga - nu - khrts'ne - lad msho - bel - sa si - t'qvi - sa ghvti - sa - sa,

მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!

მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!

mkho - lo - sa ghvtis - msho - bel - sa ga - lo - bit va - di - deb - det!



122. შენ, ღვთისმშობელსა, დედასა

უპატოსნესსა

საცისკრო „ჭრელი“

To You, the Mother of God

More Honorable

The ornamented version ("Chreli") for Matins

1)

შენ, ღვთის-მშო - ბელ - სა, დე - და - სა ნა - თლი - სა - სა,
შენ, ღვთის-მშო - ბელ - სა, დე - და - სა ნა - თლი - სა - სა,
shen, ghvtis - msho - bel - sa, de - da - sa na - tli - sa - sa,

ქე - ბით გა - დი - დებთ!
ქე - ბით გა - დი - დებთ!
ke - bit ga - di - debt!

მუხლი ა - Verse 1

ა - დი-დებს სუ - ლი - ჩე - მი უ - ფალ-სა! და გა - ნი - ხა - რა სულ-მან ჩემ - მან ღვთი-სა
ა - დი-დებს სუ - ლი - ჩე - მი უ - ფალ-სა! და გა - ნი - ხა - რა სულ-მან ჩემ - მან ღვთი-სა
a - di - debs su - li - che - mi u - pal - sa! da ga - ni - kha - ra sul - man chem - man ghvti - sa

1) ხელნაწერში საგანგებო ნოტირებულია ალტერაციის საგანგებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

1) 2)

მი - მართ, მა - ცხოვ - რი - სა ჩე - მი - სა!

მი - მართ, მა - ცხოვ - რი - სა ჩე - მი - სა!

mi - mart, ma - tskhov - ri - sa che - mi - sa!

უ - პა - ტი - ოს - ნე - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა

უ - პა - ტი - ოს - ნე - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა

u - p'a - t'i - os - ne - sa ke - ru - bim - ta - sa

და აღ-მა-ტე-ბით უ-ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - ფიმ - თა - სა,

და აღ-მა-ტე-ბით უ-ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - ფიმ - თა - სა,

da agh-ma-t'e-bit u-zes - ta - es - sa se - ra - pim - ta - sa,

1) წერილი შრიფტით მოცემული რე ჩვენი ჩამატებულია.

2) ე. კ.: „ამას და ყველა ამის შემდეგს მუხლებსაც მხოლოდ ეს ერთი „უპატოსნესსა“... წაებმის. გალობით“.

1) The D shown in a smaller font has been added in by the editors.

2) E. K.: "Only this 'More Honorable' follows this verse and all the other ones. Chanted".



გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა სი-ტყვი-სა
 გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა სი-ტყვი-სა
 ga - nu - khrts'ne-lad msho - bel - sa si - t'qvi - sa

ღვთი - სა - სა, მხო-ლო-სა ღვთის-მშო - ბელ - სა
 ღვთი - სა - სა, მხო-ლო-სა ღვთის-მშო - ბელ - სა
 ghvti - sa - sa, mkho - lo - sa ghvtis-msho - bel - sa

გა-ლო-ბით ვა - - - დი - დებ - დეთ!
 გა-ლო-ბით ვა - - - დი - დებ - დეთ!
 ga - lo - bit va - - - di - deb - det! 1)

1) ე. კ.: „ყოველი მუხლი აქ დასრულდება“.

1) E. K.: "Every verse ends here".

მუხლი ბ - Verse 2

რა - მე - თუ მო - ხედ - ნა სიმ - დაბ - ლე - სა ზე - და მხევ - ლი - სა

რა - მე - თუ მო - ხედ - ნა სიმ - დაბ - ლე - სა ზე - და მხევ - ლი - სა

ra - me - tu mo - khed - na sim - dab - le - sa ze - da mkhev - li - sa

თვი - სი - სა - სა! რა - მე - თუ, ა - ჰა, ე - სე - რა, ა - მი - ე - რით - გან მნა - ტრი -

თვი - სი - სა - სა! რა - მე - თუ, ა - ჰა, ე - სე - რა, ა - მი - ე - რით - გან მნა - ტრი -

tvi - si - sa - sa! ra - me - tu, a - ha, e - se - ra, a - mi - e - rit - gan mna - t'ri -

დენ მე ყო - ველ - ნი ნა - თე - სავ - ნი!

დენ მე ყო - ველ - ნი ნა - თე - სავ - ნი!

den me qo - vel - ni na - te - sav - ni!

უ - პა - ტი - ოს - ნე - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა

უ - პა - ტი - ოს - ნე - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა

u - p'a - t'i - os - ne - sa ke - ru - bim - ta - sa



და აღ-მა-ტე-ბით უ-ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - ფიმ - თა - სა,
და აღ-მა-ტე-ბით უ-ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - ფიმ - თა - სა,
da agh-ma-t'e-bit u-zes - ta - es - sa se - ra - pim - ta - sa,

გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა სი-ტყვი-სა
გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა სი-ტყვი-სა
ga - nu - khrts'ne-lad msho - bel - sa si - t'qi-sa

ღვთი - სა - სა, მხო-ლო-სა ღვთის-მშო - ბელ - სა
ღვთი - სა - სა, მხო-ლო-სა ღვთის-მშო - ბელ - სა
ghvti - sa - sa, mkho - lo - sa ghvtis-msho - bel - sa

გა-ლო-ბით ვა - - - დი - დებ - დეთ!
გა-ლო-ბით ვა - - - დი - დებ - დეთ!
ga - lo - bit va - - - di - deb - det!

მუხლი 3 - Verse 3

რა - მე - თუ ჰყო ჩემ - თა - ნა დი - დე - ბუ - ლი ძლი - ერ - მან! და წმი - და არს
 რა - მე - თუ ჰყო ჩემ - თა - ნა დი - დე - ბუ - ლი ძლი - ერ - მან! და წმი - და არს
 ra - me - tu hqo chem - ta - na di - de - bu - li dzli - er - man! da ts'mi - da ars

სა - ხე - ლი მი - სი! და წყა - ლო - ბა მი - სი ნა - თე - სა - ვი - თი ნა - თე - სა -
 სა - ხე - ლი მი - სი! და წყა - ლო - ბა მი - სი ნა - თე - სა - ვი - თი ნა - თე - სა -
 sa - khe - li mi - si! da ts'qa - lo - ba mi - si na - te - sa - vi - ti na - te - sa -

ვად - მდე, მო - შიშ - თა მის - თა ზე - და!
 ვად - მდე, მო - შიშ - თა მის - თა ზე - და!
 vad - mde, mo - shish - ta mis - ta ze - da!

უ - პა - ტი - ოს - ნე - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა
 უ - პა - ტი - ოს - ნე - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა
 u - p'a - t'i - os - ne - sa ke - ru - bim - ta - sa



და აღ-მა-ტე-ბით უ-ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - ფიმ - თა - სა,
და აღ-მა-ტე-ბით უ-ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - ფიმ - თა - სა,
da agh-ma-t'e-bit u-zes - ta - es - sa se - ra - pim - ta - sa,

გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა სი-ტყვი-სა
გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა სი-ტყვი-სა
ga - nu - khrts'ne-lad msho - bel - sa si - t'qvi - sa

ღვთი - სა - სა, მხო-ლო-სა ღვთის-მშო - ბელ - სა
ღვთი - სა - სა, მხო-ლო-სა ღვთის-მშო - ბელ - სა
ghvti - sa - sa, mkho - lo - sa ghvtis-msho - bel - sa

გა-ლო-ბით ვა - - - დი - დებ - დეთ!
გა-ლო-ბით ვა - - - დი - დებ - დეთ!
ga - lo - bit va - - - di - deb - det!

მუხლი დ - Verse 4

ჰყო სიმ-ტკი-ცე მკლა-ვი - თა თვი-სი - თა! გა - ნა - ბნი - ნა ამ - პარ - ტა - ვან - ნი

ჰყო სიმ-ტკი-ცე მკლა-ვი - თა თვი-სი - თა! გა - ნა - ბნი - ნა ამ - პარ - ტა - ვან - ნი

hqo sim - t'k'i - tse mk'la - vi - ta tvi - si - ta! ga - na - bni - na am - p'ar - t'a - van - ni

გო - ნე - ბი - თა გულ - თა მათ - თა - თა!

გო - ნე - ბი - თა გულ - თა მათ - თა - თა!

go - ne - bi - ta gul - ta mat - ta - ta!

უ - პა - ტი - ოს - ნე - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა

უ - პა - ტი - ოს - ნე - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა

u - p'a - t'i - os - ne - sa ke - ru - bim - ta - sa

და აღ-მა-ტე-ბით უ-ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - ფიმ - თა - სა,

და აღ-მა-ტე-ბით უ-ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - ფიმ - თა - სა,

da agh-ma-t'e-bit u-zes - ta - es - sa se - ra - pim - ta - sa,



გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა სი-ტყვი-სა
გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა სი-ტყვი-სა
ga - nu - khrts'ne-lad msho - bel - sa si - t'qvi - sa

ღვთი - სა - სა, მხო-ლო-სა ღვთის-მშო - ბელ - სა
ღვთი - სა - სა, მხო-ლო-სა ღვთის-მშო - ბელ - სა
ghvti - sa - sa, mkho - lo - sa ghvtis-msho - bel - sa

გა-ლო-ბით ვა - - - დი - დებ - დეთ!
გა-ლო-ბით ვა - - - დი - დებ - დეთ!
ga - lo - bit va - - - di - deb - det!

მუხლი ე - Verse 5

და - ამ - ხვნა ძლი - ერ - ნი საყ - დარ - თა - გან და ა - ლა - მალ - ლნა
და - ამ - ხვნა ძლი - ერ - ნი საყ - დარ - თა - გან და ა - ლა - მალ - ლნა
da - am - khvna dzli - er - ni saq - dar - ta - gan da a - gha - magh - lna

მღა - ბალ - ნი! მში - ერ - ნი ალ - ლავ - სნა კე - თი - ლი - თა და
 მღა - ბალ - ნი! მში - ერ - ნი ალ - ლავ - სნა კე - თი - ლი - თა და
 mda - bal - ni! mshi - er - ni agh - ghav - sna k'e - ti - li - ta da

მღი - დარ - ნი გა - ნა - ვლინ - ნა ცუ - დნი!
 მღი - დარ - ნი გა - ნა - ვლინ - ნა ცუ - დნი!
 mdi - dar - ni ga - na - vlin - na tsu - dni!

უ - პა - ტი - ოს - ნე - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა
 უ - პა - ტი - ოს - ნე - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა
 u - p'a - t'i - os - ne - sa ke - ru - bim - ta - sa

და აღ - მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - ფიმ - თა - სა,
 და აღ - მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - ფიმ - თა - სა,
 da agh - ma - t'e - bit u - zes - ta - es - sa se - ra - pim - ta - sa,



გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა სი-ტყვი-სა
გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა სი-ტყვი-სა
ga - nu - khrts'ne-lad msho - bel - sa si - t'qvi - sa

ღვთი - სა - სა, მხო-ლო-სა ღვთის-მშო - ბელ - სა
ღვთი - სა - სა, მხო-ლო-სა ღვთის-მშო - ბელ - სა
ghvti - sa - sa, mkho - lo - sa ghvtis-msho - bel - sa

გა-ლო-ბით ვა - - - დი - დებ - დეთ!
გა-ლო-ბით ვა - - - დი - დებ - დეთ!
ga - lo - bit va - - - di - deb - det!

მუხლი 3 - Verse 6

შე - ე - წი - ა ის - რა - ილ - სა - მო - ნა - სა თვის - სა, მო - ხსე - ნე - ბად წყა - ლო -
შე - ე - წი - ა ის - რა - ილ - სა - მო - ნა - სა თვის - სა, მო - ხსე - ნე - ბად წყა - ლო -
she - e - ts'i - a is - ra - il - sa - mo - na - sa tvis - sa, mo - khse - ne - bad ts'qa - lo -

ბი - სა, ვი - თარ - ცა ეტ - ყო - და მა - მა - თა ჩვენ - თა, — ა - ბრა - ამს და ნა -
ბი - სა, ვი - თარ - ცა ეტ - ყო - და მა - მა - თა ჩვენ - თა, — ა - ბრა - ამს და ნა -
bi - sa, vi - tar - tsa et' - qo - da ma - ma - ta chven - ta, — a - bra - ams da na -

1)

თე - სა - ვსა მის - სა — სა - უ - კუ - ნოდ!
თე - სა - ვსა მის - სა — სა - უ - კუ - ნოდ!
te - sa - vsa mis - sa — sa - u - k'u - nod!

უ - პა - ტი - ოს - ნე - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა
უ - პა - ტი - ოს - ნე - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა
u - p'a - t'i - os - ne - sa ke - ru - bim - ta - sa

და ალ - მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - ფიმ - თა - სა,
და ალ - მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - ფიმ - თა - სა,
da agh - ma - t'e - bit u - zes - ta - es - sa se - ra - pim - ta - sa,

1) ე. კ.: „ქერუფიმთასა... და შემდგომი ბოლომდის უნდა გარდაეხას ამ უკანასკნელ მუხლსაც და მითი დაბოლოვდება ეს საგალობელი“.

1) E. K.: "Than the Cherubim... This must be attached to the last verse as well until the end and with it this chant ends".



გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა სი-ტყვი-სა
გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა სი-ტყვი-სა
ga - nu - khrts'ne-lad msho - bel - sa si - t'qvi - sa

ღვთი - სა - სა, მხო-ლო-სა ღვთის-მშო - ბელ - სა
ღვთი - სა - სა, მხო-ლო-სა ღვთის-მშო - ბელ - სა
ghvti - sa - sa, mkho - lo - sa ghvtis-msho - bel - sa

გა-ლო-ბით ვა - - - დი - დებ - დეთ!
გა-ლო-ბით ვა - - - დი - დებ - დეთ!
ga - lo - bit va - - - di - deb - det! 1)

1) ე. კ.: „სამწუხაროდ ჩვენდა! სთქვა ამ გალობის მცოდნემ და ნოტებზე დამწერმა, მამა დეკანოზ რაჟდენ ხუნდაძემ: რომ ეს „შენ ღვთისმშობელსა დედასა ნათლისასა - უპატიოსნესა“ — ყოფილა ძველ დროში „რვა-ხმაღ“ და ბოლოს დროებში მისი მცოდნე არავინ ყოფილა მთელ საქართველოში, მხოლოდ სცოდნიათ მეგრელიაში აზნაურთ ჭალაგანიძეებს, იქ იმათგან შეუსწავლია ზემოდ ხსენებულ რაჟდენ ხუნდაძეს, ეს ერთი მხოლოდ იმ რვა-ხმათაგან. და (ისიც არ ვიცით თუ ეს საგალობელი რომელი ხმის არის!) ამის შემდეგ მეტის სწავლის დრო აღარ ჰქონია, და შემდეგ სხვასაც აღარავის უსწავლია. ამ რიგად მცოდნე მაგალობელთა სიკვდილის შემდეგ საგალობელნი რვა-ხმა „შენ ღვთისმშობელსა დედასა ნათლისასა-უპატიოსნესა“ დაკარგულა. ექვთიმე“.

1) E. K.: "Woe to us!" Father Razhden Khundadze said, the one who knew and wrote down this chant. In the olden days this [chant] 'To You the Virgin, the Mother of the Light - More Honorable' had been in the eight tones and recently there was no one in Georgia who knew it. Only some noblemen of the Chalaganidze family in Samegrelo knew it. The aforementioned Razhden Khundadze learned it from them, this single one. And (we do not even know what tone this chant is in!) after this he no longer had any time to learn more and no one has learned anything after this. Therefore, after the deaths of those chanters who knew it, all the chants of 'To You the Virgin, the Mother of the Light - More Honorable' in the eight tones have been lost. Ekvtime".

რვა-ხმა „წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი“¹⁾ "Holy is the Lord Our God" in the Eight Tones

123. წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი
ხმა ა
Holy is the Lord Our God
Tone 1





1) №123-130 ნიმუშებში „წმიდა არს უფალი“-ს შესრულების ძველი ქართული ტრადიციაა დაფიქსირებული — როგორც საგალობელი მუხლები, ისე ის მუხლები, რომლებსაც თანამედროვე ღვთისმსახურებაში დიაკონი ამბობს, აქ ორი ანტიფონური გუნდის მიერ სამ ხმაში გალობისათვის არის ნოტირებული. დასაშვებია ვარაუდიც, რომ თანამედროვე მსახურებაში დიაკონისათვის განკუთვნილი მუხლები ძველად იგალობებოდა, როგორც მგალობელთა, ისე საკურთხეველში მყოფ სასულიერო პირთა გუნდის მიერაც.

„წმიდა არს უფალი“-ს ყველა ვარიანტში სამივე მუხლის შემდეგ, რესპონსორული რეფრენის სახით უნდა ჩაერთოს პირველი მუხლი „წმიდა არს უფალი ღმერთი ჩვენი“.

1) The old Georgian tradition of performing "Holy is the Lord" is attested in examples #123-130. The verses to be chanted, as well as those said by a deacon in a modern-day service, are notated here for being chanted antiphonally in three voices by two choirs. It possible to surmise that the verses now said by a deacon were once upon a time sung by chanters as well as by a clergy choir in the altar.

After all three verses in all the variants of "God is the Lord", the first verse "Holy is the Lord our God" must be added as a responsorial refrain.



124. წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი

სმა ბ

Holy is the Lord Our God

Tone 2

1)

წმი-და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

წმი-და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

ts'mi-da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

წმიდა არს...
Holy is the Lord...

რა-მე-თუ წმი-და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

რა-მე-თუ წმი-და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

ra-me-tu ts'mi-da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

წმიდა არს...
Holy is the Lord...

და ყო-ველ-სა ერ-სა ზე-და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

და ყო-ველ-სა ერ-სა ზე-და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

da qo-vel-sa er-sa ze-da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) წვრილი შრიფტით მოცემული რე ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The D shown in a smaller font has been added in by the editors.

125. წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი

სმა გ

Holy is the Lord Our God

Tone 3

წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

ts'mi - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

წმიდა არს...
Holy is the Lord...

რა - მე - თუ წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

რა - მე - თუ წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

ra - me - tu ts'mi - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

წმიდა არს...
Holy is the Lord...

და ყო - ველ - სა ერ - სა ზე - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

და ყო - ველ - სა ერ - სა ზე - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

da qo - vel - sa er - sa ze - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!



126a. წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი¹⁾

ხმა ღ

Holy is the Lord Our God

Tone 4

2)

წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

ts'mi - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

წმიდა არს...
Holy is the Lord...

რა - მე - თუ წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

რა - მე - თუ წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

ra - me - tu ts'mi - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

წმიდა არს...
Holy is the Lord...

და ყო - ველ - სა ერ - სა ზე - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

და ყო - ველ - სა ერ - სა ზე - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

da qo - vel - sa er - sa ze - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

1) გათავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№126a და 126b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) Here are two variants of editing the chant (#126a and 126b) with different accidentals and modal configurations.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

126b. წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი

ხმა დ

Holy is the Lord Our God

Tone 4

წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

ts'mi - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

წმიდა არს...
Holy is the Lord...

რა - მე - თუ წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

რა - მე - თუ წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

ra-me-tu ts'mi - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

წმიდა არს...
Holy is the Lord...

და ყო - ველ - სა ერ - სა ზე - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

და ყო - ველ - სა ერ - სა ზე - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

da qo - vel - sa er - sa ze - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!



127a. წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი¹⁾

ხმა ე

Holy is the Lord Our God

Tone 5

2)

წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი
წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი
ts'mi - da ars u - pa - li, ghmer - ti

ჩვე - - - ნი!
ჩვე - - - ნი!
chve - - - ni!

რა - მე - თუ წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი
რა - მე - თუ წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი
ra - me - tu ts'mi - da ars u - pa - li, ghmer - ti

1) გათვალისწინებულია საგალობლის რედაქტირების ორი (№127a და 127b) ვარიანტი, განსხვავებული ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) Here are two variants of editing the chant (#127a and 127b) with different accidentals and modal configurations.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

წმიდა არს...
Holy is the Lord...

რვე - ნი!
რვე - ნი!

და ყო-ველ-სა ერ-სა ზე - და არს
და ყო-ველ-სა ერ-სა ზე - და არს

chve - ni!
da qo - vel - sa er - sa ze - da ars

წმიდა არს...
Holy is the Lord...

უ - ფა - ლი, ღმერ - თი რვე - ნი!
უ - ფა - ლი, ღმერ - თი რვე - ნი!

u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

127b. წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენნი

ხმა ე

Holy is the Lord Our God

Tone 5

წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი
წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი

ts'mi - da ars u - pa - li, ghmer - ti



ჩვე - ნი!
ჩვე - ნი!
chve - nil

რა-მე-თუ წმი - და არს
რა-მე-თუ წმი - და არს
ra-me-tu ts'mi - da ars

წმიდა არს...
Holy is the Lord...

უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!
უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!
u - pa - li, ghmer - ti chve - nil

და ყო-ველ-სა ერ - სა ზე - და არს უ - ფა - ლი,
და ყო-ველ-სა ერ - სა ზე - და არს უ - ფა - ლი,
da qo - vel - sa er - sa ze - da ars u - pa - li,

ღმერ - თი ჩვე - ნი!
ღმერ - თი ჩვე - ნი!
ghmer - ti chve - nil

წმიდა არს...
Holy is the Lord...

128a. წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი¹⁾

ხმა ვ

Holy is the Lord Our God

Tone 6

2)

წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!
წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!
ts'mi - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

წმიდა არს...
Holy is the Lord...

რა - მე - თუ წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!
რა - მე - თუ წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!
ra - me - tu ts'mi - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

წმიდა არს...
Holy is the Lord...

და ყო - ველ - სა ერ - სა ზე - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!
და ყო - ველ - სა ერ - სა ზე - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!
da qo - vel - sa er - sa ze - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

1) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№128a და 128b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) Here are two variants of editing the chant (#128a and 128b) with different accidentals and modal configurations.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



128b. წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენნი

ხმა ვ

Holy is the Lord Our God

Tone 6

წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!
წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!
ts'mi - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

წმიდა არს...
Holy is the Lord...

რა - მე - თუ წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!
რა - მე - თუ წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!
ra - me - tu ts'mi - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

წმიდა არს...
Holy is the Lord...

და ყო - ველ - სა ერ - სა ზე - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!
და ყო - ველ - სა ერ - სა ზე - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!
da qo - vel - sa er - sa ze - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

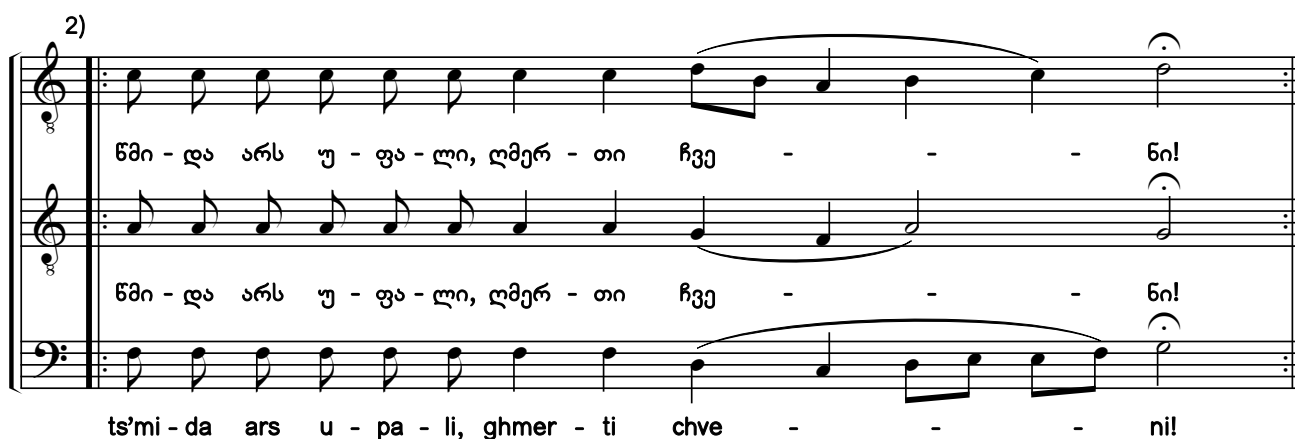
129a. წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი¹⁾

სმა ზ

Holy is the Lord Our God

Tone 7

2)



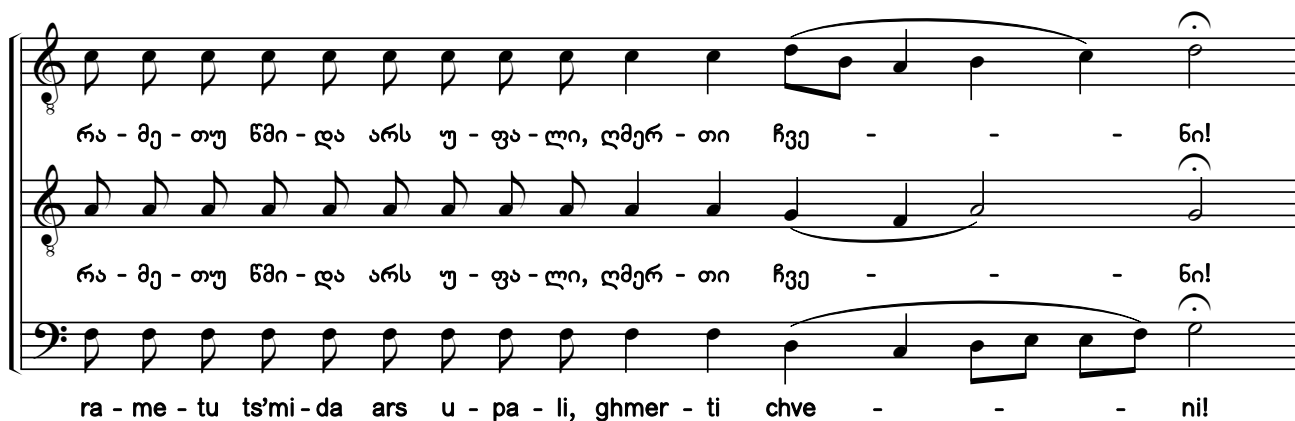
წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - - - ნი!

წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - - - ნი!

ts'mi - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - - - ni!

წმიდა არს...

Holy is the Lord...



რა - მე - თუ წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - - - ნი!

რა - მე - თუ წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - - - ნი!

ra - me - tu ts'mi - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - - - ni!

წმიდა არს...

Holy is the Lord...



და ყო - ველ - სა ერ - სა ზე - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - - - ნი!

და ყო - ველ - სა ერ - სა ზე - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - - - ნი!

da qo - vel - sa er - sa ze - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - - - ni!

1) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№129a და 129b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) Here are two variants of editing the chant (#129a and 129b) with different accidentals and modal configurations.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



129b. წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი

სმა ზ

Holy is the Lord Our God

Tone 7

წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - - - ნი!

წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - - - ნი!

ts'mi - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - - - ni!

წმიდა არს...
Holy is the Lord...

რა - მე - თუ წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - - - ნი!

რა - მე - თუ წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - - - ნი!

ra - me - tu ts'mi - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - - - ni!

წმიდა არს...
Holy is the Lord...

და ყო - ველ - სა ერ - სა ზე - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - - - ნი!

და ყო - ველ - სა ერ - სა ზე - და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - - - ნი!

da qo - vel - sa er - sa ze - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - - - ni!

130a. წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი¹⁾

ხმა 3

Holy is the Lord Our God

Tone 8

2)

წმი-და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

წმი-და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

ts'mi-da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

წმიდა არს...

Holy is the Lord...

რა-მე-თუ წმი-და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

რა-მე-თუ წმი-და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

ra-me-tu ts'mi-da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

წმიდა არს...

Holy is the Lord...

და ყო-ველ-სა ერ-სა ზე-და არს უ - ფა - ლი, ღმერ-თი ჩვე - ნი!

და ყო-ველ-სა ერ-სა ზე-და არს უ - ფა - ლი, ღმერ-თი ჩვე - ნი!

da qo - vel - sa er - sa ze - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

1) გათავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№130a და 130b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) Here are two variants of editing the chant (#130a and 130b) with different accidentals and modal configurations.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



130b. წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი

სმა 8

Holy is the Lord Our God

Tone 8

წმი-და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

წმი-და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

ts'mi-da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

წმიდა არს...
Holy is the Lord...

რა-მე-თუ წმი-და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

რა-მე-თუ წმი-და არს უ - ფა - ლი, ღმერ - თი ჩვე - ნი!

ra-me-tu ts'mi-da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

წმიდა არს...
Holy is the Lord...

და ყო-ველ-სა ერ-სა ზე-და არს უ - ფა - ლი, ღმერ-თი ჩვე - ნი!

და ყო-ველ-სა ერ-სა ზე-და არს უ - ფა - ლი, ღმერ-თი ჩვე - ნი!

da qo - vel - sa er - sa ze - da ars u - pa - li, ghmer - ti chve - ni!

საცისკრო განმანათლებელნი ათერთმეტანი
თვით ხმოვანნი
Eleven Exapostilaria for Matins

131. მოწაფეთა თანა მივიწვივნეთ, ერწო

განმანათლებელი ა. ხმა ა

With the Disciples Let Us Go, O People

Exapostilarion 1. Tone 1

1) 2)

მო - წა - ფე - თა თა - ნა მი - ვი - წივ-ნეთ, ერ - ნო, მთა - სა გა - ლი -

მო - წა - ფე - თა თა - ნა მი - ვი - წივ-ნეთ, ერ - ნო, მთა - სა გა - ლი -

mo - ts'a - pe - ta ta - na mi - vi - ts'iv - net, er - no, mta - sa ga - li -

ლე - ა - სა - სა, სარ-წმუ-ნო - ე - ბით, — ხილ - ვად

ლე - ა - სა - სა, სარ-წმუ-ნო - ე - ბით, — ხილ - ვად

le - a - sa - sa, sar-ts'mu-no - e - bit, — khil - vad

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

2) ხელნაწერში არის „მოწაფეთა თანა მოვიწვივნეთ, ერწო“. „მივიწვივნეთ“ „პარაკლიტონიდან“ გადმოვიტანეთ.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

2) In the manuscript is "motsapeta tana movitsivnet, erno". "Mivitsivnet" has been copied over from the Parakletiki.



ქრის-ტეს - სა, მე - ტყველ-სა ხელ - მნი - ფე -
ქრის-ტეს - სა, მე - ტყველ-სა ხელ - მნი - ფე -
kris - t'es - sa, me - t'qvel-sa khel - mntsi - pe -

ბი - სა - სა მო - ლე - ბად ცა - თა და ქვე -
ბი - სა - სა მო - ლე - ბად ცა - თა და ქვე -
bi - sa - sa mo - ghe - bad tsa - ta da kve -

ყა - ნი - სა! ვის - წა - ვოთ, ვი - თარ ჰმო -
ყა - ნი - სა! ვის - წა - ვოთ, ვი - თარ ჰმო -
qa - ni - sa! vis - ts'a - vot, vi - tar hmo -

ძღვრის მათ, — ნა - თლის-ცე - მად წარ-მართ-თა სა - ხე - ლი - თა
ძღვრის მათ, — ნა - თლის-ცე - მად წარ-მართ-თა სა - ხე - ლი - თა
dzghvris mat, — na - tliš - tse - mad ts'ar-mart - ta sa - khe - li - ta

მა - მი - სა - თა და ძი - სა - თა და სუ - ლი - სა წმი - დი - სა - თა,
მა - მი - სა - თა და ძი - სა - თა და სუ - ლი - სა წმი - დი - სა - თა,
ma - mi - sa - ta da dzi - sa - ta da su - li - sa ts'mi - di - sa - ta,

და მათ თა - ნა ყო - ფა, ვი - თარ ა - ლუ - თქვა მათ, —
და მათ თა - ნა ყო - ფა, ვი - თარ ა - ლუ - თქვა მათ, —
da mat ta - na qo - pa, vi - tar a - ghu - tkva mat, —

ვიდ - რე აღ - სა - სრუ - ლად - მდე სო - ფლი - სა!
ვიდ - რე აღ - სა - სრუ - ლად - მდე სო - ფლი - სა!
vid - re agh - sa - sru - - - lad - mde so - pli - sa!



132. იხარებდ მოწაფეთა თანა, ღვთისმშობელო ქალწულო

განმანათლებლის მეორე მუხლი, ღვთისმშობლისა. ხმა ა

You Rejoiced with the Disciples, O Theotokos

Theotokion for Exapostilarion 1. Tone 1

1)

ი - ხა-რებდ მო - წა - ფე - თა თა - ნა, ღვთის - მშო - ბე - ლო ქალ - წუ - ლო,
 ი - ხა-რებდ მო - წა - ფე - თა თა - ნა, ღვთის - მშო - ბე - ლო ქალ - წუ - ლო,
 i - kha-rebd mo-ts'a-pe - ta ta - na, ghvtis - msho - be - lo kal - ts'u - lo,

რა - მე - თუ ი - ხი - ლე ქრის - ტე, ალ - დგო - მი - ლი სა - ფლა - ვით მე - სა - მე - სა
 რა - მე - თუ ი - ხი - ლე ქრის - ტე, ალ - დგო - მი - ლი სა - ფლა - ვით მე - სა - მე - სა
 ra - me - tu i - khi - le kris - t'e, agh - dgo - mi - li sa - pla - vit me - sa - me - sa

დღე - სა, ვი - თარ - ცა თქვა, რო - მელ - თა ი - გი
 დღე - სა, ვი - თარ - ცა თქვა, რო - მელ - თა ი - გი
 dghe - sa, vi - tar - tsa tkva, ro - mel - ta i - gi

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

გა - მო - უჩნ - და უაღრესისა მსწავ - ლე - ლი, და გან - მაც - ხა -

გა - მო - უჩნ - და უაღრესისა მსწავ - ლე - ლი, და გან - მაც - ხა -

ga - mo - uchn - da uaghresisa msts'av - le - li, da gan - mats - kha -

დე - ბე - ლი, და მბრძა - ნე - ბე - ლი ნა - თლის - ცე - მად სახელითა მამისათა

დე - ბე - ლი, და მბრძა - ნე - ბე - ლი ნა - თლის - ცე - მად სახელითა მამისათა

de - be - li, da mbrdza - ne - be - li na - tliš - tse - mad sakhelita mamisata

და ძი - სა - თა და სუ - ლი - სა წმი - დი - სა - თა,

და ძი - სა - თა და სუ - ლი - სა წმი - დი - სა - თა,

da dzi - sa - ta da su - li - sa ts'mi - di - sa - ta,

და რწმუ - ნე - ბად ჩვენ - და აღ - დგო - მი - სა მი - სი - სა, და

და რწმუ - ნე - ბად ჩვენ - და აღ - დგო - მი - სა მი - სი - სა, და

da rts'mu - ne - bad chven - da agh - dgo - mi - sa mi - si - sa, da

1) „პარაკლიტონში“ არის არა „და რწმუნებად“, არამედ — „დარწმუნებად“.

1) "Da rtsmunebad" is not in the Parakletiki, instead it is "dartsmunebad".



1)

დი - დე - ბად შენ - და, ყრმა - ა - ო!
 დი - დე - ბად შენ - და, ყრმა - ა - ო!
 di - de - bad shen - da, qрма - a - o!

133. წარვიდეს რა მთად მოწაფენი

საცისკრო გერი ა. ხმა ა

When the Disciples Went to the Mountain

Matins doxasticon. Tone 1

2)

წარ - ვი - დეს რა მთად მო - წა - ფე - ნი, ვი - თარ - ცა უ - ბრძა - ნა
 წარ - ვი - დეს რა მთად მო - წა - ფე - ნი, ვი - თარ - ცა უ - ბრძა - ნა
 ts'ar - vi - des ra mtad mo - ts'a - pe - ni, vi - tar - tsa u - brdza - na

მათ უ - ფალ - მან, ი - ხი - ლეს ი - გი და თა - ყვა - ნის - სცეს,
 მათ უ - ფალ - მან, ი - ხი - ლეს ი - გი და თა - ყვა - ნის - სცეს,
 mat u - pal - man, i - khi - les i - gi da ta - qva - nis stses,

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა აღდგომის განმანათლებელი საცისკრო პირველი“.
 2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.
 1) E. K.: "Here is the end of the first exapostilarion of the Resurrection at Matins".
 2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

და ხელ-მწი-ფე-ბა ი-გი მი-სი დი - დი ის - წა - ვეს,
და ხელ-მწი-ფე-ბა ი-გი მი-სი დი - დი ის - წა - ვეს,
da khel-mts'i-pe-ba i - gi mi - si di - di is - ts'a - ves,

და სო-ფლად ქა - და - გად წა - რივ - ლინ - ნეს
და სო-ფლად ქა - და - გად წა - რივ - ლინ - ნეს
da so - plad ka - da - gad ts'a - riv - lin - nes

აღ-დგო-მი - სა-თვის და ა - მაღ - ლე - ბი - სა,
აღ-დგო-მი - სა-თვის და ა - მაღ - ლე - ბი - სა,
agh-dgo - mi - sa - tvis da a - magh - le - bi - sa,

და ნათ-ლის - ცე - მად წარ - მართ - თა
და ნათ-ლის - ცე - მად წარ - მართ - თა
da nat - lis - tse - mad ts'ar - mart - ta



სა - ხე-ლი-თა მა - მი-სა-თა და ძი - სა-თა და სუ - ლი - სა წმი -
სა - ხე-ლი-თა მა - მი-სა-თა და ძი - სა-თა და სუ - ლი - სა წმი -
sa - khe - li - ta ma - mi - sa - ta da dzi - sa - ta da su - li - sa ts'mi -

დი - სა - თა, და უ - კუ-ნი-სამ-დე მათ თა - ნა ყო - ფა ა -
დი - სა - თა, და უ - კუ-ნი-სამ-დე მათ თა - ნა ყო - ფა ა -
di - sa - ta, da u - k'u - ni - sam - de mat ta - na qo - pa a -

ღუ - თქვა მათ, — უ - ტყუ - ელ - მან ქრი - სტე - მან ღმერთ-მან და მა -
ღუ - თქვა მათ, — უ - ტყუ - ელ - მან ქრი - სტე - მან ღმერთ-მან და მა -
ghu - tkva mat, — u - t'qu - el - man kri - st'e - man ghmert-man da ma -

ცხო - ვარ - მან სულ-თა ჩვენ-თა - მან.
ცხო - ვარ - მან სულ-თა ჩვენ-თა - მან.
tskho - var - man sul - ta chven-ta - man.

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა 1-ლი ხმის საცისკრო გერი“.

1) E. K.: "Here is the end of the doxasticon in tone 1 at Matins".

134. ლოდსა მას რა, გარდაგორვებულსა

განმანათლებელი ბ. ხმა ბ

The Women with Myrrh Rejoiced

Exapostilarion 2. Tone 2

1)

ლოდ-სა მას რა, გარ-და-გორ-ვე-ბულ-სა კა - რი - სა - გან სა-ფლა-ვი - სა, ხე-დვი-დეს

ლოდ-სა მას რა, გარ-და-გორ-ვე-ბულ-სა კა - რი - სა - გან სა-ფლა-ვი - სა, ხე-დვი-დეს

lod - sa mas ra, gar - da - gor - ve - bul - sa k'a - ri - sa - gan sa - pla - vi - sa, khe - dvi - des

დე - და - ნი, ი - ხა - რებ - დეს,

დე - და - ნი, ი - ხა - რებ - დეს,

de - da - ni, i - kha - reb - des,

რა - მე - თუ ი - ხი - ლეს ჭა - ბუ - კი, მჯდო-მა - რე სა-ფლავ-სა ში - ნა,

რა - მე - თუ ი - ხი - ლეს ჭა - ბუ - კი, მჯდო-მა - რე სა-ფლავ-სა ში - ნა,

ra - me - tu i - khi - les ch'a - bu - k'i, mjdo - ma - re sa - plav - sa shi - na,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



და ჰრქვა მათ: „ა - ჰა, ალ - დგო - მილ არს ქრის-ტე! წარ - ვე-ლით

და ჰრქვა მათ: „ა - ჰა, ალ - დგო - მილ არს ქრის-ტე! წარ - ვე-ლით

da hrkva mat: „a - ha, agh - dgo - mil ars kris - t'e! ts'ar - ve - dit

და უ - თხართ მო - წა - ფე - თა და პე - ტრეს: „მი - ის - წრა - ფეთ

და უ - თხართ მო - წა - ფე - თა და პე - ტრეს: „მი - ის - წრა - ფეთ

da u - tkhart mo - ts'a - pe - ta da p'e - t'res: „mi - is - ts'ra - pet

გა - ლი - ლე - ას, და მუნ ი - ხი - ლოთ ი - გი, ვი - თარ - ცა

გა - ლი - ლე - ას, და მუნ ი - ხი - ლოთ ი - გი, ვი - თარ - ცა

ga - li - le - as, da mun i - khi - lot i - gi, vi - tar - tsa

გრქვა თქვენ, — სა - ყვა - რელ - თა მე - გო - ბარ - თა მათ თვის - თა,

გრქვა თქვენ, — სა - ყვა - რელ - თა მე - გო - ბარ - თა ¹⁾ მათ თვის - თა,

grkva tkven, — sa - qva - rel - ta me - go - bar - ta mat tvis - ta,

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

და ყო-ველ - სა სო - ფელ - სა ა - ხა - რეთ!“
და ყო-ველ - სა სო - ფელ - სა ა - ხა - რეთ!“
da qo-vel - sa so - pel - sa a - kha - ret!“

135. უპირატეს მუცლად-ღებისა შენისა, ქრისტე

განმანათლებლის მეორე მუხლი, ღვთისმშობლისა. ხმა ბ

Prior to Your Conception, Christ

Theotokion for Exapostilarion 2. Tone 2

1)

უ - პი - რა - ტეს მუც-ლად-ღე - ბი - სა შე - ნი - სა,
უ - პი - რა - ტეს მუც-ლად-ღე - ბი - სა შე - ნი - სა,
u - p'i - ra - t'es muts-lad - ghe - bi - sa she - ni - sa,

ქრის - ტე, მო - არ - თვა ქალ-წულ - სა ან -
ქრის - ტე, მო - არ - თვა ქალ-წულ - სა ან -
kris - t'e, mo - ar - tva kal - ts'ul - sa an -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



გე - ლოს - მან გი - ხა - რო-დე-ნი; და ან - გე-ლოზ-მან - ვე
გე - ლოს - მან გი - ხა - რო-დე-ნი; და ან - გე-ლოზ-მან - ვე
ge - los - man gi - kha - ro - de - ni; da an - ge - loz - man - ve

ლო-დი სა-ფლა-ვი - სა შე - ნი - სა გარ - და - ა - გორ - ვა;
ლო-დი სა-ფლა-ვი - სა შე - ნი - სა გარ - და - ა - გორ - ვა;
lo - di sa - pla - vi - sa she - ni - sa gar - da - a - gor - va;

ერთ - მან უ - კვე, — ქა - დაგ - მან მწუ - ხა - რე - ბი - სა წილ სი - ხა - რუ -
ერთ - მან უ - კვე, — ქა - დაგ - მან მწუ - ხა - რე - ბი - სა წილ სი - ხა - რუ -
ert - man u - k've, — ka - dag - man mts'u - kha - re - bi - sa ts'il si - kha - ru -

ლი - სა გა - მო - უთ - ქმე - ლი - სა სას - წა - უ - ლი - სა - მან,
ლი - სა გა - მო - უთ - ქმე - ლი - სა სას - წა - უ - ლი - სა - მან,
li - sa ga - mo - ut - kme - li - sa sas - ts'a - u - li - sa - man,

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

ხო-ლო მე-ო-რე - მან, — სიკვ - დი - ლი -
ხო-ლო მე-ო-რე - მან, — სიკვ - დი - ლი -
kho - lo me - o - re - man, — sik'v - di - li -

სა - წილ შენ, ცხოვ-რე - ბის მომ-ცე - მე - ლი - სა
სა - წილ შენ, ცხოვ-რე - ბის მომ-ცე - მე - ლი - სა
sa - ts'il shen, tskhov-re - bis mom-tse - me - li - sa

მა - დი - დე-ბელ-მან, და დე - და - თა მი - მართ და
მა - დი - დე-ბელ-მან, და დე - და - თა მი - მართ და
ma - di - de - bel-man, da de - da - ta mi - mart da

მე - სა - ი - დუ-მლო - ე - თა მეტ - ყველ - მან ალ - დგო -
მე - სა - ი - დუ-მლო - ე - თა მეტ - ყველ - მან ალ - დგო -
me - sa - i - du - mlo - e - ta met' - qvel - man agh - dgo -



მი - სა - მან!

mi - sa - man!

136. მარიამის თანა ნელსაცხებელითა მოვიდეს დედანი

საცისკრო გერი ბ. ხმა ბ

With Spices Did the Women Come with Mary

Matins doxasticon. Tone 2

1)

მა - რი - ა - მის თა - ნა ნელ - სა - ცხე - ბე - ლი - თა მო - ვი - დეს დე - და - ნი, და

ma - ri - a - mis ta - na nel - sa - tskhe - be - li - ta mo - vi - des de - da - ni, da

გა - ნი - ზრა - ხვი - დეს რა ი - გი - ნი, —

ga - ni - zra - khvi - des ra i - gi - ni, —

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ვი - თარ ღირს - ი - ქმნეს ხილ - ვად სა - წა - დე - ლი - სა, — ა -

ვი - თარ ღირს - ი - ქმნეს ხილ - ვად სა - წა - დე - ლი - სა, — ა -

vi - tar ghirs - i - kmnes khil - vad sa - ts'a - de - li - sa, — a -

ღე - ბულ - იქმ - ნა ლო - დი! და სა - ღმრთო - მან ჭა - ბუკ - მან

ღე - ბულ - იქმ - ნა ლო - დი! და სა - ღმრთო - მან ჭა - ბუკ - მან

ghe - bul - ikm - na lo - dil da sa - ghmrtto-man ch'a - buk' - man

და - ა - ცხრო გლო - ვა მა - თი და შფო - თი სუ - ლი - სა

და - ა - ცხრო გლო - ვა მა - თი და შფო - თი სუ - ლი - სა

da - a - tskhro glo - va ma - ti da shpo - ti su - li - sa

მა - თი - სა, რა - მე - თუ ჰრქვა მათ: „აღ - დგა ქრის - ტე უ - ფა - ლი!

მა - თი - სა, რა - მე - თუ ჰრქვა მათ: „აღ - დგა ქრის - ტე უ - ფა - ლი!

ma - ti - sa, ra - me - tu hrkva mat: „agh - dga kris - t'e u - pa - li!



და აწ უ - ქა - და - გეთ ქა - დაგ - თა მის - თა, რა - თა წარ - ვი - დენ
და აწ უ - ქა - და - გეთ ქა - დაგ - თა მის - თა, რა - თა წარ - ვი - დენ
da ats' u - ka - da - get ka - dag - ta mis - ta, ra - ta ts'ar - vi - den

გა - ლი - ლე - ას, და მუნ ი - ხი - ლონ ი - გი,
გა - ლი - ლე - ას, და მუნ ი - ხი - ლონ¹⁾ ი - გი,
ga - li - le - as, da mun i - khi - lon i - gi,

მკვდრეთით აღ დგო - მი - ლი, ვი - თარ - ცა ღმერთ
მკვდრეთით აღ დგო - მი - ლი, ვი - თარ - ცა ღმერთ
mk'vdre - tit agh dgo - mi - li, vi - tar - tsa ghmert

არს!
არს!
ars!

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

137. ქრისტეს აღდგომასა ნუმცა-ვინ არს ურწმუნო

განმანათლებელი გ. ხმა გ

Let No One Disbelieve the Resurrection of Christ

Exapostilarion 3. Tone 3

1)

ქრის - ტეს აღ - დგო - მა - სა ნუმ - ცა - ვინ არს ურ - წმუ - ნო!

ქრის - ტეს აღ - დგო - მა - სა ნუმ - ცა - ვინ არს ურ - წმუ - ნო!

kris - t'es agh - dgo - ma - sa num - tsa - vin ars ur - ts'mu - no!

რა - მე - თუ, ე - ჩვე - ნა მა - რი - ამს და მერ - მე, და - ბად

რა - მე - თუ, ე - ჩვე - ნა მა - რი - ამს და მერ - მე, და - ბად

ra - me - tu, e - chve - na ma - ri - ams da mer - me, da - bad

მი - მა - ვალ - თა მათ; და კვა - ლად, ე - ჩვე - ნა

მი - მა - ვალ - თა მათ; და კვა - ლად, ე - ჩვე - ნა

mi - ma - val - ta mat; da k'va - lad, e - chve - na

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ათ-თერთ-მეტ - თა მათ მო - ცი - ქულ - თა,
ათ-თერთ-მეტ - თა მათ მო - ცი - ქულ - თა,
at - tert - met' - ta mat mo - tsi - kul - ta,

მსხდო - მა - რე - თა, და უბრ - ძა - ნა წარ-სლვა და
მსხდო - მა - რე - თა, და უბრ - ძა - ნა წარ-სლვა და
mskhdo-ma - re - ta, da ubr - dza - na ts'ar - slva da

ნათ - ლის - ცე - მა წარ - მართ - თა, და ურ -
ნათ - ლის - ცე - მა წარ - მართ - თა, და ურ -
nat - lis - tse - ma ts'ar - mart - ta, da ur -

წმუ - ნო - ე - ბი - სა - თვის ა - ყვე - დრა, და ძა - - -
წმუ - ნო - ე - ბი - სა - თვის ა - ყვე - დრა, და ძა - - -
ts'mu-no - e - bi - sa - tvis a - qve - dra, da dza - - -

ლი და ხელმ - ნი - ფე - ბა მის - ცა; და ზე - ცას
ლი და ხელმ - ნი - ფე - ბა მის - ცა; და ზე - ცას
li da khelm - ts'i - pe - ba mis - tsa; da ze - tsas

1)
დი - დე - ბით ა - მაღლ-და! ხო - ლო ი - ყენეს სიტ - ყვა - ნი მის - ნი
დი - დე - ბით ა - მაღლ-და! ხო - ლო ი - ყენეს სიტ - ყვა - ნი მის - ნი
di - de - bit a - maghl-da! kho - lo i - qvnes sit' - qva - ni mis - ni

და მტკი - ცე - ბულ ძალ - თა - - - გან,
და მტკი - ცე - ბულ ძალ - თა - - - გან,
da mt'k'i - tse - bul dzal - ta - - - gan,

რო - მელ - - - - ნი შე - უ - დგეს
რო - მელ - - - - ნი შე - უ - დგეს
ro - mel - - - - ni she - u - dges

1) სიტყვა „მისნი“ (XIX-XXI სს. „პარაკლიტონის“ მიხედვით) და და მომატებული მარცვლის გასამღერებელი თანაჟღერადობა ჩვენი ჩამატებულია..

1) The word "misni" (according to the 19th-21st c. Parakletiki) and the pitch to sing the extra syllable have been added by the editors.



ქა - დაგ - თა მათ!
ქა - დაგ - თა მათ!
ka - dag - ta mat!

138. აღმობრწყინებულო მზეო ვითარცა სასძლოთ სიძეო

განმანათლებლის მეორე მუხლი, ღვთისმშობლისა. ხმა გ

O Sun That Did Arise as a Groom from His Chamber

Theotokion for Exapostilarion 3. Tone 3

1)

აგ - მო-ბრწყინ-ვე - ბუ - ლო მზე - ო, ვი - თარ
აგ - მო-ბრწყინ-ვე - ბუ - ლო მზე - ო, ვი - თარ
agh - mo-brts'qin-ve - bu - lo mze - o, vi - tar

სას - ძლოთ სი - ძე - ო, დღეს სა - ფლა - ვი - სა და
სას - ძლოთ სი - ძე ო, დღეს სა - ფლა - ვი - სა და
sas - dzlot si - dze - o, dghes sa - pla - vi - sa da

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ჯო - ჯო - ხე - თი - სა წარ - მომ - ტყვე - ნე - ლო, და სიკვ - დი - -

ჯო - ჯო - ხე - თი - სა წარ - მომ - ტყვე - ნე - ლო, და სიკვ - დი - -

jo - jo - khe - ti - sa ts'ar-mom-t'qve - ne - lo, da sik'v - di - -

- - ლი - სა გან - მა - ქარ - ვე - ბე - ლო, მე - -

- - ლი - სა გან - მა - ქარ - ვე - ბე - ლო, მე - -

- - li - sa gan - ma - kar - ve - be - lo, me - -

ო - ხე - ბი - თა მშო - ბე - ლი - სა შე - ნი - სა - -

ო - ხე - ბი - თა მშო - ბე - ლი - სა შე - ნი - სა - -

o - khe - bi - ta msho - be - li - sa she - ni - sa - -

- - თა, ნა - თე - ლი შე - ნი გარ - და - მო - გვი - ვლი - ნენ ჩვენ, -

- - თა, ნა - თე - ლი შე - ნი გარ - და - მო - გვი - ვლი - ნენ ჩვენ, -

- - ta, na - te - li she - ni gar - da - mo - gvi - vli - nen chven, -

და გზა - თა მშვი - დო - ბი - სა - თა - - - -
და გზა - თა მშვი - დო - ბი - სა - თა - - - -
da gza - ta mshvi - do - bi - sa - ta - - - -

ა!
ა!
ა!

139. მაგდალინელა რა მარიამ ახარებდა¹⁾

საცისკრო გერი გ. ხმა გ

When Mary Magdalene Had Announced the Good Tidings

Matins doxasticon. Tone 3

2)

მაგ - და - ლი - ნე - ლა რა მა - რი - ამ ა - ხა - რებ - და
მაგ - და - ლი - ნე - ლა რა მა - რი - ამ ა - ხა - რებ - და
mag - da - li - ne - la ra ma - ri - am a - kha - reb - da

1) ხელნაწერში საგალობლის პირველი სიტყვის ფორმაა „მაგდანინელა“. „პარაკლიტონში“ არის „მაგდალენელა“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) The form of the first word of this chant in the manuscript is "magdaninela". In the Parakletiki it is "magdalenela".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



მკვდრე - თით ალ - დგო - მა - სა ქრის - ტეს - სა,
 მკვდრე - თით ალ - დგო - მა - სა ქრის - ტეს - სა,
 mk'vdre - tit agh - dgo - ma - sa kris - t'es - sa,

და ჩვე - ნე - ბა - სა მას მის - სა, ურ - წმუ - ნო - ე - ბი - სა - - -
 და ჩვე - ნე - ბა - სა მას მის - სა, ურ - წმუ - ნო - ე - ბი - სა - - -
 da chve - ne - ba - sa mas mis - sa, ur - ts'mu - no - e - bi - sa - - -

- - თვის ი - ყვედრ - ნეს მო - წა - ფე - ნი და
 - - თვის ი - ყვედრ - ნეს მო - წა - ფე - ნი და
 - - tvis i - qvedr - nes mo - ts'a - pe - ni da

გულ-ფი-ცხე-ლო-ბი-სა; ა - რა - მედ სას - წა - ულ - თა
 გულ-ფი-ცხე-ლო-ბი-სა; ა - რა - მედ სას - წა - ულ - თა
 gul - pi - tskhe - lo - bi - sa; a - ra - med sas - ts'a - ul - ta

მი - ერ და სა - კვი - რვე - ლე - ბა - თა მათ შე - ჭურ - ვილ -
მი - ერ და სა - კვი - რვე - ლე - ბა - თა მათ შე - ჭურ - ვილ -
mi - er da sa - k'vi - rve - le - ba - ta mat she - ch'ur - vil -

ნი, ქა - და - გად რა წა - რივ - ლინ - ნეს;
ნი, ქა - და - გად რა წა - რივ - ლინ - ნეს;
ni, ka - da - gad ra ts'a - riv - lin - nes;

ხო - ლო შენ, ყოვ - ლად ძლი - ე - რო, მა - მი - სა წა - თლი - სა
ხო - ლო შენ, ყოვ - ლად ძლი - ე - რო, მა - მი - სა წა - თლი - სა
kho - lo shen, qov - lad dzli - e - ro, ma - mi - sa na - tli - sa

ა - მაღლ - დი, და ი - გი - ნი გქა - და - გებ -
ა - მაღლ - დი, და ი - გი - ნი გქა - და - გებ -
a - maghl - di, da i - gi - ni gka - da - geb -



1)

დეს, და სი - ტყვა - სა მას ძალ - ნი და - ამ - ტკი - ცებ - დეს!
დეს, და სი - ტყვა - სა მას ძალ - ნი და - ამ - ტკი - ცებ - დეს!
des, da si - t'qva - sa mas dzal - ni da - am - t'k'i - tseb - des!

ა - მის-თვის, უ - გა - ლობთ ალ - დგო -
ა - მის-თვის, უ - გა - ლობთ ალ - დგო -
a - mis - tvis, u - ga - lobt agh - dgo -

მა - სა შენ - - - - - სა!
მა - სა შენ - - - - - სა!
ma - sa shen - - - - - sa!

1) სიტყვა „მას“ (XIX-XXI სს. „პარაკლეტონის“ მიხედვით) და მისი გასამღერებელი თანაჟღერადობა ჩვენი ჩამატებულია.
1) The word "mas" (according to the 19th-21st c. Parakletiki) and the pitches sung to it have been added by the editors.

140. სათნოებათა მიერ განვბრწყინდეთ

განმანათლებელი დ. ხმა დ

Let Us with Virtues Be Radiant

Exapostilarion 4. Tone 4

1)

სა - თნო - ე - ბა - თა მი - ერ გან - ვბრწყინ - დეთ და ვი - ხილ - ნეთ —
 სა - თნო - ე - ბა - თა მი - ერ გან - ვბრწყინ - დეთ და ვი - ხილ - ნეთ —
 sa - tno - e - ba - ta mi - er gan - vbrts'qin - det da vi - khil - net —

მო - წევ - ნულ - ნი ცხოვ - რე - ბა - შე - მო - სილ - სა სა - ფლავ -
 მო - წევ - ნულ - ნი ცხოვ - რე - ბა - შე - მო - სილ - სა სა - ფლავ -
 mo - ts'ev - nul - ni tskhov - re - ba - she - mo - sil - sa sa - plav -

სა, ელ - ვა - რი - თა სა - მოს - ლი - თა კაც - ნი, დე - და - თა
 სა, ელ - ვა - რი - თა სა - მოს - ლი - თა კაც - ნი, დე - და - თა
 sa, (b) el - va - ri - ta sa - mos - li - ta k'ats - ni, de - da - ta

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



მა - ხა - რო - ბე - ლად, — მჭმუნ - ვა - რე - თა ქვე - ყა - ნად
 მა - ხა - რო - ბე - ლად, — მჭმუნ - ვა - რე - თა ქვე - ყა - ნად
 ma - kha - ro - be - lad, — mch'mun - va - re - ta kve - qa - nad

მხედ - ველ - თა! ვის - წა - ვოთ ცა - თა მე - უ - ფი - სა მის ალ - დგო - მა,
 მხედ - ველ - თა! ვის - წა - ვოთ ცა - თა მე - უ - ფი - სა მის ალ - დგო - მა,
 mkhed - vel - ta! vis - ts'a - vot tsa - ta me - u - pi - sa mis agh - dgo - ma,

და ცხოვ - რე - ბი - სა სა - ფლავ - სა პე - ტრეს თა - ნა
 და ცხოვ - რე - ბი - სა სა - ფლავ - სა პე - ტრეს თა - ნა
 da tskhov - re - bi - sa sa - plav - sa p'e - t'res ta - na

მი - ვრბი - ო - დეთ, და ვი - ხი - ლოთ სა - ქმე ი -
 მი - ვრბი - ო - დეთ, და ვი - ხი - ლოთ სა - ქმე ი -
 mi - vrbi - o - det, da vi - khi - lot sa - kme i -

გი და გვი - კვირ - დინ, და ქრის - ტეს თა - ნა ვეგ-ნეთ მა - რა - დის!

გი და გვი - კვირ - დინ, და ქრის - ტეს თა - ნა ვეგ-ნეთ მა - რა - დის!

gi da gvi - k'vir - din, da kris - t'es ta - na veg-net ma-ra-dis!

141. გიხაროდენისა მირქუმითა გარდასცვალე მწუხარება

განმანათლებლის მეორე მუხლი, ღვთისმშობლისა. ხმა დ

When You Announced the Word "Rejoice"

Theotokion for Exapostilarion 4. Tone 4

1)

გი - ხა - რო - დე - ნი - სა მირ-ქუ - მი - თა გარ - დას - ცვა - ლე

გი - ხა - რო - დე - ნი - სა მირ-ქუ - მი - თა გარ - დას - ცვა - ლე

gi - kha - ro - de - ni - sa mir-ku - mi - ta gar - das - tsva - le

მწუ - ხა - რე - ბა პირ - ველ - თა მა - მა - თა, უ - ფა -

მწუ - ხა - რე - ბა პირ - ველ - თა მა - მა - თა, უ - ფა -

mts'u-kha - re - ba p'ir - vel - ta ma - ma - ta, u - pa -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ლო, ნა - ცვლად რა შე - მო - ი - ყვა - ნე სი - ხა - რუ - ლი,
ლო, ნა - ცვლად რა შე - მო - ი - ყვა - ნე სი - ხა - რუ - ლი,
lo, na - tsvlad ra she - mo - i - qva - ne si - kha - ru - li,

აღ-დგო-მი - თა შე - ნი - თა, სო - ფელ - სა ში - ნა
აღ-დგო-მი - თა შე - ნი - თა, სო - ფელ - სა ში - ნა
agh-dgo-mi - ta she - ni - ta, so - pel - sa shi - na

ა - მას, უ - კვე, ცხოვ-რე - ბის მომ - ცე - მე - ლო! მშო - ბე - ლი - სა შე - ნი - სა თა - ნა
ა - მას, უ - კვე, ცხოვ-რე - ბის მომ - ცე - მე - ლო! მშო - ბე - ლი - სა შე - ნი - სა თა - ნა
a - mas, u - k've, tskhov - re - bis mom - tse - me - lo! msho - be - li - sa she - ni - sa ta - na

ნა - თე - ლი ჩვენ, მგა - ლო - ბელ - თა შენ - თა,
ნა - თე - ლი ჩვენ, მგა - ლო - ბელ - თა შენ - თა,
na - te - li chven, mga - lo - bel - ta shen - ta,

ნა - თე - ლი მო - წყა - ლე - ბი - სა შე - ნი - სა გარ - და - მო - გვივ - ლი - ნე მა -

na - te - li mo - ts'qa - le - bi - sa she - ni - sa gar - da - mo - gviv - li - ne ma -

დი - დე - ბელ - თა, კაცთ - მო - ყვა - რე - ო! ღმერ-თო და კა - ცო

di - de - bel - ta, k'atst - mo - qva - re - o! ghmer-to da k'a - tso

გა - მო - უთ - ქმე - ლო, დი - დე - ბა ალ - დგო - მა - სა შენ - სა!

ga - mo - ut - kme - lo, di - de - ba agh - dgo - ma - sa shen - sa!



142. ცისკარსა მსთვად მოიწივნეს დედანი

საცისკრო გერი დ. ხმა დ

The Women Came Early in the Morning

Matins doxasticon. Tone 4

1)

ცის - კარ - სა მსთვად მო - ი - წივ - ნეს დე - და - ნი სა - ფლავ - სა შენ - სა,
 ცის - კარ - სა მსთვად მო - ი - წივ - ნეს დე - და - ნი სა - ფლავ - სა შენ - სა,
 tsis - k'ar - sa mstvad mo - i - ts'iv - nes de - da - ni sa - plav - sa shen - sa,

ქრის - ტე, მხსნე - ლო ყო - ველ - თა - ო, ა - რა - მედ, გვა - მი
 ქრის - ტე, მხსნე - ლო ყო - ველ - თა - ო, ა - რა - მედ, გვა - მი
 kris - t'e, mkhsne - lo qo - vel - ta - o, a - ra - med, gva - mi

შე - ნი წმი - და ა - რა ჰპო - ვეს, და ვი - თარ გა - მო - ე - ძი - ებ - დეს,
 შე - ნი წმი - და ა - რა ჰპო - ვეს, და ვი - თარ გა - მო - ე - ძი - ებ - დეს,
 she - ni ts'mi - da a - ra hp'o - ves, da vi - tar ga - mo - e - dzi - eb - des,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ა - შა, ე - სე - რა, ორ კაც ზე - და მო -
ა - შა, ე - სე - რა, ორ კაც ზე - და მო -
a - ha, e - se - ra, or k'ats ze - da mo -

ად - გეს, სა - მო - სლი - თა ელ - ვა - რი - თა, და
ად - გეს, სა - მო - სლი - თა ელ - ვა - რი - თა, და
ad - ges, sa - mo - sli - ta el - va - ri - ta, da

ე - ტყო - დეს მათ: „რა - სა ე - ძი - ებთ ცხო - ველ - სა მას მკვდარ - თა
ე - ტყო - დეს მათ: „რა - სა ე - ძი - ებთ ცხო - ველ - სა მას მკვდარ - თა
e - t'qo - des mat: „ra - sa e - dzi - ebt tskho - vel - sa mas mk'vdar - ta

თა - ნა? რა - მე - თუ, ალ - დგა! მო - ი - ხსე - ნე - ნით
თა - ნა? რა - მე - თუ, ალ - დგა! მო - ი - ხსე - ნე - ნით
ta - na? ra - me - tu, agh - dga! mo - i - khse - ne - nit

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The A shown in a smaller font has been added in by the editors.



სი - ტყვა - ნი მის - ნი! და მო - იე - ცეს და უ - ქა - და - გეს მო - ცი - ქულ -

სი - ტყვა - ნი მის - ნი! და მო - იე - ცეს და უ - ქა - და - გეს მო - ცი - ქულ -

si - t'qva - ni mis - ni! da mo - ik - tses da u - ka - da - ges mo - tsi - kul -

თა აღ - დგო - მა უ - ფლი - სა მკვდრე - თით;

თა აღ - დგო - მა უ - ფლი - სა მკვდრე - თით;

ta agh - dgo - ma u - pli - sa mk'vdre - tit;

და უჩნ-დეს სი-ტყვა-ნი მათ-ნი, ვი - თარ - ცა სი - ჩქუ -

და უჩნ-დეს სი-ტყვა-ნი მათ-ნი, ვი - თარ - ცა სი - ჩქუ -

da uchn-des si - t'qva - ni mat - ni, vi - tar - tsa si - chku -

რი - სა - ნი, რა - მე - თუ მწუ - ხა - რე ბი - თა შე -

რი - სა - ნი, რა - მე - თუ მწუ - ხა - რე ბი - თა შე -

ri - sa - ni, ra - me - tu mts'u - kha - re bi - ta she -

1) ხელნაწერში აქ არის კავშირი „და“, რომელიც ჩვენ, „პარაკლიტონის“ მიხედვით, ამოვიღეთ ტექსტიდან, ვინაიდან აზრობრივ და გრამატიკულ შეცდომას ბადებდა.

1) The conjunction "da" is here in the manuscript, which has been removed by the editors according to the Parakletiki since it caused a semantic and grammatical error.

პყრო - ბილ ი - ყვნეს. ხო - ლო პე - ტრე მირ - ბი - ო -
 პყრო - ბილ ი - ყვნეს. ხო - ლო პე - ტრე მირ - ბი - ო -
 p'qro - bil i - qvnes. kho - lo p'e - t're mir - bi - o -

და სა - ფლა - ვად გულს - მო - დგი - ნე - ბით,
 და სა - ფლა - ვად გულს - მო - დგი - ნე - ბით,
 da sa - pla - vad guls - mo - dgi - ne - bit,

და ი - ხი - ლა, და და - უ - კვირ - და, და ა - დი -
 და ი - ხი - ლა, და და - უ - კვირ - და, და ა - დი -
 da i - khi - la, da da - u - k'vir - da, da a - di -

დებ - და უ - ფალ - სა!
 დებ - და უ - ფალ - სა!
 deb - da u - pal - sal



143. ქრისტე ღმერთი, გზა ცხოვრებისა

განმანათლებელი ე. ხმა ე

When Christ God, the Way of Life, Arose from the Dead

Exapostilarion 5. Tone 5

1)

ქრის - ტე ღმერ - თი, გზა ცხოვ - რე - ბი - სა, ალ - დგა რა მკვდრე-თით,
 ქრის - ტე ღმერ - თი, გზა ცხოვ - რე - ბი - სა, ალ - დგა რა მკვდრე-თით,
 kris - t'e ghmer - ti, gza tskhov - re - bi - sa, agh - dga ra mk'vdre - tit,

მო - გზა - ურ ე - ქმნა ლუ - კას და კლე - ო (ჰ) - პას,
 მო - გზა - ურ ე - ქმნა ლუ - კას და კლე - ო - პას,
 mo - gza - ur e - kmna lu - k'as da k'le - o - p'as,

და გა - ნე - ცხა - და ევ - მა - უზს, გან - ტე - ხა - სა პუ - რი - სა - სა,
 და გა - ნე - ცხა - და ევ - მა - უზს, გან - ტე - ხა - სა პუ - რი - სა - სა,
 da ga - ne - ts Kha - da ev - ma - uzs, gan - t'e - kha - sa p'u - ri - sa - sa,

1) ხელნაწერში საგანმანათლებლო ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) წერილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

რო-მელ-თა - ნი გულ - ნი გან - ხურ - ვე - ბულ ი -

რო-მელ-თა - ნი გულ - ნი გან - ხურ - ვე - ბულ ი -

ro - mel - ta - ni gul - ni gan - khur - ve - bul i -

- - - - - ყვნეს, რა - ჟამს ი - გი

- - - - - ყვნეს, რა - ჟამს ი - გი

- - - - - qvnes, ra - zhams i - gi

გზა - სა ზე - და გა - მო - უ - თარ - გმა - ნე - ბდა

გზა - სა ზე - და გა - მო - უ - თარ - გმა - ნე - ბდა

gza - sa ze - da ga - mo - u - tar - gma - ne - bda

წიგნ - თა - გან, ყოვ - ლი-სათვის, რო - მელ თავს ი - დვა;

წიგნ - თა - გან, ყოვ - ლი-სათვის, რო - მელ თავს ი - დვა;

ts'ign - ta - gan, qov - li - sa - tvis, ro - mel tavs i - dva;



რო - მელ - თა თა - ნა ხმა-ვყოთ, ვი - თარ-მედ: „აღ -
რო - მელ - თა თა - ნა ხმა-ვყოთ, ვი - თარ-მედ: „აღ -
ro - mel - ta ta - na khma-vqot, vi - tar - med: „agh -

დგა უ - ფა - ლი და ე - ჩვე - ნა
დგა უ - ფა - ლი და ე - ჩვე - ნა
dga u - pa - li da e - chve - na

სვი - მონ - პე - ტრეს, და ა - ცხოვ - ნა ყო -
სვი - მონ - პე - ტრეს, და ა - ცხოვ - ნა ყო -
svi - mon - p'e - t'res, da a - tskhov - na qo -

- - ვე - ლი სო - ფე - ლი!
- - ვე - ლი სო - ფე - ლი!
- - ve - li so - pe - li!

144. უგალობთ მონყალებათა შენთა ურიცხვთა

განმანათლებლის მეორე მუხლი, ღვთისმშობლისა. ხმა ე

We Hymn Your Innumerable Mercies

Theotokion for Exapostilarion 5. Tone 5

1)

უ - გა - ლობთ მო - წყა - ლე - ბა - თა შენ - თა უ - რიცხვ - თა, შე - მოქ - მე -

უ - გა - ლობთ მო - წყა - ლე - ბა - თა შენ - თა უ - რიცხვ - თა, შე - მოქ - მე -

u - ga - lobt mo - ts'qa - le - ba - ta shen - ta u - ritskhv - ta, she - mok - me -

დო ჩე - მო, რა - მე - თუ, წარ - მო - მა - ცა - ლი - ე - რე - ბელ - მან

დო ჩე - მო, რა - მე - თუ, წარ - მო - მა - ცა - ლი - ე - რე - ბელ - მან

do che - mo, ra - me - tu, ts'ar - mo - ma - tsa - li - e - re - bel - man

თა - ვი - სა თვი - სი - სა - მან, — ალ - ყვა - ნე - ბად გა - ბო - რო - ტე - ბუ - ლი - სა

თა - ვი - სა თვი - სი - სა - მან, — ალ - ყვა - ნე - ბად გა - ბო - რო - ტე - ბუ - ლი - სა

ta - vi - sa tvi - si - sa - man, — agh - qva - ne - bad ga - bo - ro - t'e - bu - li - sa

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) წერილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



კა - ცთა ბუ - ნე - ბი - სა - - - -
 კა - ცთა ბუ - ნე - ბი - სა - - - -
 k'a - tsta bu - ne - bi - sa - - - -

მან, ღმრთად მყოფ - მან, სათ - ნო - ი - ყავ წმი - დი - სა - გან
 მან, ღმრთად მყოფ - მან, სათ - ნო - ი - ყავ წმი - დი - სა - გან
 man, ghmrtad mqop-man, sat - no - i - qav ts'mi - di - sa - gan

საღმრ - თო - სა ყრმა - ა - სა კაც - ყო - ფად,
 საღმრ - თო - სა ყრმა - ა - სა კაც - ყო - ფად,
 saghmr - to - sa qрма - a - sa k'ats - qo - pad,

და შთა-სლვად ვი - დრე ჯო - ჯო - ხე - თად - მდე;
 და შთა-სლვად ვი - დრე ჯო - ჯო - ხე - თად - მდე;
 da shta-slvad vi - dre jo - jo - khe - tad - mde;

მნე - ბე - ბელ ი - ქმენ ცხო - ვრე - ბად
 მნე - ბე - ბელ ი - ქმენ ცხო - ვრე - ბად
 mne - be - bel i - kmen tskho - vre - bad

ჩემ - და, მე - ო - ხე - ბი - თა მშო - ბე - ლი - სა შე - ნი -
 ჩემ - და, მე - ო - ხე - ბი - თა მშო - ბე - ლი - სა შე - ნი -
 chem - da, me - o - khe - bi - ta msho - be - li - sa she - ni -

სა - თა, მე - უ - ფე - ო, ყოვ -
 სა - თა, მე - უ - ფე - ო, ყოვ -
 sa - ta, me - u - pe - o, qov -

ლად მო - წყა - ლე - ო!
 ლად მო - წყა - ლე - ო!
 lad mo - ts'qa - le - o!



145. ჭოი, ბრძენთა მათ განკითხვათა შენთა

საცისკრო გერი ე. ხმა ე

Oh, Your Wise Judgments

Matins doxasticon. Tone 5

1)

ჭო - ი, ბრძენ-თა მათ გან - კით - ხვა - თა შენ - თა, ქრის - ტე

ჭო - ი, ბრძენ-თა მათ გან - კით - ხვა - თა შენ - თა, ქრის - ტე

ho - i, brdzen-ta mat gan - k'it - khva - ta shen - ta, kris - t'e

ლმერ - თო! — რა - მე - თუ, პეტ - რეს, ტი - ლო - თა ხო - ლო

ლმერ - თო! — რა - მე - თუ, პეტ - რეს, ტი - ლო - თა ხო - ლო

ghmer - to! — ra - me - tu, p'et' - res, t'i - lo - ta kho - lo

მი - ერ, მი - ეც გუ - ლის - ხმის - ყო - ფა აღ - დგო - მი - სა -

მი - ერ, მი - ეც გუ - ლის - ხმის - ყო - ფა აღ - დგო - მი - სა -

mi - er, mi - ets gu - lis - khmis - qo - pa agh - dgo - mi - sa -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

თვის შე - ნი - სა;
თვის შე - ნი - სა;
tvis she - ni - sa;

და ლუ - კას და კლე - ო - პას, გზა - სა ზე - და, ა - რა მეყვ - სე - უ - ლად
და ლუ - კას და კლე - ო - პას, გზა - სა ზე - და, ა - რა მეყვ - სე - უ - ლად
da lu - k'as da k'le - o - p'as, gza - sa ze - da, a - ra meqv - se - u - lad

გა - მო - ეც - ხა - დე, რომ - ლი - სა - თვის, გეტ - ყო - დეს ყვედ - რე - ბით,
გა - მო - ეც - ხა - დე, რომ - ლი - სა - თვის, გეტ - ყო - დეს ყვედ - რე - ბით,
ga - mo - ets - kha - de, rom - li - sa - tvis, get' - qo - des qved - re - bit,

ვი - თარ - ცა მწირ - სა და უ - მე - ცარ - სა, — რა ი -
ვი - თარ - ცა მწირ - სა და უ - მე - ცარ - სა, — რა ი -
vi - tar - tsa mts'ir - sa da u - me - tsar - sa, — ra i -



გი იქ - მნა; ა - რა - მედ, შენ ას - წა - ვებდ მათ და
გი იქ - მნა; ა - რა - მედ, შენ ას - წა - ვებდ მათ და
gi ik - mna; a - ra - med, shen as - ts'a - vebd mat da

წი - წას - წარ - მე - ტყვე - ლე - ბა - თა და წიგნ - თა საღმრ - თო - თა
წი - წას - წარ - მე - ტყვე - ლე - ბა - თა და წიგნ - თა საღმრ - თო - თა
ts'i - nas - ts'ar - me - t'qve - le - ba - ta da ts'ign - ta saghmr - to - ta

გა - ნუ - მარ - ტებდ, ხო - ლო, პუ - რი რა ა - კურ - თხე, ე - ცნო - ბე მათ,—
გა - ნუ - მარ - ტებდ, ხო - ლო, პუ - რი რა ა - კურ - თხე, ე - ცნო - ბე მათ,—
ga - nu - mar - t'ebd, kho - lo, p'u - ri ra a - k'ur - tkhe, e - tsno - be mat,—

რო - მელ - თა - ნი პირ - ველ - ვე გან - ხურ - ვე - ბულ იყვ - ნეს გულ - ნი,
რო - მელ - თა - ნი პირ - ველ - ვე გან - ხურ - ვე - ბულ იყვ - ნეს გულ - ნი,
ro - mel - ta - ni p'ir - vel - ve gan - khur - ve - bul iqv - nes gul - ni,

რა - ჟამს ი - გი ას - ნა - ვებდ;
რა - ჟამს ი - გი ას - ნა - ვებდ;
ra - zhams i - gi as - ts'a - vebd;

ხო - ლო მათ, მო - ნა - ფე - თა შე - კრე - ბულ - თა გან - ცხა - დე - ბუ - ლად
ხო - ლო მათ, მო - ნა - ფე - თა შე - კრე - ბულ - თა გან - ცხა - დე - ბუ - ლად
kho - lo mat, mo - ts'a - pe - ta she - k're - bul - ta gan - ts'kha - de - bu - lad

უ - ქა - და - გეს ალ - დგო - მა შე - ნი, ცხო - ველს მყო - ფე -
უ - ქა - და - გეს ალ - დგო - მა შე - ნი, ცხო - ველს მყო - ფე -
u - ka - da - ges agh - dgo - ma she - ni, ts'kho - vels mqo - pe -

ლი, რომ - ლი - თა შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
ლი, რომ - ლი - თა შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
li, rom - li - ta she - gvi - ts'qa - len chven!



146. რათა აჩვენო ბუნება კაცობრივი

განმანათლებელი ვ. ხმა ვ

To Show Your Human Nature

Exapostilarion 6. Tone 6

1)

რა - თა აჩ - ვე - ნო ბუ - ნე - ბა კა - ცო - ბრი - ვი, რო - მე - ლი

რა - თა აჩ - ვე - ნო ბუ - ნე - ბა კა - ცო - ბრი - ვი, რო - მე - ლი

ra - ta ach - ve - no bu - ne - ba k'a - tso - bri - vi, ro - me - li

ჩვენ - გან მი - ი - ლე, შემ - დგო - მად ალ - დგო - მი - სა

ჩვენ - გან მი - ი - ლე, შემ - დგო - მად ალ - დგო - მი - სა

chven - gan mi - i - ghe, shem - dgo - mad agh - dgo - mi - sa

შე - ნი - სა, საზრ-დე - ლი - სა მი - ლე - ბა თავს ი - დევ,

შე - ნი - სა, საზრ-დე - ლი - სა მი - ლე - ბა თავს ი - დევ,

she - ni - sa, sazr - de - li - sa mi - ghe - ba tavs i - dev,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

და ქა - დაგ - თა მათ შენ - თა წმი - და - თა ხელ - ნი და
და ქა - დაგ - თა მათ შენ - თა წმი - და - თა ხელ - ნი და
da ka - dag - ta mat shen - ta ts'mi - da - ta khel - ni da

ფერ-ხნი უ - ჩვე - ნენ, ას - წა - ვე მათ და ზე - ცად ა - მაღლ - დი,
ფერ-ხნი უ - ჩვე - ნენ, ას - წა - ვე მათ და ზე - ცად ა - მაღლ - დი,
per-khni u - chve - nen, as-ts'a - ve mat da ze - tsad a-maghl-di,

და მოსლ-ვა სუ - ლი - სა ა - ლუ - თქუ! ხო - ლო ი - გი - ნი
და მოსლ-ვა სუ - ლი - სა ა - ლუ - თქუ! ხო - ლო ი - გი - ნი
da mosl - va su - li - sa a - ghu - tku! kho - lo i - gi - ni

გქა - და - გებ - დეს და გა - კურ-თხევ-დეს, ღმერ-თო და კა - ცო
გქა - და - გებ - დეს და გა - კურ-თხევ-დეს, ღმერ-თო და კა - ცო
gka - da - geb - des da ga - k'ur-tkhev-des, ghmer-to da k'a - tso



გა - მო - უთ - ქმე - ლო, დი - დე - ბა ალ - დგო - მა - სა შენ - სა!
გა - მო - უთ - ქმე - ლო, დი - დე - ბა ალ - დგო - მა - სა შენ - სა!
ga - mo - ut - kme - lo, di - de - ba agh - dgo - ma - sa shen - sa!

147. შემოქმედმან დაბადებულთამან და ღმერთმან

განმანათლებლის მეორე მუხლი, ღვთისმშობლისა. ხმა ვ

The Maker of Creation and the God of All

Theotokion for Exapostilarion 6. Tone 6

1)

შე - მოქ - მედ - მან და - ბა - დე - ბულ - თა - მან და ღმერთ - მან
შე - მოქ - მედ - მან და - ბა - დე - ბულ - თა - მან და ღმერთ - მან
she - mok - med - man da - ba - de - bul - ta - man da ghmert - man

ყო - ველ - თა - მან მი - ი - ლო ხორ - ცნი კა - ცო - ბრივ - ნი,
ყო - ველ - თა - მან მი - ი - ლო ხორ - ცნი კა - ცო - ბრივ - ნი,
qo - vel - ta - man mi - i - gho khor - tsni k'a - tso - briv - ni,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ყოვ-ლად წმი - და - თა მი - ერ სისხლ-თა შენ - თა, ყოვ - ლად წმი -
ყოვ-ლად წმი - და - თა მი - ერ სისხლ-თა შენ - თა, ყოვ - ლად წმი -
qov - lad ts'mi - da - ta mi - er siskhl - ta shen - ta, qov - lad ts'mi -

და - ო ქალ-წუ-ლო, და გა - ნა - ა - ხლა გან-ხრწნი-ლი ბუ - ნე - ბა
და - ო ქალ-წუ-ლო, და გა - ნა - ა - ხლა გან-ხრწნი-ლი ბუ - ნე - ბა
da - o kal - ts'u - lo, da ga - na - a - khla gan-khrts'ni - li bu - ne - ba

ჩე - მი; ხო - ლო და - გმარ - ხა შენ შემ - დგო - მად შო - ბი - სა, ვი - თარ -
ჩე - მი; ხო - ლო და - გმარ - ხა შენ შემ - დგო - მად შო - ბი - სა, ვი - თარ -
che - mi; kho - lo da - gmar - kha shen shem - dgo - mad sho - bi - sa, vi - tar -

ცა პირ - ველ შო - ბი - სა! ა - მის - თვის - ცა, სარ - წმუ -
ცა პირ - ველ შო - ბი - სა! ა - მის - თვის - ცა, სარ - წმუ -
tsa p'ir - vel sho - bi - sa! a - mis - tvis - tsa, sar - ts'mu -

1) ხელნაწერში აქ არის „განახლდა“. „განახლა“ („პარაკლიტონის“ მიხედვით) და მომატებული მარცვლის გასამღერებელი თანაუღერადობა ჩვენი ჩამატებულია.

1) "Ganakhlda" is here in the manuscript. "Ganaakhla" (according to the Parakletiki) and the pitch to be sung to the additional syllable have been added by the editors.



ნო - ე - ბით შე - გას - ხამთ შენ ყო - ველ - ნი, მხმო-ბელ - ნი:
 ნო - ე - ბით შე - გას - ხამთ შენ ყო - ველ - ნი, მხმო-ბელ - ნი:
 no - e - bit she - gas - khamt shen qo - vel - ni, mkhmo-bel - ni:

„გი - ხა - რო-დენ, სო - ფლი - სა დე - დო - ფა - ლო!“
 „გი - ხა - რო-დენ, სო - ფლი - სა დე - დო - ფა - ლო!“
 „gi - kha - ro - den, so - pli - sa de - do - pa - lo!“

148. შენ ხარ, ქრისტე, მშვიდობა საღმრთო და ჭეშმარიტი

საცისკრო გერი ვ. ხმა ვ

O Christ, You Are the Divine and True Peace

Matins doxasticon. Tone 6

1)

შენ ხარ, ქრისტე, მშვი-დო-ბა საღ - მრთო და ჭეშ - მა - რი - ტი,
 შენ ხარ, ქრისტე, მშვი-დო-ბა საღ - მრთო და ჭეშ - მა - რი - ტი,
 shen khar, kris - t'e, mshvi-do - ba sagh - mrto da ch'esh - ma - ri - t'i,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

და შემ-დგო-მად ალ-დგო-მი-სა მო-წა-ფე - თა შენ - თა

და შემ-დგო-მად ალ-დგო-მი-სა მო-წა-ფე - თა შენ - თა

da shem-dgo-mad agh-dgo-mi-sa mo-ts'a-pe - ta shen - ta

მშვი-ღო-ბა მი-ეც, და რა-ჯამს გგო-ნებ-დეს სუ-ლად, და-ან -

მშვი-ღო-ბა მი-ეც, და რა-ჯამს გგო-ნებ-დეს სუ-ლად, და-ან -

mshvi - do - ba mi-ets, da ra-zhams ggo-neb-des su-lad, da-ats' -

ყნა-რე ში-ში მა-თი, და უ-ჩვე-ნე მათ

ყნა-რე ში-ში მა-თი, და უ-ჩვე-ნე მათ

qna - re shi - shi ma - ti, da u - chve - ne mat

ხელ-ნი და გვერ-დი, და ვიდ-რე-ლა ი-გი-ნი ურ-წმუ-ნო იქმნ-ნეს,

ხელ-ნი და გვერ-დი, და ვიდ-რე-ლა ი-გი-ნი ურ-წმუ-ნო იქმნ-ნეს,

khel - ni da gver-di, da vid-re-gha i-gi-ni ur-ts'mu-no ikmn-nes,



საზრ-დე-ლი - სა მი - ლე - ბი - თა და მოძ-ღვრე - ბა - თა მო -
საზრ-დე-ლი - სა მი - ლე - ბი - თა და მოძ-ღვრე - ბა - თა მო -
sazr-de - li - sa mi - ghe - bi - ta da modz-ghvre - ba - ta mo -

ხსე - ნე - ბი - თა გო - ნი - ერ ჰყვენ, და მა - მი - სა ალ-თქმი-სა
ხსე - ნე - ბი - თა გო - ნი - ერ ჰყვენ, და მა - მი - სა ალ-თქმი-სა
khse - ne - bi - ta go - ni - er hqven, da ma - mi - sa agh-tkmi - sa

მოვ-ლი-ნე - ბა ა - ლუ - თქუ მათ, და ა - კურ-თხენ, და
მოვ-ლი-ნე - ბა ა - ლუ - თქუ მათ, და ა - კურ-თხენ, და
mov - li - ne - ba a - ghu - tku mat, da a - k'ur-tkhen, da

ა - მაღლ - დი ზე - ცად, ყოვ - ლად ძლი - ე - რო!
ა - მაღლ - დი ზე - ცად, ყოვ - ლად ძლი - ე - რო!
a - maghl - di ze - tsad, qov - lad dzli - e - ro!

149. ჰრქვა რა მარიამ აღება უფლისა

განმანათლებელი ზ. ხმა ზ

When Mary Said the Lord Had Been Taken

Exapostilarion 7. Tone 7

1)

ჰრქვა რა მა-რი - ამ ა - ლე - ბა უ - ფლი - სა,
ჰრქვა რა მა-რი - ამ ა - ლე - ბა უ - ფლი - სა,
hrkva ra ma-ri - am a - ghe - ba u - pli - sa,

პე - ტრე და ი - ო - ა - ნე, ღირს-ნი, სა-ფლავ-სა უ - ფლი - სა - სა
პე - ტრე და ი - ო - ა - ნე, ღირს-ნი, სა-ფლავ-სა უ - ფლი - სა - სა
p'e - t're da i - o - a - ne, ghirs - ni, sa - plav - sa u - pli - sa - sa

მი - ი - სწრა - ფდეს, და ჰპოვ-ნეს ტი-ლო-ნი მდე-ბა-რე - ნი
მი - ი - სწრა - ფდეს, და ჰპოვ-ნეს ტი-ლო-ნი მდე-ბა-რე - ნი
mi - i - sts'ra - pdes, da hp'ov-nes t'i - lo - ni mde-ba - re - ni

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



და სუ - და - რი, რო - მე - ლი ი - ყო თავ - სა მის - სა, მდე - ბა - რე ერთ - სა
და სუ - და - რი, რო - მე - ლი ი - ყო თავ - სა მის - სა, მდე - ბა - რე ერთ - სა
da su - da - ri, ro - me - li i - qo tav - sa mis - sa, mde - ba - re ert - sa

ად - გილ - სა! და კვა - ლად წარ - ვი - დეს ი - გი - ნი, ვი - დრემ - დე
ად - გილ - სა! და კვა - ლად წარ - ვი - დეს ი - გი - ნი, ვი - დრემ - დე
ad - gil - sa! da k'va - lad ts'ar - vi - des i - gi - ni, vi - drem - de

ი - ხი - ლეს ქრის - ტე - ძლი - ე - რე - ბით, ალ - დგო - მი - ლი ხელ - მწი -
ი - ხი - ლეს ქრის - ტე - ძლი - ე - რე - ბით, ალ - დგო - მი - ლი ხელ - მწი -
i - khi - les kris - t'e - dzli - e - re - bit, agh - dgo - mi - li khel - mts'i -

ფე - ბით, და ყო - ველ - სა სო - ფელ - სა უ - ქა - და - გეს
ფე - ბით, და ყო - ველ - სა სო - ფელ - სა უ - ქა - და - გეს
pe - bit, da qo - vel - sa so - pel - sa u - ka - da - ges

აღ - დგო - მა მი - სი, დი - დე - ბუ - ლი!

აღ - დგო - მა მი - სი, დი - დე - ბუ - ლი!

agh - dgo - ma mi - si, di - de - bu - li!

150. დიდი და ყოვლად დიდებული ჰქმენ ჩემთვის

განმანათლებლის მეორე მუსლი, ღვთისმშობლისა. ხმა 3

You Have Done Great and Glorious Things for Me

Theotokion for Exapostilarion 7. Tone 7

1)

დი - დი და ყოვ - ლად დი - დე - ბუ - ლი ჰქმენ ჩემ - თვის, მრა - ვალ მო -

დი - დი და ყოვ - ლად დი - დე - ბუ - ლი ჰქმენ ჩემ - თვის, მრა - ვალ მო -

di - di da qov - lad di - de - bu - li hkmen chem - tvis, mra - val mo -

წყა - ლე, კრის - ტე ჩე - მო, რა - მე - თუ

წყა - ლე, კრის - ტე ჩე - მო, რა - მე - თუ

ts'qa - le, kris - t'e che - mo, ra - me - tu

1) ხელნაწერში საგლობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ქალ - წუ - ლი - სა - გან ყრმა - ა - სა ი - შევ გა - მო - უ - თქმე -

ქალ - წუ - ლი - სა - გან ყრმა - ა - სა ი - შევ გა - მო - უ - თქმე -

kal - ts'u - li - sa - gan qrmi - a - sa i - shev ga - mo - u - tkme -

ლად, და მი - ი - ლე ჯვა - რი, და სიკვ - დი - ლი - სა თავს - მდე - ბე -

ლად, და მი - ი - ლე ჯვა - რი, და სიკვ - დი - ლი - სა თავს - მდე - ბე -

lad, da mi - i - ghe jva - ri, da sik'v - di - li - sa tavs - mde - be -

ლი, ალ - დეგ დი - დე - ბით, და ბუ - ნე - ბა

ლი, ალ - დეგ დი - დე - ბით, და ბუ - ნე - ბა

li, agh - deg di - de - bit, da bu - ne - ba

ჩვე - ნი სიკვ - დი - ლი - სა - გან გა - ნა - თა - ვი - სუფ - ლე!

ჩვე - ნი სიკვ - დი - ლი - სა - გან გა - ნა - თა - ვი - სუფ - ლე!

chve - ni sik'v - di - li - sa - gan ga - na - ta - vi - sup - le!

დი - დე - ბა, ქრის - ტე, დი - დე - ბა - სა შენ - სა!
დი - დე - ბა, ქრის - ტე, დი - დე - ბა - სა შენ - სა!
di - de - ba, kris - t'e, di - de - ba - sa shen - sa!

დი - დე - ბა ძალ - სა შენ - სა!
დი - დე - ბა ძალ - სა შენ - სა!
di - de - ba dzal - sa shen - sa!

151. ვიდრე ბნელა იყო, საფლავად მოვიდა მარიამ

საცისკრო გერი ზ. ხმა ზ

While Darkness Was in the Tomb

Matins doxasticon. Tone 7

1)

ვი - დრე ბნელ-ლა ი - ყო, სა-ფლა-ვად მო - ვი - და მა -
ვი - დრე ბნელ-ლა ი - ყო, სა-ფლა-ვად მო - ვი - და მა -
vi - dre bnel-gha i - qo, sa - pla - vad mo - vi - da ma -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



რი - ამ და ი - ხი - ლა ლო - დი ა - ლე - ბუ - ლი, და უ - თხრა მო - წა -

რი - ამ და ი - ხი - ლა ლო - დი ა - ლე - ბუ - ლი, და უ - თხრა მო - წა -

ri - am da i - khi - la lo - di a - ghe - bu - li, da u - tkhra mo - ts'a -

ფე - თა: „ა - ლი - ღეს უ - ფა - ლი ჩე - მი და ა - რა უ - წყი, სა - და

ფე - თა: „ა - ლი - ღეს უ - ფა - ლი ჩე - მი და ა - რა უ - წყი, სა - და

pe - ta: „a - ghi - ghes u - pa - li che - mi da a - ra u - ts'qi, sa - da

დას - დვეს ი - გი!“ ხო - ლო პე - ტრე, სხვი - სა მის მო - წა - ფი - სა

დას - დვეს ი - გი!“ ხო - ლო პე - ტრე, სხვი - სა მის მო - წა - ფი - სა

das - dves i - gi!“ kho - lo p'e - t're, skhvi - sa mis mo - ts'a - pi - sa

თა - ნა მი - რა - ვი - და, ტი - ლო - თა მი - ერ რწმე - ნა ალ - დგო - მა,

თა - ნა მი - რა - ვი - და, ტი - ლო - თა მი - ერ რწმე - ნა ალ - დგო - მა,

ta - na mi - ra - vi - da, t'i - lo - ta mi - er rts'me - na agh - dgo - ma,

და მო - ეხ - სე - ნა, რა - მე - თუ, წე - რილ - თა - ებრ, ჯერ - ი - ყო ალ - დგო - მა

და მო - ეხ - სე - ნა, რა - მე - თუ, წე - რილ - თა - ებრ, ჯერ - ი - ყო ალ - დგო - მა

da mo - ekh - se - na, ra - me - tu, ts'e - ril - ta - ebr, jer - i - qo agh - dgo - ma

მკვდრე - თით მაც - ხოვ - რი - სა, და კვა - ლად წარ - ვი - დეს, რო - მელ - თა

მკვდრე - თით მაც - ხოვ - რი - სა, და კვა - ლად წარ - ვი - დეს, რო - მელ - თა

mk'vdre - tit mats - khov - ri - sa, da k'va - lad ts'ar - vi - des, ro - mel - ta

მი - ერ ჩვენ - ცა გვრწმე - ნა და გი - გა - ლობთ შენ:

მი - ერ ჩვენ - ცა გვრწმე - ნა და გი - გა - ლობთ შენ:

mi - er chven - tsa gvrts'me - na da gi - ga - lobt shen:

„კატ-მო-ყვა-რე - ო, უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“

„კატ-მო-ყვა-რე - ო, უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“

„k'atst - mo - qva - re - o, u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len chven!“



152. ორნი ანგელოსნი იხილნა დღეს მარიამ

განმანათლებელი ჭ. ხმა ჭ

Mary Saw Two Angels That Day

Exapostilarion 8. Tone 8

1)

ორ - ნი ან - გე - ლოს - ნი ი - ხილ - ნა დღეს მა - რი - ა - მ სა -

ორ - ნი ან - გე - ლოს - ნი ი - ხილ - ნა დღეს მა - რი - ა - მ სა -

or - ni an - ge - los - ni i - khil - na dghes ma - ri - am sa -

ფლავ - სა ში - ნა, და ხორ - ცთა - თვის უ - ფლი - სა - თა ეტ - ყო - და,

ფლავ - სა ში - ნა, და ხორ - ცთა - თვის უ - ფლი - სა - თა ეტ - ყო - და,

plav - sa shi - na, da khor - tsta - tvis u - pli - sa - ta et' - qo - da,

რა - მე - თუ ა - რა უ - წყო - და, უ - ფალ - სა მე - მტი - ლედ; ხა -

რა - მე - თუ ა - რა უ - წყო - და, უ - ფალ - სა მე - მტი - ლედ; ხა -

ra - me - tu a - ra u - ts'qo - da, u - pal - sa me - mt'i - led; kha -

1) ხელნაწერში საგანმანათლებლო ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

დო - და: „უ - ფა - ლო, უ - კე - თუ შენ ა - ღი - ლე, მიტ -
დო - და: „უ - ფა - ლო, უ - კე - თუ შენ ა - ღი - ლე, მიტ -
do - da: „u - pa - lo, u - k'e - tu shen a - ghi - ghe, mit -

ხარ, რა - თა წარ - მო - ვი - ლო ი - გი!“
ხარ, რა - თა წარ - მო - ვი - ლო ი - გი!“
khar, ra - ta ts'ar - mo - vi - gho i - gil“

და წო-დე-ბით ი - ცნა რა, ვი-თარ-მედ, უ - ფა - ლი არს, ფერ - ხთა მის -
და წო-დე-ბით ი - ცნა რა, ვი-თარ-მედ, უ - ფა - ლი არს, ფერ - ხთა მის -
da ts'o - de - bit i - tsna ra, vi - tar - med, u - pa - li ars, per - khta mis -

თა შე-უვრ-და! ხო - ლო მხსნელ - მან ჰრქვა: „ნუ შე - მო - მე - ხე - ბი,
თა შე-უვრ-და! ხო - ლო მხსნელ - მან ჰრქვა: „ნუ შე - მო - მე - ხე - ბი,
ta she - uvr - da! kho - lo mkhsnel - man hrkva: „nu she - mo - me - khe - bi,



რა-მე-თუ მა - მი - სა ალ - ვალ, და წარ-ვედ, და
 რა-მე-თუ მა - მი - სა ალ - ვალ, და წარ-ვედ, და
 ra-me-tu ma - mi - sa agh - val, da ts'ar-ved, da

ძმა - თა ჩემ - თა ა - ხა - რე!
 ძმა - თა ჩემ - თა ა - ხა - რე!
 dzma - ta chem - ta a - kha - rel!

153. ერთი სამებისაგან ჰშევ გამოუთქმელად, ყრმააო

განმანათლებლის მეორე მუხლი, ღვთისმშობლისა. ხმა 3

You Ineffably Gave Birth to One of the Trinity, O Maiden

Theotokion for Exapostilarion 8. Tone 8

1)
 ერ - თი სა - მე - ბი - სა - გა - ნი ჰშევ გა - მო - უ - თ - ქმე - ლად, ყრმა - ა - ო,
 ერ - თი სა - მე - ბი - სა - გა - ნი ჰშევ გა - მო - უ - თ - ქმე - ლად, ყრმა - ა - ო,
 er - ti sa-me-bi-sa-ga-ni hshev ga-mo-ut' - kme - lad, qрма-a - o,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

მყოფი ორ-თა ში - ნა ბუ - ნე - ბა - თა, მრჩო-ბლი მო - ქმე - დე - ბი - თა და მხო -
 მყოფი ორ-თა ში - ნა ბუ - ნე - ბა - თა, მრჩო-ბლი მო - ქმე - დე - ბი - თა და მხო -
 mqo-pi or - ta shi - na bu - ne - ba - ta, mrcho - bli mo - kme - de - bi - ta da mkho -

ლო გვა - მოვ - ნე - ბი - თა; რო - მელ - სა ე - ვედ - რე
 ლო გვა - მოვ - ნე - ბი - თა; რო - მელ - სა ე - ვედ - რე
 lo gva - mov - ne - bi - ta; ro - mel - sa e - ved - re

მა - რა - დის, სარ-წმუ - ნო - ე - ბით თა - ყვა - ნის - მცე -
 მა - რა - დის, სარ-წმუ - ნო - ე - ბით თა - ყვა - ნის - მცე -
 ma - ra - dis, sar-ts'mu - no - e - bit ta - qva - nis - mtse -

მელ - თა თვის, — ხსნად ყოვ - ლი - სა - გან მტერ-თა ზე - და და - სხმი - სა,
 მელ - თა თვის, — ხსნად ყოვ - ლი - სა - გან მტერ-თა ზე - და და - სხმი - სა,
 mel - ta tvis, — khsnad qov - li - sa - gan mt'er - ta ze - da da - skhmi - sa,



რა - მე - თუ შენ - და - მი მო - ვივ - ლტით ყო-ველ-ნი, დე - ღო - ფა -
 რა - მე - თუ შენ - და - მი მო - ვივ - ლტით ყო-ველ-ნი, დე - ღო - ფა -
 ra - me - tu shen - da - mi mo - vilv - lt'it qo - vel - ni, de - do - pa -

ლო ღვთის-მშო - ბე - ლო!
 ლო ღვთის-მშო - ბე - ლო!
 lo ghvtis-msho - be - lo!

154. ცრემლნი მხურვალენი მარიამისნი

საცისკრო გერი ლ. ხმა ლ

The Fervent Tears of Mary

Matins doxasticon. Tone 8

1)
 ცრემლ - ნი მხურ-ვა - ლე - ნი მა - რი - ა - მის - ნი, შე - ი - ნი -
 ცრემლ - ნი მხურ-ვა - ლე - ნი მა - რი - ა - მის - ნი, შე - ი - ნი -
 tsreml - ni mkhur-va - le - ni ma - ri - a - mis - ni, she - i - ts'i -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

რენ, უ - ფა - ლო, და ღირს-ჰყავ ი - გი ან - გე - ლოს - თა ხილ - ვა - სა
 ren, u - pa - lo, da ghirs-hqav i - gi an - ge - los - ta khil - va - sa

და შენ - სა გა - მო - ცხა - დე - ბა - სა,
 da shen - sa ga - mo - tskha - de - ba - sa,

და რა - ჟამს ი - გი ე - ნე - ბა შე - ხე - ბად ფერ - ხ -
 da ra - zhams i - gi e - ne - ba she - khe - bad per - kh -

თა შენ - თა, ა - რა ა - უ - ფლე,
 ta shen - ta, a - ra a - u - ple,



1)

ა - რა - მედ შენ - თა მო - წა - ფე - თა ქა - და - გე - ბად წა - რავ - ლი - ნენ,
ა - რა - მედ შენ - თა მო - წა - ფე - თა ქა - და - გე - ბად წა - რავ - ლი - ნენ,
a - ra - med shen - ta mo - ts'a - pe - ta ka - da - ge - bad ts'a - rav - li - nen,

რო - მელ - თა - ცა ა - ხა - რე მა - მი - სა და ღვთი - სა
რო - მელ - თა - ცა ა - ხა - რე მა - მი - სა და ღვთი - სა
ro - mel - ta - tsa a - kha - re ma - mi - sa da ghvti - sa

აღ - სვლა შე - ნი, — ვი - თარ - ცა ამ - ცენ მათ; რო - მელ - თა თა - ნა ჩვენ -
აღ - სვლა შე - ნი, — ვი - თარ - ცა ამ - ცენ მათ; რო - მელ - თა თა - ნა ჩვენ -
agh - svla she - ni, — vi - tar - tsa am - tsen mat; ro - mel - ta ta - na chven -

ცა გა - მო - გვი - ცხა - დე, უ - ფა - ლო,
ცა გა - მო - გვი - ცხა - დე, უ - ფა - ლო,
tsa ga - mo - gvi - ts Kha - de, u - pa - lo,

1) XIX-XXI სს. „პარაკლიტონში“ აქ არის არა „ქადაგებად“, არამედ — „ქადაგად“.

1) "Kadagebad" is not here in the 19th-21st century Parakletiki, instead it is "kadagad".

მო - წყა - ლე - ბით, და ღირს-მყვენ და - უს - ჯე - ლად წარ-დგო-მად წი - ნა - შე
 მო - წყა - ლე - ბით, და ღირს-მყვენ და - უს - ჯე - ლად წარ-დგო-მად წი - ნა - შე
 mo - ts'qa - le - bit, da ghirs-mqven da - us - je - lad ts'ar - dgo - mad ts'i - na - she

დი - დე - ბი - სა შე - ნი - სა, დღე - სა მას დიდ - სა, — გან -
 დი - დე - ბი - სა შე - ნი - სა, დღე - სა მას დიდ - სა, — გან -
 di - de - bi - sa she - ni - sa, dghe - sa mas did - sa, — gan -

კით - ხვი - სა - სა!
 კით - ხვი - სა - სა!
 k'it - khvi - sa - sa!



155. შე-რა-ხვედ, მხსნელო, კართა მათ ხშულთა

განმანათლებელი თ. ხმა 3

O Redeemer, When You Entered Through the Closed Doors

Exapostilarion 9. Tone 8

1)

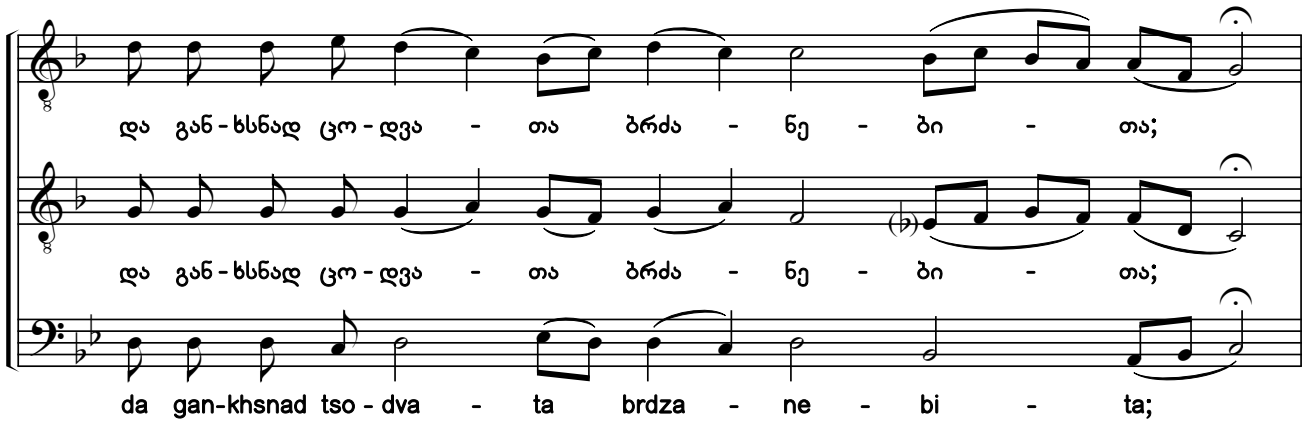
შე - რა - ხვედ, მხსნე - ლო, კარ - თა მათ ხშულ - თა, სუ - ლი - თა ყოვ - ლად
შე - რა - ხვედ, მხსნე - ლო, კარ - თა მათ ხშულ - თა, სუ - ლი - თა ყოვ - ლად
she - ra - khved, mkhsne - lo, k'ar - ta mat khshul - ta, su - li - ta qov - lad

წმი - ღი - თა ა - ლავ - სენ მო - ცი - ქულ - ნი შენ - ნი;
წმი - ღი - თა ა - ლავ - სენ მო - ცი - ქულ - ნი შენ - ნი;
ts'mi - di - ta a - ghav - sen mo - tsi - kul - ni shen - ni;

და მშვი-დო - ბი - თა შეჰ - ბე - რე რა, და მი - ეც ხელ - მწი - ფე - ბა — შე-კრვად
და მშვი-დო - ბი - თა შეჰ - ბე - რე რა, და მი - ეც ხელ - მწი - ფე - ბა — შე-კრვად
da mshvi-do - bi - ta sheh-be - re ra, da mi - ets khel - mts'i - pe - ba — she-k'rvad

1) ხელნაწერში საგანმანათლებლო ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

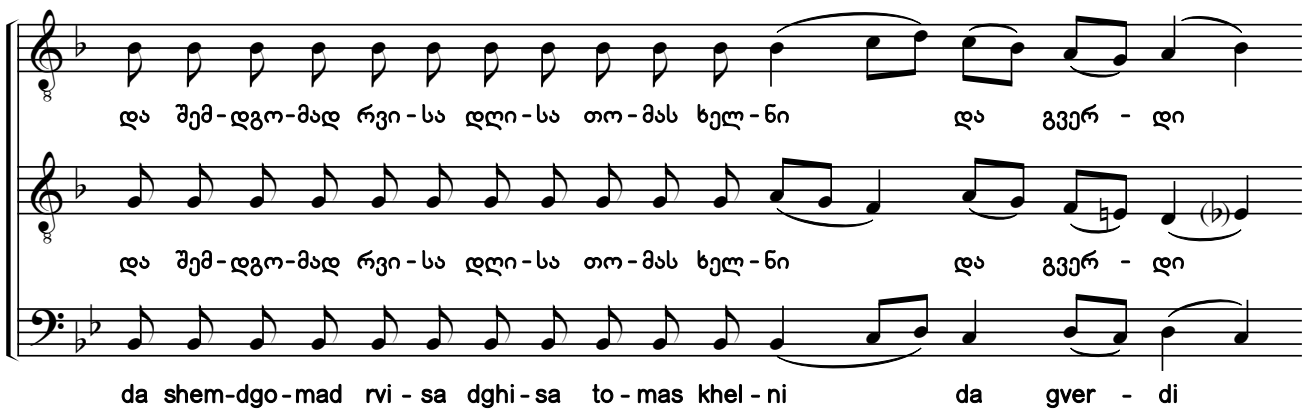
1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



და გან-ხსნად ცო-ღვა - თა ბრძა - ნე - ბი - თა;

და გან-ხსნად ცო-ღვა - თა ბრძა - ნე - ბი - თა;

da gan-khsnad tso - dva - ta brdza - ne - bi - ta;



და შემ-დგო-მად რვი-სა დღი-სა თო-მას ხელ-ნი და გვერ - დი

და შემ-დგო-მად რვი-სა დღი-სა თო-მას ხელ-ნი და გვერ - დი

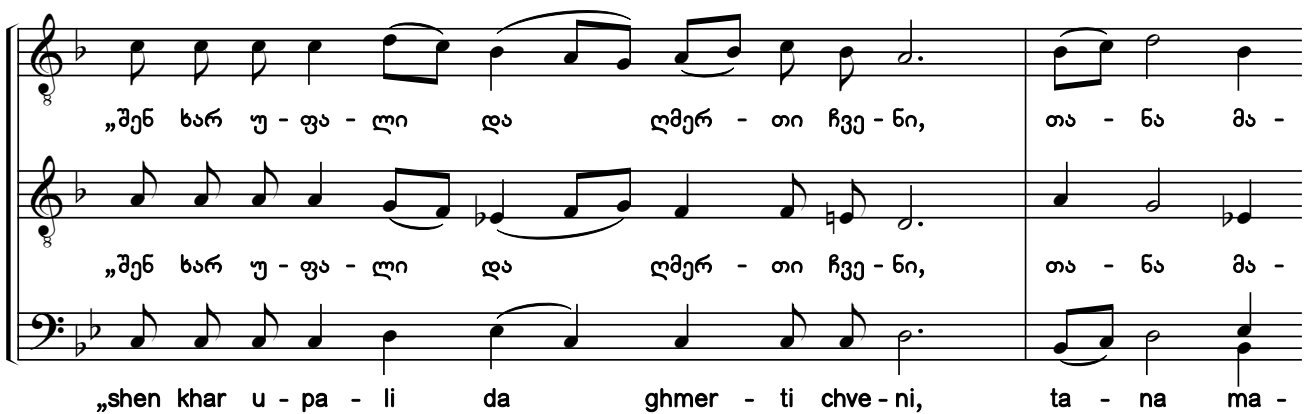
da shem-dgo-mad rvi - sa dghi - sa to - mas khel - ni da gver - di



შენ - ნი უ - ჩვე - ნენ! რომ - ლი - სა - თვის, ჩვენ - ცა გი - ლა - ლა - დებთ:

შენ - ნი უ - ჩვე - ნენ! რომ - ლი - სა - თვის, ჩვენ - ცა გი - ლა - ლა - დებთ:

shen - ni u - chve - nen! rom - li - sa - tvis, chven - tsa gi - gha - gha - debt:



„შენ ხარ უ - ფა - ლი და ღმერ - თი ჩვე - ნი, თა - ნა მა -

„შენ ხარ უ - ფა - ლი და ღმერ - თი ჩვე - ნი, თა - ნა მა -

„shen khar u - pa - li da ghmer - ti chve - ni, ta - na ma -



მით და სუ - ლით წმი - დი - თურთ!“
 მით და სუ - ლით წმი - დი - თურთ!“
 mit da su - lit ts'mi - di - turt!“

156. იხილე რა ძე შენი, ღვთისა სძალო

განმანათლებლის მეორე მუხლი, ღვთისმშობლისა. ხმა 3

When You Beheld Your Son

Theotokion for Exapostilarion 9. Tone 8

1)

ი - ხი - ლე რა ძე - შე - ნი, ღვთი - სა სძა - ლო, ყოვ - ლად წმი - და -
 ი - ხი - ლე რა ძე - შე - ნი, ღვთი - სა სძა - ლო, ყოვ - ლად წმი - და -
 i - khi - le ra dze - she - ni, ghvti - sa sdza - lo, qov - lad ts'mi - da -

ო ქალ - წუ - ლო, აღ - დგო - მი - ლი სა - ფლა - ვით მე - სა - მე - სა დღე - სა,
 ო ქალ - წუ - ლო, აღ - დგო - მი - ლი სა - ფლა - ვით მე - სა - მე - სა დღე - სა,
 o kal - ts'u - lo, agh - dgo - mi - li sa - pla - vit me - sa - me - sa dghe - sa,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) ხელნაწერში აქ ერთი ბგერა აკლია. ეს ლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) There is a missing pitch here in the manuscript. This A has been added by the editors.

დამ-ტე-ვე-ბელ-მან ჭი-რი - სა ყოვ - ლი - სა - მან, —
დამ-ტე-ვე-ბელ-მან ჭი-რი - სა ყოვ - ლი - სა - მან, —
dam-t'e - ve - bel-man ch'i - ri - sa qov - li - sa - man, —

რო-მელ-ნი ი - გი მი - ი - ღენ, ვი-თარ-ცა დე-და-მან, ხილ-ვი - თა ვნე -
რო-მელ-ნი ი - გი მი - ი - ღენ, ვი-თარ-ცა დე-და-მან, ხილ-ვი - თა ვნე -
ro - mel - ni i - gi mi - i - ghen, vi - tar - tsa de - da-man, khil - vi - ta vne -

ბი - სა მი - სი - სა - თა, სი - ხა - რუ-ლით აღვ - სე - ბუ - ლი,
ბი - სა მი - სი - სა - თა, სი - ხა - რუ-ლით აღვ - სე - ბუ - ლი,
bi - sa mi - si - sa - ta, si - kha - ru - lit aghv - se - bu - li,

მო - წა - ფე-თა თა-ნა, პა - ტი - ვის - მცე - მე - ლი უ - გა-ლობდ მას!
მო - წა - ფე-თა თა-ნა, პა - ტი - ვის - მცე - მე - ლი უ - გა-ლობდ მას!
mo - ts'a - pe - ta ta - na, p'a - t'i - vis - mtse - me - li u - ga - lobd mas!



რომ - ლი - სა - თვის, ან, ღვთის-მშო-ბლად ა - ლ - მსა - რე - ბელ - ნი
რომ - ლი - სა - თვის, ან, ღვთის-მშო-ბლად ალ - მსა - რე - ბელ - ნი
rom - li - sa - tvis, ats', ghvtis-msho-blad agh - msa - re - bel - ni

შენ - ნი, ა - ცხოვ - ნენ!
შენ - ნი, ა - ცხოვ - ნენ!
shen - ni, a - tskhov - nen!

157. მწუხრი ერთ-შაბათსა მას მოწაფეთა

საცისკრო გერი თ. ხმა 3

It Was Evening on the First Day of the Week

Matins doxasticon. Tone 8

1)
მწუ - ხრი ერთ - შა - ბათ - სა მას მო - წა - ფე - თა
მწუ - ხრი ერთ - შა - ბათ - სა მას მო - წა - ფე - თა
mts'u - khri ert - sha - bat - sa mas mo - ts'a - pe - ta

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

შო - რის დას-დეგ, და სა - კვირ - ვე - ლე - ბი - თა სა - კვირ - ვე - ლი
შო - რის დას-დეგ, და სა - კვირ - ვე - ლე - ბი - თა სა - კვირ - ვე - ლი
sho - ris das-deg, da sa - k'vir - ve - le - bi - ta sa - k'vir - ve - li

და - ამ - ტკი - ცე: ბჭე - თა ხშულ - თა შეს - ვლი - თა — მკვდრე - თით აღ - დგო -
და - ამ - ტკი - ცე: ბჭე - თა ხშულ - თა შეს - ვლი - თა — მკვდრე - თით აღ - დგო -
da - am - t'ki - tse: bch'e - ta khshul - ta shes - vli - ta — mk'vdre - tit agh - dgo -

მა შე - ნი დღეს, მა - ცხო - ვარ; და ა - ლავ - სენ
მა შე - ნი დღეს, მა - ცხო - ვარ; და ა - ლავ - სენ
ma she - ni dghes, ma - tskho - var; da a - ghav - sen

სი - ხა - რუ - ლი - თა მო - ცი - ქულ - ნი, და სუ - ლი
სი - ხა - რუ - ლი - თა მო - ცი - ქულ - ნი, და სუ - ლი
si - kha - ru - li - ta mo - tsi - kul - ni, da su - li



წმი - და მი - მად - ლე, და ხელ - მწი - ფე - ბა მი - ეც —
წმი - და მი - მად - ლე, და ხელ - მწი - ფე - ბა მი - ეც —
ts'mi - da mi - mad - le, da khel - mts'i - pe - ba mi - ets —

შენ - დო - ბად ცო - დვა - თა, და კვა - ლად, თო - მა ურ - წმუ - ნო - ე - ბი - თა
შენ - დო - ბად ცო - დვა - თა, და კვა - ლად, თო - მა ურ - წმუ - ნო - ე - ბი - თა
shen - do - bad tso - dva - ta, da k'va - lad, to - ma ur - ts'mu - no - e - bi - ta

დან - თქმად ა - რა ა - უ - ფლე, ა - რა - მედ უ - ჩვე - ნენ მას
დან - თქმად ა - რა ა - უ - ფლე, ა - რა - მედ უ - ჩვე - ნენ მას
dan - tkmad a - ra a - u - ple, a - ra - med u - chve - nen mas

ხელ - ნი და გვერ - დი შენ - ნი და მორ - წმუ - ნე ჰყავ!
ხელ - ნი და გვერ - დი შენ - ნი და მორ - წმუ - ნე ჰყავ!
khel - ni da gver - di shen - ni da mor - ts'mu - ne hqav!

მის თა - ნა მო - გვა - ნი - ჭე ჩვენ ცო - ღვა - თა
 მის თა - ნა მო - გვა - ნი - ჭე ჩვენ ცო - ღვა - თა
 mis ta - na mo - gva - ni - ch'e chven tso - dva - ta

შენ - დო - ბა და გუ - ლის - ხმის - ყო - ფა კე - თი - ლი, ღმერ - თო ჩვე - ნო,
 შენ - დო - ბა და გუ - ლის - ხმის - ყო - ფა კე - თი - ლი, ღმერ - თო ჩვე - ნო,
 shen - do - ba da gu - lis - khmis - qo - pa k'e - ti - li, ghmer - to chve - no,

და შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
 და შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
 da she - gvi - ts'qa - len chven!



158. ზღვასა მას ზედა ტიბერიისასა

განმანათლებელი ი. ხმა 3

At the Sea of Tiberias

Exapostilarion 10. Tone 8

1)

ზღვა - სა მას ზე-და ტი-ბე-რი-ი - სა - სა, ი-ყვნეს რა ერ-თად პეტ-რე და ძე -
 ზღვა - სა მას ზე-და ტი-ბე-რი-ი - სა - სა, ი-ყვნეს რა ერ-თად პეტ-რე და ძე -
 zghva - sa mas ze-da t'i-be-ri-i - sa-sa, i-qvnes ra er-tad p'et'-re da dze -

ნი ზე - ბე-დეს-ნი და ნა - თა - ნა - ელ და თო - მა მარ-ჩბი - ვი
 ნი ზე - ბე-დეს-ნი და ნა - თა - ნა - ელ და თო - მა მარ-ჩბი - ვი
 ni ze - be-des-ni da na - ta - na - el da to - ma mar-chbi - vi

და სხვა - ნი ორ - ნი მო - წა - ფე - ნი ნა - დი - რო - ბად, ბრძა - ნე - ბი - თა
 და სხვა - ნი ორ - ნი მო - წა - ფე - ნი ნა - დი - რო - ბად, ბრძა - ნე - ბი - თა
 da skhva - ni or - ni mo - ts'a - pe - ni na - di - ro - bad, brdza - ne - bi - ta

1) ხელნაწერში საგანმანათლებლო ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ქრის - ტე - სი - თა, მარ - ჯვე - ნით - კერ - ძო სდვეს ბა - დე და
ქრის - ტე - სი - თა, მარ - ჯვე - ნით - კერ - ძო სდვეს ბა - დე და
kris - t'e - si - ta, mar - jve - nit - k'er - dzo sdves ba - de da

თევზ - თა სი - მრა - ვლე შე - ა - მწყვდი - ეს,
თევზ - თა სი - მრა - ვლე შე - ა - მწყვდი - ეს,
tevz - ta si - mra - vle she - a - mts'qvdi - es,

და იც-ნეს რა მხსნე-ლი, პეტ - რე წყალ - თა ზე - და იწ - ყო სლვად,
და იც-ნეს რა მხსნე-ლი, პეტ - რე წყალ - თა ზე - და იწ - ყო სლვად,
da its-nes ra mkhsne-li, p'et' - re ts'qal - ta ze - da its' - qo slvad,

და ჰპო - ვეს ნა - კვერ - ცხა - ლი თე - ვ - ზი - თურთ და პუ - რი,
და ჰპო - ვეს ნა - კვერ - ცხა - ლი თე - ვ - ზი - თურთ და პუ - რი,
da hp'o-ves na - k'ver-tskha - li tev - zi - turt da p'u - ri,



რა - ჟამს სამ - გზის გა - მო - ე - ცხა - - -
 რა - ჟამს სამ - გზის გა - მო - ე - ცხა - - -
 ra - zhams sam - gzis ga - mo - e - tskha - - -

და მათ!
 და მათ!
 da mat!

159. აღდგომილსა უფალსა საფლავით მესამესა დღესა

განმანათლებლის მეორე მუხლი, ღვთისმშობლისა. ხმა 3

To the Lord Who Arose from the Tomb on the Third Day

Theotokion for Exapostilarion 10. Tone 8

1)
 აღ - დგო-მილ - სა უ - ფალ - სა სა - ფლა-ვით მე - სა - მე - სა დღე - სა
 აღ - დგო-მილ - სა უ - ფალ - სა სა - ფლა-ვით მე - სა - მე - სა დღე - სა
 agh - dgo - mil - sa u - pal - sa sa - pla - vit me - sa - me - sa dghe - sa

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ე - ვედ - რე, ქალ - წუ - ლო, მგა - ლო - ბელ - თა შენ - თა - თვის
ე - ვედ - რე, ქალ - წუ - ლო, მგა - ლო - ბელ - თა შენ - თა - თვის
e - ved - re, kal - ts'u - lo, mga - lo - bel - ta shen - ta - tvis

და სურ - ვი - ლით მნატ - რელ - თა, რა - მე - თუ შენ გვი - ვი ყო - ველ - თა —
და სურ - ვი - ლით მნატ - რელ - თა, რა - მე - თუ შენ გვი - ვი ყო - ველ - თა —
da sur - vi - lit mnat' - rel - ta, ra - me - tu shen gvi - vi qo - vel - ta —

ცხოვ - რე - ბი - სა შე - სა - ვედ - რე - ბე - ლი
ცხოვ - რე - ბი - სა შე - სა - ვედ - რე - ბე - ლი
tskhov - re - bi - sa she - sa - ved - re - be - li

და მის - სა მი - მართ შუ - ა - მდგო - მე - ლი,
და მის - სა მი - მართ შუ - ა - მდგო - მე - ლი,
da mis - sa mi - mart shu - a - mdgo - me - li,

1) „პარაკლიტონში“ ეს სიტყვები წრფელობით ბრუნვაშია: „შესავედრებელ“, „შუა-მდგომელ“.

1) These words "shesavedrebel" and "shua-mdgomel" are in the absolute case in the Parakletiki.



და რა - მე - თუ სამ - კვიდ - რე - ბელ - ნი და მო - ნა - ნი შენ - ნი ვართ,
და რა - მე - თუ სამ - კვიდ - რე - ბელ - ნი და მო - ნა - ნი შენ - ნი ვართ,
da ra - me - tu sam - k'vid - re - bel - ni da mo - na - ni shen - ni vart,

ღვთის - მშო - ბე - ლო, და შე - წევ - ნა - სა შენ - სა მივ - ხე -
ღვთის - მშო - ბე - ლო, და შე - წევ - ნა - სა შენ - სა მივ - ხე -
ghvtis - msho - be - lo, da she - ts'ev - na - sa shen - sa miv - khe -

დავთ ყო - ველ - ნი!
დავთ ყო - ველ - ნი!
davt qo - vel - ni!

160. შემდგომად მკვდრეთით აღდგომისა შენისა

საცისკრო გერი ი. ხმა 3

After Your Resurrection from the Dead

Matins doxasticon. Tone 8

1)

შემ - დგო - მად მკვდრე-თით აღ - დგო - მი - სა შე - ნი - სა, გან - ყო - ფი - სა

შემ - დგო - მად მკვდრე-თით აღ - დგო - მი - სა შე - ნი - სა, გან - ყო - ფი - სა

shem - dgo - mad mk'vdrē - tit agh - dgo - mi - sa she - ni - sa, gan - qo - pi - sa

2)

შე - ნი - სა - თვის სურ - ვი - ელ - ნი, უ - ფა - ლო, მო - წა - ფე - ნი

შე - ნი - სა - თვის სურ - ვი - ელ - ნი, უ - ფა - ლო, მო - წა - ფე - ნი

she - ni - sa - tvis sur - vi - el - ni, u - pa - lo, mo - ts'a - pe - ni

შე - ნნი წარ - ვი - დეს ნა - დი - რო - ბად თევ - ზი - სა;

შე - ნნი წარ - ვი - დეს ნა - დი - რო - ბად თევ - ზი - სა;

she - nni ts'ar - vi - des na - di - ro - bad tev - zi - sa;

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) ხელნაწერში აქ არის „სურვილნი“. „სურვიელნი“ („პარაკლიტონის“ მიხედვით) და მომატებული მარცვლის გასამღერებელი თანაჟღერადობა ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) "Survilni" is here in the manuscript. "Survielni" (according to the Parakletiki) and the pitch to sing the extra syllable have been added by the editors.



ა - რა - მედ, ვე - რა ი - პყრეს, ვიდ - რე - მდის ა - რა
ა - რა - მედ, ვე - რა ი - პყრეს, ვიდ - რე - მდის ა - რა
a - ra - med, ve - ra i - p'qres, vid - re - mdis a - ra

მი - ხვედ, და უ - ბრძა - ნე მარ - ჯვე - ნით დე - ბა ბა - დი - სა;
მი - ხვედ, და უ - ბრძა - ნე მარ - ჯვე - ნით დე - ბა ბა - დი - სა;
mi - khved, da u - brdza - ne mar - jve - nit de - ba ba - di - sa;

და სი - ტყვა შე - ნი სა - ქმე იქ - მნა,
და სი - ტყვა შე - ნი სა - ქმე იქ - მნა,
da si - t'qva she - ni sa - kme ik - mna,

და სიმ - რა - ვლე თევ - ზი - სა, ფრი - ა - დი, შე - ა - წყვდი - ეს ბრძა - ნე -
და სიმ - რა - ვლე თევ - ზი - სა, ფრი - ა - დი, შე - ა - წყვდი - ეს ბრძა - ნე -
da sim - ra - vle tev - zi - sa, pri - a - di, she - a - ts'qvdi - es brdza - ne -

ბი - თა შე - ნი - თა, და სე - რი უ - ცხო მზა ი - პო - ვა
ბი - თა შე - ნი - თა, და სე - რი უ - ცხო მზა ი - პო - ვა
bi - ta she - ni - ta, da se - ri u - tskho mza i - p'o - va

ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და, რომ - ლი - სა ი - გი ზი - არ ჰყვენ მა - შინ
ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და, რომ - ლი - სა ი - გი ზი - არ ჰყვენ მა - შინ
kve - qa - na - sa ze - da, rom - li - sa i - gi zi - ar hqven ma - shin

მო - წა - ფე - ნი შენ - ნი; ა - რა - მედ,
მო - წა - ფე - ნი შენ - ნი; ა - რა - მედ,
mo - ts'a - pe - ni shen - ni; a - ra - med,

და ჩვენ - ცა ღირს - მყვენ სა - ცნა - უ - რად
და ჩვენ - ცა ღირს - მყვენ სა - ცნა - უ - რად
da chven - tsa ghirs - mqven sa - tsna - u - rad



შვე - ბად, კაცთ - მო - ყვა - რე - ო, უხრ - ნწელ - სა მას
შვე - ბად, კაცთ - მო - ყვა - რე - ო, უხრ - ნწელ - სა მას
shve - bad, k'atst - mo - qva - re - o, ukhr - ts'nel - sa mas

ცხო - ვრე - ბა - სა, — სა - სუ - ფე - ველ - სა
ცხო - ვრე - ბა - სა, — სა - სუ - ფე - ველ - სა
tskho - vre - ba - sa, — sa - su - pe - vel - sa

ცა - - - თა - - - სა!
ცა - - - თა - - - სა!
tsa - - - ta - - - sa!

161. შემდგომად წმიდისა აღდგომისა

განმანათლებელი ია. ხმა 3

After the Holy Resurrection

Exapostilarion 11. Tone 8

1)

შემ - დგო-მად წმი-დი-სა აღ-დგო-მი-სა, სამ-გზის ჰკით-ხა რა უ-ფალ-მან პე-ტრეს,
შემ - დგო-მად წმი-დი-სა აღ-დგო-მი-სა, სამ-გზის ჰკით-ხა რა უ-ფალ-მან პე-ტრეს,
shem - dgo-mad ts'mi-di - sa agh-dgo - mi - sa, sam-gzis hk'it-kha ra u - pal-man p'e-t'res,

და თვის - თა ცხო - ვარ - თა მწყემსთ - მთავ - რად გა - მო - ა - ჩი - ნა,
და თვის - თა ცხო - ვარ - თა მწყემსთ - მთავ - რად გა - მო - ა - ჩი - ნა,
da tvis - ta tskho - var - ta mts'qemst-mtav - rad ga - mo - a - chi - na,

და მან, ი - ხი - ლა რა სი - ყვა - რუ - ლი, ჰკი - თხა ქრის - ტე - სა,
და მან, ი - ხი - ლა რა სი - ყვა - რუ - ლი, ჰკი - თხა ქრის - ტე - სა,
da man, i - khi - la ra si - qva - ru - li, hk'i - tkha kris - t'e - sa,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ვი - თარ - მედ: „ე - სე რა?“ მი - უ - გო: „უ - კე - თუ მინ - დეს,
ვი - თარ - მედ: „ე - სე რა?“ მი - უ - გო: „უ - კე - თუ მინ - დეს,
vi - tar - med: „e - se ra?“ mi - u - go: „u - k'e - tu min - des,

ე - გოს ე - გე, ვი - დრე მე - ო - რედ მოსვ - ლად - მდე,
ე - გოს ე - გე, ვი - დრე მე - ო - რედ მოსვ - ლად - მდე,
e - gos e - ge, vi - dre me - o - red mosv - lad - mde,

შენ და რა არს? შენ შე - მო - მი - დეგ მე!“ სა - კვირ - ველთ - მოქ - მე - დო, ქრი -
შენ და რა არს? შენ შე - მო - მი - დეგ მე!“ სა - კვირ - ველთ - მოქ - მე - დო, ქრი -
shen da ra ars? shen she - mo - mi - deg me!“ sa - k'vir - velt - mok - me - do, kri -

სტე, ღმერ - თო ჩვე - ნო, და სიბრ - ძნით გან - მგე - ბე - ლო ყოვ - ლი - სა - ო, მხო -
სტე, ღმერ - თო ჩვე - ნო, და სიბრ - ძნით გან - მგე - ბე - ლო ყოვ - ლი - სა - ო, მხო -
st'e, ghmer - to chve - no, da sibr - dznit gan - mge - be - lo qov - li - sa - o, mkho -

ლო - ო სა - ხი - ერ, დი - დე - ბა შენ - და!
ლო - ო სა - ხი - ერ, დი - დე - ბა შენ - და!
lo - o sa - khi - er, di - de - ba shen - da!

162. ჭოი, საშინელი საიდუმლო

განმანათლებლის მეორე მუხლი, ღვთისმშობლისა. ხმა 3

Oh, What an Awesome Mystery

Theotokion for Exapostilarion 11. Tone 8

1)
ჭო - ი, სა - ში - ნე - ლი სა - ი - დუმ - ლო! ჭო - ი, სა - კვირ - ვე - ლი, ყო - ვ -
ჭო - ი, სა - ში - ნე - ლი სა - ი - დუმ - ლო! ჭო - ი, სა - კვირ - ვე - ლი, ყოვ -
ho - i, sa - shi - ne - li sa - i - dum - lo! ho - i, sa - k'vir - ve - li, qov -

ლად დი - დე - ბუ - ლი! რა - მე - თუ, წარ - წყმდა სიკვ - დი - ლი - თა
ლად დი - დე - ბუ - ლი! რა - მე - თუ, წარ - წყმდა სიკვ - დი - ლი - თა
lad di - de - bu - li! ra - me - tu, ts'ar - ts'qmda sik'v - di - li - ta

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



სიკვ - დი - ლი ყოვ - ლი-თურთ! ვინ ა - რა უ - გა-ლობ-დეს და ვინ ა - რა
სიკვ - დი - ლი ყოვ - ლი-თურთ! ვინ ა - რა უ - გა-ლობ-დეს და ვინ ა - რა
sik'v - di - li qov - li - turt! vin a - ra u - ga - lob - des da vin a - ra

თა - ყვა - ნის - სცემ - დეს აღ - დგო - მა - სა
თა - ყვა - ნის - სცემ - დეს აღ - დგო - მა - სა
ta - qva - nis - stsem - des agh - dgo - ma - sa

შენ - სა, სი - ტყვა - ო, და ხორ-ცი-თა უ - ბი-წოდ მშო-ბელ - სა შენ -
შენ - სა, სი - ტყვა - ო, და ხორ-ცი-თა უ - ბი-წოდ მშო-ბელ - სა შენ -
shen - sa, si - t'qva - o, da khor-tsi - ta u - bi - ts'od msho - bel - sa shen -

სა, — ღვთის - მშო-ბელ - სა?! რო-მლი-სა ო - ხი - თა, გვიხ - სნენ
სა, — ღვთის - მშო-ბელ - სა?! რო-მლი-სა ო - ხი - თა, გვიხ - სნენ
sa, — ghtvis - msho-bel - sa?! ro - mli - sa o - khi - ta, gvikh - snen

ყო - ველ - ნი გე - ე - ნი - ი - სა - გან!
ყო - ველ - ნი გე - ე - ნი - ი - სა - გან!
qo - vel - ni ge - e - ni - i - sa - gan!

163. გამოუცხადა თავი თვისი მაცხოვარმან მოწაფეთა

საცისკრო გერი ია. ხმა 3

When the Savior Revealed Himself to the Disciples

Matins doxasticon. Tone 8

1)

გა - მო - უ - ცხა - და თა - ვი თვი - სი მაც - ხო - ვარ - მან, მო - წა - ფე - თა,
გა - მო - უ - ცხა - და თა - ვი თვი - სი მაც - ხო - ვარ - მან, მო - წა - ფე - თა,
ga - mo - u - tskha - da ta - vi tvi - si mats - kho - var - man, mo - ts'a - pe - ta,

შემ - დგო - მად აღ - დგო - მი - სა! ხო - ლო შენ, სი - მონ, მოგ - ცა
შემ - დგო - მად აღ - დგო - მი - სა! ხო - ლო შენ, სი - მონ, მოგ - ცა
shem-dgo - mad agh - dgo - mi - sa! kho - lo shen, si - mon, mog - tsa

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ცხო - ვარ - თა თვის - თა მწყსაჲ; და სამ - გზის ბრძა - ნე - ბი - თა, ნაცვ - ლად სი -
ცხო - ვარ - თა თვის - თა მწყსაჲ; და სამ - გზის ბრძა - ნე - ბი - თა, ნაცვ - ლად სი -
tskho - var - ta tvis - ta mts'qsa; da sam - gzis brdza - ne - bi - ta, natsv - lad si -

ყვა - რუ - ლი - სა თვი - სი - სა, და ი - თხოვ - და შენ - გან
ყვა - რუ - ლი - სა თვი - სი - სა, და ი - თხოვ - და შენ - გან
qva - ru - li - sa tvi - si - sa, da i - tkhov - da shen - gan

ჩვე - ნე - ბად ზრუნ - ვა - სა და მო - ღვა - ნე - ბა - სა მწყე -
ჩვე - ნე - ბად ზრუნ - ვა - სა და მო - ღვა - ნე - ბა - სა მწყე -
chve - ne - bad zrun - va - sa da mo - ghva - ts'e - ba - sa mts'qe -

მსი - სა - სა, ვი - ნა - ცა, გე - ტყო - და შენ, ვი - თარ - მედ:
მსი - სა - სა, ვი - ნა - ცა, გე - ტყო - და შენ, ვი - თარ - მედ:
msi - sa - sa, vi - na - tsa, ge - t'qo - da shen, vi - tar - med:

„უ - კე - თუ გი - ყვარ, და - მწყსენ ცხო - ვარ - ნი ჩემ - ნი!“
 „უ - კე - თუ გი - ყვარ, და - მწყსენ ცხო - ვარ - ნი ჩემ - ნი!“
 „u - k'e - tu gi - qvar, da - mts'qsen tskho - var - ni chem - ni!“

და კვა-ლად, ვი - თარ-მედ: „ა - ძო - ვენ კრავ - ნი ჩემ - ნი, რო-მელ მო - ვი - გენ!“
 და კვა-ლად, ვი - თარ-მედ: „ა - ძო - ვენ კრავ - ნი ჩემ - ნი, რო-მელ მო - ვი - გენ!“
 da k'va - lad, vi - tar - med: „a - dzo - ven k'rav - ni chem - ni, 1) ro - mel mo - vi - gen!“

და შენ, სი - ყვა - რუ - ლი - სა წე - სი - თა,
 და შენ, სი - ყვა - რუ - ლი - სა წე - სი - თა,
 da shen, si - qva - ru - li - sa ts'e - si - ta,

სხვი-სა მის მო - წა - ფი - სა - თვის ი - კი - თხევდ!
 სხვი-სა მის მო - წა - ფი - სა - თვის ი - კი - თხევდ!
 skhvi - sa mis mo - ts'a - pi - sa - tvis i - k'i - tkhevd!

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



რო - მელ - თა ო - ხი - თა, სამ - წესო შე - ნი, ქრის - ტე,
რო - მელ - თა ო - ხი - თა, სამ - წესო შე - ნი, ქრის - ტე,
ro - mel - ta o - khi - ta, sam - ts'qso she - ni, kris - t'e,

იხ - სენ გან - მრყვნელ - თა მგელ - - -
იხ - სენ გან - მრყვნელ - თა მგელ - - -
ikh - sen gan - mrqvnel - ta mgel - - -

თა - - - გან!
თა - - - გან!
ta - - - gan!

განმანათლებელი ყოველთა შვიდეულთა დღეთა Exapostilaria for Weekdays

164. მთავარანგელოსნო და ანგელოსნო

განმანათლებელი ორშაბათს ცისკრად. ხმა ჭ

O Archangels and Angels

Exapostilarion for Monday Matins. Tone 8

1)

მთა - ვარ ან - გე - ლოს - ნო და ან - გე - ლოს - ნო, მთავ - რო - ბა - ნო, უფ - ლე - ბა - ნო, ძალ - ნო,
 მთა - ვარ ან - გე - ლოს - ნო და ან - გე - ლოს - ნო, მთავ - რო - ბა - ნო, უფ - ლე - ბა - ნო, ძალ - ნო,
 mta - var an - ge - los - no da an - ge - los - no, mtav - ro - ba - no, up - le - ba - no, dzal - no,

ხელ - მნი - ფე - ბა - ნო, საყ - დარ - ნო, მრა - ვალ - თვალ - ნო ქე - რუ - ბიმ - ნო,
 ხელ - მნი - ფე - ბა - ნო, საყ - დარ - ნო, მრა - ვალ - თვალ - ნო ქე - რუ - ბიმ - ნო,
 khel - mts'i - pe - ba - no, saq - dar - no, mra - val - tval - no ke - ru - bim - no,

ექვს - ექვს ფრთე - ნო სე - რა - ფიმ - ნო,
 ექვს - ექვს ფრთე - ნო სე - რა - ფიმ - ნო,
 ekvs - ekvs prte - no se - ra - pim - no,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ე - ვედ - რე - ნით ხსნად ჩვენ - და გან - სა - ცდელ - თა - გან და ცე - ცხლი -
ე - ვედ - რე - ნით ხსნად ჩვენ - და გან - სა - ცდელ - თა - გან და ცე - ცხლი -
e - ved - re - nit khsnad chven - da gan - sa - tsdel - ta - gan da tse - tskhli -

სა - გან და - უშ - რე - ტე - ლი - სა!
სა - გან და - უშ - რე - ტე - ლი - სა!
sa - gan da - ush - re - t'e - li - sa!

165. წმიდაო შუამდგომელო ჩემო და შესავედრებელო ძლიერო

ორშაბათის განმანათლებელის ღვთისმშობლისა. ხმა 3

O My Pure Intercessor and Refuge

Theotokion for the Exapostilarion at Monday Matins. Tone 8

1)
წმი - და - ო შუ - ა - მდგო - მე - ლო ჩე - მო და შე - სა - ვედ - რე -
წმი - და - ო შუ - ა - მდგო - მე - ლო ჩე - მო და შე - სა - ვედ - რე -
ts'mi - da - o shu - a - mdgo - me - lo che - mo da she - sa - ved - re -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ბე - ლო ძლი - ე - რო, და სა - ფარ - ვე - ლო სო - ფლი - სა - ო,
ბე - ლო ძლი - ე - რო, და სა - ფარ - ვე - ლო სო - ფლი - სა - ო,
be - lo dzli - e - ro, da sa - par - ve - lo so - pli - sa - o,

შე - გივრ - დე - ბი შენ, მხმო - ბე - ლი:
შე - გივრ - დე - ბი შენ, მხმო - ბე - ლი:
she - givr - de - bi shen, mkhmo - be - li:

„გან - სა - ცდე - ლთა - გან მიხ - სენ მე და გა - მო - მი - ტა - ტე
„გან - სა - ცდე - ლთა - გან მიხ - სენ მე და გა - მო - მი - ტა - ტე
„gan - sa - tsde - lta - gan mikh - sen me da ga - mo - mi - t'a - tse

ტე - ცხლი - სა - გან სა - უ - კუ - ნო - სა!¹⁾
ტე - ცხლი - სა - გან სა - უ - კუ - ნო - სა!¹⁾
tse - tskhli - sa - gan sa - u - k'u - no - sa!¹⁾

1) ე. კ.: „განმანათლებელი ორშაბათისა გათავდა“.

1) E. K.: "The end of the exapostilarion for Monday".



166. წინა-მორბედსა იოანეს, და ნათლისმცემელსა

განმანათლებელი სამშაბათს ცისკრად. ხმა ჭ

To John the Forerunner and Baptist

Exapostilarion for Tuesday Matins. Tone 8

1)

წი - ნა-მორ-ბედ-სა ი - ო - ა - ნეს, და ნა-თლის მცე-მელ-სა მა -

წი - ნა-მორ-ბედ-სა ი - ო - ა - ნეს, და ნა-თლის მცე-მელ-სა მა -

ts'i - na - mor - bed - sa i - o - a - nes, da na - tliš mtse - mel - sa ma -

ცხოვ - რი-სა-სა, წი - ნას-წარ-მეტ-ყველ-თა უ - წი - ნას-წარ-მეტ-ყველ-ეს - სა,

ცხოვ - რი-სა-სა, წი - ნას-წარ-მეტ-ყველ-თა უ - წი - ნას-წარ-მეტ-ყველ-ეს - სა,

tskhov - ri - sa - sa, ts'i - nas - ts'ar - met' - qvel - ta u - ts'i - nas - ts'ar - met' - qvel - es - sa,

და უ - დაბ - ნო - თა ში - ნა აღზრ - დილ - სა,

და უ - დაბ - ნო - თა ში - ნა აღზრ - დილ - სა,

da u - dab - no - ta shi - na aghzr - dil - sa,

1) ხელნაწერში საგანმანათლებელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ე - ლი - სა - ბე - დის შო - ბილ - სა, ყო - ველ - ნი ვა -
ე - ლი - სა - ბე - დის შო - ბილ - სა, ყო - ველ - ნი ვა -
e - li - sa - be - dis sho - bil - sa, qo - vel - ni va -

დი - დებ - დეტ!
დი - დებ - დეტ!
di - deb - det!

167. მოგიგებთ შენ შუამდგომელად

სამშაბათის განმანათლებლის ღვთისმშობლისა. ხმა 3

We Shall Gain You as a Mediator

Theotokion for the Exapostilarion at Tuesday Matins. Tone 8

1)
მო - გი - გებთ შენ შუ - ა - მდგო - მე - ლად, კაცთ - მო - ყვა - რი - სა
მო - გი - გებთ შენ შუ - ა - მდგო - მე - ლად, კაცთ - მო - ყვა - რი - სა
mo - gi - gebt shen shu - a - mdgo - me - lad, k'atst - mo - qva - ri - sa

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



მი - მართ ღვთი-სა, რა - თა ა - რა მსა-ჯოს მე წი - ნა - შე ან - გე-ლოს-თა,
 მი - მართ ღვთი-სა, რა - თა ა - რა მსა-ჯოს მე წი - ნა - შე ან - გე-ლოს-თა,
 mi - mart ghvti - sa, ra - ta a - ra msa-jos me ts'i - na - she an - ge - los - ta,

სა - ქმე - თა ჩემ - თა - თვის! გე - ვედ - რე - ბი,
 სა - ქმე - თა ჩემ - თა - თვის! გე - ვედ - რე - ბი,
 sa - kme - ta chem - ta - tvis! ge - ved - re - bi,

ქალ - წუ - ლო, შე - მე - წი - ე ჟამ - სა
 ქალ - წუ - ლო, შე - მე - წი - ე ჟამ - სა
 kal - ts'u - lo, she - me - ts'i - e zham - sa

სა - სჯე - ლი - სა - სა!
 სა - სჯე - ლი - სა - სა!
 sa - sje - li - sa - sa!

1) ე. კ.: „განმანათლებელი სამშაბათისა გათავდა“.

1) E. K.: "The end of the exapostilarion for Tuesday".

168. ჯვარსა უფლისასა, საჭურველსა უძლეველსა

განმანათლებელი ოთხშაბათს ცისკრად. ხმა 3

To the Cross of the Lord, the Invincible Weapon

Exapostilarion for Wednesday Matins. Tone 8

1)

ჯვარ - სა უ - ფლი - სა - სა, სა - ჭურ - ველ - სა უძ - ლე - ველ - სა
 ჯვარ - სა უ - ფლი - სა - სა, სა - ჭურ - ველ - სა უძ - ლე - ველ - სა
 jvar - sa u - pli - sa - sa, sa - ch'ur - vel - sa udz - le - vel - sa

მორ - ნმუ - ნე - თა - სა, უ - გა - ლობ - დეთ და თა - ყვა - ნის - ვსცემ - დეთ,
 მორ - ნმუ - ნე - თა - სა, უ - გა - ლობ - დეთ და თა - ყვა - ნის - ვსცემ - დეთ,
 mor - ts'mu - ne - ta - sa, u - ga - lob - det da ta - qva - nis - vstsem - det,

რა - მე - თუ არს ი - გი შე - სა - ვედ - რე - ბელ ქრის - ტი - ა -
 რა - მე - თუ არს ი - გი შე - სა - ვედ - რე - ბელ ქრის - ტი - ა -
 ra - me - tu ars i - gi she - sa - ved - re - bel kris - t'i - a -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ნე - თა, დი - დე - ბა მართლ - მა -
 ნე - თა, დი - დე - ბა მართლ - მა -
 ne - ta, di - de - ba martl - ma -

დი - დე - ბელ - თა, სი - ქა - დულ და სა - სო - ე - ბა
 დი - დე - ბელ - თა, სი - ქა - დულ და სა - სო - ე - ბა
 di - de - bel - ta, si - ka - dul da sa - so - e - ba

ღვა - წლით შე - მო-სილ-თა, და ჯე - რი - სა - ებრ
 ღვა - წლით შე - მო-სილ-თა, და ჯე - რი - სა - ებრ
 ghva - ts'lit she - mo - sil - ta, da je - ri - sa - ebr

ვა - დი - დებ - დეთ მას!
 ვა - დი - დებ - დეთ მას!
 va - di - deb - det mas!

169. წინაშე ჯვარსა მდგომარე უბინო

ოთხშაბათის განმანათლებლის ღვთისმშობლისა. ხმა 3

Standing Before the Cross

Theotokion for the Exapostilarion at Wednesday Matins. Tone 8

1)

წი - ნა - შე ჯვარ-სა მდგო-მა - რე უ - ბი - ნო, მხედ - ვე - ლი ძი -

წი - ნა - შე ჯვარ-სა მდგო-მა - რე უ - ბი - ნო, მხედ - ვე - ლი ძი -

ts'i - na - she jvar - sa mdgo - ma - re u - bi - ts'o, mkhed - ve - li dzi -

სა თვი-სი - სა, ძელ - სა ზე - და უ - სუ-ლოდ და - მო - კი - დე - ბუ - ლი - სა,

სა თვი-სი - სა, ძელ - სა ზე - და უ - სუ-ლოდ და - მო - კი - დე - ბუ - ლი - სა,

sa tvi - si - sa, dzel - sa ze - da u - su - lod da - mo - k'i - de - bu - li - sa,

დე-დო-ბრივ ღა - ღა - დებ - და, და გო - დე - ბით ჰხმობ - და:

დე-დო-ბრივ ღა - ღა - დებ - და, და გო - დე - ბით ჰხმობ - და:

de - do - briv gha - gha - deb - da, da go - de - bit hkhmob - da:

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



„რა - ი არს უ - ცხო ე - სე, სა - კვირ - ვე - ლი?!
 „რა - ი არს უ - ცხო ე - სე, სა - კვირ - ვე - ლი?!
 „ra - i ars u - tskho e - se, sa - k'vir - ve - li?!

ვი - თარ, უ - კვე, დამ - ბა - დე - ბე - ლი და ბა - დე - ბულ - თა
 ვი - თარ, უ - კვე, დამ - ბა - დე - ბე - ლი და ბა - დე - ბულ - თა
 vi - tar, u - k've, dam - ba - de - be - li da ba - de - bul - ta

ჯვარ - სა ზე - და, ვი - თარ - ცა მკვდა - რი, ი - ხილ - - -
 ჯვარ - სა ზე - და, ვი - თარ - ცა მკვდა - რი, ი - ხილ - - -
 jvar - sa ze - da, vi - tar - tsa mk'vda - ri, i - khil - - -

30 - ბის?“
 30 - ბის?“
 ve - bis?“

1) ე. კ.: „ოთხშაბათის განმანათლებელის ბოლო“.

1) E. K.: "The end of the exapostilarion for Wednesday".

170. ათ-ორებითო გუნდო წმიდათა მოციქულთაო

განმანათლებელი ხუთშაბათს ცისკრად. ხმა 3

O Ranks of Holy Apostles

Exapostilarion for Thursday Matins. Tone 8

1)

ათ - ო - რე - ბი - თო გუნ - დო წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა - ო,
ათ - ო - რე - ბი - თო გუნ - დო წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა - ო,
at - o - re - bi - to gun - do ts'mi - da - ta mo - tsi - kul - ta - o,

პა - ტი - ოს - ნი - სა თა - ნა ნი - კო - ლა - ო - სი - სა, მი - რონ -
პა - ტი - ოს - ნი - სა თა - ნა ნი - კო - ლა - ო - სი - სა, მი - რონ -
p'a - t'i - os - ni - sa ta - na ni - k'o - la - o - si - sa, mi - ron -

ლუ - კი - ი - სა მღვდელთ - მთა - ვრი - სა,
ლუ - კი - ი - სა მღვდელთ - მთა - ვრი - სა,
lu - k'i - i - sa mghvdelt - mta - vri - sa,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



მა - ცხო - ვარ - სა და უ ცხრო - მე - ლად ე - ვედ -
 მა - ცხო - ვარ - სა და უ ცხრო - მე - ლად ე - ვედ -
 ma - tskho - var - sa da u tskhro - me - lad e - ved -

რე - ნით ჩვენ - თვის!
 რე - ნით ჩვენ - თვის!
 re - nit chven - tvis!

171. უსასოთა სასოებაო, ყოვლად საგალობელო

ხუთშაბათის განმანათლებლის ღვთისმშობლისა. ხმა 3

O Hope of the Hopeless, Most Lauded Mother of God

Theotokionn for the Exapostilarion at Thursday Matins. Tone 8

1)
 უ - სა - სო - თა სა - სო - ე - ბა - ო, ყოვ-ლად სა - გა - ლო - ბე - ლო
 უ - სა - სო - თა სა - სო - ე - ბა - ო, ყოვ-ლად სა - გა - ლო - ბე - ლო
 u - sa - so - ta sa - so - e - ba - o, qov - lad sa - ga - lo - be - lo

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ღვთის - მშო - ბე - ლო, ცრემ-ლით გი - გა - ლობ შენ, და სიღრ - მით
ღვთის - მშო - ბე - ლო, ცრემ-ლით გი - გა - ლობ შენ, და სიღრ - მით
ghvtis - msho-be - lo, tsrem - lit gi - ga - lob shen, da sighr - mit

გუ - ლი - სა ჩე - მი - სათ: „მიხ - სენ
გუ - ლი - სა ჩე - მი - სათ: „მიხ - სენ
gu - li - sa che - mi - sat: „mikh - sen

მე, ქალ - წუ - ლო, სა - ყო-ფელ - თა - გან ჯო - ჯო -
მე, ქალ - წუ - ლო, სა - ყო-ფელ - თა - გან ჯო - ჯო -
me, kal - ts'u - lo, sa - qo - pel - ta - gan jo - jo -

სე - თი - სა - თა!¹⁾
სე - თი - სა - თა!¹⁾
khe - ti - sa - ta!¹⁾

1) ე. კ.: „სუთშაბათის განმანათლებელი გათავდა“.

1) E. K.: "The end of the exapostilarion for Thursday".



172. ჯვარო, მფარველო ყოვლისა სოფლისაო

განმანათლებელი პარასკევს ცისკრად. ხმა ჭ

O Cross, Protector of the Entire World

Exapostilarion for Friday Matins. Tone 8

1)

ჯვა - რო, მფარ-ვე-ლო ყოვ-ლი-სა სო-ფლი-სა - ო! ჯვა-რო, შვე-ნი - ე - რე - ბა - ო

ჯვა - რო, მფარ-ვე-ლო ყოვ-ლი-სა სო-ფლი-სა - ო! ჯვა-რო, შვე-ნი - ე - რე - ბა - ო

jva - ro, mpar-ve - lo qov - li - sa so - pli - sa - o! jva - ro, shve-ni - e - re - ba - o

ე - კ-ლე სი - ა - თა - ო! ჯვა-რო, სიმ-ტკი-ცე - ო მე - ფე - თა - ო!

ე - კლე - სი - ა - თა - ო! ჯვა-რო, სიმ-ტკი-ცე - ო მე - ფე - თა - ო!

e - k'le si - a - ta - o! jva - ro, sim-t'k'i-tse - o me - pe - ta - o!

ჯვა-რო, შემ - წე - ო მორ - წმუ - წე - თა - ო!

ჯვა-რო, შემ - წე - ო მორ - წმუ - წე - თა - ო!

jva - ro, shem-ts'e - o mor - ts'mu - ne - ta - o!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ჯვა-რო, დი - დე - ბა - ო ან - გე - ლოს - თა - ო, და შემ -
 ჯვა-რო, დი - დე - ბა - ო ან - გე - ლოს - თა - ო, და შემ -
 jva - ro, di - de - ba - o an - ge - los - ta - o, da shem -

მუს-რვე - ლო ეშ - მაკ - თა - ო!
 მუს-რვე - ლო ეშ - მაკ - თა - ო!
 mus-rve - lo esh - mak' - ta - o!

173. რომელნი შენ მიერ ვიქადით, ღვთისმშობელო

პარასკევის განმანათლებელის ღვთისმშობლისა. ხმა 3

We Who Boast in You, Mother of God

Theotokion for the Exapostilarion at Friday Matins. Tone 8

1)
 რო - მელ - ნი შენ მი - ერ ვი - ქა - დით, ღვთის-მშო - ბე - ლო, და შენ გვა - ქუ
 რო - მელ - ნი შენ მი - ერ ვი - ქა - დით, ღვთის-მშო - ბე - ლო, და შენ გვა - ქუ
 ro - mel - ni shen mi - er vi - ka - dit, ghvtis-msho - be - lo, da shen gva - ku

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



მე - ო - ხა - დ ნი - ნა - შე ღვთი - სა, მო - ჰყავ ხე - ლი შე - ნი, უძ -
 მე - ო - ხად ნი - ნა - შე ღვთი - სა, მო - ჰყავ ხე - ლი შე - ნი, უძ -
 me - o - khad ts'i - na - she ghvti - sa, mo - hqav khe - li she - ni, udz -

ლე - ვე - ლი, და და - ამ - ხვენ მტერ - ნი ჩვენ - ნი,
 ლე - ვე - ლი, და და - ამ - ხვენ მტერ - ნი ჩვენ - ნი,
 le - ve - li, da da - am - khven mt'er - ni chven - ni,

და შე - მწე გვე - ყავ ჩვენ, მო - ნა - თა შენ - თა,
 და შე - მწე გვე - ყავ ჩვენ, მო - ნა - თა შენ - თა,
 da she - mts'e gve - qav chven, mo - na - ta shen - ta,

ქალ - წუ - ლო წმი - და - ო!
 ქალ - წუ - ლო წმი - და - ო!
 kal - ts'u - lo ts'mi - da - o!

174. რომელმან ცისა სამყარო ვარსკვლავითა შეამკვე

განმანათლებელი შაბათს ცისკრად. ხმა მ

You Who Adorned the Heavens with Stars

Exapostilarion for Saturday Matins. Tone 8

1)

რო - მელ-მან ცი - სა სამ - ყა - რო ვარ-სკვლა-ვი - თა შე - ამ - კვე, ვი -

რო - მელ-მან ცი - სა სამ - ყა - რო ვარ-სკვლა-ვი - თა შე - ამ - კვე, ვი -

ro - mel-man tsi - sa sam - qa - ro var - sk'vla - vi - ta she - am - k've, vi -

თარ - ცა ღმერთ ხარ, და წმი - და - თა მო - წა - მე - თა შენ - თა მი - ერ,

თარ - ცა ღმერთ ხარ, და წმი - და - თა მო - წა - მე - თა შენ - თა მი - ერ,

tar - tsa ghmert khar, da ts'mi - da - ta mo - ts'a - me - ta shen - ta mi - er,

ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი გა - ნა - ნათ - ლე,

ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი გა - ნა - ნათ - ლე,

qo - ve - li so - pe - li ga - na - nat - le,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



დამ - ბა - დე - ბე - ლო ყო - ველ - თა - ო, მგა - ლო - ბელ - ნი
 დამ - ბა - დე - ბე - ლო ყო - ველ - თა - ო, მგა - ლო - ბელ - ნი
 dam - ba - de - be - lo qo - vel - ta - o, mga - lo - bel - ni

შენ - ნი გვატ - სოვ - ნენ!
 შენ - ნი გვატ - სოვ - ნენ!
 shen - ni gvats - khov - nen!

175. რომელი მკვდართა და ცხოველთა ზედა ხელმწიფებ

განმანათლებელი შაბათს ცისკრად. ხმა 8

You Who Rule Over the Living and the Dead

Exapostilarion for Saturday Matins. Tone 8

1)
 რო - მე - ლი მკვდარ - თა და ცხო - ველ - თა ზე - და ხელმ - ნი - ფე - ბ, ვი -
 რო - მე - ლი მკვდარ - თა და ცხო - ველ - თა ზე - და ხელმ - ნი - ფებ, ვი -
 ro - me - li mk'vdar - ta da tskho - vel - ta ze - da khelm - ts'i - peb, vi -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

თარ - ცა ღმერ-თი, და წმი - და - თა მო - წა - მე - თა შენ - თა მი - ერ,

თარ - ცა ღმერ-თი, და წმი - და - თა მო - წა - მე - თა შენ - თა მი - ერ,

tar - tsa ghmer-ti, da ts'mi-da - ta mo - ts'a - me - ta shen - ta mi - er,

ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი გა - ნა - ნა - თლე,

ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი გა - ნა - ნა - თლე,

qo - ve - li so - pe - li ga - na - na - tle,

დამ - ბა - დე - ბე - ლო ყო - ველ - თა - ო,

დამ - ბა - დე - ბე - ლო ყო - ველ - თა - ო,

dam - ba - de - be - lo qo - vel - ta - o,

მგა - ლო - ბელ - ნი შენ - ნი გვატ - - -

მგა - ლო - ბელ - ნი შენ - ნი გვატ - - -

mga - lo - bel - ni shen - ni gvats - - -



ხოვ - ნენ!
ხოვ - ნენ!
khov - nen!

176. სიტკობეზო ანგელოსთაო, მწუხარეთა სიხარულო

შაბათის განმანათლებლის ღვთისმშობლისა. ხმა 3

O Delight of the Angels, Joy of all Who Sorrow

Theotokion for the Exapostilarion at Saturday Matins. Tone 8

1)

სიტ - კობე - ბა - ო ან - გე - ლოს - თა - ო, მწუ - ხა - რე - თა
სიტ - კობე - ბა - ო ან - გე - ლოს - თა - ო, მწუ - ხა - რე - თა
sit' - k'bo - e - ba - o an - ge - los - ta - o, mts'u - kha - re - ta

სი - ხარუ - ლო, ქრის - ტე - ა - ნე - თა მე - ო - ხო, ქალ - წუ - ლო და დე -
სი - ხარუ - ლო, ქრის - ტე - ა - ნე - თა მე - ო - ხო, ქალ - წუ - ლო და დე -
si - kha - ru - lo, kris - t'e - a - ne - ta me - o - kho, kal - ts'u - lo da de -

1) ხელნაწერში საგლობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

და - ო უ - ფლი - სა - ო, შემ - ნე გვე - ყავნ
 და - ო უ - ფლი - სა - ო, შემ - ნე გვე - ყავნ
 da - o u - pli - sa - o, shem - ts'e gve - qavn

ჩვენ და გა - მო - გვიხ - სნენ სა - უ - კუ - ნე - თა სა -
 ჩვენ და გა - მო - გვიხ - სნენ სა - უ - კუ - ნე - თა სა -
 chven da ga - mo - gvikh - snen sa - u - k'u - ne - ta sa -

ტან - ჯველ - თა - გან!
 ტან - ჯველ - თა - გან!
 t'an - jvel - ta - gan!



განმანათლებელი „რვა“ ხმათა ზედა

ყოველ შვიდეულთა დღეთა, დიდ-მარხვათა შინა, და სხვა მარხვათა

Exapostilaria in the Eight Tones

For the Weekdays of Great Lent and Other Fasts

177. რომელმან ნათელი აღმოუბრწყინვე სოფელსა

განმანათლებელი. მუხლი ა. ხმა ა

You Who Shone Light Upon the World

Exapostilarion. Verse 1. Tone 1

1)

რო-მელ-მან ნა-თე-ლი აღ-მო - უბრ - წყინ - ვე სო - ფელ - სა,
 რო-მელ-მან ნა-თე-ლი აღ-მო - უბრ - წყინ - ვე სო - ფელ - სა,
 ro - mel-man na - te - li agh-mo - ubr - ts'qin - ve so - pel - sa,

2) 3)

სუ-ლი ჩე - მი გან-სწმი - დე ყოვ - ლი - სა - გან ცო - დვი - სა,
 სუ-ლი ჩე - მი გან-სწმი - დე ყოვ - ლი - სა - გან ცო - დვი - სა,
 su - li che-mi gan-sts'mi-de qov - li - sa - gan tso - dvi - sa,

1) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

2) XIX-XXI სს. „პარაკლიტონში“ და „ჟამნში“ აქ არის: „და სულნი ჩვენნი განსწმიდენ...“.

3) ე. კ.: „ამ პირველ მუხლს, ამ ადგილიდგან, წაებმის ყოველ დღეს სხვადასხვა თავ-თავისი ჩასართავი. იხილე შემდეგი“.

1) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.

2) "Da sulni chvenni ganstsmiden" is here in the 19th-21st century Parakletiki and Horologion.

3) E. K.: "The refrain for each day is attached to this first verse at this spot. See the following".

ჩასართავი მუხლი ორშაბათს

Refrain for Monday

1)

შუ - ა - მდგო-მე - ლო - ბი - თა უს - ხე - უ - ლო - თა შენ - თა -
 შუ - ა - მდგო-მე - ლო - ბი - თა უს - ხე - უ - ლო - თა შენ - თა -
 shu - a - mdgo-me - lo - bi - ta us - khe - u - lo - ta shen - ta -

თა, და მა - ცხო-ვნე მე!
 თა, და მა - ცხო-ვნე მე!
 ta, da ma-tskho-vne me!

ჩასართავი მუხლი სამშაბათს

Refrain for Tuesday

2)

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა-ლო, წი - ნა-მორ-ბე - დი - სა შე - ნი - სა -
 მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა-ლო, წი - ნა-მორ-ბე - დი - სა შე - ნი - სა -
 me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'i - na - mor - be - di - sa she - ni - sa -

1) XIX-XXI სს. „პარაკლიტონში“ აქ არის: „უფალო, ოხითა წმიდათა უსხეულოთათა, გვაცხოვნენ ჩვენ!“, ხოლო „უამნში“ — „მეოხებითა, უფალო, წმიდათა უსხეულოთა შენათა, გვაცხოვნენ ჩვენ!“. როგორც ვხედავთ, საგალობელში ამ ფრაზის განსხვავებული რედაქციაა.

2) თანამედროვე „უამნში“ აქ არის: „მეოხებითა, უფალო, წმიდისა წინამორბედისა შენისათა, გვაცხოვნენ ჩვენ!“.

1) "Upalo, okhita tsmidata uskheulotata, gvatskhovnen chven" is not here in the 19th-21st century Parakletiki, whereas in the Horologion it is "meokhebitha, upalo, tsmidata uskheulota shentata, gvatskhovnen chven!" As you see, there is a different version of this phrase in the chant.

2) "Meokhebitha, upalo, tsmidisa tsinamorbedisa shenisata, gvatskhovnen chven" is here in the modern Horologion.



თა და მაც-ხოვ - ნე მე.
თა და მაც-ხოვ - ნე მე.
ta da mats-khov - ne me.

ჩასართავი მუხლი ოთხშაბათს და პარასკევს
Refrain for Wednesday and Friday

1)
ძლი - ე - რე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა -
ძლი - ე - რე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა -
dzli - e - re - bi - ta, u - pa - lo, jva - ri - sa she - ni - sa -

თა, და მაც-ხოვ - ნე მე!
თა, და მაც-ხოვ - ნე მე!
ta, da mats-khov - ne me!

1) თანამედროვე „უამნში“ აქ არის: „ძლიერებითა, უფალო, პატიოსნისა ჯვარისა შენისათა, გვაცხოვნენ ჩვენ!“.

1) "Dzlierebita, upalo, patiosnisa jvarisa shenisata, gvatskhovnen chven" is here in the modern Horologion.

ჩასართავი მუხლი ხუთშაბათს
Refrain for Thursday

1)

მე-ო - ხე-ბი-თა, უ-ფა-ლო, წმი-და-თა მო-ცი-ქულ-თა შენ-თა-თა, და მღვდელთ-მთავ-რი-სა
მე-ო - ხე-ბი-თა, უ-ფა-ლო, წმი-და-თა მო-ცი-ქულ-თა შენ-თა-თა, და მღვდელთ-მთავ-რი-სა

me-o - khe-bi - ta, u - pa - lo, ts'mi-da - ta mo-tsi - kul - ta shen-ta - ta, da mghvdelt - mtav - ri - sa

2)

ნი-კო-ლა-ო - სი - სა - თა, და მაც-ხო-ვნე მე!
ნი-კო-ლა-ო - სი - სა - თა, და მაც-ხო-ვნე მე!

ni - k'o - la - o - si - sa - ta, da mats-kho-vne mel

178. დიდება

სმა ა
Glory
Tone 1

3)

დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე-სა და წმი - ნ და სა სულ - სა!
დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე-სა და წმი - ნ და სა სულ - სა!

di - de-ba ma-ma-sa da dze-sa da ts'mi - n da sa sul - sa!

1) თანამედროვე „ჟამნში“ აქ არის: „მეოხებითა, უფალო, წმიდათა მოციქულთათა და წმიდისა მღვდელთ-მოძღვრისა ნიკოლაოსისათა, გვაცხოვნენ ჩვენ!“.

2) ე. კ.: „პირველი მუხლი განმანათლებელისა დასრულდება სხვადასხვა დღეს ამ სხვადასხვა დღის დასასრულებელით“.

3) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) "Meokhebita, upalo, tsmidata motsikultata da tsmidisa mghvdelt-modzghvrisa nikolaosisata, gvatskhovnen chven" is here in the modern Horologion.

2) E. K.: "The first verse of the exapostilarion has different endings according to the day".

3) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



179. რომელმან ნათელი აღმოუბრწყინვე სოფელსა

განმანათლებელი. მუხლი ბ. ხმა ა

You Who Shone Light Upon the World

Exapostilarion. Verse 2. Tone 1

1)

რო-მელ-მან ნა-თე-ლი აღ-მო - უბრ - წყინ - ვე სო - ფელ - სა,

რო-მელ-მან ნა-თე-ლი აღ-მო - უბრ - წყინ - ვე სო - ფელ - სა,

ro - mel-man na - te - li agh-mo - ubr - ts'qin - ve so - pel - sa,

სუ-ლი ჩე - მი გან-სწმი-დე ყოვ - ლი - სა - გან ცოდ-ვი - სა,

სუ-ლი ჩე - მი გან-სწმი-დე ყოვ - ლი - სა - გან ცოდ-ვი - სა,

su - li che-mi gan-sts'mi-de qov - li - sa - gan tsod - vi - sa,

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო-ველ-თა წმი - და - თა შენ - თა -

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო-ველ-თა წმი - და - თა შენ - თა -

me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, qo - vel - ta ts'mi-da - ta shen - ta -

1) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.

თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!
თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!
ta, da ma-tskhov-ne mel!

180. ან და

ხმა ა

Now and Ever

Tone 1

1)

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
ats' da ma-ra-dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

181. რომელმან ნათელი აღმოუბრწყინვე სოფელსა

განმანათლებელი. მუსლი გ. ღვთისმშობლისა. ხმა ა

You Who Shone Light Upon the World

Exapostilarion. Verse 3. Theotokion. Tone 1

2)

რო - მელ - მან ნა - თე - ლი აღ - მო - უბრ - წყინ - ვე სო - ფელ - სა,
რო - მელ - მან ნა - თე - ლი აღ - მო - უბრ - წყინ - ვე სო - ფელ - სა,
ro - mel-man na - te - li agh-mo - ubr - ts'qin - ve so - pel - sa,

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

2) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

2) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.



სუ-ლი ჩე - მი გან - სწმი - დე ყოვ - ლი - სა - გან ცოდ - ვი - სა,
სუ-ლი ჩე - მი გან - სწმი - დე ყოვ - ლი - სა - გან ცოდ - ვი - სა,
su - li che - mi gan - sts' mi - de qov - li - sa - gan tsod - vi - sa,

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა ღვთის - მშო - ბე - ლი - სა -
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა ღვთის - მშო - ბე - ლი - სა -
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts' mi - di - sa ghvtis - msho - be - li - sa -

თა, და მაც - ხოვ - ნე მე!
თა, და მაც - ხოვ - ნე მე!
ta, da mats - khov - ne me!

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა 1-ლი ხმის განმანათლებელი“.

1) E. K.: "Here is the end of the exapostilarion in tone 1".

განმანათლებელი დიდმარხვისა. ხმა ბ Exapostilarion for Great Lent. Tone 2

182. ნათელი შენი, მარადის მყოფი, გარდამოავლინე

განმანათლებელი. მუხლი ა. ხმა ბ

You Have Sent Down Your Eternal Light

Exapostilarion. Verse 1. Tone 2

1) 2)

ნა - თე - ლი შე - ნი, მა - რა - დის
ნა - თე - ლი შე - ნი, მა - რა - დის
na - te - li she - ni, ma - ra - dis

მყოფი, გარ - და - მო - ა
მყოფი, გარ - და - მო - ა
mqo - pi, gar - da - mo - a

1) ხელნაწერში საგანმანათლებელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) XIX-XXI სს. „პარაკლიტონში“ და „ჟამში“ ჰიმნის ტექსტი განსხვავებულია: „ნათელი შენი საცნაური გარდამოავლინე (პარაკლიტონი)“/გარდამომივლინე („ჟამში“), უფალო, და განანათლენ დაფარულნი გულისა ჩემისანი“.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The hymn's text is different in the 19th-21st century Parakletiki and in the Horologion: "nateli sheni satsnauri gardamoavline (Parakletiki)/gardamomivline (Horologion), upalo, da gananatlen daparulni gulisa chemisani".



ვლი - ნე, ქრის - ტე ღმერ-თო, და გა - ნა - ნა-თლენ
ვლი - ნე, ქრის - ტე ღმერ-თო, და გა - ნა - ნა-თლენ
vli - ne, kris - t'e ghmer-to, da ga - na - na - tlen

1)

თვალ-ნი და - ფა-რულ - ნი გუ - ლი - სა ჩე -
თვალ-ნი და - ფა-რულ - ნი გუ - ლი - სა ჩე -
tval - ni da - pa - rul - ni gu - li - sa che -

2)

მი - სა - ნი,
მი - სა - ნი,
mi - sa - ni,

1) ვფიქრობთ, ჰიმნის ხელნაწერისეული „თვალნი“-ს შესრულება არ ღირს, ვინაიდან, ეს შინაარსის გაბუნდოვანებას იწვევს („განანათლენ თვალნი დაფარულნი გულისა ჩემისანი“ — რამდენადმე გაუგებარია).

2) ე. კ.: „ამ ადგილიდან ამავე პირველ მუხლს წაებმის, ყოველ დღე თავ თავისი დაბოლოებანი. იხილე ქვემოდ“.

1) The editors think the performance of the word "tvalni" in the manuscript has no value, because it clouds the meaning of the context ("gananatlen tvalni daparulni gulisa chemisani" [enlighten the hidden eyes of my heart] is somewhat incomprehensible).

2) E. K.: "From here, this first verse continues with a corresponding ending that varies daily. See below".

ჩასართავი მუხლი ორშაბათს

Refrain for Monday

შუ - ა - მდგო - მე - ლო - ბი - თა უს - ხე - უ - ლო - თა შენ - თა - თა,
შუ - ა - მდგო - მე - ლო - ბი - თა უს - ხე - უ - ლო - თა შენ - თა - თა,
shu - a - mdgo-me - lo - bi - ta us - khe - u - lo - ta shen - ta - ta,

და მა - ცხოვ - ნე მე!
და მა - ცხოვ - ნე მე!
da ma - tskhov - ne me!

ჩასართავი მუხლი სამშაბათს

Refrain for Tuesday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე - ნი - სა - თა,
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე - ნი - სა - თა,
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'i - na - mor - be - di - sa she - ni - sa - ta,



და მა - ცხოვ - ნე მე!
და მა - ცხოვ - ნე მე!
da ma - tskhov - ne me!

ჩასართავი მუხლი ოთხშაბათს და პარასკევს
Refrain for Wednesday and Friday

ძლი - ე - რე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა - თა,
ძლი - ე - რე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა - თა,
dzli - e - re - bi - ta, u - pa - lo, jva - ri - sa she - ni - sa - ta,

და მა - ცხოვ - ნე მე!
და მა - ცხოვ - ნე მე!
da ma - tskhov - ne me!

ჩასართავი მუხლი ხუთშაბათს

Refrain for Thursday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა, და მღვდელთ-მთავ - რი - სა

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა, და მღვდელთ-მთავ - რი - სა

me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - da - ta mo - tsi - kul - ta, da mghvdelt - mtav - ri - sa

ნი - კო - ლა - ო - სი - სა - თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!

ნი - კო - ლა - ო - სი - სა - თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!

ni - k'o - la - o - si - sa - ta, da ma - tskhov - ne me!

183. დიდება

ხმა ბ

Glory

Tone 2

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

1) ე. კ.: „ამ ოთხ ნაირ დაბოლოვებით დასრულდება მხოლოდ პირველი მუხლი“.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) E. K.: "Only the first verse ends with these four kinds of endings".

2) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.



184. ნათელი შენი, მარადის მყოფი გარდამოავლინე

განმანათლებელი. მუხლი ბ. ხმა ბ

You Have Sent Down Your Eternal Light

Exapostilarion. Verse 2. Tone 2

1)

ნა-თე-ლი შე - ნი, მა - რა - დის მყო - ფი,
 ნა-თე-ლი შე - ნი, მა - რა - დის მყო - ფი,
 na - te - li she - ni, ma - ra - dis mqo - pi,

გარ - და - მო - ა - ვ - ლი - ნე, ქრის - სტე ღმერ-თო,
 გარ - და - მო - ა - ვ - ლი - ნე, ქრის - სტე ღმერ-თო,
 gar - da - mo - a - v - li - ne, kris - st'e ghmer - to,

და გა - ნა - ნათ - ლენ თვალ - ნი და - ფა - რულ - ნი გუ - ლი - სა
 და გა - ნა - ნათ - ლენ თვალ - ნი და - ფა - რულ - ნი გუ - ლი - სა
 da ga - na - nat - len tval - ni da - pa - rul - ni gu - li - sa

1) ხელნაწერში საგანმანათლებლო ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ჩე - მი - სა - ნი, მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა წმი - და - თა
ჩე - მი - სა - ნი, მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა წმი - და - თა
che - mi - sa - ni, me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, qo - vel - ta ts'mi - da - ta

შენ - თა - თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!
შენ - თა - თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!
shen - ta - ta, da ma - tskhov - ne mel

185. აწ და

ხმა ბ

Now and Ever

Tone 2

1)
აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



186. ნათელი შენი, მარადის მყოფი, გარდამოავლინე

განმანათლებელი. მუხლი გ. ღვთისმშობლისა. ხმა ბ

You Have Sent Down Your Eternal Light

Exapostilarion. Verse 3. Theotokion. Tone 2

1)

ნა - თე - ლი შე - ნი, მა - რა - დის მყო -
 ნა - თე - ლი შე - ნი, მა - რა - დის მყო -
 na - te - li she - ni, ma - ra - dis mqo -

ფი, გარ - და - მო - ა - ვ - ლი - ნე,
 ფი, გარ - და - მო - ავ - ლი - ნე,
 pi, gar - da - mo - av - li - ne,

ქრის - სტე ღმერ - თო, და გა - ნა - ნათ - ლენ თვალ - ნი და -
 ქრის - სტე ღმერ - თო, და გა - ნა - ნათ - ლენ თვალ - ნი და -
 kris - st'e ghmer - to, da ga - na - nat - len tval - ni da -

1) ხელნაწერში საგანმანათლებლო ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ფა-რულ-ნი გუ - ლი - სა ჩე - მი - სა - ნი,
 ფა-რულ-ნი გუ - ლი - სა ჩე - მი - სა - ნი,
 pa - rul - ni gu - li - sa che - mi - sa - ni,

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა ღვთის-მშო - ბე -
 მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა ღვთის-მშო - ბე -
 me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - di - sa ghvtis-msho - be -

ლი - სა - თა, და მა - ცხოვ - ნე - მე!
 ლი - სა - თა, და მა - ცხოვ - ნე - მე!
 li - sa - ta, da ma - tskhov - ne - me!

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა მეორე ხმის სადიდ-მარხო განმანათლებელი. ხმა ბ“.

1) E. K.: "Here is the end of the exapostilarion for Great Lent. Tone 2".



განმანათლებელი დიდმარხვისა. ხმა გ Exapostilarion for Great Lent. Tone 3

187. გამოავლინე ნათელი შენი, ქრისტე ღმერთო

განმანათლებელი. მუხლი ა. ხმა გ

Send Forth Your Light, Christ God

Exapostilarion. Verse 1. Tone 3

1)

გა - მო - ავ - ლი - ნე ნა - თე - ლი შე - ნი,
გა - მო - ავ - ლი - ნე ნა - თე - ლი შე - ნი,
ga - mo - av - li - ne na - te - li she - ni,

ქრი - სტე ღმერ - თო, და
ქრი - სტე ღმერ - თო, და
kri - st'e ghmer - to, da

2) 3)

გა - ნა - ნათ - ლენ გუ - ლი ჩე - მი,
გა - ნა - ნათ - ლენ გუ - ლი ჩე - მი,
ga - na - nat - len gu - li che - mi,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) XIX-XXI სს. „პარაკლიტონში“ და „ჟამნში“ აქ მრავლობითი რიცხვია: „და განანათლენ გულნი ჩვენნი“.

3) ე. კ.: „აქედამ წაებას შემდეგი ყოველ დღიური მუხლები“.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The plural form is here in the 19th-21st century Parakletiki and Horologion: "da gananatlen gulni chvenni".

3) E. K.: "The daily verses are attached starting from here".

ჩასართავი მუხლი ორშაბათს

Refrain for Monday

შუ - ა - მდგო - მე - ლო - ბი - თა უს - ხე - უ - ლო - თა შენ - თა - თა,
შუ - ა - მდგო - მე - ლო - ბი - თა უს - ხე - უ - ლო - თა შენ - თა - თა,
shu - a - mdgo - me - lo - bi - ta us - khe - u - lo - ta shen - ta - ta,

და მა - ცხოვ - ნე მე!
და მა - ცხოვ - ნე მე!
da ma - tskhov - ne me!

ჩასართავი მუხლი სამშაბათს

Refrain for Tuesday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე - ნი - სა - თა,
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე - ნი - სა - თა,
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'i - na - mor - be - di - sa she - ni - sa - ta,



და მა - ცხო - ვნე მე!
და მა - ცხო - ვნე მე!
da ma - tskho - vne me!

ჩასართავი მუხლი ოთხშაბათს და პარასკევს
Refrain for Wednesday and Friday

ძლი - ე - რე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა - თა,
ძლი - ე - რე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა - თა,
dzli - e - re - bi - ta, u - pa - lo, jva - ri - sa she - ni - sa - ta,

და მა - ცხოვ - ნე მე!
და მა - ცხოვ - ნე მე!
da ma - tskhov - ne me!

ჩასართავი მუხლი ხუთშაბათს

Refrain for Thursday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა, და მღვდელთ-მთავ - რი - სა

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა, და მღვდელთ-მთავ - რი - სა

me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - da - ta mo - tsi - kul - ta, da mghvdelt - mtav - ri - sa

ნი-კო-ლა-ო-სი-სა - თა და მა - ცხო - ვნე მე!

ნი-კო-ლა-ო-სი-სა - თა და მა - ცხო - ვნე მე!

ni - k'o - la - o - si - sa - ta da ma - tskho - vne me!

188. დიდება

სმა გ

Glory

Tone 3

დი-დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი-და-სა სულ-სა!

დი-დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი-და-სა სულ-სა!

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi-da-sa sul - sa!

1) ე. კ.: „აქამდი პირველ მუხლში წაიბმის“.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) E. K.: "Attached at this spot in the first verse".

2) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.



189. გამოავლინე ნათელი შენი, ქრისტე ღმერთო

განმანათლებელი. მუხლი ბ. ხმა გ

Send Forth Your Light, Christ God

Exapostilarion. Verse 2. Tone 3

1)

გა - მო - ავ - ლი - ნე ნა - თე - ლი შე - ნი, ქრი - სტე
 გა - მო - ავ - ლი - ნე ნა - თე - ლი შე - ნი, ქრი - სტე
 ga - mo - av - li - ne na - te - li she - ni, kri - st'e

ღმერ - თო, და გა - ნა - ნათ - ლენ
 ღმერ - თო, და გა - ნა - ნათ - ლენ
 ghmer - to, da ga - na - nat - len

გუ - ლი ჩე - მი, მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა წმი - და - თა შენ - თა -
 გუ - ლი ჩე - მი, მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა წმი - და - თა შენ - თა -
 gu - li che - mi, me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, qo - vel - ta ts'mi - da - ta shen - ta -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

თა, და მა - ცხო - ვნე მე!
თა, და მა - ცხო - ვნე მე!
ta, da ma - tskho - vne me!

190. აწ და

ხმა გ

Now and Ever

Tone 3

1)

აწ და მა-რა-დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი-სამ-დე; ა-მინ!
აწ და მა-რა-დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი-სამ-დე; ა-მინ!
ats' da ma-ra-dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni-sam-de; a-min!

191. გამოავლინე ნათელი შენი, ქრისტე ღმერთო

განმანათლებელი. მუხლი გ. ღვთისმშობლისა. ხმა გ

Send Forth Your Light, Christ God

Exapostilarion. Verse 3. Theotokion. Tone 3

2)

გა - მო - ავ - ლი - ნე ნა - თე - ლი შე - ნი, ქრი - სტე
გა - მო - ავ - ლი - ნე ნა - თე - ლი შე - ნი, ქრი - სტე
ga - mo - av - li - ne na - te - li she - ni, kri - st'e

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ღმერ - თო, და გა - ნა - ნათ-ლენ
ღმერ - თო, და გა - ნა - ნათ-ლენ
ghmer - to, da ga - na - nat - len

გუ-ლი ჩე-მი, მე-ო - ხე-ბი-თა, უ - ფა-ლო, წმი-დი-სა ღვთის-მშო - ბე-ლი-სა -
გუ-ლი ჩე-მი, მე-ო - ხე-ბი-თა, უ - ფა-ლო, წმი-დი-სა ღვთის-მშო - ბე-ლი-სა -
gu - li che-mi, me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - di - sa ghtis - msho - be - li - sa -

თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!
თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!
ta, da ma - tskhov - ne me!

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა მესამე ხმის განმანათლებელი“.

1) E. K.: "The end of the exapostilarion in tone 3".

განმანათლებელი დიდმარხვისა. ხმა დ Exapostilarion for Great Lent. Tone 4

192. რომელმან ნათელი აღმოუბრწყინვე სოფელსა

განმანათლებელი. მუხლი ა. ხმა დ

You Who Shone Light Upon the World

Exapostilarion. Verse 1. Tone 4

1) 2)

რო-მელ-მან ნა - თე - ლი აღ - მო - უბრ - წყინ - ვე
 ro - mel-man na - te - li agh - mo - ubr - ts'qin - ve

სო-ფელ-სა შენ - სა, ბნელ-სა ში - ნა მყო - ფი
 so - pel - sa shen - sa, bnel - sa shi - na mqo - pi

სუ - ლი ჩე - მი გან - სწმი - დე ყოვ -
 su - li che - mi gan - sts'mi - de qov -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) XIX-XXI სს. „პარაკლიტონში“ და „ჟამნში“ ჰიმნის ტექსტი განსხვავებულია: „რომელმან ნათელი შენი აღმოუბრწყინვე სოფელსა შენსა („ჟამნში“ — „სოფელსა“), ბნელსა შინა მყოფნი სულნი ჩვენნი განსწმიდენ ყოვლისაგან ცოდვისა“.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The hymn's text is different in the 19th-21st century Parakletiki and in the Horologion: "romelman nateli sheni aghmoubrtskinve sopelsa shensa (in the Horologion - just "sopelsa"), bnelsa shina mkopni sulni chvenni ganstsmiden kovlisagan tsodvisa".



1)

ლი - სა - გან ცოდ - ვი - სა,
ლი - სა - გან ცოდ - ვი - სა,
li - sa - gan tsod - vi - sa,

ჩასართავი მუხლი ორშაბათს
Refrain for Monday

შუ - ა - მდგო - მე - ლო - ბი - თა უს - ხე - უ - ლო - თა
შუ - ა - მდგო - მე - ლო - ბი - თა უს - ხე - უ - ლო - თა
shu - a - mdgo-me - lo - bi - ta us - khe - u - lo - ta

შენ - თა - თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!
შენ - თა - თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!
shen - ta - ta, da ma-tskhov-ne me!

1) ე. კ.: „აქედან წაებმის ყოველ დღეს სხვა და სხვა იხილე ქვემოდ“.

1) E. K.: "Various verses for every day are appended here. See below".

ჩასართავი მუხლი სამშაბათს

Refrain for Tuesday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ნი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე -
 მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ნი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე -
 me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'i - na - mor - be - di - sa she -

ნი - სა - თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!
 ნი - სა - თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!
 ni - sa - ta, da ma - tskhov - ne me!

ჩასართავი მუხლი ოთხშაბათს და პარასკევს

Refrain for Wednesday and Friday

ძლი - ე - რე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ჯვა - რი - სა შე -
 ძლი - ე - რე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ჯვა - რი - სა შე -
 dzli - e - re - bi - ta, u - pa - lo, jva - ri - sa she -



ნი - სა - თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!

ნი - სა - თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!

ni - sa - ta, da ma-tskhov-ne me!

ჩასართავი მუხლი ხუთშაბათს

Refrain for Thursday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა, და მღვდელთ -

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა, და მღვდელთ -

me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - da - ta mo - tsi - kul - ta, da mghvdelt -

მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა - ო - სი - სა - თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!

მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა - ო - სი - სა - თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!

mtav - ri - sa ni - k'o - la - o - si - sa - ta, da ma-tskhov-ne me!

193. დიდება

ხმა ღ

Glory

Tone 4

1)

დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე-სა და წმი-და-სა სულ-სა!

დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე-სა და წმი-და-სა სულ-სა!

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts' mi - da - sa sul - sa!

194. რომელმან ნათელი აღმოუბრწყინვე სოფელსა

განმანათლებელი. მუხლი ბ. ხმა ღ

You Who Shone Light Upon the World

Exapostilarion. Verse 2. Tone 4

2)

რო-მელ-მან ნა-თე-ლი აღ-მო-უბრ-წყინ-ვე

რო-მელ-მან ნა-თე-ლი აღ-მო-უბრ-წყინ-ვე

ro - mel - man na - te - li agh - mo - ubr - ts' qin - ve

სო-ფელ-სა შენ-სა, ბნელ-სა ში-ნა მყო-ფი

სო-ფელ-სა შენ-სა, ბნელ-სა ში-ნა მყო-ფი

so - pel - sa shen - sa, bnel - sa shi - na mqo - pi

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



სუ - ლი ჩე - მი გან - სწმი - დე ყოვ -
სუ - ლი ჩე - მი გან - სწმი - დე ყოვ -
su - li che - mi gan - sts'mi - de qov -

ლი - სა - გან ცოდ - ვი - სა, მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო,
ლი - სა - გან ცოდ - ვი - სა, მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო,
li - sa - gan tsod - vi - sa, me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo,

ყოველ-თა წმი - და - თა შენ - თა - თა, და მაც - ხოვ - ნე მე!
ყოველ-თა წმი - და - თა შენ - თა - თა, და მაც - ხოვ - ნე მე!
qo - vel - ta ts'mi - da - ta shen - ta - ta, da mats - khov - ne me!

195. ან და

ხმა ღ

Now and Ever

Tone 4

1)

ან და მა-რა-დის და უ-კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი-სამ-დე; ა-მინ!
 ან და მა-რა-დის და უ-კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი-სამ-დე; ა-მინ!
 ats' da ma-ra-dis da u-k'u - ni - ti u - k'u - ni-sam-de; a-min!

196. რომელმან ნათელი აღმოუბრწყინვე სოფელსა

განმანათლებელი. მუხლი გ. ღვთისმშობლისა. ხმა ღ

You Who Shone Light Upon the World

Exapostilarion. Verse 3. Theotokion. Tone 4

2)

რო-მელ-მან ნა - თე - ლი აღ - მო - უბრ - წყინ - ვე
 რო-მელ-მან ნა - თე - ლი აღ - მო - უბრ - წყინ - ვე
 ro - mel-man na - te - li agh - mo - ubr - ts'qin - ve

სო-ფელ - სა შენ - სა, ბნელ - სა ში - ნა მყო - ფი
 სო-ფელ - სა შენ - სა, ბნელ - სა ში - ნა მყო - ფი
 so - pel - sa shen-sa, bnel - sa shi - na mqo - pi

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



სუ - ლი ჩე - მი გან - წმი - დე ყოვ -
სუ - ლი ჩე - მი გან - წმი - დე ყოვ -
su - li che - mi gan - ts'mi - de qov -

ლი - სა - გან ცოდ - ვი - სა, მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო,
ლი - სა - გან ცოდ - ვი - სა, მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო,
li - sa - gan tsod - vi - sa, me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo,

წმი - დი - სა ღვთის - მშო - ბე - ლი - სა - თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!
წმი - დი - სა ღვთის - მშო - ბე - ლი - სა - თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!
ts'mi - di - sa ghvtis - msho - be - li - sa - ta, da ma - tskhov - ne me!

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა მეოთხე ხმის განმანათლებელი“.

1) E. K.: "Here is the end of the exapostilarion in tone 4".

განმანათლებელი დიდმარხვისა. ხმა ე Exapostilarion for Great Lent. Tone 5

197. ნათლისა მომცემელო უფალო

განმანათლებელი. მუხლი ა. ხმა ე

O Lord, Giver of Light

Exapostilarion. Verse 1. Tone 5

1) 2)

ნა-თლი - სა მომ-ცე-მე-ლო უ - სა ფა - ლო,
ნა-თლი - სა მომ-ცე-მე-ლო უ - სა ფა - ლო,
na - tli - sa mom-tse-me - lo u - sa pa - lo,

გარ - და-მო-ავ-ლი-ნე ნა-თე-ლი შე-ნი, და გა - ნა - ნა -
გარ - და-მო-ავ-ლი-ნე ნა-თე-ლი შე-ნი, და გა - ნა - ნა -
gar - da - mo - av - li - ne na - te - li she - ni, da ga - na - na -

3)

თლე გუ - ლი ჩე - - - მი,
თლე გუ - ლი ჩე - - - მი,
tle gu - li che - - - mi,

1) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

2) XIX-XXI სს. „პარაკლიტონში“ და „უამნში“ ჰიმნის ტექსტი განსხვავებულია: „ნათლისა მომცემელო უფალო, გამოავლინე ნათელი შენი და განანათლენ გულნი ჩვენნი“.

3) ე. კ.: „ამაზე მოებმის ყოველ დღეს თავ-თავისი მუხლი“.

1) The original manuscript contains a B flat in the key signature.

2) The hymn's text is different in the 19th-21st century Parakletiki and in the Horologion: "natlisa momtsemelo upalo, gamoavline nateli sheni da gananatlen gulni chvenni".

3) E. K.: "The daily verse is attached here".



ჩასართავი მუხლი ორშაბათს

Refrain for Monday

შუ - ა - მდგო - მე - ლო - ბი - თა უს - ხე - უ - ლო - თა შენ - თა -

შუ - ა - მდგო - მე - ლო - ბი - თა უს - ხე - უ - ლო - თა შენ - თა -

shu - a - mdgo-me - lo - bi - ta us - khe - u - lo - ta shen - ta -

თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!

თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!

ta, da ma - tskhov - ne me!

ჩასართავი მუხლი სამშაბათს

Refrain for Tuesday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე -

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე -

me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'i - na - mor - be - di - sa she -

ნი - სა - თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!

ნი - სა - თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!

ni - sa - ta, da ma - tskhov - ne mel!

ჩასართავი მუხლი ოთხშაბათს და პარასკევს
Refrain for Wednesday and Friday

ძლი - ე - რე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა -

ძლი - ე - რე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა -

dzli - e - re - bi - ta, u - pa - lo, jva - ri - sa she - ni - sa -

თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!

თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!

ta, da ma - tskhov - ne mel!



ჩასართავი მუხლი ხუთშაბათს

Refrain for Thursday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა, და
 მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა, და
 me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - da - ta mo - tsi - kul - ta, da

მღვდელთ-მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა - ო სი - სა -
 მღვდელთ-მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა - ო სი - სა -
 mghvdelt - mtav - ri - sa ni - k'o - la - o si - sa -

თა, და მა - ცხო - ვნე მე!
 თა, და მა - ცხო - ვნე მე!
 ta, da ma - tskho - vne me!

1) ე. კ.: „პირველი მუხლის მისამატებელის ბოლო“.

1) E. K.: "The end of the addition for the first verse".

198. დიდება

ხმა ე

Glory

Tone 5

1)

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

199. ნათლისა მომცემელო უფალო

განმანათლებელი. მუხლი ბ. ხმა ე

O Lord, Giver of Light

Exapostilarion. Verse 2. Tone 5

2)

ნა - თლი - სა მომ - ცე - მე - ლო უ - ფა - ლო,

ნა - თლი - სა მომ - ცე - მე - ლო უ - ფა - ლო,

na - tli - sa mom - tse - me - lo u - pa - lo,

გარ - და - მო - ავ - ლი - ნე ნა - თე - ლი შე - ნი, და გა - ნა - ნა -

გარ - და - მო - ავ - ლი - ნე ნა - თე - ლი შე - ნი, და გა - ნა - ნა -

gar - da - mo - av - li - ne na - te - li she - ni, da ga - na - na -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The original manuscript contains a B flat in the key signature.



თლე გუ - ლი ჩე - - - მი,
თლე გუ - ლი ჩე - - - მი,
tle gu - li che - - - mi,

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა წმი - და - თა
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა წმი - და - თა
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, qo - vel - ta ts'mi - da - ta

შენ - თა - თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!
შენ - თა - თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!
shen - ta - ta, da ma - tskhov - ne me!

200. ან და

ხმა ე

Now and Ever

Tone 5

1)

ა - ნ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი
ა - ნ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი
a - ts' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti

უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
u - k'u - ni - sam - de; a - min!

201. ნათლისა მომცემლო უფალო

განმანათლებელი. მუხლი გ. ღვთისმშობლისა. ხმა ე

O Lord, Giver of Light

Exapostilarion. Verse 3. Theotokion. Tone 5

2)

ნა-თლი - სა მომ-ცე-მე-ლო უ - ფა - ლო,
ნა-თლი - სა მომ-ცე-მე-ლო უ - ფა - ლო,
na - tli - sa mom-tse-me-lo u - pa - lo,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The original manuscript contains a B flat in the key signature.



გარ - და - მო - ავ - ლი - ნე ნა - თე - ლი შე - ნი, და გა - ნა - ნა -
გარ - და - მო - ავ - ლი - ნე ნა - თე - ლი შე - ნი, და გა - ნა - ნა -
gar - da - mo - av - li - ne na - te - li she - ni, da ga - na - na -

თლე გუ - ლი ჩე - - - - მი,
თლე გუ - ლი ჩე - - - - მი,
tle gu - li che - - - - mi,

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა ღვთის-მშო - ბე - ლი -
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა ღვთის-მშო - ბე - ლი -
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - di - sa ghvtis-msho - be - li -

სა - თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!
სა - თა, და მა - ცხოვ - ნე მე!
sa - ta, da ma - tskhov - ne me!

განმანათლებელი დიდმარხვისა. ხმა ვ¹⁾ Exapostilarion for Great Lent. Tone 6

202. შუამდგომლობითა, უფალო, უსხეულოთა შენთათა

განმანათლებელი ორშაბათს. მუხლი ა. ხმა ვ

Through the Intercessions, O Lord, of Your Bodiless Angels

Exapostilarion for Monday. Verse 1. Tone 6

2) 3)

შუ - ა-მდგო-მე-ლო-ბი-თა, უ - ფა-ლო, უ - სხე - უ - ლო - თა
შუ - ა-მდგო-მე-ლო-ბი-თა, უ - ფა-ლო, უ - სხე - უ - ლო - თა
shu - a-mdgo-me - lo - bi - ta, u - pa - lo, u - skhe - u - lo - ta

შენ - თა - თა, გარ - და - მო - უვ - ლი - ნე სულ - თა ჩვენ-თა
შენ - თა - თა, გარ - და - მო - უვ - ლი - ნე სულ - თა ჩვენ-თა
shen - ta - ta, gar - da - mo - uv - li - ne sul - ta chven-ta

მა - რა - დის მყო - ფი ნა - თე - ლი შე - ნი!
მა - რა - დის მყო - ფი ნა - თე - ლი შე - ნი!
ma - ra - dis mqo - pi na - te - li she - ni!

1) ე. კ.: „მხოლოდ ამ მეექვსე ხმის განმანათლებელი არის, რომ გადაბმა ბოლოებისა არ უნდა, ყოველ დღიურად უკვე გადაბმული არის და მოჰყვება დიდება... და ანდა... თავის მუხლებით“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) XIX-XXI სს. „პარაკლიტონში“ და „ჟამნში“ ჰიმნის ტექსტი განსხვავებულია. „პარაკლიტონში“ არის — „მეოხებითა, უფალო, ღმრთისმშობელისათა, ნათელი გარდამოუვლინე სულთა ჩვენთა და დიდი წყალობაი“; „ჟამნში“ — „ნათელი მონყალებისა შენისაი, უფალო, გარდამოავლინე ჩვენ ზედა“.

1) E. K.: "Just this exapostilarion in tone 6 requires no endings to be attached, each day already has its ending and is followed by Glory, Now and Ever, with their own verses".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) The hymn's text is different in the 19th-21st century Parakletiki and in the Horologion. In the Parakletiki is: "meokhebita, upalo, ghmrtismshobelisata, nateli gardamouvlina sulta chventa da didi tsalobai"; in the Horologion is: "nateli motskalebisa shenisai, upalo, gardamoavline chven zeda".



203. მეოხებითა, უფალო, წინამორბედისა შენისათა

განმანათლებელი სამშაბათს. მუხლი ა. ხმა ვ

O Lord, Through the Prayers of Your Forerunner

Exapostilarion for Tuesday. Verse 1. Tone 6

1)

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე - ნი - სა - თა,
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე - ნი - სა - თა,
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'i - na - mor - be - di - sa she - ni - sa - ta,

გარ - და - მო - უვ - ლი - ნე სულ - თა ჩვენ - თა მა - რა - დის
გარ - და - მო - უვ - ლი - ნე სულ - თა ჩვენ - თა მა - რა - დის
gar - da - mo - uv - li - ne sul - ta chven - ta ma - ra - dis

მყო - ფი ნა - თე - ლი შე - ნი!
მყო - ფი ნა - თე - ლი შე - ნი!
mqo - pi na - te - li she - ni!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

204. ძლიერებითა, უფალო, ჯვარისა შენისათა

განმანათლებელი ოთხშაბათს და პარასკევს. მუხლი ა. ხმა ვ

O Lord, Through the Might of Your Cross

Exapostilarion for Wednesday and Friday. Verse 1. Tone 6

1)

ძლი - ე - რე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა - თა

ძლი - ე - რე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა - თა

dzli - e - re - bi - ta, u - pa - lo, jva - ri - sa she - ni - sa - ta

გარ - და - მო - უვ - ლი - ნე სულ - თა ჩვენ - თა მა - რა - დის

გარ - და - მო - უვ - ლი - ნე სულ - თა ჩვენ - თა მა - რა - დის

gar - da - mo - uv - li - ne sul - ta chven - ta ma - ra - dis

მყო - ფი ნა - თე - ლი შე - ნი!

მყო - ფი ნა - თე - ლი შე - ნი!

mqo - pi na - te - li she - ni!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



205. მეოხებითა, უფალო, წმიდათა მოციქულთა შენტათა

განმანათლებელი ხუთშაბათს. მუხლი ა. ხმა ვ

O Lord, Through the Prayers of Your Holy Apostles

Exapostilarion for Thursday. Verse 1. Tone 6

1)

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა შენ - თა - თა,
 მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა შენ - თა - თა,
 me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - da - ta mo - tsi - kul - ta shen - ta - ta,

და წმი - დი - სა მღვდელთ - მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა - ო - სი - სა - თა,
 და წმი - დი - სა მღვდელთ - მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა - ო - სი - სა - თა,
 da ts'mi - di - sa mghvdelt - mtav - ri - sa ni - k'o - la - o - si - sa - ta,

გარ - და - მო - უ - ვლი - ნე სულ - თა ჩვენ - თა მა - რა - დის
 გარ - და - მო - უ - ვლი - ნე სულ - თა ჩვენ - თა მა - რა - დის
 gar - da - mo - u - vli - ne sul - ta chven - ta ma - ra - dis

1) ხელნაწერში საგანმანათლებელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

მყოფი ნათელი შენი!

mqo - pi na - te - li she - ni!

206. დიდება

ხმა ვ

Glory

Tone 6

1)

დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა!

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts' mi - da - sa sul - sa!

207. მეოხებითა, უფალო, ყოველთა წმიდათა შენათა

განმანათლებელი. მუხლი ბ. ხმა ვ

O Lord, Through the Prayers of All Your Saints

Exapostilarion. Verse 1. Tone 6

2)

მეოხებითა, უფალო, ყოველთა წმიდათა შენათა,

me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, qo - vel - ta ts' mi - da - ta shen - ta - ta,

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



გარ - და - მო - უ - ვლი - ნე სულ - თა ჩვენ-თა მა - რა - დის
გარ - და - მო - უ - ვლი - ნე სულ - თა ჩვენ-თა მა - რა - დის
gar - da - mo - u - vli - ne sul - ta chven-ta ma - ra - dis

მყო - ფი ნა - თე - ლი შე - ნი!
მყო - ფი ნა - თე - ლი შე - ნი!
mqo - pi na - te - li she - nil

208. ან და

ხმა ვ

Now and Ever

Tone 6

1)
ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

209. მეოხებითა, უფალო, ღვთისმშობელისათა

განმანათლებელი. მუხლი გ. ღვთისმშობლისა. ხმა ვ

O Lord, Through the Prayers of the Mother of God

Exapostilarion. Verse 3. Theotokion. Tone 6

1)

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ღვთის - მშო - ბე - ლი - სა - თა,
 მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ღვთის - მშო - ბე - ლი - სა - თა,
 me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ghvtis - msho - be - li - sa - ta,

გარ - და - მო - უ - ვლი - ნე სულ - თა ჩვენ - თა მა - რა - დის
 გარ - და - მო - უ - ვლი - ნე სულ - თა ჩვენ - თა მა - რა - დის
 gar - da - mo - u - vli - ne sul - ta chven - ta ma - ra - dis

მყო - ფი ნა - თე - ლი შე - ნი!
 მყო - ფი ნა - თე - ლი შე - ნი!
 mqo - pi na - te - li she - ni!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



განმანათლებელი დიდმარხვისა. ხმა ზ Exapostilarion for Great Lent. Tone 7

210. აღმადგინე მე, უფალო, გალობად შენდა

განმანათლებელი. მუხლი ა. ხმა ზ

Raise Me Up, O Lord, to Sing to You

Exapostilarion. Verse 1. Tone 7

1) 2)

აღ - მა - დგი - ნე მე, უ - ფა - ლო,
აღ - მა - დგი - ნე მე, უ - ფა - ლო,
agh - ma - dgi - ne me, u - pa - lo,

გა - ლო - ბად შენ - და, და მას - წა - ვე მე ქმნად
გა - ლო - ბად შენ - და, და მას - წა - ვე მე ქმნად
ga - lo - bad shen - da, da mas - ts'a - ve me kmnad

წმი - დი - სა ნე - ბი - სა შე - ნი - სა,
წმი - დი - სა ნე - ბი - სა შე - ნი - სა,
ts'mi - di - sa ne - bi - sa she - ni - sa,

3)

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) XIX-XXI სს. „უამწი“ ჰიმნის ტექსტი განსხვავებულია: „ნათელო უცვალებელო, ნათელი შენი გარდამომივლინე და განანათლენ სულნი ჩვენნი დიდითა შენითა წყალობითა!“ „პარაკლიტონში“ საგალობლის ტექსტი წინამდებარე პარტიტურის იდენტურია.

3) ე. კ.: „ამ პირველ მუხლს განმანათლებელს უნდა წაეხას ყოველ დღე თავ-თავისი სხვა და სხვა წასაბმელი მუხლები. დაბოლოვებანი“.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The hymn's text is different in the 19th-21st century Horologion: "natelo utsvalebelo, nateli sheni gardamomivline da gananatlen sulni chvenni didita shenita tskalobita!" The chant text in the Parakletiki is identical to that of the present score.

3) E. K.: "Different daily verses are attached to this first verse of the exapostilarion. Endings".

ჩასართავი მუხლი ორშაბათს

Refrain for Monday

შუ - ა - მდგო - მე - ლო - ბი - თა უ - სხე - უ - ლო - თა შენ - თა - თა,
შუ - ა - მდგო - მე - ლო - ბი - თა უ - სხე - უ - ლო - თა შენ - თა - თა,
shu - a - mdgo - me - lo - bi - ta u - skhe - u - lo - ta shen - ta - ta,

და მა - ცხოვ - ნე მე!
და მა - ცხოვ - ნე მე!
da ma - tskhov - ne me!

ჩასართავი მუხლი სამშაბათს

Refrain for Tuesday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ნი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე - ნი - სა - თა,
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ნი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე - ნი - სა - თა,
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'i - na - mor - be - di - sa she - ni - sa - ta,



და მა - ცხო - ვნე მე!
და მა - ცხო - ვნე მე!
da ma - tskho - vne me!

ჩასართავი მუხლი ოთხშაბათს და პარასკევს
Refrain for Wednesday and Friday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა - თა,
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა - თა,
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, jva - ri - sa she - ni - sa - ta,

და მა - ცხო - ვნე მე!
და მა - ცხო - ვნე მე!
da ma - tskho - vne me!

ჩასართავი მუხლი ხუთშაბათს

Refrain for Thursday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა, და

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა, და

me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - da - ta mo - tsi - kul - ta, da

მღვდელთ-მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა - ო - სი - სა - თა, და

მღვდელთ-მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა - ო - სი - სა - თა, და

mghvdelt - mtav - ri - sa ni - k'o - la - o - si - sa - ta, da

მა - ცხო - ვნე მე!

მა - ცხო - ვნე მე!

ma - tskho - vne me!



211. დიდება

სმა ზ

Glory

Tone 7

1)

დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე-სა და წმი-ნ-და-სა სუ-ლსა!

დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე-სა და წმი-ნ-და-სა სუ-ლსა!

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts' mi - n - da - sa su - lsa!

212. აღმადგინე მე, უფალო, გალობად შენდა

განმანათლებელი. მუხლი ბ. სმა ზ

Raise Me Up, O Lord, to Sing to You

Exapostilarion. Verse 2. Tone 7

2)

აღ - მა - დგი - ნე მე, უ - ფა - ლო,

აღ - მა - დგი - ნე მე, უ - ფა - ლო,

agh - ma - dgi - ne me, u - pa - lo,

გა - ლო - ბად შენ - და, და მას - წა - ვე მე

გა - ლო - ბად შენ - და, და მას - წა - ვე მე

ga - lo - bad shen - da, da mas - ts'a - ve me

1) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) The original manuscript contains a B flat in the key signature.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ქმნად წმი-დი-სა ნე - ბი - სა შე - ნი - სა,
ქმნად წმი-დი-სა ნე - ბი - სა შე - ნი - სა,
kmnad ts'mi-di - sa ne - bi - sa she - ni - sa,

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა წმი - და - თა შენ - თა - თა,
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა წმი - და - თა შენ - თა - თა,
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, qo - vel - ta ts'mi - da - ta shen - ta - ta,

და მა - ცხო - ვნე მე!
და მა - ცხო - ვნე მე!
da ma - tskho - vne me!



213. ან და

ხმა ზ

Now and Ever

Tone 7

1)

ან და მა-რა-დის და უ-კუ-ნი-თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

ან და მა-რა-დის და უ-კუ-ნი-თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

ats' da ma-ra-dis da u-k'u-ni-ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

214. აღმადგინე მე, უფალო, გალობად შენდა

განმანათლებელი. მუხლი გ. ღვთისმშობლისა. ხმა ზ

Raise Me Up, O Lord, to Sing to You

Exapostilarion. Verse 3. Theotokion. Tone 7

1)

აღ - მა - დგი - ნე მე, უ - ფა - ლო,

აღ - მა - დგი - ნე მე, უ - ფა - ლო,

agh - ma - dgi - ne me, u - pa - lo,

გა - ლო-ბად შენ - და, და მას - წა - ვე მე

გა - ლო-ბად შენ - და, და მას - წა - ვე მე

ga - lo - bad shen - da, da mas - ts'a - ve me

1) ხელნაწერში საგანმანათლებლო ნოტირებულია ალტერაციის საგანგებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ქმნად წმი-დი-სა ნე - ბი - სა შე - ნი - სა,
ქმნად წმი-დი-სა ნე - ბი - სა შე - ნი - სა,
kmnad ts'mi-di - sa ne - bi - sa she - ni - sa,

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა ღვთის - მშო - ბე - ლი - სა - თა,
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა ღვთის - მშო - ბე - ლი - სა - თა,
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - di - sa ghtis - msho - be - li - sa - ta,

და მა - ცხოვ - ნე მე!
და მა - ცხოვ - ნე მე!
da ma - tskhov - ne me!

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა მეშვიდე ხმის საღიღმარხოვო განმანათლებელთა“.

1) E. K.: "Here is the end of the exapostilarion for Great Lent in tone 7".



განმანათლებელი დიდმარხვისა. ხმა 8 Exapostilarion for Great Lent. Tone 8

215. ნათელი ხარ, ქრისტე, და განმანათლე მე

განმანათლებელი ორშაბათს. მუხლი ა. ხმა 8

You Are the Light, O Christ, and Enlighten Me

Exapostilarion for Monday. Verse 1. Tone 8

1) 2)

ნა - თე - ლი ხარ, ქრის - ტე, და გან - მა - ნა - თლე მე,
ნა - თე - ლი ხარ, ქრის - ტე, და გან - მა - ნა - თლე მე,
na - te - li khar, kris - t'e, da gan - ma - na - tle me,

შუ - ა - მდგო - მე - ლო - ბი - თა უს - ხე - უ - ლო - თა შენ - თა - თა,
შუ - ა - მდგო - მე - ლო - ბი - თა უს - ხე - უ - ლო - თა შენ - თა - თა,
shu - a - mdgo-me - lo - bi - ta us - khe - u - lo - ta shen - ta - ta,

3)

და მა - ცხო - ვნე მე!
და მა - ცხო - ვნე მე!
da ma - tskho - vne me!

1) ხელნაწერში საგანმანათლებელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) XIX-XXI სს. „პარაკლიტონში“ და „ჟამში“ აქ მრავლობითი რიცხვია: „ნათელი ხარ, ქრისტე, და განმანათლენ ჩვენ“.

3) ე. კ.: „რადგან ამ მერვე ხმის განმანათლებელის პირველი მუხლი მოკლე არის ამიტომ ყველა დღეს თავშივე დაუწერე“.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The plural form is here in the 19th-21st century Parakletiki and Horologion: "nateli khar, kriste, da gangvanatlen chven".

3) E. K.: "Because the first verse of this exapostilarion in tone 8 is short, I wrote it at the start of each day".

216. ნათელი ხარ, ქრისტე, და განმანათლე მე

განმანათლებელი სამშაბათს. მუხლი ა. ხმა 3

You Are the Light, O Christ, and Enlighten Me

Exapostilarion for Monday. Verse 1. Tone 8

1)

ნა - თე - ლი ხარ, ქრის - ტე, და გან - მა - ნათ - ლე მე,
 ნა - თე - ლი ხარ, ქრის - ტე, და გან - მა - ნათ - ლე მე,
 na - te - li khar, kris - t'e, da gan - ma - nat - le me,

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ნი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე - ნი - სა - თა,
 მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ნი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე - ნი - სა - თა,
 me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'i - na - mor - be - di - sa she - ni - sa - ta,

და მა - ცხო - ვნე მე!
 და მა - ცხო - ვნე მე!
 da ma - tskho - vne me!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



217. ნათელი ხარ, ქრისტე, და განმანათლე მე

განმანათლებელი ოთხშაბათს და პარასკევს. მუხლი ა. ხმა 3

You Are the Light, O Christ, and Enlighten Me

Exapostilarion for Wednesday and Friday. Verse 1. Tone 8

1)

ნა - თე - ლი ხარ, ქრის - ტე, და გან - მა - ნათ - ლე მე,
 ნა - თე - ლი ხარ, ქრის - ტე, და გან - მა - ნათ - ლე მე,
 na - te - li khar, kris - t'e, da gan - ma - nat - le me,

ძლი - ე - რე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა - თა,
 ძლი - ე - რე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა - თა,
 dzli - e - re - bi - ta, u - pa - lo, jva - ri - sa she - ni - sa - ta,

და მა - ცხო - ვნე მე!
 და მა - ცხო - ვნე მე!
 da ma - tskho - vne me!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

218. ნათელი ხარ, ქრისტე, და განმანათლე მე

განმანათლებელი ხუთშაბათს. მუხლი ა. ხმა 3

You Are the Light, O Christ, and Enlighten Me

Exapostilarion for Thursday. Verse 1. Tone 8

1)

ნა - თე - ლი ხარ, ქრის - ტე, და გან - მა - ნათ - ლე მე,
 ნა - თე - ლი ხარ, ქრის - ტე, და გან - მა - ნათ - ლე მე,
 na - te - li khar, kris - t'e, da gan - ma - nat - le me,

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა, და
 მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა, და
 me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - da - ta mo - tsi - kul - ta, da

მღვდელთ-მთავ-რი - სა ნი - კო - ლა - ო - სი - სა - თა, და მა -
 მღვდელთ-მთავ-რი - სა ნი - კო - ლა - ო - სი - სა - თა, და მა -
 mghvdelt - mtav - ri - sa ni - k'o - la - o - si - sa - ta, da ma -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ცხო - ვნე მე!
ცხო - ვნე მე!
tskho - vne me!

219. დიდება

ხმა 8

Glory

Tone 8

დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე - სა და წმი-და-სა სულ-სა!
დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე - სა და წმი-და-სა სულ-სა!
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

220. ნათელი ხარ, ქრისტე, და განმანათლე მე

განმანათლებელი. მუხლი ბ. ხმა 8

You Are the Light, O Christ, and Enlighten Me

Exapostilarion. Verse 2. Tone 8

ნა - თე - ლი ხარ, ქრის - ტე, და გან - მა - ნა - თლე მე,
ნა - თე - ლი ხარ, ქრის - ტე, და გან - მა - ნა - თლე მე,
na - te - li khar, kris - t'e, da gan - ma - na - tle me,

1) ხელნაწერში აქ სი ბეკარია.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) There is a B natural in the original manuscript.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა წმი - და - თა შენ - თა - თა,
 მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა წმი - და - თა შენ - თა - თა,
 me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, qo - vel - ta ts'mi - da - ta shen - ta - ta,

და მა - ცხოვ - ნე მე!
 და მა - ცხოვ - ნე მე!
 da ma - tskhov - ne me!

221. აწ და

სმა 8

Now and Ever

Tone 8

აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
 აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
 ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!



222. ნათელი ხარ, ქრისტე, და განმანათლე მე

განმანათლებელი. მუსიკ. გ. ლეთისმშობლისა. ხმა 3

You Are the Light, O Christ, and Enlighten Me

Exapostilarion. Verse 3. Theotokion. Tone 8

1)

ნათელი ხარ, ქრისტე, და განმანათლე მე,
ნათელი ხარ, ქრისტე, და განმანათლე მე,
na - te - li khar, kris - t'e, da gan - ma - na - tle me,

მეოხებითა, უფალო, წმიდისა ღვთისმშობელისათა,
მეოხებითა, უფალო, წმიდისა ღვთისმშობელისათა,
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - di - sa ghvtis-msho - be - li - sa - ta,

2)

და მათხოვნე მე!
და მათხოვნე მე!
da ma - tskho - vne me!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა განმანათლებელი. მღვდელმონაზონი ევტიმე.“

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

1) E. K.: "Here is the end of the exapostilaria. Priest Monk Ekvtime".

სარჩევი

ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია 3

რვა ხმა სძლის-პირნი კანონი აღდგომისა

საცისკრო სძლის-პირნი. ხმა ა

1. მარჯვენა შენი—უძლეველი - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ა	5
2. შენ, მხოლოო, რომელმან უწყი - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ა	7
3. შენ, მთად ჩრდილოვნად მალლისა მიმართ ღვთისა - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ა	8
4. შენ, რომელმან განანათლე - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ა	10
5. მომიცვნა ჩვენ სიღრმემან ღელვათამან - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა	12
6. აღდეგ საფლავით მაცხოვარ - კონდაკი. ხმა ა	13
7. შენ ცეცხლად საცნაურად, ღვთისმშობელო - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ა	16
8. სახმილსა რა შეთხეულ იყვნეს - ძლისპირი. გალობა ც. ხმა ა	19
9. სახედ მუცლად-ღებისა შენისა - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ა	21

საცისკრო სძლის-პირნი. ხმა ბ

10. ღელვათა დაანთქა პირველად ფარაო - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ბ	23
11. აღყვავილნა შროშნის სახედ - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ბ	25
12a. მოხვედ ჩვენდა ქალწულისაგან - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ბ	27
12b. მოხვედ ჩვენდა ქალწულისაგან - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ბ	28
13. შუამდგომელ იქმენ ღვთისა და კაცთა - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ბ	30
14. ღელვამან ცოდვისამან მომიცვა მე - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ბ	31
15. აღდეგ საფლავით, მაცხოვარ - კონდაკი. ხმა ბ. „ჭრელი“	33
16. ბრძანებამან უსჯულოსა მძლავრისამან - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ბ	38
17. სახმილი იგი ცეცხლისა ბაბილონს - ძლისპირი. გალობა ც. ხმა ბ	40
18a. დაუსაბამოსაგან მამისა ძე ღვთისა გამოჩნდა - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ბ	42
18b. დაუსაბამოსაგან მამისა ძე ღვთისა გამოჩნდა - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ბ	45

საცისკრო სძლის-პირნი. ხმა გ

19. რომელმან წამის-ყოფით შეკრიბნა წყალნი - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა გ	47
20. რომელმან სიტყვიით არარასაგან - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა გ	49
21a. ჰყავ სიყვარული სიმტკიცისა - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა გ	50
21b. ჰყავ სიყვარული სიმტკიცისა - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა გ	52
22. შენდა აღვიმსოთბ წარუალისა ნათლისა - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა გ	54
23. სიღრმეთა ცოდვისათა მომიცვეს მე - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა გ	57
24. დღეს აღდეგ საფლავისაგან, მონყალე - კონდაკი. ხმა გ	59
25. ვითარცა სამთა ყრმათა - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა გ	62
26. მონებად ღვთისა აღდგომილნი ყრმანი - ძლისპირი. გალობა ც. ხმა გ	64
27. ეჰა, ახალი და ღვთივ-შვენიერი საკვირველება - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა გ	67

საცისკრო სძლის-პირნი. ხმა დ

28. ზღვისა მის მენამულისა ღელვათა ვიდოდა - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა დ	71
29. იხარებს ეკლესია შენდამი, ქრისტე - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა დ	73
30. იხილა რა ეკლესიამან მზე სიმართლისა - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა დ	74
31. შენ, უფალო, ნათელი ხარ მომავალი სოფლად - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა დ	76
32. გალობითა, ხმითა სიხარულისათა გაქებდა ეკლესია - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა დ	78
33. მხსნელმან ჩვენმან და მაცხოვარმან - კონდაკი. ხმა დ	80
34a. სახმილსა შინა აბრამიანნი ყრმანი - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა დ	83
34b. სახმილსა შინა აბრამიანნი ყრმანი - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა დ	84
35. ხელთა განწყობითა დანიელ მღვიმესა მას შინა - ძლისპირი. გალობა ც. ხმა დ	86
36. ლოდი საკიდური უხელოდ გამოეკვეთა - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა დ	88



საცისკრო სძლის-პირნი. ხმა ე

37. ეტლთა სიმრავლე მხედრებითურთ - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ე	90
38. რომელმან დააფუძნე ქვეყანა - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ე	91
39. ესმა მოსლვა შენი დიდებული - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ე	93
40. რომელმან შეიმოსე ნათელი სამოსლად - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ე	95
41. ზღვა აღძრული, ლეღვითა წარმწყმედელი - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ე	97
42. ჯოჯოხეთად შთახედ მაცხოვარო ჩვენო - კონდაკი. ხმა ე	98
43. უფროსად ამალღებულმან ღმერთმან მამათა ჩვენთამან - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ე	101
44. შენ, მხოლოსა დამბადებელსა - ძლისპირი. გალობა ლ. ხმა ე	103
45. ისაია, მხიარულ იყავ - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ე	104

საცისკრო სძლის-პირნი. ხმა ვ

46. უკვლევლად ზღვა წიაღ-ვლო ისრაილმან - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ვ	107
47. არავინ არს წმიდა შენებრ, უფალო - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ვ	108
48a. ქრისტე — ღმერთი ჩემი - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ვ	109
48b. ქრისტე — ღმერთი ჩემი - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ვ	111
49a. ნათლითა შენითა საღმრთოთა, დიდებულო - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ვ	112
49b. ნათლითა შენითა საღმრთოთა, დიდებულო - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ვ	114
50. სოფლისა ზღვა აღძრულ არს - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ვ	115
51. რომელმან განმაცხოველებელითა მკლავითა - კონდაკი. ხმა ვ	117
52a. ყრმათა მათ წმიდათა სახმილი შეაცვრია ანგელოზმან - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ვ	119
52b. ყრმათა მათ წმიდათა სახმილი შეაცვრია ანგელოზმან - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ვ	121
53. სახმილით სამთა ყრმათა ცვარსა ასხურებდინ - ძლისპირი. გალობა ლ. ხმა ვ	123
54. ღვთისა ხილვა შეუძლებელ არს კაცთაგან - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ	124

საცისკრო სძლის-პირნი. ხმა ზ

55. წამისყოფითა, ღმერთო - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ზ	127
56. ღმერთო, მაცხოვარო ჩვენო - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ზ	129
57. ქრისტე ღმერთო, რომელმან არა დაუტევინ წიაღნი იგი - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ზ	131
58. ღამე ბნელი ურწმუნოთა - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ზ	133
59. დანთქმული ღვთისთა სოფლისა ამის განსაცდელთა - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ზ	135
60. არღარა სადა-მე შემძლებელ არს სიმტკიცე სიკვდილისა - კონდაკი. ხმა ზ	137
61. ყრმათა ბაბილონს, სახმილსა მას შინა - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ზ	140
62. შეუწველმან მაცვალმან სინას აუწყა ღმერთი მოსეს - ძლისპირი. გალობა ლ. ხმა ზ	142
63. მტვრითველმან გამოუთქმელად უხრწნელებსამან - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ზ	144

საცისკრო სძლის-პირნი. ხმა ლ

64. ეტლთა მფლობელი ფარაო - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ლ	147
65. განმაძლიერებელ მექმენ მე, დამბადებულო - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ლ	150
66. შენ ხარ, ქრისტე, ღმერთი ჩემი - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ლ	152
67. ნუ-სადა განმიშორებ პირისაგან შენისა - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ლ	154
68. მომიტევინ, სახიერ, აურაცხელინი ცოდვანი ჩემნი - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ლ	158
69. აღდეგ, მხსნელო, საფლავით - კონდაკი. ხმა ლ	161
70. საღმრთოსა შურისათვის ცეცხლმან შეიკვდიმა - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ლ	165
71. შეიდ-წილ აღაგზნა სახმილი მძლავრმან - ძლისპირი. გალობა ლ. ხმა ლ	167
72. განკვირდეს ზესკნელს ცანი - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ლ	173

კატავასია. აღდგომის სძლის-პირნი

კატავასიანი (დასაფარებელი სძლის-პირნი) — აღდგომიდან ამალღებამდე

73. აღდგომისა დღე არს - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ა	176
74. მოვედით და ესვათ - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ა	179
75. საღმრთოსა სახმილავსა ზედა - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ა	181
76. აღვიმსოთო ჩვენ ცისკარსა - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ა	184
77. შთახედ შენ ქვესკნელთა ქვეშე ქვეყანისათა - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა	186
78. რომელმან ყრმანი იხსნა სახმილისაგან - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ა	188
79. ესე არს წმიდა და ჩინებულ დღე - ძლისპირი. გალობა ლ. ხმა ა	191
80. განათლდი! განათლდი, ახალო იერუსალიმ - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ა	194

კატავასიანი ანუ დასაფარებელნი სძლის-პირნი
სრულიად წელიწადსა შინა სახმარებელნი

კატავასიანი (დასაფარებელნი სძლის-პირნი)

ყოველთა წმიდათა კვირიდან 1 (14) აგვისტომდე და

81.	23 სექტემბრიდან (6 ოქტომბრიდან) 21 ნოემბრამდე (4 დეკემბრამდე)	
82a.	აღაღე პირი ჩემი - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა და	197
82b.	მგალობელნი შენნი, ღვთისმშობელო - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა და	200
83.	მგალობელნი შენნი, ღვთისმშობელო - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა და	202
84.	განზრახვა—საიდუმლო შობა შენი - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა და	204
85.	საღმრთოსა დიდებისა შენისათვის - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა და	207
86.	საღმრთოსა ამას დღესასწაულსა - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა და	209
87.	არა მსახურეს დაბადებულთა ღმერთ-შემოსილთა - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა და	211
88.	ყრმანი ბრწყინვალენი სახმილისაგან პირველად იხსნა - ძლისპირი. გალობა ჭ. ხმა და	214
	ყოველნი ტომნი ქვეყანისანი იხარებენ დღეს - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა და	217

კატავასიანი (დასაფარებელნი სძლის-პირნი)

89.	1 (14) აგვისტოდან 23 სექტემბრამდე (6 ოქტომბრამდე)	
90a.	ჯვარი დასახა მოსე კვერთხისა ცემითა - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ჭ	221
90b.	სანამებელად ჯვარისა ოდესმე კვერთხი გამოჩნდა - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ჭ	224
91.	სანამებელად ჯვარისა ოდესმე კვერთხი გამოჩნდა - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ჭ	227
92.	მესმა, უფალო, განგება საიდუმლოთა შენთა - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ჭ	230
93a.	სამ-გზის სანატრელო ძელო - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ჭ	231
93b.	ზღვისა მხეცისა მუცელსა იყო რა იონა - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ჭ	236
94.	ზღვისა მხეცისა მუცელსა იყო რა იონა - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ჭ	240
95a.	ბრძანებამან მზაკვარისა მძლავრისამან - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ჭ	244
95b.	ქებით აკურთხევდით სამებისა რიცხვნო - ძლისპირი. გალობა ჭ. ხმა ჭ	247
96.	ქებით აკურთხევდით სამებისა რიცხვნო - ძლისპირი. გალობა ჭ. ხმა ჭ	251
	საიდუმლო სამოთხე ხარ, ღვთისმშობელო - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ჭ	256

კატავასიანი (დასაფარებელი სძლის-პირნი)

97.	21 ნოემბრიდან (4 დეკემბრიდან) 1 [14] იანვრამდე	
98.	ქრისტეს შობასა ვადიდებდეთ - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ა	259
99.	წინა საუკუნეთა მამისაგან შობილსა - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ა	262
100.	კვერთხი იესეს ძირისაგან - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ა	265
101a.	ღმერთი ხარ მშვიდობისა - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ა	268
101b.	პირველ იონა, შთანთქმული მხეცისაგან - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა	271
102.	პირველ იონა, შთანთქმული მხეცისაგან - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა	274
103.	ყრმანი, სარწმუნოებით აღზრდილნი - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ა	277
104.	სახმილი შეცვრეული სახედ გამოჩნდა - ძლისპირი. გალობა ჭ. ხმა ა	280
	საიდუმლო უცხო და დიდებული ვიხილოთ - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ა	283

კატავასიანი (დასაფარებელი სძლის-პირნი)

105a.	1 [14] იანვრიდან 14 (27) იანვრამდე	
105b.	განაპო სიღრმე ზღვისა ბრძანებით - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ბ	286
106.	განაპო სიღრმე ზღვისა ბრძანებით - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ბ	288
107a.	რომელმან მოსცა ძლევა მეფესა - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ბ	291
107b.	სმენა მესმა, უფალო, ხმისა შენისა - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ბ	294
108.	სმენა მესმა, უფალო, ხმისა შენისა - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ბ	297
109.	იესო, მთავარი მშვიდობისა, მოვიდა დღეს - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ბ	300
110.	ხმა სიტყვისა ღვთისა სასანთლე ნათლისა - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ბ	304
111.	ყრმანი წმიდანი სახმილსა ცეცხლისასა შეითხივნეს - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ბ	308
112.	საიდუმლო დიდებული ბაბილონს შინა - ძლისპირი. გალობა ჭ. ხმა ბ	311
	ვერ შემძლებელ ვართ დიდებად შენდა - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ბ	316



კატავასიანი (დასაფარებელი სძლის-პირნი)

113.	14 (27) იანვრიდან მირქმის დღესასწაულის წარგზავნამდე	
114.	უქმი ქვეყანა, სამკვიდრებელი ზღვათა - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა გ	320
115.	მოსავთა შენთა დამამტკიცებელი - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა გ	323
116.	ქრისტე ღმერთო, ცანი კეთილთა შენთა დაფარნეს - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა გ	325
117.	ჩვენებით ისაია იხილა რა უფალი - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა გ	328
118.	ხმა-ვჰყავ შენდამი, დამძიმებულმან - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა გ	331
119.	ღვთისა სიტყვასა, რომელმანცა ცეცხლსა შინა შეაცვრივნა - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა გ	333
120.	მონებად ღვთისა აღდგომილი ყრმანი - ძლისპირი. გალობა ც. ხმა გ	335
	წერილთა მიერ სჯულისათა - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა გ	338
121.		
122.	ადიდებს სული ჩემი უფალსა	342
	შენ, ღვთისმშობელსა, დედასა - უპატროსნესსა . . . საცისკრო „ჭრელი“	352

რვა-ხმა „წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი“

123.		
124.	წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი - ხმა ბ	365
125.	წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი - ხმა ბ	366
126a.	წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი - ხმა გ	367
126b.	წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი - ხმა დ	368
127a.	წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი - ხმა დ	369
127b.	წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი - ხმა ე	370
128a.	წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი - ხმა ე	371
128b.	წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი - ხმა ვ	373
129a.	წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი - ხმა ვ	374
129b.	წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი - ხმა ზ	375
130a.	წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი - ხმა ზ	376
130b.	წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი - ხმა ც	377
	წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი - ხმა ც	378

საცისკრო განმანათლებელი ათერთმეტანი

თვით ხმოვანნი

131.		
132.	მონაფეთა თანა მივიწინეთ, ერნო - განმანათლებელი ა. ხმა ა	379
133.	იხარებდ მონაფეთა თანა, ღვთისმშობელი ქალწულო - მეორე მუხლი, ღვთისმშობლისა. ხმა ა	382
134.	წარვიდეს რა მთად მონაფენი - საცისკრო გერი ა. ხმა ა	384
135.	ლოდსა მას რა გარდაგორვებულსა - განმანათლებელი ბ. ხმა ბ	387
136.	უპირატეს მუცლად-ღებისა შენისა, ქრისტე - მეორე მუხლი, ღვთისმშობლისა. ხმა ბ	389
137.	მარიამის თანა ნელსაცხებელითა მოვიდეს დედანი - საცისკრო გერი ბ. ხმა ბ	392
138.	ქრისტეს აღდგომასა ნუმცა-ვინ არს ურწმუნო - განმანათლებელი გ. ხმა გ	395
139.	აღმობრწყინებულო მზეო ვითარცა სასძლოთ სიძეო - მეორე მუხლი, ღვთისმშობლისა. ხმა გ	398
140.	მაგდალინელა რა მარიამ ახარებდა - საცისკრო გერი გ. ხმა გ	401
141.	სათნობათა მიერ განებრწყინდეთ - განმანათლებელი დ. ხმა დ	405
142.	გიხაროდენისა მირქუმითა გარდასცვალე მწუხარება - მეორე მუხლი, ღვთისმშობლისა. ხმა დ	407
143.	ცისკარსა მსთვად მოიწინეს დედანი - საცისკრო გერი დ. ხმა დ	410
144.	ქრისტე ღმერთი, გზა ცხოვრებისა - განმანათლებელი ე. ხმა ე	414
145.	უგალობთ მოწყალებათა შენთა ურიცხვთა - მეორე მუხლი, ღვთისმშობლისა. ხმა ე	417
146.	ჴოი, ბრძენთა მათ განკითხვათა შენთა - საცისკრო გერი ე. ხმა ე	420
147.	რათა აჩვენო ბუნება კაცობრივი - განმანათლებელი ვ. ხმა ვ	424
148.	შემოქმედმან დაბადებულთამან და ღმერთმან - მეორე მუხლი, ღვთისმშობლისა. ხმა ვ	426
149.	შენ ხარ, ქრისტე, მშვიდობა საღმრთო და ჭეშმარიტი - საცისკრო გერი ვ. ხმა ვ	428
150.	ჰრქვა რა მარიამ აღება უფლისა - განმანათლებელი ზ. ხმა ზ	431

151. დიდი და ყოვლად დიდებული ჰქმენ ჩემთვის - მეორე მუხლი, ღვთისმშობლისა. ხმა ზ	433
152. ვიდრე ბნელა იყო, საფლავად მოვიდა მარიამ - საცისკრო გერი ზ. ხმა ზ	435
153. ორნი ანგელოსნი იხილნა დღეს მარიამ - განმანათლებელი ჭ. ხმა ჭ	438
154. ერთი სამებისაგან იშვე გამოუთქმელად ყრმად - მეორე მუხლი, ღვთისმშობლისა. ხმა ჭ	440
155. ცრემლნი მსურვალენი მარიამისნი - საცისკრო გერი ჭ. ხმა ჭ	442
156. შე-რა-ხვედ, მსხნელო, კართა მათ ხშულთა - განმანათლებელი თ. ხმა ჭ	446
157. იხილე რა ძე შენი, ღვთისა სძალო - მეორე მუხლი, ღვთისმშობლისა. ხმა ჭ	448
158. მწუხრი ერთ-შაბათსა მას მოწაფეთა - საცისკრო გერი თ. ხმა ჭ	450
159. ზღვასა მას ზედა ტიბერიისასა - განმანათლებელი ი. ხმა ჭ	154
160. აღდგომილსა უფალსა საფლავით მესამესა დღესა - მეორე მუხლი, ღვთისმშობლისა. ხმა ჭ	456
161. შემდგომად მკვდრეთით აღდგომისა შენისა - საცისკრო გერი ი. ხმა ჭ	459
162. შემდგომად წმიდისა აღდგომისა - განმანათლებელი ია. ხმა ჭ	463
163. ზოი, საშინელი საიდუმლო - მეორე მუხლი, ღვთისმშობლისა. ხმა ჭ	465
გამოუცხადა თავი თვისი მაცხოვარმან მოწაფეთა - საცისკრო გერი ია. ხმა ჭ	467

განმანათლებელნი ყოველთა შვიდეულთა დღეთა

164.		
165. მთავარანგელოსნო და ანგელოსნო - განმანათლებელი ორშაბათს ცისკრად. ხმა ჭ	471	
166. წმიდაო შუამდგომელო ჩემო და შესავედრებელო ძლიერო - ან და... ღვთისმშობლისა. ხმა ჭ	472	
167. წინა-მორბედსა იოანეს, და ნათლისმცემელსა - განმანათლებელი სამშაბათს ცისკრად. ხმა ჭ	474	
168. მოგიგებთ შენ შუამდგომელად - ან და... ღვთისმშობლისა. ხმა ჭ	475	
169. ჯვარსა უფლისასა, საჭურველსა უძლეველსა - განმანათლებელი ოთხშაბათს ცისკრად. ხმა ჭ	477	
170. წინაშე ჯვარსა მდგომარე უბინო - ან და... ღვთისმშობლისა. ხმა ჭ	479	
171. ათ-ორებითო გუნდო წმიდათა მოციქულთაო - განმანათლებელი ხუთშაბათს ცისკრად. ხმა ჭ	481	
172. უსასოთა სასოებაო, ყოვლად საგალობელო - ან და... ღვთისმშობლისა. ხმა ჭ	482	
173. ჯვარო მფარველო ყოვლისა სოფლისაო - განმანათლებელი პარასკევს ცისკრად. ხმა ჭ	484	
174. რომელნი შენ მიერ ვიქადით, ღვთისმშობელო - ან და... ღვთისმშობლისა. ხმა ჭ	485	
175. რომელმან ცისა სამყარო ვარსკვლავითა შეამკვე - განმანათლებელი შაბათს ცისკრად. ხმა ჭ	487	
176. რომელი მკვდართა და ცხოველთა ზედა ხელმწიფებ - დიდება... ხმა ჭ	488	
სიტკობეაო ანგელოსთაო, მწუხარეთა სიხარულო - ან და... ღვთისმშობლისა. ხმა ჭ	490	

განმანათლებელნი „რვა“ ხმათა ზედა

ყოველ შვიდეულთა დღეთა, დიდ-მარხვათა შინა, და სხვა მარხვათა

177. განმანათლებელი დიდმარხვისა. ხმა ა	
178. რომელმან ნათელი აღმოუბრწყინვე სოფელსა - მუხლი ა. ხმა ა	492
179. დიდება - ხმა ა	495
180. რომელმან ნათელი აღმოუბრწყინვე სოფელსა - მუხლი ბ. ხმა ა	496
181. ან და - ხმა ა	497
რომელმან ნათელი აღმოუბრწყინვე სოფელსა - მუხლი გ. ღვთისმშობლისა. ხმა ა	497
182. განმანათლებელი დიდმარხვისა. ხმა ბ	
183. ნათელი შენი, მარადის მყოფი, გარდამოავლინე - მუხლი ა. ხმა ბ	499
184. დიდება - ხმა ბ	503
185. ნათელი შენი, მარადის მყოფი გარდამოავლინე - მუხლი ბ. ხმა ბ	504
186. ან და - ხმა ბ	505
ნათელი შენი, მარადის მყოფი, გარდამოავლინე - მუხლი გ. ღვთისმშობლისა. ხმა ბ	506
187. განმანათლებელი დიდმარხვისა. ხმა გ	
188. გამოავლინე ნათელი შენი, ქრისტე ღმერთო - მუხლი ა. ხმა გ	508
189. დიდება - ხმა გ	511
190. გამოავლინე ნათელი შენი, ქრისტე ღმერთო - მუხლი ბ. ხმა გ	512
191. ან და - ხმა გ	513
გამოავლინე ნათელი შენი, ქრისტე ღმერთო - მუხლი გ. ღვთისმშობლისა. ხმა გ	513



192. განმანათლებელი დიდმარხვისა. ხმა დ	
193. რომელმან ნათელი აღმოუბრწყინვე სოფელსა - მუხლი ა. ხმა დ	515
194. დიდება - ხმა დ	519
195. რომელმან ნათელი აღმოუბრწყინვე სოფელსა - მუხლი ბ. ხმა დ	519
196. აწ და - ხმა დ	521
რომელმან ნათელი აღმოუბრწყინვე სოფელსა - მუხლი გ. ღვთისმშობლისა. ხმა დ	521
197. განმანათლებელი დიდმარხვისა. ხმა ე	
198. ნათლისა მომცემელო უფალო - მუხლი ა. ხმა ე	523
199. დიდება - ხმა ე	527
200. ნათლისა მომცემელო უფალო - მუხლი ბ. ხმა ე	527
201. აწ და - ხმა ე	529
ნათლისა მომცემელო უფალო - მუხლი გ. ღვთისმშობლისა. ხმა ე	529
202. განმანათლებელი დიდმარხვისა. ხმა ვ	
203. შუამდგომელობითა უფალო უსხეულოთა შენათა - ორშაბათს. მუხლი ა. ხმა ვ	531
204. მეოხებითა, უფალო, წინამორბედისა შენისათა - სამშაბათს. მუხლი ა. ხმა ვ	532
205. ძლიერებითა, უფალო, ჯვარისა შენისათა - ოთხშაბათს და პარასკევს. მუხლი ა. ხმა ვ	533
206. მეოხებითა, უფალო, წმიდათა მოციქულთა შენათა - ხუთშაბათს. მუხლი ა. ხმა ვ	534
207. დიდება - ხმა ვ	535
208. მეოხებითა, უფალო, ყოველთა წმიდათა შენათა - განმანათლებელი. მუხლი ბ. ხმა ვ	535
209. აწ და - ხმა ვ	536
მეოხებითა, უფალო, ღვთისმშობელისათა - მუხლი გ. ღვთისმშობლისა. ხმა ვ	537
210. განმანათლებელი დიდმარხვისა. ხმა ზ	
211. აღმადგინე მე, უფალო, გალობად შენდა - მუხლი ა. ხმა ზ	538
212. დიდება - ხმა ზ	542
213. აღმადგინე მე, უფალო, გალობად შენდა - მუხლი ბ. ხმა ზ	542
214. აწ და - ხმა ზ	544
აღმადგინე მე, უფალო, გალობად შენდა - მუხლი გ. ღვთისმშობლისა. ხმა ზ	544
215. განმანათლებელი დიდმარხვისა. ხმა ჭ	
216. ნათელი ხარ, ქრისტე, და განმანათლე მე - ორშაბათს. მუხლი ა. ხმა ვ	546
217. ნათელი ხარ, ქრისტე, და განმანათლე მე - სამშაბათს. მუხლი ა. ხმა ვ	547
218. ნათელი ხარ, ქრისტე, და განმანათლე მე - ოთხშაბათს და პარასკევს. მუხლი ა. ხმა ვ	548
219. ნათელი ხარ, ქრისტე, და განმანათლე მე - ხუთშაბათს. მუხლი ა. ხმა ვ	549
220. დიდება - ხმა ვ	550
221. ნათელი ხარ, ქრისტე, და განმანათლე მე - განმანათლებელი. მუხლი ბ. ხმა ვ	550
222. აწ და - ხმა ვ	551
ნათელი ხარ, ქრისტე, და განმანათლე მე - მუხლი გ. ღვთისმშობლისა. ხმა ვ	552

Content

International transcription of the Georgian alphabet	3
--	---

Heirmoi in the Eight Tones Canon of the Resurrection

Heirmoi for Matins. Tone 1

1. O Immortal Lord - Heirmos. Canticle 1. Tone 1	5
2. You Alone Know - Heirmos. Canticle 3. Tone 1	7
3. Beholding You as a Mountain Overshadowed - Heirmos. Canticle 4. Tone 1	8
4. You Have Enlightened the World - Heirmos. Canticle 5. Tone 1	10
5. The Deepest Abyss Surrounds Us - Heirmos. Canticle 6. Tone 1	12
6. As God, You Rose from the Tomb - Kontakion. Tone 1	13
7. We, the Faithful, Behold You as the Spiritual Furnace - Heirmos. Canticle 7. Tone 1	16
8. When They Were Thrown into the Furnace - Heirmos. Canticle 8. Tone 1	19
9. The Burning Bush That Was Not Consumed - Heirmos. Canticle 9. Tone 1	21

Heirmoi for Matins. Tone 2

10. In Days of Old Pharaoh Was Engulfed by the Waves - Heirmos. Canticle 1. Tone 2	23
11. The Desert, the Barren Church of the Gentiles - Heirmos. Canticle 3. Tone 2	25
12a. You Have Come Forth from a Virgin - Heirmos. Canticle 4. Tone 2	27
12b. You Have Come Forth from a Virgin - Heirmos. Canticle 4. Tone 2	28
13. You Are the Mediator Between God and Mankind - Heirmos. Canticle 5. Tone 2	30
14. Encircled by an Abyss of Sin - Heirmos. Canticle 6. Tone 2	31
15. You Rose from the Tomb, O Savior - Kontakion. Tone 2. "Chreli" (ornamental version)	33
16. The Godless Command of a Lawless Tyrant - Heirmos. Canticle 7. Tone 2	38
17. Of Old in Babylon by the Command of God - Heirmos. Canticle 8. Tone 2	40
18a. The Son of the Father Without Beginning - Heirmos. Canticle 9. Tone 2	42
18b. The Son of the Father Without Beginning - Heirmos. Canticle 9. Tone 2	45

Heirmoi for Matins. Tone 3

19. In the Blink of an Eye God Gathered the Waters Together - Heirmos. Canticle 1. Tone 3	47
20. With a Word You Brought All Things from Nothing - Heirmos. Canticle 3. Tone 3	49
21a. O Lord, You Showed Your Steadfast Love - Heirmos. Canticle 4. Tone 3	50
21b. O Lord, You Showed Your Steadfast Love - Heirmos. Canticle 4. Tone 3	52
22. I Arise at Dawn unto You - Heirmos. Canticle 5. Tone 3	54
23. The Abyss of Sins Has Engulfed Me - Heirmos. Canticle 6. Tone 3	57
24. Today You Rose from the Tomb, O Merciful One - Kontakion. Tone 3	59
25. As of Old, Your Dew Refreshed the Three Godly Youths - Heirmos. Canticle 7. Tone 3	62
26. Having Arisen in the Fear of God - Heirmos. Canticle 8. Tone 3	64
27. A Wonder New and Divine - Heirmos. Canticle 9. Tone 3	67

Heirmoi for Matins. Tone 4

28. Having Traversed the Depths of the Red Sea - Heirmos. Canticle 1. Tone 4	71
29. Your Church Rejoices in You, O Christ - Heirmos. Canticle 3. Tone 4	73
30. When the Church Saw You, the Sun of Righteousness - Heirmos. Canticle 4. Tone 4	74
31. You, O Lord, Have Come as a Light into the World - Heirmos. Canticle 5. Tone 4	76
32. The Church Praised You with a Shout of Joy - Heirmos. Canticle 6. Tone 4	78
33. Our Deliverer and Savior - Kontakion. Tone 4	80
34a. The Children of Abraham in the Furnace - Heirmos. Canticle 7. Tone 4	83
34b. The Children of Abraham in the Furnace - Heirmos. Canticle 7. Tone 4	84
35. Stretching Forth His Hands - Heirmos. Canticle 8. Tone 4	86
36. Christ, the Cornerstone Uncut by Human Hands - Heirmos. Canticle 9. Tone 4	88



Heirmoi for Matins. Tone 5

37. The Multitude of Chariots and Riders - Heirmos. Canticle 1. Tone 5	90
38. You Established the Earth - Heirmos. Canticle 3. Tone 5	91
39. Perceiving Your Divine Condescension - Heirmos. Canticle 4. Tone 5	93
40. You Who Are Clothed in Light as with a Garment - Heirmos. Canticle 5. Tone 5	95
41. Calm the Sea of the Passions - Heirmos. Canticle 6. Tone 5	97
42. You Descended into Hades, O My Savior - Kontakion. Tone 5	98
43. The Supremely Exalted God of Our Fathers - Heirmos. Canticle 7. Tone 5	101
44. The Children in the Furnace - Heirmos. Canticle 8. Tone 5	103
45. Rejoice, O Isaiah - Heirmos. Canticle 9. Tone 5	104

Heirmoi for Matins. Tone 6

46. Israel Traversed the Sea without a Trace - Heirmos. Canticle 1. Tone 6	107
47. There is None as Holy as You, O Lord - Heirmos. Canticle 3. Tone 6	108
48a. Christ is My Power, My God, and My Lord - Heirmos. Canticle 4. Tone 6	109
48b. Christ is My Power, My God, and My Lord - Heirmos. Canticle 4. Tone 6	111
49a. With Your Divine Light - Heirmos. Canticle 5. Tone 6	112
49b. With Your Divine Light - Heirmos. Canticle 5. Tone 6	114
50. The Sea of Life is Raging with the Tempests of Temptations - Heirmos. Canticle 6. Tone 6	115
51. Raising Up All the Dead with His Life-giving Hand - Kontakion. Tone 6	117
52a. The Angel Caused the Furnace to Bedew the Holy Children - Heirmos. Canticle 7. Tone 6	119
52b. The Angel Caused the Furnace to Bedew the Holy Children - Heirmos. Canticle 7. Tone 6	121
53. From the Flames You Poured Dew Upon the Three Youths - Heirmos. Canticle 8. Tone 6	123
54. It Is Not Possible for Men to See God - Heirmos. Canticle 9. Tone 6	124

Heirmoi for Matins. Tone 7

55. At Your Command, O God - Heirmos. Canticle 1. Tone 7	127
56. O God Our Savior - Heirmos. Canticle 3. Tone 7	129
57. O Christ God, Without Leaving the Bosom of the Father - Heirmos. Canticle 4. Tone 7	131
58. The Night is Dark to Those Without Faith - Heirmos. Canticle 5. Tone 7	133
59. Engulfed by the Tumult of the Cares of Life - Heirmos. Canticle 6. Tone 7	135
60. No Longer is the Might of Death Able to Hold Men - Kontakion. Tone 7	137
61. The Children in the Babylonian Furnace - Heirmos. Canticle 7. Tone 7	140
62. The Bush that Burned on Sinai, Yet Was Not Consumed - Heirmos. Canticle 8. Tone 7	142
63. You Ineffably Carried Incorruption - Heirmos. Canticle 9. Tone 7	144

Heirmoi for Matins. Tone 8

64. The Rod of Moses - Heirmos. Canticle 1. Tone 8	147
65. O Creator, Make Me Steadfast - Heirmos. Canticle 3. Tone 8	150
66. You Are Christ, My God - Heirmos. Canticle 4. Tone 8	152
67. Do Not Cast Me from Your Face - Heirmos. Canticle 5. Tone 8	154
68. Forgive Me, O Good One, of My Many Transgressions - Heirmos. Canticle 6. Tone 8	158
69. Having Arisen from the Grave, O Redeemer - Kontakion. Tone 8	161
70. The Fire Was in Awe of the Divine Condescension - Heirmos. Canticle 7. Tone 8	165
71. The Tyrant Heated the Furnace Seven-fold - Heirmos. Canticle 8. Tone 8	167
72. Heaven Was Amazed - Heirmos. Canticle 9. Tone 8	173

Katavasiae. Easter Heirmoi

Katavasiae. Easter Heirmoi - From Easter to Ascension

73. It is the Day of Resurrection - Heirmos. Canticle 1. Tone 1	176
74. Come. Let Us Drink a New Drink - Heirmos. Canticle 3. Tone 1	179
75. On Divine Watch - Heirmos. Canticle 4. Tone 1	181
76. Let Us Awake in the Early Morning - Heirmos. Canticle 5. Tone 1	184
77. You Descended into the Nethermost Parts of the Earth - Heirmos. Canticle 6. Tone 1	186
78. He Who Delivered the Children from the Furnace - Heirmos. Canticle 7. Tone 1	188
79. This is the Holy and Chosen Day - Heirmos. Canticle 8. Tone 1	191
80. Shine, Shine, O New Jerusalem - Heirmos. Canticle 9. Tone 1	194

Katavasiae to be Used for the Entire Year

Katavasiae

From the Sunday of All Saints to August 1 (14), and

From September 3 (16) to November 21 (December 4)

81. Open My Mouth - Heirmos. Canticle 1. Tone 4	197
82a. O Mother of God, You Living and Plentiful Fount - Heirmos. Canticle 3. Tone 4	200
82b. O Mother of God, You Living and Plentiful Fount - Heirmos. Canticle 3. Tone 4	202
83. When the Prophet Habakkuk Heard - Heirmos. Canticle 4. Tone 4	204
84. The Whole World Was Amazed at Your Divine Glory - Heirmos. Canticle 5. Tone 4	207
85. As We Celebrate This Sacred and Solemn Feast - Heirmos. Canticle 6. Tone 4	209
86. The Holy Children Bravely Trampled Upon the Threatening Fire - Heirmos. Canticle 7. Tone 4	211
87. In Days of Old the Brightly Shining Children Were Delivered - Heirmos. Canticle 8. Tone 4	214
88. All the People of the Earth Shall Rejoice Today - Heirmos. Canticle 9. Tone 4	217

Katavasiae

From August 1 (14) to September 23 (October 6)

89. A Cross Did Moses Inscribe - Heirmos. Canticle 1. Tone 8	221
90a. When the Rod Appeared as a Figure of the Cross - Heirmos. Canticle 3. Tone 8	224
90b. When the Rod Appeared as a Figure of the Cross - Heirmos. Canticle 3. Tone 8	227
91. I Have Heard, O Lord - Heirmos. Canticle 4. Tone 8	230
92. O Tree Divine and Thrice blessed - Heirmos. Canticle 5. Tone 8	231
93a. When Jonah Was in the Belly of the Sea Monster - Heirmos. Canticle 6. Tone 8	236
93b. When Jonah Was in the Belly of the Sea Monster - Heirmos. Canticle 6. Tone 8	240
94. The Decree of the Inhuman Tyrant - Heirmos. Canticle 7. Tone 8	244
95a. O You Children Numbered Like the Trinity, Bless God - Heirmos. Canticle 8. Tone 8	247
95b. O You Children Numbered Like the Trinity, Bless God - Heirmos. Canticle 8. Tone 8	251
96. You Are a Mystical Paradise, O Theotokos - Heirmos. Canticle 9. Tone 8	256

Katavasiae

From November 21 [December 4] to January 1 [14]

97. Let Us Glorify the Birth of Christ - Heirmos. Canticle 1. Tone 1	259
98. Let Us Cry unto the Son, Born from the Father Before the Ages - Heirmos. Canticle 3. Tone 1	262
99. Rod of the Root of Jesse - Heirmos. Canticle 4. Tone 1	265
100. You Are a God of Peace - Heirmos. Canticle 5. Tone 1	268
101a. The Monster Spat Forth Jonah - Heirmos. Canticle 6. Tone 1	271
101b. The Monster Spat Forth Jonah - Heirmos. Canticle 6. Tone 1	274
102. The Children Brought Up Together in Faith - Heirmos. Canticle 7. Tone 1	277
103. The Furnace Moist with Dew Was the Image - Heirmos. Canticle 8. Tone 1	280
104. We Shall See a Strange and Glorious Mystery - Heirmos. Canticle 9. Tone 1	283

Katavasiae

From January 1 (14) to January 14 (27)

105a. With a Word He Uncovered the Deeps of the Sea - Heirmos. Canticle 1. Tone 2	286
105b. With a Word He Uncovered the Deeps of the Sea - Heirmos. Canticle 1. Tone 2	288
106. He Who Granted Strength to the King - Heirmos. Canticle 3. Tone 2	291
107a. He Who Heard Your Voice, O Lord - Heirmos. Canticle 4. Tone 2	294
107b. He Who Heard Your Voice, O Lord - Heirmos. Canticle 4. Tone 2	297
108. Jesus, the Prince of Peace, Has Come Today - Heirmos. Canticle 5. Tone 2	300
109. The Voice of the Word of God, the Candlestick of the Light - Heirmos. Canticle 6. Tone 2	304
110. The Holy Youths Were Thrown into the Fiery Furnace - Heirmos. Canticle 7. Tone 2	308
111. A Marvelous Mystery in Babylon - Heirmos. Canticle 8. Tone 2	311
112. We Are at a Loss to Praise You - Heirmos. Canticle 9. Tone 2	316



Katavasiae

From January 14 (27) to the leave-taking of the Presentation of Christ

113. The Dry Land to be Covered by the Seas - Heirmos. Canticle 1. Tone 3	320
114. O Lord, the Firm Foundation of Those Who Hope in You - Heirmos. Canticle 3. Tone 3	323
115. Your Virtues, O Christ God, Have Covered the Heavens - Heirmos. Canticle 4. Tone 3	325
116. When Isaiah Saw the Lord in a Vision - Heirmos. Canticle 5. Tone 3	328
117. I Have Cried Aloud to You - Heirmos. Canticle 6. Tone 3	331
118. O Word of God, Who in the Midst of the Fire - Heirmos. Canticle 7. Tone 3	333
119. The Children Having Been Raised up to Serve God - Heirmos. Canticle 8. Tone 3	335
120. In the Letter of the Law - Heirmos. Canticle 9. Tone 3	338
121. My Soul Magnifies the Lord	342
122. To You, the Mother of God - More Honorable... the ornamented version ("Chreli") for Matins	352

"Holy is the Lord Our God" in the Eight Tones

123. Holy is the Lord Our God - Tone 1	365
124. Holy is the Lord Our God - Tone 2	366
125. Holy is the Lord Our God - Tone 3	367
126a. Holy is the Lord Our God - Tone 4	368
126b. Holy is the Lord Our God - Tone 4	369
127a. Holy is the Lord Our God - Tone 5	370
127b. Holy is the Lord Our God - Tone 5	371
128a. Holy is the Lord Our God - Tone 6	373
128b. Holy is the Lord Our God - Tone 6	374
129a. Holy is the Lord Our God - Tone 7	375
129b. Holy is the Lord Our God - Tone 7	376
130a. Holy is the Lord Our God - Tone 8	377
130b. Holy is the Lord Our God - Tone 8	378

Eleven Exapostilaria for Matins

131. With the Disciples Let Us Go, O People - Exapostilarion 1. Tone 1	379
132. You Rejoiced with the Disciples, O Theotokos - Theotokion for Exapostilarion 1. Tone 1	382
133. When the Disciples Went to the Mountain - Matins doxasticon. Tone 1	384
134. The Women with Myrrh Rejoiced - Exapostilarion 2. Tone 2	387
135. Prior to Your Conception, Christ - Theotokion for Exapostilarion 2. Tone 2	389
136. With Spices Did the Women Come with Mary - Matins doxasticon. Tone 2	392
137. Let No One Disbelieve the Resurrection of Christ - Exapostilarion 3. Tone 3	395
138. O Sun That Did Arise as a Groom from His Chamber - Theotokion for Exapostilarion 3. Tone 3	398
139. When Mary Magdalene Had Announced the Good Tidings - Matins doxasticon. Tone 3	401
140. Let Us with Virtues Be Radiant - Exapostilarion 4. Tone 4	405
141. When You Announced the Word "Rejoice" - Theotokion for Exapostilarion 4. Tone 4	407
142. The Women Came Early in the Morning - Matins doxasticon. Tone 4	410
143. When Christ God, the Way of Life, Arose from the Dead - Exapostilarion 5. Tone 5	414
144. We Hymn Your Innumerable Mercies - Theotokion for Exapostilarion 5. Tone 5	417
145. Oh, Your Wise Judgments - Matins doxasticon. Tone 5	420
146. To Show Your Human Nature - Exapostilarion 6. Tone 6	424
147. The Maker of Creation and the God of All - Theotokion for Exapostilarion 6. Tone 6	426
148. O Christ, You Are the Divine and True Peace - Matins doxasticon. Tone 6	428
149. When Mary Said the Lord Had Been Taken - Exapostilarion 7. Tone 7	431
150. You Have Done Great and Glorious Things for Me - Theotokion for Exapostilarion 7. Tone 7	433

151. While Darkness Was in the Tomb - Matins doxasticon. Tone 7	435
152. Mary Saw Two Angels That Day - Exapostilarion 8. Tone 8	438
153. You Ineffably Gave Birth to One of the Trinity, O Maiden - Theotokion for Exapostilarion 8. Tone 8	440
154. The Fervent Tears of Mary - Matins doxasticon. Tone 8	442
155. O Redeemer, When You Entered Through the Closed Doors - Exapostilarion 9. Tone 8	446
156. When You Beheld Your Son - Theotokion for Exapostilarion 9. Tone 8	448
157. It Was Evening on the First Day of the Week - Matins doxasticon. Tone 8	450
158. At the Sea of Tiberias - Exapostilarion 10. Tone 8	154
159. To the Lord Who Arose from the Tomb on the Third Day - Theotokion for Exapostilarion 10. Tone 8	456
160. After Your Resurrection from the Dead - Matins doxasticon. Tone 8	459
161. After the Holy Resurrection - Exapostilarion 11. Tone 8	463
162. Oh, What an Awesome Mystery - Theotokion for Exapostilarion 11. Tone 8	465
163. When the Savior Revealed Himself to the Disciples - Matins doxasticon. Tone 8	467

Exapostilaria for Weekdays

164. O Archangels and Angels - Exapostilarion for Monday Matins. Tone 8	471
165. O My Pure Intercessor and Refuge - Theotokion for the Exapostilarion at Monday Matins. Tone 8	472
166. To John the Forerunner and Baptist - Exapostilarion for Tuesday Matins. Tone 8	474
167. We Shall Gain You as a Mediator - Theotokion for the Exapostilarion at Tuesday Matins. Tone 8	475
168. To the Cross of the Lord, the Invincible Weapon - Exapostilarion for Wednesday Matins. Tone 8	477
169. Standing Before the Cross - Theotokion for the Exapostilarion at Wednesday Matins. Tone 8	479
170. O Ranks of Holy Apostles - Exapostilarion for Thursday Matins. Tone 8	481
171. O Hope of the Hopeless - Theotokionn for the Exapostilarion at Thursday Matins. Tone 8	482
172. O Cross, Protector of the Entire World - Exapostilarion for Friday Matins. Tone 8	484
173. We Who Boast in You, Mother of God - Theotokion for the Exapostilarion at Friday Matins. Tone 8	485
174. You Who Adorned the Heavens with Stars - Exapostilarion for Saturday Matins. Tone 8	487
175. You Who Rule Over the Living and the Dead - Glory for the Exapostilarion at Saturday Matins. Tone 8 ..	488
176. O Delight of the Angels - Theotokion for the Exapostilarion at Saturday Matins. Tone 8	490

Exapostilaria in the Eight Tones For the Weekdays of Great Lent and Other Fasts

Exapostilarion for Great Lent. Tone 1

177. You Who Shone Light Upon the World - Exapostilarion. Verse 1	492
178. Glory	495
179. You Who Shone Light Upon the World - Exapostilarion. Verse 2	496
180. Now and Ever	497
181. You Who Shone Light Upon the World - Exapostilarion. Verse 3. Theotokion	497

Exapostilarion for Great Lent. Tone 2

182. You Have Sent Down Your Eternal Light - Exapostilarion. Verse 1	499
183. Glory	503
184. You Have Sent Down Your Eternal Light - Exapostilarion. Verse 2	504
185. Now and Ever	505
186. You Have Sent Down Your Eternal Light - Exapostilarion. Verse 3. Theotokion	506

Exapostilarion for Great Lent. Tone 3

187. Send Forth Your Light, Christ God - Exapostilarion. Verse 1	508
188. Glory	511
189. Send Forth Your Light, Christ God - Exapostilarion. Verse 2	512
190. Now and Ever	513
191. Send Forth Your Light, Christ God - Exapostilarion. Verse 3. Theotokion	513



Exapostilarion for Great Lent. Tone 4

192. You Who Shone Light Upon the World - Exapostilarion. Verse 1	515
193. Glory	519
194. You Who Shone Light Upon the World - Exapostilarion. Verse 2	519
195. Now and Ever	521
196. You Who Shone Light Upon the World - Exapostilarion. Verse 3. Theotokion	521

Exapostilarion for Great Lent. Tone 5

197. O Lord, Giver of Light - Exapostilarion. Verse 1	523
198. Glory	527
199. O Lord, Giver of Light - Exapostilarion. Verse 2	527
200. Now and Ever	529
201. O Lord, Giver of Light - Exapostilarion. Verse 3. Theotokion	529

Exapostilarion for Great Lent. Tone 6

202. Through the Intercessions, O Lord - Exapostilarion for Monday. Verse 1	531
203. O Lord, Through the Prayers of Your Forerunner - Exapostilarion for Tuesday. Verse 1	532
204. O Lord, Through the Might of Your Cross - Exapostilarion for Wednesday and Friday. Verse 1	533
205. O Lord, Through the Prayers of Your Holy Apostles - Exapostilarion for Thursday. Verse 1	534
206. Glory	535
207. O Lord, Through the Prayers of All Your Saints - Exapostilarion. Verse 1	535
208. Now and Ever	536
209. O Lord, Through the Prayers of the Mother of God - Exapostilarion. Verse 3. Theotokion	537

Exapostilarion for Great Lent. Tone 7

210. Raise Me Up, O Lord, to Sing to You - Exapostilarion. Verse 1	538
211. Glory	542
212. Raise Me Up, O Lord, to Sing to You - Exapostilarion. Verse 2	542
213. Now and Ever	544
214. Raise Me Up, O Lord, to Sing to You - Exapostilarion. Verse 3. Theotokion	544

Exapostilarion for Great Lent. Tone 8

215. You Are the Light, O Christ, and Enlighten Me - Exapostilarion for Monday. Verse 1	546
216. You Are the Light, O Christ, and Enlighten Me - Exapostilarion for Sunday. Verse 1	547
217. You Are the Light, O Christ, and Enlighten Me - Exapostilarion for Wednesday and Friday. Verse 1	548
218. You Are the Light, O Christ, and Enlighten Me - Exapostilarion for Thursday. Verse 1	549
219. Glory	550
220. You Are the Light, O Christ, and Enlighten Me - Exapostilarion. Verse 2	550
221. Now and Ever	551
222. You Are the Light, O Christ, and Enlighten Me - Exapostilarion. Verse 3. Theotokion	552



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საპარტუკულო განათლების
მინისტრის, კულტურისა
და სპორტის სამინისტრო